The Journal of RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN

(West Pakistan)

JULY 1964

76818

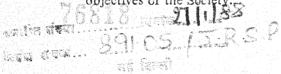
391.05 5.R.S.P.

> Research Society of Pakistan Lahore

AIMS AND OBJECTS OF THE SOCIETY

The primary aim of the Research Society of Pakistan is broadly to render services to scholars and students on the same lines as those of the Asiatic Society of Bengal in undivided India. This is, however, subject to two basic modifications, viz., (1) the activities of the Society will include modern as well as earlier periods and (2) priority will be given to works connected with Muslim heritage in Indo-Pak. sub-continent, with special emphasis on the regions comprising West Pakistan. To achieve the above aims the Society will undertake:

- (i) to search for, acquire and publish important manuscripts and other valuable source material relating to the history and cultural heritage of Pakistan and Muslim India,
- (ii) to provide facilities for and promote research on :-
 - (a) Cultural and political aspects of the life of Muslims of the sub-continent,
 - (b) cultural, political, literary, linguistic, economic, topographical and archaeological features of West Pakistan,
- (iii) to publish results of research in the form of books, monographs, etc.
- (iv) to publish a research journal which will among other things, provide information regarding research work carried on by other organizations, especially in West Pakistan, and
- (v) to take such other steps as may be necessary to further the objectives of the Society.



THE JOURNAL OF RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN

(West Pakistan)

Vol. I.

JULY, 1964

No. 1.

SUMMARIES OF ARTICLES AND OUR CONTRIBUTORS

1. SUKHUN DĀN-E-FĀRS

(Dr. Muhammad Şadiq)

Dr. Muḥammad Ṣadiq, M.A. Ph.D., Principal, Dyal Singh College, Lahore, formerly Principal and Professor of English, Government College, Lahore is the author of three important books. A History of Urdu Literature (London, 1964), Modern Urdu Literature (Bombay, 1948) and a book on Muḥammad Ḥusain Āzād which is being printed in England.

In this article the learned writer has thrown fresh light on the main sources of Muhammad Husain Āzād's famous work on the history of Persian language, "Sukhun Dān-e-Fārs". Āzād, he tells us, visited Persia long after the compilation of Sukhun-Dān-e-Fārs. His observations on Persia are mainly based on Malcolm's 'History of Persia', a fact not acknowledged even by Āzād, who visited Turkistān in 1865 A.D. as a British Intelligence officer. His Turkistāni experiences find place in the book under the garb of the writer's experiences in Persia. The reason for this supression of facts is obvious.

2. NAWWAB MUŞTAFA KHAN SHAIFTAH'S WILL

(Muḥammad Ayyūb Qādiri)

Mr. Muḥammad Ayyūb Qādiri, is a well known Urdu writer, with several books to his credit. Prominent among these is a monograph entitled Makhdūm Jahāniān-e-Jahāngasht (سخدوم جهانیان جهانگشت) Karachi, 1963).

After giving a brief account of the political background of the times

of Nawwab Mustafa Khan Shaiftah (1221 A.H./1806 A.D.—1286 A.H. 1869A.D.) the writer gives a brief sketch of the life of Shaiftah and his literary works. He discusses in detail events leading to Shaiftah's imprisonment on the alleged participation in the War of Independence of 1857. During the period of imprisonment, which lasted for a few months, Shaiftah wrote his will. Mr. Qādiri here discusses the authenticity or otherwise of this unsigned document and concludes that it is a genuine one. It is difficult to say, he argues, whether this copy is the original one written in Shaiftah's own hand or a copy of the same made by someone else.

3. NÜR-UL-'AIN WĀQIF (Ghulām Rabbāni 'Azīz)

Professor Ghulām Rabbāni 'Azīz, M.A., P.E.S. (Rtd), Principal, Islamia Degree College, Qaṣūr, has edited and annotated three books: Dīwān-e-Wāqif (ديوان واقف Lahore, 1961), Dīwān-e-Ghanīmat (ديوان عشق) (Lahore, 1958) and Masnawi Nairang-e-'Ishq (غنيمت (Lahore, 1960).

A more or less detailed life-history of Wāqif (c. 1105—1200 A.H.) the famous Persian poet of the eighteenth century, is attempted by the author. The writer, who has already edited and published the Dīwān of this poet, bases his 'account on contemporary sources. This article gives the most detailed information, so far available, about the poet. His major contribution is the fixation of an approximate date of the poet's birth which had not been properly attempted before.

4. PĀK-O-HIND KE FĀRSI ADAB MEÑ ALIF, WAO AUR YĀ-E-MA'RŪF KĀ LISĀNIĀTI AUR DASTŪRI MUTĀLA'A

(Dr. Muhammad Basheer Husain)

Dr. Muḥammad Basheer Husain M.A. (Persian), M.A. (Urdu) and Ph.D. (Tehran), is the author of Rāhnumā-e-Reeshah-e-Afʿāl-e-Fārsi (راهنمای ریشهٔ افعال فارسی) (Tehran, 1963) and Fʻil-e-Muẓāriʻ Dar Zabān-e-Fārsi (فعل سضارع در زبان فارسی) (Tehran, in Press). He is at present working as a Research Officer in the Research Society of Pakistan.

The author here discusses and analyses in detail the three long vowels (\bar{a}), vowels (\bar{a}) (\bar{a}) (\bar{a}) and vowels (\bar{a}) from linguistic and phonetical point of view. He explains how these sounds affect various problems of Persian grammar, e.g., Present tense, the Aorist, a Noun or Pronoun in Possessive case and the Adjunct. He has laid special stress on the relation of philology to grammar. He has also pointed out some of the orthographical mistakes being made in Persian publications of Indo-Pakistan sub-continent.

5. ANJUMAN-E-QAṢŪR AUR US KĀ ADABI-O-'ILMI MAJALLAH

(Shaikh Muḥammad Isma'il Pānipatī)

Shaikh Muḥammad Isma'īl Pānipatī, a famous Urdu writer, has about fifty books to his credit. Notable among these are: Maktūbāt-e-Ḥali (منحيه كيات حالى), Zamīmah-e-Kulliyyāt-e-Ḥali (مضامين وحيد الدين سلم), Mazāmīn-e-Waḥeed-ud-Din Saleem (مضامين وحيد الدين سلم), Makāteeb-e-Sir Sayyed (سكاتيب سرسيد) and Maqālāt-e-Sir Sayyed (مقالات سرسيد)

The article is a brief history of the Anjuman-e-Qaṣūr (1874 A.D.) and the monthly journal of the Anjuman. The contributors to the Journal include such eminent writers as Sir Sayyed Aḥmad Khan, Moḥsin-ul-Mulk and Muḥammad Ḥusain Āzād. An article on journalism contributed to the said journal has been reproduced. In the opinion of the writer, this was probably the first article in Urdu on the history of journalism.

بخاری (۲) حضرت خواجه عزیزان علی راسیتنی (۳) حضرت خواجه عبیدالله احرار (۸) حضرت عبیدالله عبیدالله احرار (۸) حضرت عبیدالله ازد) حضرت شاه غلام علی (۵) حضرت خواجه عبیدالله ابن حضرت باقی بالله (۸) حضرت خواجه مجد پارسا (۵) حضرت مولانا شمس الدین روسی (۱۰) حضرت مولانا سعدالدین کاشفری (۱۰) حضرت مولانا علاؤالدین (۱۰) حضرت عبیدالله (۱۰) حضرت عبیدالله (۱۰) حضرت مولانا عبدالرحمن جاسی (۱۰) ارشاد (۱۰) حضرت عبیدالله وی الله کے والد شاه عبدالرحیم کا فارسی رساله) سع اردو ترجمه (۱۰) هدایت الطالبین حضرت شاه ابو سعید دهلوی ، سع اردو ترجمه (۱۰) سکتوبات شاه مجد نقشبند (۱۰) سکتوبات شاه مجد نقشبند (۱۰) شبیلیه (عربی) حضرت مجدد الف ثانی سع اردو ترجمه (۱۰) حضرت مسلم الله شانی بر حرف گیری کا جائزه -

ے۔ ڈاکٹر ایم ۔ کبیر ، صدر شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔ Muslim Historiography in the 11th Century A.D.

۔ ڈاکٹر اے ۔ کریم ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔ Historians of Muslim Bengal.

۹ ـ ڈاکٹر ـ ایم ـ ایم ـ علی ، شعبه تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ـ The Bengal Peasantry in the 19th Century.

مسٹر ایم ۔ زیڈ ۔ اسلام ، شعبه تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔ ۱۲ A monograph on Akbar's time (under preparation).

۱۳۔ مسٹر کے جی اصغر ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی۔

Some important poets during Mughal period.

۔ ہم ۱۔ ڈاکٹر ایم ۔ اے ۔ خیر ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔ South Asian policy of the United States.

محققین کی تحقیقی و علمی سرگرمیاں

الکلبی (ستوفی سم. ۲ه) کا ستن سع حواشی شائع هو رها هے - Muqtdab الکلبی (ستوفی سم. ۲ه) کا ستن سع حواشی شائع هو رها هے - Muqtdab از یاقوت حموی (ستوفی ۲۲۹ه) پنجاب یونیورسٹی کے اورینٹل پبلیکیشن فنڈ سے شائع هو رهی هے - A Dictionary of Arab names کی طرز پر زیر ترتیب هے جس سیں پانچ هزار تراجم درج هیں -

۷۔ ڈاکٹر اے ۔ رحیم (کراچی) کی کتاب Social & Cultural History of 1579 کی جلد اول شائع ہو گئی ہے۔ دوسری زیرترتیب ہے۔

۔ ڈاکٹر حبیب اللہ (ڈھاکا) ۔ ڈھاکا یونیورسٹی کے عربی ، فارسی اور اردو مخطوطات کی توضیحی فہرست تیار کر رہے ہیں ۔

مر چد ایوب قادری (کراچی) عمد بنگش کی سیاسی ، علمی اور ثقافتی، تاریخی از مفتی ولی الله فرخ آبادی کا اردو ترجمه آل پاکستان ایجو کیشنل کانفرنس کراچی کی طرف سے اور مجموعه وصایاء اربعه [جس میں تصنیف رنگین ، مقالة المرضیه شاه ولی الله دهلوی ، وصیت نامه وقتی ثنا الله پانی پتی اور نصیحت نامه شاه اهل الله شامل هیں مع اصل متن اور ترجمه شاه ولی الله اکیدمی کی طرف سے شائع هو گی ۔

۹- ڈاکٹر غلام مصطفی خان (حیدرآباد) ۔ اب تک مندرجہ ذیل رسائل می تب کر کے شائع کر چکے هیں ۔ (۱) حضرت بہاءالدین نقشبندی

م ٢- دنيائر فن اور مشهور فنكار تاليف ميان عبدالرحان اعجاز ۸۷- بادشاه نامه (فارسی) ڈاکٹر وحید قریشی سيد عابد على عابد ٢٠٠ سنتخب التواريخ (فارسي) دُاكِمْ عندليب شاداني رحد آئین اکسری (فارسی) ٨٧٠ فسانة عجائب رحب علی بیگ سرور ترحمه خواحه عبدالحميد مرتبه شيخ مد اكرام ، و٧- اردو ترجمه دربار سلى دُاكِش وحيد قريشي يزداني مرتبه ثهاكر نواب على مس معارف النغات

. ۱- راجشاهی یونیورسٹی (راجشاهی)

راجشاهی یونیورسٹی کا شعبه ٔ تاریخ ، سیٹو (Seato) کی مالی امداد اور وزارت تعلیم حکومت پاکستان کی منظوری سے ڈاکٹر عزیزالرحمن ملک کی نگرانی میں (Socio-Cultural Survey of Budhists in East Pakistan) پر کام کررھاھے۔ اب تک چٹاگانگ کے پہاڑی اور میدانی علاقوں کا جائزہ لیا جا چکاھے۔ مواد کی ترتیب و تعبیر جاری ھے۔ نتائج ۱۹۸۵ء کے اواخر تک شائع ھو جائیں گے۔

رومغان حجاز ، جاوید نامه کے پشتو تراجم اور دیوان کریم داد زیر طبع ارمغان حجاز ، جاوید نامه کے پشتو تراجم اور دیوان کریم داد زیر طبع هیں ۔ سیرة النبی شبلی، پشتو ترجمه ، (Spirit of Islam) پشتو ترجمه ، خیر البیان ، دیوان کاظم خان شیدا ، دیوان نعیم ، تاریخ مرصع ، شاه نامه احمد شاهی اور ضرب کلیم (پشتو ترجمه) کے علاوه لغت پشتو ردیف الف اور دس هزار پشتو ضرب الامثال کے مجموعے کے مسودات تیار هیں ۔ ائنده پروگرام میں دیوان قاسم علی آفریدی ، الف لیله پشتو ، دیوان بابو جان، حال نامه، بال جبریل (پشتو ترجمه) اور الایام بھی شامل هیں ۔ بابو جان، حال نامه، بال جبریل (پشتو ترجمه) اور الایام بھی شامل هیں۔

۲۲- مرچهکنکم (_{دو} ,ر) ۲۳- سوین واسود تا (_{ر, ,})

احمد ربانی ، ڈاکٹر وحید قريشي ذاكثرميمونه بيكم انصاري شیخ محد اساعیل پانی پنی اقتلما حسن ترجمه سلم واحد سلم مقدمه و حواشي پروفيسر علم الدين سالك راحت افزا مقدمه ذاكش سيد عبدالله ممتاز سنگلوری ڈاکٹر اللہ دتا ارشد م تضيل حسين فاصل

سولوی مجد شفیع مرحوم و۔ مقالات عبد شفیع (دو جلد) . ١- طرح دار لولدی منشی سجاد حسین راء مقالات سرسيد موسيد (جان جماردهم) ١٢- كليات قائم قائم چاند پوري س ا۔ توزک جہان گعری س ر حالي كي اردو نشر نگاري ألكر عبدالقيوم م ١- عجائب القصص شاه عالم ثاني

لكهنوي ڈاکٹر وحید قریشی

٦٠- ملک العزيز ورجنا عبدالحليم شرو عرا انشامے فیضی (فارسی) فیضی مرزا غالب ١٠٠ كليات غالب فارسى

p ر شاه جهان ناسه (فارسی) جلد اول

تيار مسودات

ر مقالات حافظ محمود حافظ محمود شعراني شراني (دو جلد) شبلي نعاني ۲- باقیات شبلی

مظهر محمود شيراني مشتاق حسن ، اسسٹنٹ لائبريرين ومولانا آزاد لائبريري على گؤه كلب على خان فائق ڈاکٹر تنویر احمد علوی ڈاکٹر وحید قریشی

نسم دهاوی ٣- كليات نسم ذوق دهلوي س- كليات ذوق مولانا نورالحسن خان هـ طاؤس و رباب - شاه جمال نامه (جلد دوم) فارسى ے۔ شاہ جہان نامہ (جلد سوم) فارسی

قومی زبان (رساله) میں شائع هوئے۔ تاریخ ادبیات عالم کے منصوبے کے تحت علمی کام شروع هو چکا ہے اور انگریزی ادب کا حصه ڈاکٹر احسن فاروق کے سپرد ہے۔ اردو رسائل کا اشاریه (Index) کا منصوبه بھی مکمل هو گیا ہے اور پہلی کڑی (رساله اردو کا اشاریه) اس وقت زیر طبع ہے۔

(٩) مجلس ترقی ادب (لاهور) ـ

اس وقت تک چھ کتابوں کے متن شائع ہو چکے ہیں۔ انیس کتابیں چھپائی کی منزل میں ہیں۔ آٹھ مسودے تیار ہیں اور تیس کتابوں کے متن زیر ترتیب ہیں۔ ان کی تفصیل حسب ذیل ہیں۔

تيار كتابين

مرتب	سمشف	نام کتاب
سيد عابد على عابد	شبلی نعانی	۱- سوازنه انیس و دبیر
مقدمه ڈاکٹر اسلم قریشی	حیدر بخش حیدری	٣- آرائش محفل
افتخار احمد صديقي	ڈپٹی نڈیر احمد	٣- توبةالنصوح
كلب على خان فائق	حكيم مجد سوسن خان سوسن	سـ كليات سوسن
قيوم لظر	امانت لكهنوي	۵- واسوخت
خليل الرحان داؤدي	خواجه الطاف حسين حالى	٦- يادگار غالب

زير طبع كتابين

مرتضى حسن فاضل لكهنوى ۱۔ عود هندي مرزا غالب خليل الرحان داؤدي انشاء الله خان انشاء ۲- کلیات انشاء خليل الرحان داؤدي س. تذكره كلستان سخن قادر مخش صابر دهلوى خليل الرحان داؤدي مرزا غالب ہے۔ محموعہ نثر غالب ہ۔ گل مغفرت مقدمه داكثرناظرحسن زيدي حيدر مخش حيدري خليل الرحان داؤدى حكيم قصيح الدين رنج **۔**۔ تذکرہ ہارستان ناز فحاكثر سيد عبدالته ر- مباحث (مجموعه مضامين) أاكثر سيد عبدالله ۸- میں امن سےعبدالحق تک رو رو رو

مآثر الامراكا ترجمه (مجد ايوب قادرى) ، اخبار الطوال (ترجمه مرزا مجد منور) ، الاعلام بالتوبيخ (ترجمه ڈاكٹر ايس ايم يوسف) ، مراصدالاطلاع (ڈاکٹر احسان الہی رانا) ، بلوغ الارب (ڈاکٹر پیر مجد) ، طبقات ناصری (مولانا غلام رسول سهر) ـ

(٦) اردو انسائيكلو پيڈيا آف اسلام (لاهور) ـ

اردو انسائیکلوپیڈیا کی جلد اول اور چہارم سکمل طور پر چھپ چکی ھیں ۔ جلد دوم کے پہلے تین کراسے اس وقت پریس میں ھیں اور پانچ کراسوں کا مواد طباعت کیلئے تیار ہے ۔

(ے) اردو اکیڈسی بہاولپور (بہاولپور) -

زير طبع كتابين يه هين ـ

نشر تاثیر، از ڈاکٹر مجد دین تاثیر، سلتانی زبان کا اردو سے تعلق، از ڈاکٹر مہر عبدالحق ،تاریخ اوچ شریف۔ ان کے علاوہ اکیڈسی کے سہ ماہی مجلے ''الزبیر،، کے دو خاص نمبر 'اردو سفر نامے، اور 'آپ بیتی نمبر، بھی قابل ذکر ہیں۔

(۸) انجمن ترقی اردو (کراچی) ـ

اردو کتابوں کی وضاحتی فہرست قاموس الکتب کا پہلا حصہ مذھب سے متعلق شائع ہو چکا ہے۔ اس وقت تاریخ اور علوم عمرانی سے متعلق جلدیں زیر ترتیب ہیں۔ کتابخانہ انجمن کے نادر اردو مخطوطات کی فہرست گنج ہائے گراں مایہ، کے عنوان سے تیار ہو رہی ہے۔ اور بعض اجزا ''قومی زبان، میں شائع بھی ہوئے۔ اب اس کی پہلی جلد زیر طبع ہے۔ اردو اسٹینڈرڈ انگریزی اردو ڈکشنری پر نظر ثانی ہو رہی ہے۔ اردو ضرب الامثال ، مرتبہ مولوی ظفر الرحمن مرحوم ، کے مسود سے پر مولوی عبداللطیف کشتہ نظر ثانی کر رہے ہیں۔ علمی اصطلاحات کے بعض اجزا

East Pakistan کے سوضوع، پر کام کر رہے ہیں۔ ڈاکٹر اے۔ بی۔ ایم حبیب اللہ صاحب Fathiyya 'Ibriyya کا متن ترتیب دے رہے ہیں۔

(س) شاه ولى الله اكيدمي (حيدر آبان) ـ

اکیڈی کے دو نئے مجلے الرحیم (سندھی) اور Al-Hikma (انگریزی) عنقریب شائع ہونے والے ہیں۔ شاہ ولی اللہ کی تعلیم (اردو) کے عنوان سے پروفیسر غلام حسین جلبانی کی کتاب چھپ چکی ہے۔ شاہ ولی اللہ کی نادر تصنیف لحات کا عربی متن بھی شائع ہو گیا ہے (مرتبه غلام مصطفیل قاسمی) ۔ دوسر بے رسائل ''حسن العقیدہ،' اور ''تاویل الاحادیث،' کا عربی سے سندھی ترجمه بھی زیرطبع ہے۔ شاہ ولی اللہ کی ایک اور تصنیف کا منظوم اردو ترجمه (از سعادت یار خان رنگین) بھی ترتیب کے مراحل میں ہے۔

(۵) مركزي مجلس ترقى اردو (لاهور)

اس وقت مجلس کی نگرانی میں اکتالیس کتابیں تیار ہو رھی ھیں۔ اکیس کتب سال رواں کے اختتام سے پہلے شائع ہو جائیں گی۔ آٹھ کتابوں کے مسودے مکمل هو چکر هيں۔ تيره (١٣) کتابوں کے مسودوں کے اگست ستمبر س ١ و ١ء تک ، حسب معاهده ، تكميل پانے كى توقع هے ـ بعض سائنسى علوم اور دیگر موضوعات کو چھوڑ کر اھم کتب کے نام یہ ھیں : بنیادی اردو لغت (اردو، ڈاکٹر ابواللیث صدیقی، سندھی، پیر حسام الدین راشدی ، پشتو مولانا عبدالقادر) ، اردو چهپائی کی تاریخ (تمنائی) ، مغربی پاکستان کی تاریخ (رشید اختر ندوی) ، صوفیائر بنگال (اعجاز الحق قدوسی) ، سندهی زبان اور ادب کی تاریخ (اسد الله حسین و ڈاکٹر تنویر عباسی) ، پنجابی زبان اور ادب کی تاریخ (فقیر محد فقیر) ، پشتو زبان اور ادب کی تاریخ (محد مدنی عباس) ، سنده میں اردو (حسام الدبن راشدی) ، سرحد میں اردو (سولانا عبدالقادر) ، اردو پشتو لغت (انوار الحق) ، مختصر اردو لغت (مرزا مقبول بیگ بدخشانی و ڈاکٹر سید عبدالله) ، وارث شاہ کی ہیر کا ترجمہ (فقیر مجد فقیر) ، اسلامی آرٹ اور مسلم مصور (رحمن چغتائی) ، همعصر آرٹسٹ اور آرٹ (الطاف گو هر) ، مصوری کے آرک کا آغاز و ارتقاء (آغا عبدالحمید) ، پاکستان کے پانچ هزارسال (ترجمه مولانا صلاح الدين احمد) ، جناح (ترجمه: ظهير صديقي)،

تحقیقی سرگرمیاں

نوٹ: پاکستان کے مختلف اداروں میں اس وقت جو تحقیقی کام ھو رھا
ھے اس کی روداد حاضر خدمت ھے۔ ریسرچ سوسائٹی ان اطلاعات
کے لیے تحقیقی اداروں اور محققین کی ممنون ھے کہ انہوں نے اس
سلسلر میں تعاون کیا۔

(۱) پاکستان هسٹاریکل سوسائٹی (کراچی) کی طرف سے ابن خلکان کی "فیات الاعیان ،، کے انگریزی ترجمے کی جلد اول و دوم ، سیرةالنبی (علامه شبلی) کی جلد اول کا انگریزی ترجمه (از جناب فضل الرحمن) ،

A History of (از ڈاکٹر معین الحق) ، The great Revolution of 1857

Dr. D. M. از Arabic Science in West (Grohmann از Arabic writing A Social and Cultural میں - اس کے علاوہ History of Muslim people of the Sub-continent ایک بورڈ کی زیر نگرانی چھ جلدوں میں زیر ترتیب ہے -

(۲) پنجابی ادبی اکیڈمی (لاہور) ـ

تعقیقات چشتی (مرتبه سید احسان علی) ، Muhammadan Art (از ڈاکٹر شیخ عنایت الله) کا اردو ترجمه ، واقعات درانی (اردو) ، کلیات علی حیدر (پنجابی) اور پربها (ناول) شائع هو گئی هیں۔ اس کے علاوه فارسی نامه خلدی (مرتبه ڈاکٹر مجد باقر) ، "Adventures of Hir and Ranjah" (از Usborne) ورمرتبه ڈاکٹر مجد باقر ، اس تبه متاز حسن] ، قصر عارفان (تذکرهٔ صوفیاء) مرتبه ڈاکٹر مجد باقر ، اس تبه متاز حسن ، قصر عارفان (تذکرهٔ صوفیاء) مرتبه ڈاکٹر مجد باقر ، صوفیائے پنجاب ، کلام پاک کا متن مع پنجابی ترجمه ، پنجاب کے دور حاضر کے اردو شعراء و ادبا کا تذکره ، کلیات آفرین ، Kaigohar Nameh (منحصر بفرد نسخے پر مبنی) ، تاریخ لاهور (از کنهیا لال) اور پنجابی انگریزی لغت امسال یا آئنده سال میں شائع هونگی۔

(٣) ایشیاٹک سوسائٹی آف پاکستان (ڈھاکا) ۔

East India Company's Land Policy and Management از ڈاکٹر مظہرالحق طباعت کے مرحلوں میں ہے۔ ڈاکٹر درویش علی خال Civil Services in

نقد و نظر

اولیا ہے ملتان - مرتب : لطیف ملک - ناشر : سنگ میل پبلیکیشنز لاہور - قیمت چھ روپے - صفحات ۲۵۱ -

یه کتاب اولاد علی گیلانی مرحوم کی ایک دوسری تالیف ''مرقع سلتان، ، مبنی ہے۔ سلتان پر متعدد کتابیں سوجود ہیں۔ پہلی کتابوں کے مصنفین سے جو فروگذاشتیں ہوئی ہیں ، ان میں اکثر کی تصحیح اس کتاب میں ہوگئی ہے۔ البتہ مندرجہ ذیل مقامات ترمیم طلب ہیں:

ص. س در سلطان معزالدین محد بن سام کا لقب شماب الدین غوری دیا هے۔ یه اسکی شمزادگی کے زمانے کا نام هے۔ ص ۳۱ پر محد غوری کا قتل گکھڑوں سے منسوب کیا هے جب که اسے کھو کھروں نے قتل کیا تھا۔ ص ۳۵ پر ناصرالدین قباچه اور التتمش کے رویے کے بارے میں بیانات محل نظر هیں۔ ص ۳۹ پر سلطانه رضیه کی جدو جہد کو ''سازش'، کمنا درست نمیں۔ ص ۳۱ پر مجد بن تغلق کا تبدیلی دارالخلافه کا واقعه بیان شدہ صورت میں حقیقت کے خلاف هے۔ ص ۳۹ پر شاهی تخت کے پاس بکری قرین قیاس نمیں۔ ص ۱۹۱ پر شیخ بماءالدین زکریا کی وفات بکری قرین قیاس نمیں۔ ی صفر بروز پنجشنبه پر سب مؤرخین متفق هیں تو پھر ۱۹۱ هکو ٹھیک قرار دینا چاهئے تھا۔ ص ۱۱۷ پر شیخ مجد یوسف گردیزی کو ''تذکرة الملتان، کا مصنف لکھا هے۔ پنجاب پبلک لائبریری لاھور کی فہرست میں یہی کتاب گردیزی کی اولاد سے منسوب هے۔ لاھور کی فہرست میں یہی کتاب گردیزی کی اولاد سے منسوب هے۔

مجموعی اعتبار سے کتاب مفید ہے۔ مصنف نے ص ۱۲۹ سے لیکر ۲۷۱ تک کے مواد کو بہت محنت سے جمع کیا ہے ، خصوصاً شیخ بہاءالدین زکریا ملتانی کے ملفوظات کا سراغ (ص ۱۹۱ ببعد) خاصی اہمیت رکھتا ہے۔

۱۰۰ - ۱۳ نوسبر ۱۳۹۵ء کو بموقونی اخبارات انثلی جنز اور (اخبار) اکس فورڈ گزف جاری هوا۔ اوس گزف میں سوائے کچہری کے اخبار اور واقعات کی عام خبریں تیز هوتی تھیں۔ وجہه تسمیه اسکی یه تھی که جن دنوں میں یه اخبار جاری هوا اون دنوں میں دربار شاهی که بوجهه اسکی که لنڈن میں وبا پھیل رهی تھی اکسفورڈ میں منعقد هوا کرتا تھا چنانچه ڈهائی مہینے سے کچھ زیادہ اس اخبار کا نام اکس فورڈ گزف رها۔ پھر جب بعد رفع وبا کے دربار شاهی لنڈن میں هونے لگا تو اخبار مذکور کا نام لنڈن گزف هو گیا۔ چنانچه چوبیسویں نمبر کا پرچه اس اخبار کا جو ۵ ماہ فروری ۱۳۹۵ء کو نکلا تھا اوسکی لوح پر به اخبار کا جو ۵ ماہ فروری ۱۳۹۵ء کو نکلا تھا اوسکی لوح پر به تبدیلی نام اکس فورڈ گزف کے لنڈن گزف لکھا گیا تھا یه اخبار بہت تبدیلی نام اکس فورڈ گزف کے لنڈن گزف لکھا گیا تھا یه اخبار بہت مدت تک ایک تخته کاغذ پر چھپا کرتا تھا۔ اور عبارت بھی اوسکی اچھی نه هوتی تھی۔ لیکن آخرکار بعد گذر جانے چند سلطنتوں کے اور اخباروں کیطرح اوس نے بھی ترق پائی اور دو سال تک برابر علی الاتصال هفته میں دو دفعه شائع هوتا رها۔

۱۲- ۱۹۱۱ء سے ۱۹۹۸ء تک تعداد اخباروں کی انگلستان میں ایسی بڑھگئی تھی کہ اقل درجہ اوس وقت میں ستر اخباروں سے کم ھونگی۔ اور اس کثرت کے سبب سے بعض بعض شریر لوگوں نے اپنی اخبارات اور رسالوں میں بلا اجازتی ، جھوٹی اور فساد انگیز خبریں لکھنے شروع کر دیں ۔ تب ۱۲ مئی ۱۹۸۰ء کو ایک اشتہار بدیں مضمون دیا گیا کہ آئندہ سے جو ایسا کرے گا اس کو سزا سخت دی جائیگی ۔ اس کے مبب انگریزی اخبار نویس بہت دب گئے مگر معاوچ والے اونکی جگہ کھڑے ھوگئے اور باوجودیکہ ان کے انسداد کے باب میں سر شجاعت محصول اور کیسن (کذا) کی کوششیں ھوتی رھیں مگر ھالینڈ سے علی التواتر اخبارات آنے لگے اور خاندان اسٹورٹ کی تنزل کی بنیاد ڈالنے میں سرگرم اور مستعد ھو ئے ۔ فقط

یه دونوں اخبار هفته کے مختلف دنوں میں شائع هوا کرتے تھے اور اونمیں صرف سرکاری دفتروں اور محکموں کی خبریں درج هوا کرتی تھیں پہلے اونکا ایڈیٹر بارچمٹ بنڈهم تھا پھر ۱۹۵۹ء میں کونسل آف اسٹیٹ نے اوس کو موقوف کر دیا اور بجائے اوس کے اور دو ایڈیٹر مقرر کر دئے اور یه بات ٹھیرا دی که آئندہ سے ایک اون میں سے بروز دوشنبه اور ایک بروز سه شنبه چھپا کرے اور لوح پیشانی اخبار انٹلی جنز کی بدل کر پارلیمنٹری اسکنجر قائم کر دے اور بھی دونو اخبار تھے۔ جنکو ملا کر آخرکار بنیاد لنڈن گزٹ کی ڈالی گئی تھی۔

۱۸- چارلس کے عہد میں اجرا سٹرنچ صاحب نے عام اخباروں اور رسالوں اشتہارات کے انطباع بادشاہ کی طرف سے اجارہ لے لیا تھا اور بادشاہ کی طرف سے اوسکو اختیار دیا گیا تھا کہ جوشخص بلا اوسکی اجازت کوئی اخبارات اخبار یا رسالہ چھاپے وہ اُس کو پکڑ لے ۔ چنانچہ وہ واسطے پکڑ لینے اخبارات اور رسالجات ناجائز کےخانہ تلاشی بھی کر سکتا تھا اس لئے جملہ اخبارات وغیرہ اُس کی نگرانی میں رھتے تھے اور یہ انتظام اس واسطے کیا گیا تھا کہ اکثر بد اندیش اور خبیث باطن لوگوں نے یہ شیوہ اختیار کر لیا تھا کہ ادھر اُدھر سے لغو اور فاسد خبریں جمع کر کے لوگوں کے ھاتھ بیچ ڈالتے تھے پس اگر یہ انتظام نہ کیا جاتا تو امن خلائق میں فتور بیخ زکر کا اندیشہ تھا ۔

۱۹ - جو دونو اخبار سلطنت جمہوریہ کے زمانہ میں بنامزد پبلک انٹلی جنز اور مرکورس پولٹکس جاری تھے وہ عبد مستاجری اسٹرنچ میں بھی جاری رھی مگر اوس نے اون کی لوح بدل دی تھی ۔ پہلی کی لوح پبلک انٹلی جنز سے صرف انٹلی جنز رھنے دی تھی اور دوسرے کی لوح اخبار مقرر کر دی تھی چنانچہ اوسنے ایک دفعہ پرچہ انٹلی جنز میں نسبت اخبار پبلک و کری کے نام اعتراض اس بات کا کیا تھا کہ اوس سے راز ھائے پوشیدہ افسران سرکاری کے عوام الناس میں پھیل جاتی ھیں اس لئے اوس نے طبع اوس کی بجائے دوسرے تیسرے روز کے ھفتہ وار کرا دی تھی اور مالک اخبار مذکورہ کا پرچہ اخبار مذکور کو بازاروں میں مثل اور اجناس کی باواز بلند پوکار کر فروخت کر دیا کرتا تھا۔ میں مثل اور اجناس کی باواز بلند پوکار کر فروخت کر دیا کرتا تھا۔

زیادہ مصروف ہوتی ہے اس نے ادھر آدھر کے خبریں جمع کرکے بیہاروں کو سنایا کرتا تھا اسی طرح سے اوس کو خبریں جمع کرنے کا ہمیشہ کے واسطے شوق ہو گیا۔ آخرکار اس کا یہ خیال ہوا کہ اگر میں ماھوار یا ہنتہ وار مجموعہ اخبار کو چھپوا کر فروخت کر دیا کروں تو مجھے بہت فائدہ ہوگا چنانچہ اس کا یہ منصوبہ پورا ہوگیا اور اوس نے تو مجھے بہت فائدہ ہوگا چنانچہ اس کا یہ منصوبہ پورا ہوگیا اور اوس نے ۱۹۳۲ء میں اخبار چھاپنے کا استحتاق حاصل کیا۔

10- ماہ نومبر ۱۳۲۱ء میں ایک نئی بات یہ هوئی کہ انگلستان کے اخباروں میں پارلیمنٹ کی کاروایاں بھی چھپنے لگیں اور ۱۳۲۱ء سے لیکر ۱۳۳۲ء تک انگلستان اور ممالک متعلقہ اوس کی میں تعداد اخباروں کی بہت بڑھ گئی جن کی شرح اس موقع پر کرنی فضول ہے مگر اس وقت میں ایڈیٹروں کی طرف سے مضامین بہت کم هوتے تھے الابنڈیم صاحب کی لیاقت اوس زمانہ کے اخبار نویسوں میں بڑھی هوئی تھی لوگوں پر اوس کی تحریر کا بڑا اثر تھا۔ مگر اوس کے حالات سے معلوم هوتا ہے کہ وہ متین الوضع اور مستقل مزاج نہ تھا اس لئے وہ وقتاً فوقتاً اپنی اخباروں کی کیفیت اور نام بدلتا رہتا تھا۔

۱۹- اوس وقت کے اخبار نویسوں میں برکینڈ صاحب ایک مشہور آدمی تھا اوس نے اپنا اخبار ۱۹۳۹ء میں جاری کیا تھا اور قریباً ۱۹۵۲ء تک یعنی اوس جنگ خانگی کے اختتام تک جاری رکھا تھا جو فیمایین پارلیمنٹ اور چارلس اول بادشاہ انگلستان کے ہوئے تھے۔ اور ہدایت اخبار اس کی کو بادشاہ ہی کی ایما بموجب ہوئی تھی اور اوس کی اخبار کو فرقه ثانی کے لوگ بہت پسند کرتے تھے اس لئے وہ بذریعہ سفارش شاھی کے بونیورسٹی میں علم فلاسفہ پڑھانے کے واسطے استاد مقرر ہو گیا تھا۔ یونیورسٹی میں علم فلاسفہ پڑھانے کے واسطے استاد مقرر ہو گیا تھا۔ یہ شخص ہجو لکھنے میں کسی قدر زیادہ مشاق تھا اور وہ فرقه شاھی کے ان امرا میں سے تھا جو خرخشہ قتل چارلس اول اور انقضائے ایام سلطنت جمہوریہ کے پس از اعادہ سلطنت کے خاندان اسٹورٹ میں چارلس مطلب عہدہ پر مختار ہوئے تھے۔

۱۵- الورکرام ول پریسڈنٹ سلطنت جمہوریہ انگلستان کے عہد میں برکوایس پولٹیکس اور پبلک انٹلی جنز دو اخبار مشہور تھے اور پبلک انٹلی جنز اخبار کا پہلا پرچہ ۸ ماہ اکتوبر ۱۸۵۵ء کو چھپا تھا

م کری کے چھپنا شروع ہوا اور آس میں اکثر جھوٹی شہرتوں کی تردید حاکم وقت کے حکم سے مشتہر ہوا کرتی تھی اور غالباً یہ اخبار تا رفع شورش اور فساد اسپین والوں کے چھپتا رہا اور پھر بند ہو گیا ۔ چنانچہ انگینڈ میں اب تک چند پرچہ اخبار مذکور کے موجود ہیں ۔ سو اگرچہ بعض محتقین کی یہ رائے ہے کہ وہ پرچہ اوس وقت کے نہیں ہیں بلکہ پیچھے کے بنائے ہوئے ہیں لیکن اگر یہ رائے درست بھی ہو تو بھی اس بات میں شک نہیں ہو سکتا کہ اجرائے اخبارات کا اوسی زمانہ کے قریب میں ہوا ۔ کیونکہ ہر چند سولہویں صدی کا کوئی اصلی پرچہ اخبار کا دستیاب ہو مگر تا ہم ایسے بہت سے رسالجات زبان انگریزی اور فرنچ اور اٹلی اور جرمنی کے پائے جاتے ہیں جن پر اخبار اسپین کا لکھا ہوا ہے ۔

۱۹۰ ستر هویں صدی میں جیمس اول کے زمانہ میں سے پہلے چھوٹے چھوٹے کے بوسلے جاری هوئے چنانچہ ۱۹۰ء میں ٹیلر صاحب نے لوگوں کی اس عادت پر کہ وہ رسالجات اور اخبار کو نہیں پڑھتے ھیں ایک بڑی ھجو لکھے تھے۔ پھر ۱۹۰۹ء میں سب سے پہلے ایک اخبار نیوز اؤٹ آف ھالنڈ کے نام سے جاری ھوا بعد اوسکے ۱۹۲۰ء اور ۱۹۲۱ء اور ۱۹۲۱ء میں اخبار اور رسائل زیادہ شائع ھونے لگے اور ۱۹۲۱ء میں یہ بھی ھوا کہ جو اخبار اور رسالے بلا تعین مدت کے وقتاً فوقتاً نکلتے رھتے تھے جو اخبار اور سشتہر ھونے لگے۔ چنانچہ سب سے پہلے ۲۲ مئی کو وہ هفته وار سشتہر هونے لگے۔ چنانچہ سب سے پہلے ۲۲ مئی کو خبروں اٹلی اور جرمنی وغیرہ کی جاری کیا اور اسی سال میں پیٹر صاحب خبروں اٹلی اور جرمنی وغیرہ کی جاری کیا اور اسی سال میں پیٹر صاحب نے ایک اخبار اسپین کی خبروں اور واقعات کا نکالنا شروع کیا۔ اور بعد اوس کے اور اخبار بھی مختلف ملکوں میں ھفتہ وار شائع ھونے لگی اور اوس کے اور اخبار بھی مختلف ملکوں میں ھفتہ وار شائع ھونے لگی اور اور کوئی عبارت مترادف لکھی ھوا کرتے تھے۔

م ، ۔ اوسی زمانہ میں رتبودات نامی ایک طبیب نے پیرس میں اخبار کی بنیاد ڈالی اور ابتدا اوسکی اس طرح پر ہوئی کہ اُس نے تجربہ سے یہ بات دریافت کی کہ مریضوں کے سامنے حکایات و روایات بیان کرنے سے اونکی طبیعت میں قوت پیدا ہوتی ہے اور وہ مرض کے رفع کرنے میں

سلطنت کے باہمدیگر تعلق رکھتی ہیں یا بعض دیگر ولائتوں کے جن کو انگستان سے کچھ نه کچھ سناسبت ہے اور سلکوں کی تواریخ سے حالات اخبارات کا ایسا تسلسل اور کافی دریافت نہیں ہوا جس کو اعتبار کے ساتھ لکھا جاتا ۔ اس لئے جہانتک ہم کو ان دونوں ولائتوں کے اخبارات کے آغاز اور ازدیاد کا حال معلوم ہوا ہے اوس کو ہم ہدیہ ناظرین کرتے ہیں۔

. ۱- سابق میں اخبار نویس چنداں مہذب اور مودب نه تنے - اکثر خبریں اور واقعات لغو اور غیر مفید عبارت نامر بوط میں قلمی خطوط کے ذریعه سے لکھا کرتے تھے اور بعض اوقات عائد اور ارکان سلطنت کے ملازم اونکی غیر حاضری کی حالت میں دربار کے حالات اور معاملات سے آن کو اطلاع دیا کرتے تھے - آخرکار رفته رفته یه عمل بڑھتا گیا - اور ایسے لوگ بہت سے خطوط علی قدر تعداد خریداران کے لکھنے لگے اور اسی طرح سے بتدریج اخباروں کا دفتر بن گیا اور رسالوں اور اخبارات کے ذریعه سے نثر انگریزی نے وہ قوت پکڑی که نظم کی سی نازک خیالیاں آس میں جلوہ گر ھونے لگیں ۔

11- تواریخ میں سولہ ویں صدی سے پہلے کا ایسا کوئی واقعہ نظر نہیں پڑا جس سے اوس زسانہ میں موجودگی اخبار کی مسلم گردانی جائے ۔ ۱۵۹۳ میں جب شہر وینس کی سلطنت جمہور نے ترکوں سے جنگ کئے تو اوس وقت وینس والے اکثر فوج اور تجارت کی خبریں تحریر کے ذریعہ سے شائع کیا کرتے تھے اور یہ خبریں مقامات خاص پر آن لوگوں کو سنائی جاتی تھیں جو اوس کے عوض ایک ایک گزف ادا کیا کرتے تھے ۔ اور گزف آس زمانہ کے ایک قسم کے سکہ رائج الوقت کا نام تھا اور اوس اعتبار سے ھوتے ھوتے ہجازاً ملک اٹلی اور فرانس اور انگلینڈ میں اخبار کا نام گزف پڑ گیا اور بعد ازاں گور نمنٹ وینس نے ایسی خبروں کا اخبار کا نام گزف پڑ گیا اور بعد ازاں گور نمنٹ وینس نے ایسی خبروں کا ماھواری مشتمر کرنا شروع کر دیا تھا ۔ لیکن یہ سب رسالے ماھواری صرف قلمی ھوتے تھے اور اوس وقت دستور طبع ھونے اون کے کا نہ تھا ۔ میں جب اسپین والوں نے ساحل انگلستان پر چڑھائی کی تو اوس وقت لارڈ برکلی کی تحریک سے جو ایک مدبر اور دانا وزیر ملکہ الزبتہ کا تھا انگلستان میں ایک یہ چہ اخبار کا بنامزد انگلشی ملکہ الزبتہ کا تھا انگلستان میں ایک یہ چہ اخبار کا بنامزد انگلشی

لیکن ضرورتاً هم مناسب سمجھتے هیں که اخبار کے پرچوں کی نسبت کے اور بھی زیادہ صراحت کریں ۔

۵- بالفعل پرچه هائے اخبار چار ورق سے لیکر عموماً آٹھ ورق تک هوتے هیں اور جو خاص صورتوں میں اونکی تعداد کم و بیش هو جاتی ہے وہ داخل حساب نہیں ہے اور جو که فیالحال اخبار کے اوراق پر کچھ محصول نہیں لگتا ہے اس لئے کچھ لحاظ عرض و طول اوراق نہیں ہوتا ہے۔

ہـ مدت شيوع اونكے كى مثل سابق كى اب بهى مختلف هـ ـ زياده تر
 اخبار هفتهوار نـكلتے هيں اور كمتر روزانه اور چار روزه ، پندره روزه اور
 ماهوار وغيره ـ

ے۔ اخبار کے پرچوں میں کوئی قید اندراج مضمون کی نہیں ہے۔ هر قسم کے مضامین آن میں لکھے جاتے هیں۔ آن سے معلوم هوتا ہے که زیادہ تر اخباروں میں مضامین ذیل هوا کرتے هیں۔

(۱) اشتہارات مفید عام و خاص - (۲) عام خبریں - (۳) آرٹیکل یعنی جو امور غور طلب هوں آن پر اهل ملک کی رائے - (۸) مضامین علمی - (۵) انتظام ملکی پر بحث - (۹) ریویو کیفیت حسن و قبح اون کتب اور رسائل اور اخبارات کے جو جدید تصنیف یا شائع هو موں - (۱) مذهبی و دینی معاملات - (۸) خلاصه قوانین و احکام سرکاری - (۹) مناظره جو فیابین دو اخبار نویسوں کے کسی ام خاص کی نسبت پیش هو -

۸۔ جہاں تک اخبار کے سعنی لغوی اور اصطلاحی تھے وہ تحریر ہوچکے۔
مگر اس موقع پر کسی قدر توضیح اخبار کی بھی مذکور کی جائے تو خالی
از لطف نه ہوگا اس لئے ہم پہلے اس امر کو بتلائینگے که آیا هدایت
اخبار کے کیونکر ہوئی اور پھر اس کے شیوع میں نوبت ترقی کی
کس طرح سے پہونچے اور بعد اس کے یه بات بیان کریں گے که آیا
آس کو رتبه اس قدر آزادی کا جو اب حاصل ہے کب اور کیوں کر
نصیب ہوا۔

و۔ سوائر ہندوستان اور انگلستان کے یہ دونوں ولایتیں بواسطہ اتحاد

تھیں۔ بھر حال ہی میں میرے محترم دوست ڈاکٹر عبدالسلام خورشید ایم ۔ ایم ۔ ایچ ۔ ڈی نے بھی اپنی کتاب ''صحافت پاکستان و ہند،، میں اس کا نام ''رسالہ انجمن،، تحریر فرسایا ہے جو صحیح نہیں ۔ اس کا نام مطلق ''رسالہ، تھا ۔

آخر میں هم اس اعلیٰ پایه کے ادبی رساله سے ایک بہت دلچسپ مضمون بطور تمونه ناظرین کرام کی خدست میں پیش کرتے هیں رسالے کے اصل امالا کو بحال رکھا گیا ہے۔ یه مضمون صحافت کی ابتدائی تاریخ پر ہے اور غالباً سب سے بہالا مضمون شے جو اس سوضوع پر آزدو میں لکھا گیا ہے۔ یہ مضمون اپریل ۱۸۵۹ء کے پرچہ میں شائع هوا تھا اور غلام کی خان اکسٹرا اسسٹنٹ کمشنر لاهور کا لکھا هوا تھا۔

☆ ☆ ☆

۔ اخبار خبر کی جمع ہے لغوی سعنیل اوس کے آگاہی اور حدیث نبوی اور تواریخ کے ہیں ـ

۲- سابقاً اصطلاح قانونی کے بموجب سلک انسکستان سیں لفظ اخبار کا کئی معنوں پر مجنوی تھا۔ (۱) وہ کاغذ جس سیں سلکی خبریں اور واقعات درج کئے جائیں۔ سلطنت متحدہ سیں شائع ہونے کی کاغذ سے چھپتا ہو۔ (۲) وہ کاغذ جو ۲۶ دن یا کچھ کم عرصہ کے بعد شائع ہوا اور اسمیں بالخصوص اشتہارات ہی سندرج ہیں۔ (۳) وہ کاغذ جس میں عام خبریں اور واقعات معہ رائوں کے مرقوم ہوں اور سلطنت متحدہ کے کسی حصہ میں فروخت کے لئے ۲۶ روز یا کچھ کم عرصه کے بعد یا تو کسی وقت معین پر چھے یا تقسیم اوس کاغذ کے اوپر حصص یا بمبروں شاری کے ہو۔ اور حجم اسکا دو تختوں سے زیادہ نہ ہو۔ جن میں سے شاری کے ہو۔ اور حجم اسکا دو تختوں سے زیادہ نہ ہو۔ جن میں سے ہرائی کا طول ۱۲ ایج اور عرض ۱۷ ایج ہو اور اوسکی قیمت بھی ہر ایک کا طول ۱۲ ایج اور عرض ۱۷ ایج ہو اور اوسکی قیمت بھی جانے محصول کے اخبار کی نسبت مقرر ہوئی تھیں سو اب وہ مدت سے جانے محصول کے اخبار کی نسبت مقرر ہوئی تھیں سو اب وہ مدت سے منسوخ ہو گئے ہیں۔

۳۔ حال کی اصطلاح قانونی کے بموجب معنی اخبار کے یہ ہیں ۔ کوئی کاغذ بوقت ایشوع جو متضمن اخبار عام کے مطبوع ہو ۔

۳- تعریف مذکورهبالا فی الحقیقت مختصر طور پر جامع اور مانع هے

بھی ہیں جو اس رسالہ میں چھپ کر ہمیشہ کے لئے دنیا کی نظروں سے چھپ گئے اور آج کسی کو بھی اُن کا پتا نہیں اگرچہ وہ بڑے مشہور انشا پردازوں نے لکھے تھے۔ مضمونوں کے عنوانون کے ساتھ اُن کے لکھنے والوں کے نام بھی دئیے گئے ہے:

(۱) مولوی مجد حسین آزاد ، زمانیه ٔ سابق مین هندوستانیون کے طور طریق کیا تھے ؟ (۲) تاریخ هنود ، پنڈت کمنیا لال (۳) منشی غلام جیلانی ، حالات حضرت رسول کریم (۸) مولانا حالی ، قومی همدردی (۵) مولوی مجد حسین آزاد ، عبدالرحیم خان خانان (۲) سرسید ، همدردی (۱) ذکر خلافت حضرت صدیق اکبر از منشی غلام جیلانی (۸) مولوی مجد حسین آزاد ، شمرت عام اور بقائے دوام کا دربار (۹) سرسید ، خوشامد (۱۱) منشی مجد الدین ، قوت برقی (۱۱) مولوی مجد حسین آزاد ، راجه بیر بر (۱۱) سرسید ، غالفت اور رسم و رواج (۱۲) مولوی سید علی ، کاغذ کی تاریخ غالفت اور رسم و رواج (۱۲) مولوی میز افتح مجد بیگ ، اصول فن (۱۲) سرسید ، طالب علم (۱۵) نواب وقار الملک مولوی مشتاق حسین ، شیرین زبانی (۱۲) مولوی مرزا فتح مجد بیگ ، اصول فن مناظره (۱۲) مسلمانان یارقند ، ماخوذ از رساله تهذیب الاخلاق مناظره (۱۲) مولوی دوست مجد و کیل ، صنعت و حرفت ـ

یهاں ایک خاص بات بتانے کی یہ ہے کہ اگرچہ یہ ماہنامہ اپنے دور میں اعلیٰ درجہ کا تھا اور مضامین کی عمدگی کے لیحاظ سے اس وقت کافی شہرت رکھتا تھا مگر جن جن لوگوں نے اردو صحافت کی تاریخیں لکھی ہیں آن سب نے اس رسالہ کے متعلق غلط اطلاعات دی ہیں ۔ ایک بیان بھی صحیح نہیں ہے ۔ اس سلسلہ میں سب سے پہلی کتاب اختر شہنشا ہی، ہے جو ۱۸۸۸ء میں لکھی گئی اور تاریخ صحافت کی انسائیکلوپیڈیا سمجھی جاتی ہے ۔ اس میں اس کا نام ''انجمن مفید عام، لکھا انسائیکلوپیڈیا سمجھی جاتی ہے ۔ اس میں اس کا نام ''انجمن مفید عام، لکھا طرف سے یہ رسالہ نکلتا تھا ۔ جولائی سمارہ انجمن مفید عام جس کی طرف سے یہ رسالہ نکلتا تھا ۔ جولائی سمارہ اور تاریخ موئی تھی ۔ اختر شہنشا ہی پھر ضخامت ۔ ا صفحہ لکھی ہے جو ۲۳ صفحے تھی ۔ اختر شہنشا ہی نی نقل مولانا امداد صابری نے تاریخ صحافت جلد دوم میں کر دی ہے اور اس میں بھی وہ ساری غلطیاں موجود ہیں جو اختر شہنشا ہی میں اور اس میں بھی وہ ساری غلطیاں موجود ہیں جو اختر شہنشا ہی میں اور اس میں بھی وہ ساری غلطیاں موجود ہیں جو اختر شہنشا ہی میں

اور شوق سے کام کیا۔ باوجود اصرار کے تنخواہ بھی نہیں لی اور آنریری طور پر سارے کام کرتے رہے۔ مگر بعد میں تنخواہ بھی لینے لگے (رساله کی ایڈیٹری کی تنخواہ ۲۵ روپے ماہوار تھی) اور کام سے بھی دل آٹھا لیا یہاں تک که رساله چار چار پانچ پانچ ماہ تک لیٹ ہونے لگا اس پر مجبور ہو کر آن کو علیحدہ کیا گیا اور دوبارہ مولوی سیف الحق ۱۵ ستمبر مولوی سیف الحق ۱۵ ستمبر قرار پائی۔

یه پتا نہیں لگ سکا کہ یہ اعلیٰ درجہ کا ادبی پرچہ کب تک جاری رہا اور کس سن میں بند ہوا۔ مگر بہت تلاش کے بعد یہ معلوم ہوا ہے کہ ستدبر ۱۸۸۹ء تک جاری رہا تھا۔ اس ماہ کا پرچہ قصور میں ایک بزرگ کے پاس محفوظ ہے۔

سرسید ، مولانا حالی اور مولوی مجد حسین آزاد کے بہت سے قیمتی اور اعلی پایه کے مضامین رسالہ نے بارھا اور مسلسل شائع کیے ھیں چنانچه جب جون ۱۸۷۹ میں اپنی مشہور شہرهٔ آفاق مسدس شائع کی تو رساله نے اس تمام مسدس کو اپنے جنوری ۱۸۸۰ء کے پرچه میں شائع کیا اور آس پر زبردست تعریفی نوٹ بھی لکھا۔ جولائی ۱۸۸۰ء کے پرچہ میں ایڈیٹر نے ایک بڑا مفید کام یہ کیا کہ ابتدا سے جون ١٨٨٠ء تک جتنے مضامین رسالہ میں شائع هوئے تھے آن سب کی مکمل فہرست شائع کر دی جو اہل علم اور صاحب ذوق حضرات کے لیے ہڑے کام کی چیز ہے۔ یہ فہرست رسالہ کے پورے ہر صفحات میں آتی هے اور اس سے سرسید ، مولانا حالی اور مولوی عد حسین آزاد کے بہت سے نایاب مضامین کا پتا چلتا ہے جو عام طور پر معلوم نہیں تھے۔ اور نه ان صاحبان کے مضامین کے جو مجموعے شائع ہوئے ہیں آن میں وہ هيں۔ اس رساله کے ١٨٥٥ء ، ١٨٥٦ء اور ١٨٨٠ء کے فائل يونيورسٹي لائبریری لاهور میں محفوظ هیں اور میں نہایت هی محنون هوں مكرمى ملك احمد نواز صاحب انجارج شعبه اردو يونيورسني لائبريرى کا کہ آن کی خاص عنایت سے میں رسالہ کے ان فائلوں سے مستفید ہو سکا۔ یہاں ۱۸۵۶ء کے فائل میں سے اس رسالہ کے بعض خاص مضامین کی فہرست بمونہ کے طور پر ہیش کی جاتی ہے۔ اس میں وہ مضامین

کے ناسوں اور ادا شدہ چندہ کی تفاصیل تقریباً ہر پرچہ سیں شائع کی جاتی تھی۔ چندہ نا دھندگان کی شکائتیں بھی چھپتی تھیں۔ کئی آنریری ممبر بھی تھے جو بجائے چندہ دینے کے رسالہ میں مضامین لکھتر تھے۔ رسالے کے سب سے پہلے ایڈیٹر مولوی محد سیفالحق ادیب دھلوی تھر۔ جو شاہ عبدالحق محدث دھلوی کی نسل میں سے ایک نہایت لائق اور قابل انشا پرداز تھر سیکڑوں مضامین بہت عمدہ اور اعلی پائر کے آنہوں نر وقتاً فوقتاً مختلف جرائد و رسائل میں لکھر ۔ نیو گزٹ دہلی اور کوہ نور لاھور کے ایڈیٹر رہے۔ سممراء سین منشی محرم علی چشتی نرلاھور سے رفیق هند نکالا تو مولوی صاحب نر اس کے مقابله میں شفیق هند جاری کیا ۔ جس کے دو ضمیمے بھی نسیم صبح اور شام وصال کے نام سے نکاتے تھے۔ بڑے خوش طبع بذله سنج اور با مذاق انسان تھے۔ مگر افسوس شراب خانه خراب کی لت پیچهر پڑ گئی جو آخر جان لر کر گئی - ۱۸۳۹ء میں پیدا هوئے اور صرف ۲۵ برس کی عمر میں ۸ ستمبر ۱۸۹۱ء کو اپنر آبائی وطن دہلی میں وفات پائی ۔ غالب کے عزیز شاگردوں میں سے تھر، تلامذہ غالب میں مالک کرام نر ان کا مفصل ذکر کیا ہے اور تصویر بھی دی ہے۔ امداد صابری کی کتاب تاریخ صحافت جلد اول میں بھی ان کا تفصیلی حال درج ہے ـ

مولوی صاحب اگرچه بڑی لیاقت کے آدمی تھے۔ مگر معلوم ھوتا ھے کہ طبیعت نہایت لا آبالی پائی تھی۔ کہیں جم کر نہیں رھتے تھے۔ چنانچه رساله کی ادارت سے بھی آن کی طبعیت جلد آکتا گئی اوز وہ دسمبر ہے، ان کے آنے کے بعد حسمبر ہے، ان کے آنے کے بعد جنوری ۱۸۵۵ء سے اس رساله کے ایڈیٹر ایک صاحب مرزا مجد نصیرالدین حیدر مقرر ھوئے۔ جو ۲۰ جون ۱۸۵۵ء تک اس کی ادارت کرتے رھے۔

۲۵ جون ۱۸۷۵ء سے ایک صاحب امام فن مناظرہ مولانا مرزا فتح کا تقرر بحیثیت ایڈیٹر عمل میں آیا۔ رسالہ کے ایڈیٹر ھونے کے علاوہ یه صاحب انجمن مفید عام کے مہتمم بھی تھے اور مطبع مفید عام قصور کے سپرنٹنڈنٹ بھی۔ اس چھاپہ خانہ میں جسکا نام مطبع قادری تھا ، ''رسالہ،، چھپا کرتا تھا ۔ کچھ دنوں تو مولوی صاحب نے نہایت تندھی ، محنت

دوسرے اس میں مختلف قسم کے ادبی اور علمی مضامین اصل اور تراجم دونوں قسم کے جہتے تاکہ آن کے ذریعہ سے علوم قدیمہ و جدیدہ کی اشاعت ہو۔

اس ساهناسه کا نام محض 'ارساله، تنا جو سرورق پر جلی قلم سے اکہا هوا هو تا تھا۔ شروع سیں اس 'ارساله، کا سائز ۲۲٪ ۲۹ تنا اور صفحات بالعموم ۲۳ هوتے تھے سگر جنوری ۱۸۵۹ء کا پرچه ۸۸ صفحات پر شائع هوا۔ جنوری ۱۸۸۰ء کا ۲۲ صفحات پر اور جولائی ۱۸۸۰ء کا پرچه ۵۳ صفحات پر شائع هوا۔ جنوری ۱۸۸۰ء سے اس کا سائز ۲۰٪ ۳۰ هو گیا۔ کاغذ سعمولی تنیا سگر ۸۸ صفحات پر شائع هوا چهپائی روشن اور کافائی بہت کہلی کہلی اور نمایاں هوتی تنہی اتنے بڑے صفحه سیں صرف لکھائی بہت کہلی کہلی اور نمایاں هوتی تنہی اتنے بڑے صفحه سیں صرف موتی تھی۔ ایک عی عبارت میں کبھی تبدیلی نہیں هوتی تھی۔ ایک عی عبارت همی کبھی تبدیلی نہیں هوتی تھی۔ جس کا نمونه یه ہے:۔

تابه نگرند (کذا) روز تا ز روز

حکمت طلب و بزرگی آموز

نمير ۲

بابت ساه فروری ۲۱۸۱۹

جلد س

رساله

انجمن منید عام قصور - ضلع لاهور زیر نگرانی سولوی مرزا فتح مجد بیگ صاحب مهتمم انجمن مذکور مطبع قادری پریس انجمن مفید عام قصور میں چھپا

رساله میں کاغذ معمولی لگیا جاتا تھا اور سر ورق کے چار صفحے اصل رساله کے صفحات کے علاوہ هوتے تھے۔ پہلے صفحه پر رساله کا نام وغیرہ هوتا تھا۔ آخری صفحه پر التاس کے عنوان سے رساله کا اشتہار، خریداری کی ترغیب، مضامین کی استدعا اور قیمت کی تشریح هوتی تھی۔ خوسالانه قیمت چه روپر تھی جو انجمن کی رکنیت کی فیس تھی۔ جو شخص انجمن کا ممبر هوتا تھا اسے رساله مفت بھیجا جاتا تھا۔ ممبران

موخرالذکر دو مقاصد کی تکمیل کے لیے شہر میں ایک زنانہ اور ایک مردانہ سکول کھولا گیا۔ مردانہ سکول کا نام مسٹر آرتھر برانڈرتھ کمشنر لاھور کے نام پر برانڈرتھ سکول رکھا گیا۔ اس مدرسے نے جو ترق کی وہ انجمن کی رپورٹ میں ''نہایت فخر کے ساتھ ذکر کرنے کے قابل،، سمجھی گئی۔ ہمرہء میں اس میں طلباء کی تعداد ایک سو سے کچھ ھی کم تھی۔ ھیڈ ماسٹر ''بہت تعلیم یافتہ تھا اور انگریزی ، فارسی وغیرہ زبانوں سے بخوبی واقف تھا ، بمشاھرہ پچاس روپیہ ماھوار، نوکر رکھا گیا۔ انگریزی ، عربی ، فارسی ، ریاضی اور سنسکرت کے آستاد بھی علیحدہ علیحدہ موجود تھے۔ ''پہلے سال میں دو طالب علموں نے مڈل کا امتحان دیا جن میں ایک طالب علم ساکن بٹالہ پاس ھوگیا۔ یہ اتنی شاندار کامیابی تھی کہ رپورٹ میں لکھا ھے ''اس کاروائی سے مدرسہ قصور کو پنجاب کے مدارس پر باسانی فوقیت دے سکتے ھیں۔،،

لڑکیوں کی تعلیم کے لیے شہر میں چار مدرسے قائم کیے گئے۔ ھر مدرسه میں چھ چھ سات سات ایسی لڑکیاں زیر تعلیم اور درج رجسٹر تھیں جن کو المعمولی نوشت و خواند میں ضروری مہارت ،، حاصل تھی۔ یه اتنی بڑی کامیابی تھی که جب صاحب کمشنر بهادر لاھور نے اس سکول کا معائنه فرمایا تو "نہایت خوشنودی ظاھر فرمائی اور فرمایا که زنانه تعلیم اگر کسی قدر هے تو قصبه قصور میں هے۔، ان مدرسوں میں تعلیم کے ساتھ امور خانه داری بھی سکھائے جاتے تھے۔ مدرسه صنعت کاری کا نام لاھور کے انگریز ڈپٹی کمشنر مسٹر آر۔ پی۔ نسبٹ صاحب کے نام پر نسبت سکول رکھا گیا۔

شق اول کو پورا کرنے کے لیے انجمن نے پہلے ۱۸۵۸ء میں ایک دستی پریس قائم کیا جس کا نام انجمن کے وائس پریزیڈنٹ منشی قادر بخش تحصیلدار حضور کے نام پر ''مطبع قادری '، رکھا گیا ۔ اس مطبع سے دو کام لیے گئے ، ایک تو مختلف اصحاب سے کتابیں لکھوا کر اس مطبع میں چھاپی جاتی تھیں جن کی آمدنی سے انجمن کے سرمایہ میں اضافہ ھوتا تھا دوسرے انجمن کی طرف سے ایک ماھوار پرچہ جاری کیا گیا ۔ اس کاپہلا پرچہ اگست ۱۸۵۳ء میں نکلا ۔ اس رسالہ کے دو مقصد تھے ۔ ایک تو پرچہ اگست عمری انجمن کے اغراض و مقاصد کی اشاعت ھوتی تھی،

انجمن قصور اور اس کا ادبی و علمی ماهنامه شیخ مهد اساعیل بانی پتی

ہ جولائی ہے، اور اصلاحی انجمن کا انعقاد عمل میں آیا۔ اس کے ممبر معاشرتی ، تعلیمی اور اصلاحی انجمن کا انعقاد عمل میں آیا۔ اس کے ممبر پنجاب کے سرکاری افسر اور غیر سرکاری معززین تھے۔ ۱۸۸۰ء میں ممبرون کی تعداد ۲۰۸۵ تھی جس میں سرکاری اور غیر سرکاری دونوں قسم کے افراد شامل تھے۔ ادارہ کا نام انجمن سفید عام رکھا گیا اور اس کے مقاصد کی تشریج اس طرح کی گئی:

- (۱) اس مجمع (انجمن) کا کام ہے تا بمقدور سلک کی مروجہ زبانوں کے ذریعہ سے قدیم علوم مشرقی و جدید فنون مغربی کی اشاعت کرنا
 - (۲) عموماً دیسی زبان (اردو) کو ترق دینا۔
- (۳) جهاں تک هو سکے سلک کی جهبودی و ترقی و عزت و دولت و تهذیب و درستی نیت میں سعی کرنا ـ
- (س) دیسی اور یورپ کے کارخانوں میں سے آن کاسوں (صنعتوں) کا جو پنجاب میں مفید ہوں جاری کرنا یا جاریکرنے کی تحریک دینا
 - (۵) رسومات قبیحه کے انسداد میں کوشش کرنا۔
- (٦) انتظام ملکی کے متعلق گور نمنٹ کو بہت ادب کے ساتھ مشور ہے دینا _
 - (؍) عام رعایا کو گورنمنٹ کی خیر خواہی کی صلاح دینا ۔
- (؍) گورنمنٹ کے عمدہ اصولوں سے (رعایا کو) مطلع کرنا (رپور**ٹ** انجمن بابت س_{۱۸۷}ء) -

ان تمام مقاصد کا خلاصه انجمن کی سالانه رپورٹ بابت ۱۸۵۵ء میں ی**ہ** دیا گیا :

- (الف) اشاعت علوم قدیمه و جدیده بذریعه زبان دیسی (یعنی آردو)
 - (ب) ترق صنعت و حرفت ، حسب ضروریات سلک۔
 - (ج) ترق تعلیم کے لیے زنانہ اور مردانہ سکولوں کا قیام ۔

ایک دوسرے مخطوطے میں لکھا ہے: ع ''ایغیاث 'ایساقی' میخانه'' فیض ازل،،(۱)

هارے خیال میں سب سے زیادہ صحیح طریقہ وهی ہے جسے قدماء لکھتے رہے هیں یعنی جس مضاف کے آخر میں یائے معروف و محدود آتی هو اسکے بعد مخفف یاء (ء) بڑھاکر اسے مکسور کیا جائے (ء) ورنہ چاھئے کہ ایسے مضاف کے آخری حرف کو ویسے هی رهنے دیا جائے اور اسے پڑھنے والے کی علمیت اور اسکے ذوق پر چھوڑ دیا جائے ، کیونکہ اگر اسکے نیچے زیر لگائی بھی جائے تو خواہ مخواہ یہ فرض کرنا هوگا کہ یہ یائے مقطوع ہے جو لفظ کی اصلی یائے محدود کی بجائے استعال هوئی یہ یائے مقطوع ہے جو لفظ کی اصلی یائے محدود کی بجائے استعال هوئی اور اس کے نیچے کسرہ لگانا اصولی طور پر غلط ہے۔

م. مخطوطه "حليه مبارك" مكتوبه ١٢٣٢ه ص ١٤ ، سطر ١٠ -

یا مثلاً

''تما نظام عالم باقلام اقالیم کشای 'وزرای، وافر شیهاست که 'سستدعی ا انتظام، جبهان است،،(۱)

آگے چل کر اس مخفف یاء (ء) کو بھی کاتبوں کا قلم گھن کی طرح کھا گیا یا تسمیل خط کی وجہ سے اسکا رواج نه رها ، آج کل کمیں کمیں کہیں کسرہ معلق تو دیکھتے ھیں لیکن اسکی کرسی غائب ہے۔

بعض پاکستانی فارسی دان حضرات یهاں بھی اردو طرز املاء کی پیروی کرتے ہوئے مضاف کی یائے معروف کے اوپر ہمزہ (یائے مخفف) لگا دیتے ہیں ، جسکی بالکل ضرورت نہیں مثلاً ایک جگہ مولانا روم کا یہ مصرع اسطرح درج ہے:

ع '' 'طوطی' مرده' چنان پرواز کرد،،(۲)

یا مثلاً انہی کا ایک دوسرا مصرع یوں لکھا گیا ہے: ع ''سنم آن کا وہ کہ تائید 'فریدونی' بخت' "(۳)

ایک دوسری کتاب میں لکھا ھے:

ع ''که 'زندگانی' ما' نیز جاودانی نیست،،(۳)

اسی طرح ایک اور جگه یوں درج ہے:

''شا به این آرزوی 'نهانی ٔ من' پی برده _ _ _ _ التفاتی بموده اید،،(ه) هار نے نزدیک صرف اردو طرز املاء هی اس سهو کا باعث نہیں هوئی بلکه بارهویں اور تیرهویں صدی هجری کے بعض قلمی نسخوں کی املاء کا بھی اس میں هاتھ هے _ مثلاً ایک جگه یوں مکتوب هے:

از نخوبی رنگم بعشق خود سین باشد از تب چهرهٔ بیار سرخ،، (۲)

۱- انشای ماهرو مصحح شیخ عبدالرشید ، ص ۸۱ -

٧- وتُكنج ادب٬٬ مطبوعه پنجاب يونيورسٹي لاهور ص ١٣٦ -

٣- ايضاً ص١٥٨ -

^{- &}quot;ضرب الامثال والحكم" ص ع - -

٥- ''پاک پرشين کمپوزيشن'' حصه سوم ص ١٣٥ -

٣- مخطوطه ''نادر نامه'' مکتوبه ، ١١٥، هر، ورق ٣٨-ب ، سطر ٣٠

ڈاکٹر مد معین لکھتے ھیں:

''اما اگر مضاف مختوم به ۔۔۔ '' رکی اشد ، حرف آخر را مکسور تلفظ کنند،، ۔ (۱)

استاد بهمینار نے اس بارے میں یوں لکھا ھے:

''اما اگر حرف آواز یا ممدود ـ ـ ـ باشد ، هان یا ء ـ ـ ـ ـ راکسره میدهند ـ بدین معنی که آن ـ ـ ـ ـ را بدل بحرف آواز پذیر و بکسره تلفظ میکنند ، مانند ـ ـ ـ ـ آشنائی من ، نیکی او،،(۲)

(اگر مضاف کے آخر میں یائے ممدود آتی ہو تو آسی یاء کو مکسور کر دیا جاتا ہے اسطرح کے پہلے اسے یائے مقطوع سے بدل کر پھر کسرہ لگا دی جاتی ہے مثلاً آشنائی من اور نیکی او)

استادکی مراد یه هے که مضاف کے آخر میں آنے والی یائے معروف کو حذف کرکے اسکی جگه و هی یائے اضافت اپنی کسرہ کے سمیت، جو ایک حرف مقطوع هے، لگا دی جاتی هے اور اُسی یائے اضافت سے تسمہیل خط کے طور پر دو کام لئے جاتے هیں۔ یعنی وہ ظاهری صورت میں اس محذوف یائے ممدود و معروف کا کام بھی دیتی هے اور اصولی طور پر یائے اضافت مکسورہ کا۔ در اصل وہ یائے مقطوع هے۔

اس کا صحیح طریقہ جو قدیم اور ابتدائی ادوار سیں رابح تھا یہ ہے کہ یائے معروف پر مختوم کا ت کے آخر سیں اسلاء کا ظاہری حسن برقرار رکھنے کی غرض سے پوری یائے اضافت (ی) بڑھانے کی بجائے اس کی مخفف صورت (ء) کا اضافہ کرتے تھے مثلاً مساعیء نیک ، نیکیء بی ریا اور طوطیء جان وغیرہ

پھر ایک وقت ایسا آیا کہ لوگ اس یائے اضافت کی خفیف شکل کو بغیر کسرہ کے لکھنے لگے چنانچہ انشای ماھرو میں ھمیں اکثر جگہ اس املاء کے تمونے ملتے ھیں مثلاً:

ودو به ابندگی معظم، کبیر معظم ـ ـ ـ ـ تعین کنانند،، (۳)

ر- (داضافه)، مطبوعه تهران ۱۳۳۲ه ش ، ص ۲۸ -

۲- مجله فرهنگستان ۲: ۲ ص ۲ ، منقول از ''اضافه'' ص ۲۵ -

٣- مصحح شيخ عبدالرشيد ص . _ -

اسی کتاب میں یوں درج ہے: ''در 'جستجوی' برادر، من کمک نمائید،،(۱)

غالباً یه غلطی اردو اسلاء کی پیروی کے نتیجے میں هو رهی هے ، حالانکه وهاں مسئلے کی نوعیت دوسری هے جسکے بارے میں تفصیل کا یہاں موقع نہیں ۔ فارسی اسلاء میں یائے اضافت کے او پر همزه در اصل خفیف شکل میں یاء هی هے ۔ اسطرح سے ایک پوری یاء اور دوسری مخفف لکھی جا رهی هے جو غلط محض هے ۔

میرے خیال میں بارہویں اور تیرہویں صدی ہجری کے بعض فارسی قلمی نسخوں کی غلط املاء بھی ان لغزشوں کا موجب ہوئی ہے۔ مثلاً بارہویں صدی کی ایک قلمی کتاب میں یوں لکھا ہے:

رو دريائي علم و مشاهده،، (٢)

اسی طرح تیر ہویں صدی کے بعض فارسی مخطوطات میں بھی املاء کی غلطیاں کثرت سے ملتی ہیں۔ مثلاً ایک کتاب میں درج ہے:

گه گاه آن 'سوی ٔ دلجویش ٔ پریشان می شدی بی تکلف بر رخ 'زیبائیی آن' زیبا نگار،،(۳)

اسی کتاب میں ایک دوسری جگہ لکھا ہے:

''شیب اندر 'موئیی ریش' و سر نبوده هان مگر چند مو بر تارکش مائل بسرخی ای نگار،،(م)

اب ہم ایسے کلمات کی مثال لاتے ہیں جو سضاف ہونے کی حیثیت سے یائے معروف پر ختم ہوتے ہیں۔ ان کے بارے میں مناسب ہوگا اگر ہم پہلے بعض ایرانی اساتذہ اور علماء کے عقاید کو درج کریں:

^{- 1010-1}

۲- مخطوطه ''تحفه' قادریه'' مکتوبه ۱۱۲۱ه، پنجاب یونیورسٹی لائیریری، ورق ۲۸-ب، سطر ۸ -

س- مخطوطه ''حلیه' مبارک'' مکتوبه ۱۲۳۲ه پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، ص ۱۹ ، سطر ۱۵ -

م- ايضاً ص . ، ، سطر - -

'استدعاء مریدان ، برآن باعث و محرض کشت،، اسی کتاب میں آگے چل کر اسطرح لکھا ہوا ملتا ہے:

''در هیچ حالت این دعاگوی ابوالخیر از اقامت رسم دعاء دولت و 'اداء شکر، نعمت آن پادشاه عالم عادل فارغ و خالی نیست، (۱) یه روش همین متأخرین کی تحریروں میں بھی ملتی هے چنانچه انشای ماهرو از عین الملک عین الدین ماهرو میں جگه جگه الف کے بعد یائے خفیف ملتی هے مثلاً

''به عجز از سر آن گذشته و 'بدعاء' غیبت بر 'مقتضاء' ۔ ۔ ۔ ، ، (۲)

یہاں یه عرض کر دینا ہے محل نه هوگا که بعض پاکستانی فارسی دان
حضرات اپنی فارسی تألیفات میں ، ایسی ترکیبوں کی املاء کے وقت ،
یای اضافت کے نیچے زیر لگانے کی بجائے اوپر همزه سا بنا کر ایک نئی
غلطی کے مرتکب هوئے هیں ۔ مثلاً ایک جگه شیخ سعدی کا یه مصرع
عوں لکھا ہے ۔ ع '' 'بتاشای ٔ لاله' و سمنی ، ، (۳) یا مثلاً مولانا کے اس
مصرعے کو اسطرح لکھا گیا ہے ۔ ع ''زود روی از 'روی ٔ او ' برتافتم ، ، (۳)
اسی طرح ایک دوسری کتاب میں یوں منقول ہے ۔

ع '' بقای من' جو شمع کشته باشد در فنای من،،(۵) یا مثلاً اسی کتاب میں لکھا ہے:

''دهنش 'بوی شیر' سیدهد،،(۱) ایک اور کتاب میں لکھا ہے: ''درین شہرما 'کتابہای تازہ' نادراً وارد سیشود،،(۱) _ یا مثلاً

۱- ص ے -

٢- مصحح شيخ عبدالرشيد ص ١٩٠

۳- (رگنج دانش) مطبوعه اور شایع کرده پنجاب یونیورسٹی لاهور ، ص ۹۸ -

س- ووگنج ادب" دو رو رو رو و م س ۱۳۵ -

٥- ضرب الامثال و حكم "از پروفيسر عبدالطيف مطبوعه ١٩٥٨ لاهور، ص ١٢٢-

⁻⁻ ايضاً ص ١٥٥ -

^{2- &#}x27;'پاک پرشین کمپوزیشن'' حصه سوم ، از ڈاکٹر ارشاد احمد ارشد ، سطبوعه لاهور ۱۹۹۳ء ص ۱۳۵ -

میں یوں درج هے:

''چون در رفتم نظام الملک را بر ''جای نماز،، دیدم نشسته و شمعی در پیش نهاده ـ ـ ـ ، ،

پھر رفته رفته وه ''زیر'، جو یاء کے نیچے لگائی جاتی تھی ، تسمیل خط کے طور پر حذف هونے لگی چنانچه نه صرف عام لکھنے والے یه ''زیر'، نہیں لگاتے بلکه اگر کوئی دستور دان بھی اصول بتانے لگے تب بھی وه اسے نظر انداز یا قلم انداز هی کر جاتا ہے۔ مثلاً ایک ایرانی عالم اور دستور دان ، استاد بہمنیار لکھتے هیں:(۱)

''در صورتیکه (مضاف) ۔ ۔ ۔ ۔ منتہی به حرف آواز ۔ (یعنی) الف ، واو محدود ۔ ۔ ۔ باشد ، یائی بآن صلحق و آن یاء را بعوض کلمه ٔ (۲) آخر مکسور میکنند ، مانند : خدای جہان ۔ ۔ ۔ ۔ آھوی ختن ۔ ۔ ، ،

ملاحظه هو که استاد نے سفاف (خدای اور آهوی) کی یاء کے نیچے زیر نہیں لگائی جیسا که او پر کہا جا چکا اس یاء کے بڑھانے کی ضرورت صرف اس لئے پیش آئی که ''خدا'، کا الف اور ''آهو'، کی واو محدود ، خود سدیات میں سے هونیکی بنا پر کسی فرعی صوت یا حرکت کو قبول نہیں کر سکتیں۔ اس قسم کی اور مثالیں سندرجه ذیل هو سکتی هیں:

بالای بام ، دانای راز ، سولای من ، هوای گلستان وغیره اور بوی گل ، جوی شیر ، روی سخن ، کوی جانان اور سوی دراز و غیره ـ

پھر ایک دور ایسا آیا که علماء نے اپنی تحریروں میں نه صرف الف کے بعد آنے والی یائے اضافت کی کسرہ کو حذف کر دیا بلکه خود اس یاء کو بھی خفیف صورت میں لکھنے لگے۔ چنانچہ اس طرز املاء کی مثالیں همیں قدیم ادوارسے ملنے لگتی هیں مثلاً ایک کتاب(۳) میں اسطرح لکھا هوا ملتا هے:

''جاذبہ فضل ربانی در درون این بیچارہ پدید آمد و داعیہ ''جاذبہ فضل ربانی در درون این بیچارہ پدید آمد و داعیہ

١- مجله و فرهنگستان ٢: ١ ص ٥ ، منقول از "اضافه" ص ٢٦ -

۲- يعني حرف -

۳- ''اسرارالتوحید'' تالیف مجد بن منور ، مصحح استاد احمد بهمنیار طهران ۱۳۱۳ هش ، ص ۲ -

ضروری هے اور اسطرح ''خُرُد،، مضارع حاصل هوا۔

اسی طرح اسم فاعل (پرستنده) اور اسم مصدر شینی (پرستش) وغیره پر بھی الف ، واو ساکن اور یائے ساکن کا گہرا اثر پڑا ہے کیونکه ان میں بھی علامت اسم فاعل اور علامت اسم مصدر سے پہلے کا حرف متحرک ہونا ضروری ہے ۔

مضارع کے علاوہ جس دستوری سوضوع پر الف ، واؤ اور یا ء کے سکون کا تمایاں اثر دکھائی دیتا ہے وہ ''مضاف،، اور ''اضافت،، ھیں۔ لہذا اب ھم اسکے متعلق چند بنیادی باتیں قارئین حضرات کے سامنے پیش کرتے ھیں۔

اگر مضاف کسی حرف مقطوع (consonant) پر ختم هوتا هو تو اسکے آخری حرف کے نیچے اضافت بصورت کسرہ (ر) باسانی لگائی جا سکتی ہے کیونکہ هر حرف مقطوع (consonant) کمام فرعی اصوات (vowels) یعنی زبر، زیر، پیش کو قبول کر سکتا ہے۔ مثلاً آب حیات، اوج فلک، باغ بمہشت، گل یاسمن، نسیم صبح، چشان سیاه، اور سرو چمن وغیره۔ ان تراکیب میں جن حروف کے نیچے کسرہ اضافت لگائی گئی ہے چونکہ وہ سارے کے سارے مقطوعات (consonants) هیں، اس لئے اضافت باسانی لگائی جا سکتی ہے۔

لیکن اگر کسی مضاف کے آخر میں کوئی ''حرف مد'، (long vowel) مثلاً الف ، واؤ معروف اور یائے معروف آرهی هو تو ایسے مضاف کے ساتھ براہ راست کسرۂ اضافت نہیں لگائی جا سکتی ، بلکہ اس کے ساتھ کوئی ''حرف مقطوع '، (consonant) بڑھا کر ، اس کے نیچے اضافت لگاتے هیں۔ چنانچہ پرانے زمانے کے عرب ماهرین صوتیات نے ، صوتی حسن کے پیش نظر یائے مقطوع (y) کا انتخاب کیا کیونکہ قدرتی طور پر ، مدیات کی آواز کے بعد یہ حرف آسانی کے ساتھ اور صوتی حسن برقرار رکھتے ہوئے ، ادا ہو جاتا ہے۔ اسی طریقے کو ایرانی علماء نے اپنایا اور اس یاء کا نام انہوں نے ''یائے اضافت'، رکھا جس کی شکل در اصل ''ی ،، تھی۔ چنانچہ قدری ادوار کی بعض کتابوں میں همیں یہ املاء ملتی ہے مشار ایک کتاب(۱)

۱- "اسرارالتوحید" تالیف محد بن منور مصحح ڈاکٹر ذبیح اللہ صفا ص ۱۹۳ منقول از "اضافه" ڈاکٹر مجد معین ص ۳۳ ـ

مو حرکت قبول کرنے سے قاصر ہے ، لہذا ان میں سے کسے , مصدر سے مضارع نہیں بنایا جا سکتا بلکہ تمام حالتوں میں مصدر کے یا اصل کی قدیم شکل سے بنایا گیا ہے جسکے آخر سیں کوئی نہ حرف مقطوع آنیا - یعنی ^{و ب}بودن، کا اصلی ریشه ''بو،، (bav) (جسکے آخر میں و او مقطوع (v) موجود ہے جو حرکت قبول کر سکا لهذا مضارع ''بوُد،، اس ریشے سے ہے نه که مصدر سے ۔ اسمی باقی تمام مصدروں کے ریشوں کے آخر سیں ''آئی، (āy) موجود ہے , باثی(۲) ، ستای (۳) ، فرسای (۳) ، اور گشای(۵) وغیره ـ چنانچه مس ان سے بنایا گیا ہے کیونکہ ان سب کے آخر سیں یائے مقطوع (y) سے موجود ہے جس پر مضارع کی زبر باسانی لگائی جا سکتی ہے۔ اسی طرح اگر کسی مصدر کی علامت کو حذف کرنے سے آخ یائر معروف آتی ہو تو اس مصدر سے بھی مضارع نہیں بنایا جا تا وقتیکہ اُس یائر سعروف کو حاف نہ کیا جائر یا اس کے ساتھ : حرف مقطوع نه بڑھایا جائے ۔ مثلاً ''آفریدن،، اور ''خریدن، کو ہیں ۔ پہلی صورت میں علامت مصدر (دن) کو دور کرنے سے ''آف (āfrī) باقی بچتا ہے جسکے آخر سیں یائے سعروف ہے جو ''فرعی آ یا حرکت فتحہ کو قبول کرنے سے سعذور ہے۔ اس مشکل پرانے زمانے کے ایرانی علماء نے ''نون،، بڑھا(٦) کر حل کیا ہے۔ نون بڑھانے سے فعل امر ''آفرین،، بنا جسکے ساتھ دال ماقبل ما بڑھانے سے مضارع ''آفریند'، حاصل ہوا۔ دوسری صورت میں عا مصدری حذف کرنے سے ''خری'، (khari) باق رھا ، جس سے مط نہیں بنایا جا سکتا چنانچہ یائے سعروف کو صرف اسی لئے حذف کے کہ مابتی کا آخری حرف اُس زبر کو قبول کر سکے جو مضارع کے

١٠ برهان قاطع مصحح ڈاکٹر مجد معین ص ۱۳۰ حاشیه -

^{- &}quot;Persische Studien" by Hubschmann, P-66 -

س۔ برہان قاطع سصحح ڈاکٹر مجد معین، ص ۱۰۹۸ ح ۵ -

س. ایضاً ص . ۱۳۵ آخری حاشیه -

ه- ایضاً ص ۱۸۱۸ آخری حاشیه -

۲۱۳ ص ۲۱۳ - واژه نامه طبری از ڈاکٹر صادق کیا ، ص ۲۱۳ -

پھر دال لگایا دیا ہے یا اس اصل کے آخر سے حرف مد کو حذف کر کے مابقی پر دال ماقبل مفتوح بڑھایا گیا ہے تاکه دونوں صورتوں میں آخر کا حرف ایسا ہو جس پر فتحہ یا زہر لگائی جا سکے جو مضارع کے لئے ضروری ہے۔

مثال کے طور پر ''دادن '' اور '' زادن '' کو لیجئے ۔ اول الذکر مصدر کی علاست (دن)(۱) دور کرنے سے ''دا'، باقی رہا ۔ اس پر مضارع کا دال بڑھائیں تو ''داد،' بنا جو مضارع نہیں ۔ کیونکہ مضارع میں ماقبل آخر کا مفتوح ہونا ضروری ہے لیکن یہاں الف ہے جو ہمیشہ ساکن رہتا ہے ' اور کبھی کوئی حرکت قبول ہی نہیں کرتا ۔ لہذا ظاہر ہے کہ مضارع اس لفظ (دا) یا ''دادن'' سے نہیں بلکہ کسی اور سنبع یا اصل سے بنایا گیا ہے ۔ (۲) البتہ اس مصدر کے لئے ضرور مستعمل ہے ۔

اسی طرح ''زادن'، کی علاست مصدر حذف کرنے سے ''زا،، باقی رھا اور دال بڑھانے سے ''زاد،، بنا جو مضارع نہیں ۔ چونکه اس ریشے (زا) کے آخر میں الف ہے اس لئے ایک یائے مقطوع (y) بڑھا کر مضارع ''زاید،، بنا لیا گیا تاکه یائے مقطوع اس فتحه یا زبر کو قبول کر سکے جو مضارع کے لئے ضروری ہے ۔(۳)

اب هم ایسے مصدروں کی مثال لیتے هیں جن کی علامت دور کرنے سے واو معروف و ساکن جو مدیات میں سے ہے ، آخر میں بچ رہے ۔ چنانچه ''بودن ، ربودن ، ستودن ، فرمودن اور گشودن،، وغیرہ ۔ ان تمام مصادر کی علامت حذف کرنے سے مابقی کے آخر میں واو معروف بچتی ہے،

۱- واضح هو که فارسی میں مصدر کی علامتیں صرف چار هیں (تن ، دن ، یدن اور ستن) _

۲- بعض حضرات نے ''دا'' کے الف کو ''ابدال'' کے نتیجے میں ہائے ہوز سے بدلا ہوا لکھا ہے جو ہارہے خیال میں صحیح نہیں کیونکہ دستور کے معاملے میں ہم ابدال حروف کے قائل نہیں اور اسے سراسر بے بنیاد جانتے ہیں۔

س۔ یاد رہے کہ مضارع ''زاید'' زادن مصدر سے نہیں بلکہ ''زاییدن'' سے بنایا گیا ہے اور دونوں مصدروں کے لئے مستعمل ہے۔ زادن سے اس لئے نہیں بنایا جا سکتا کہ اسکے ریشے یا امر کے آخر سیں الف آتا ہے جو مضارع کی زبر قبول کرنے سے معذور ہے۔

صورت میں کہ ان حروف کے ما قبل کی حرکت انکے موافق ہو) اور ان کی فرعی اصوات مدیات ہیں۔،،

یه تو تهی ان تین صداؤن کی لسانیاتی وضاحت جس کا لب لباب یه هے که الف ، واؤ محدود اور یائے محدود ، مدیات هونیکی بنا پر همیشه ساکن هوتی هیں ۔ ان پر کوئی دوسری فرعی صوت یا آواز نہیں آ سکتی اور اسی اور آردو میں یه صدائیں کبھی لفظ کے شروع میں نہیں آتیں کیونکه ان زبانوں میں کوئی کلمه ساکن الاول نہیں هوتا ۔

اب همیں یه دیکھنا هوگا که ان تینوں مدیات کے دائمی سکون کا گرام کے بعض سوضوعات پر کیا اثر پڑتا ہے۔ مثال کے طور پر هم فارسی کے فعل مضارع کو لیتے هیں جس پر هارہے خیال میں باقی تمام دستوری موضوعات کی به نسبت اس حقیقت کا سب سے زیادہ اثر پڑا ہے۔

یهاں ایک اعتبار سے ضروری تھا کہ بعض پاکستانی اور ھندوستانی گرام کی کتابوں سے اقتباسات درج کئے جاتے لیکن دو وجہ سے ھم ایسا نہیں کر رھے۔ ایک تو اس وجہ سے کہ مقالے کی طوالت میں غیرضروری طور پر اضافہ ھو گا اور دوسرے اس لئے کہ پہلے صفحات میں ھم انتخیق القوانین ، قوانین دستگیری ، انجمن آرای ناصری اور نہجالادب، وغیرہ ایسی کتابوں سے انکے مؤلفین کے عقاید نقل کرچکے ھیں۔ وھاں اسطارع ،، کے ابواب سے سطور نقل کرنے کا مقصد بھی یہی تھا۔ اب بیائے اس کے کہ دوبارہ ان لوگوں کے عقاید نقل کر کے انہیں غلط ثابت کریں ، ھم براہ راست اینر خیالات کا اظہار کرتر ھیں:

سب سے پہلے قارئین کی خدمت میں یہ بیان کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ فارسی زبان میں مضارع کی علامت یہ ہے کہ اس کے آخر میں حرف دال اور دال سے پہلا حرف ہمیشہ مفتوح ہوتا ہے ۔ دوسرے یہ کہ فارسی میں مضارع ، اکثر ریشہ و فعل یا بعض حالتوں میں فعل امر کے آخر میں دال ما قبل مفتوح بڑھانے سے حاصل ہوتا ہے ۔ اب جس مصدر کا ریشہ یا فعل امر کسی حرف مد (long vowel) مثلاً الف ، واؤ اور یائے محدود پر ختم ہوتا ہو ، آس مصدر سے اول تو مضارع بنایا ہی اور یائے محدود پر ختم ہوتا ہو ، آس مصدر سے اول تو مضارع بنایا ہی آخر میں کوئی حرف مقطوع (consonant) بڑھا کر اور اسے مفتوح بنا کر

واؤ اور یائے ممدود(۱)

خواہ سبب بتائے بغیر ھی سہی لیکن بہر حال الف کے ساکن ھونے کے متعلق بعض دانشمند لکھ چکے ھیں۔ اسکے مقابلے میں ھم دیکھتے ھیں کہ واؤ اور یاء کی لسانیاتی یا صوتیاتی حیثیت کے پیش نظر پاک و ھند کے بہت کم علم ء نے لکھا ھے کہ یہ بھی الف کیطرح ھمیشہ ساکن رھتے ھیں اور کسی حالت میں بھی کوئی حرکت (زبر ، زبر ، پیش) قبول نہیں کر سکتے۔ وجہ اسکی وھی ھے جو الف کے بارے میں بتائی گئی یعنی یہ مدیات (long vowels) ھیں اور مدیات خود اصوات یا حرکات ھونیکی وجہ سے فرعی اصوات یا حرکات کو قبول نہیں کرتیں اور همیشہ ساکن رھتی ھیں۔

در اصل فارسی ، اردو اور عربی میں کئی قسم کی واؤ اور یا ء پائی جاتی هیں ان میں سے جن دو قسموں کا تعلق اس مقالے کے موضوع سے ہے ، آن کے بارے میں هم سطور ذیل میں کچھ وضاحت کرتے هیں ـ

لسانیاتی یا صوتیاتی نقطه ٔ نظر سے دیکھا جائے تو واؤ اور یاء کی بڑی بڑی قسمیں دو هی هیں۔ ایک ''حرف مقطوع '' (consonant) ہے یعنی (e=v) اور (v=v) جو هر ''فرعی صوت'' مثلاً زبر ' زیر ' پیش کو قبول کر سکتی هیں اور دوسری قسم ''حرف مد'' (vowel) ہے یعنی (او = v) اور (ای یا اے=v) جو خود صوت یا حرکت هونیکی وجه سے کبھی ''فرعی اصوات'' یا حرکات (زبر ' زیر ' پیش) کو قبول نہیں کرتیں اور همیشه ساکن رهتی هیں۔ چنانچه هارے گنجینه علم استاد پروفیسر سید وزیرالحسن عابدی نے ' اسی حقیقت کی طرف اشارہ کرتے هوئے ' لکھا ہے :(v)

''رسمی الف (ساکن) ، رسمی و او ساکن اور رسمی یائے ساکن (اس

۱- واؤ اور یائے محدود سے مراد معروف و مجہول دونوں آوازیں ہیں البتہ ان میں المتداد ہونا ضروری ہے مثلاً ''چور'، (تھک کے چور ہونا) اور ''چور'' (دل میں چور) اسی طرح ''لیچ'' (درمیان) اور ''لیچ'' (فروخت کر) -

۲- ''ایرانی صوتیات'' یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین ، شارہ آگست ۱۹۵۰ء ص ۱۸ سطر ۲ ، ۳ مع حاشیہ ممبر ۲ -

جیسا که او پر اشاره هو چکا زبانوں میں اصلی اور فرعی مدیات (long and short vowels) یعنی زبر ، زیر ، پیش اور الف ، واو محدود اور یائر مدود ، کی مدد سے مقطوعات (consonants) کو تلفظ کیا جاتا ہے نه که خود انهی مدیات (vowels) کو - نیز مختلف کات میں مقطوعات کو ان سدیات کے ذریعے ایک معین اور واضح صدا بخشی جاتی ہے۔ مثلاً جب '' ب ،، (جسکی اپنی کوئی آواز نہیں) پر زبر لگے تو '' بُ ،، (ba) زیر لگر تو ''ب '، (be) ، اور اگر پیش لگے تو ''ب '، (bo) هو جاتا ہے۔ اسى طرح الف ($\bar{a}=\bar{a}$) لگنے سے '' با '' ($\bar{b}\bar{a}$) ' واو معروف ($\bar{a}=\bar{a}$) لگنے سے '' بو '' $(b_{\bar{i}})$ اور یائے معروف $(b_{\bar{i}})$ لگنے سے '' بی '' $(b_{\bar{i}})$ پڑھا جاتا هے۔ یه ساری ''مدیات'، '' ب ،، کو جو حرف مقطوع هونیکی وجه سے صامت و ساکت ہے ، ایک خاص قسم کی آواز بخشتی ہیں۔ لیکن ان مدیات کی اپنی آواز و ہی رہتی ہے ، جو ہے۔ ان پر اگر کوئی دوسری فرعی صوت (زبر ، زیر ، پیش) لگائی بھی جائے تو ان کی صدا سیں کوئی فرق نہیں پڑتا ۔ صدائیں اگر یکر بعد دیگرے ادا کی جائیں تو ہر ایک صدا قائم رهتی هے مثلاً '' آ ،، کے بعد '' ای ،، کہیں تو '' آ +ای ،، هو جاتا ہے جس سے ظاہر ہے کہ دونوں صدائیں اپنی جگہ برقرار رہیں۔ اس لئر ایک صدا پر دوسری صدا ، ایک حرکت پر دوسری حرکت اور ایک حرف مد پر دوسری فرعی مد جسر هم نر فرعی صوت یا آواز بھی کہا ، نہیں لگائی جا سکتی کیونکہ یہ تو مقطوعات کے تلفظ کے لئر بنی هیں نه که خود اپنے هی تلفظ کے لئے۔ پس الف پر جو مقطوعات (consonants) کے تلفظ کے لئر وجود میں آیا ہے اور مدیات(۱) (long vowel) میں سے ہے کوئی دوسری فرعی صوت یا آواز(۲) (short vowei) یعنی زبر ، زیر ، پیش نہیں لگائی جا سکتی کیونکه وہ تو خود ایک صدا ہے۔ جب اس پر کوئی دوسری فرعی صوت یا حرکت لگائی هی نهیں جا سکتی اور وہ بزرگوں کے بقول حرکت قبول کرنے سے معذور ہے ، تو وہ هميشه ساكن هوا ـ

¹⁻ آجکل ایران میں انہیں ''حرکت کشیدہ،، یا ''مصوت بلند'' کی اصطلاحوں سے یاد کیا جاتا ہے ۔

۲- اسے ایرانی علماء ''حرکت کوتاہ،، یا ''مصوت کوتاہ،، کمتے ہیں -

لسانیات کے بنیادی مسائل پر یا تو قدیم زمانے کے عربوں نے اپنی تصانیف میں بحث کی ہے اور یا پھر اٹھارھویں صدی عیسوی کے مغربی علماء نے عربوں کی کشف کی ھوئی باتوں کو بنیاد بنا کر ، انہیں ایک مستقل اور وسیع علم کا مقام بخشا ہے لیکن ھارے اِن بزرگوں نے نہ تو الف کو عربوں کے بیان کردہ حقائق کی روشنی میں پر کھا اور نہ مغربی علماء ھی کی تحقیق کی طرف خاطر خواہ توجہ کی ۔ البتہ ان میں سے بعض نے قدماء کی بیان کردہ اس حقیقت کو تو مان لیا کہ الف ھمیشہ ساکن ھوتا ہے لیکن علم لسانیات کے تفصیلی بلکہ بعض بنیادی مباحث کی طرف عدم توجہ کی وجہ سے اس کا سبب نہ جان سکے ۔

در اصل زبانین مقطوعات و مدیات (consonants and vowels) (جنهین هند و پاکستان کے ادب میں ابتک حروف و حرکات کی اصطلاحوں سے تعبیر کیا جاتا رہا ہے) کا مجموعہ ہوتی ہیں۔ جیسا کہ بعض کتابوں(۱) میں اشارات ملتے ہیں ، مقطوعات کو مدیات کی مدد سے تلفظ کیا جاتا میں اشارات ملتے ہیں ، مقطوعات کو مدیات کی مدد سے تلفظ کیا جاتا ہے۔ ان مدیات میں سے بعض فرعی اصوات (short vowels) ہیں مثلاً الف ، زبر ، نبیش (o-e-e) اور بعض اصلی (long vowels) مثلاً الف ، واو محدود اور یائے محدود (ق and ō, i and ō, i and اور یاء عقید ہے(۲) کے مطابق الف ماقبل مفتوح ، واو ماقبل مضموم اور یاء عقید ہے(۲) کے مطابق الف ماقبل مفتوح ، واو ماقبل مضموم اور یاء ماقبل مکسور ، اصل میں "مدیات"، (long vowels) کا نام ہے نه که ماقبل مکسور ، اصل میں "مدیات"، کو حروف (مقطوعات) لکھا گیا ہے۔ جو صحیح نہیں ۔ اس حقیقت کو مد نظر رکھتے ہوئے ایک ایرانی فاضل ڈاکٹر جواد مشکور نے اپنی تصنیف "دستور نامه، (۳) میں الف ، واو اور یاء جواد مشکور نے اپنی تصنیف "دستور نامه، (۳) میں الف ، واو اور یاء کشش کسرہ، کا نام دیا ہے۔

۱- ''دستور نوین'، از ادیب طوسی مطبوعه تهران ۱۳۱۲ه ش ، ص ، ۱ ، اور ''دستور نامه،، مصنفه لا کثر جواد مشکورکا دوسرا ایڈیشن مطبوعه تهران ، ۱۳۳۸ه ش، ص - -

۲- ''دستور نوین،، مطبوعه تهران ۲۰۱۲هش، ص ۲۱ ۳- دوسرا ایڈیشن مطبوعه تهران . ۱۱ هش، ص ۲۰ ع -

ڈاکٹر جُواد مشکور نے اپنی کتاب ''دستور نامہ''(۱) میں ہمزہ اور الف کے بارے میں یوں درج کیا ہے:

''همزه در زبان پارسی حرکتی(۲) است که فقط در اول کلمه(۳) در آید ـ ـ بخلاف الف که ساکن است و در وسط و آخر کلمه در آید،،

(فارسی زبان میں همزه ایک ایسی حرکت(۲) کا نام ہے جو صرف لفظ کے شروع(۳) میں آتی ہے اور اس کے برعکس الف همیشه ساکن رهتا ہے اور لفظ کے صرف درمیان اور آخر میں هی آتا ہے)

ایک اور ایرانی عالم جناب احمد اسعد نجنی نے جو دراصل عراق کے باشندے هیں اور چند سال هوئے هجرت کرکے اپنے اهل و عیال کے همراه تبهران میں آ بسے هیں ، اپنی کتاب ''دروس دارالعلوم العربیة،، (۳) میں یوں لکھا ہے:

و همزه مانند سایر حروف ، کلیه ٔ حرکات (زیر ، زبر ، پیش) را قبول کند ـ ـ ـ ـ اما الف همیشه ساکن سیباشد،،

(همزه پر باق تمام حروف کی طرح ، ساری حرکات (زیر ، زبر ، پیش) آ سکتی هیں ـ ـ ـ لیکن الف همیشه ساکن رهتا هے)

اسی طرح متقدمین ، متوسطین اور متأخرین میں سے اور بھی بہت سے ایرانی اور هندوستانی علماء اور فضلاء نے اپنی تصانیف میں الف کے سکون سے متعلق اپنے عقاید کو قلمبند کیاہے لیکن ان میں سے متقدمین اور متوسطین نے عموماً اور متأخرین نے خصوصاً الف کے ساکن ہونے کا سبب کہیں درج نہیں کیا۔

متقدمین اور متوسطین نے الف کے ساکن ہونےکی وجہ شاید اس لئے بیان نہیں کی کہ اس زمانے میں علم لسانیات نے ، جو اس قسم کے نکتوں کو واضح کرتا ہے ، ابھی اس حد تک ترق نہیں کی تھی۔

[۔] دوسرا ایڈیشن مطبوعہ تہران . ۱۳۳۰ ہ ش ، ص ۸ -۲ ، س۔ یہ بجث اس مقالے کی حدود سے خارج ہے کہ ہمزہ حرف ہے یا حرکت اور یہ کہ ہمزہ افظ کے شروع ہی میں آتا ہے یا درمیان اور آخر میں بھی ممکن ہے -س۔ پہلی جلد مطبوعہ تہران ۱۵۔ ۵ ش تا ۔

(اگر اس ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع سیں اسے ساکن رہنے کی وجہ سے حذف کر دیتے ہیں)

استاد محترم جناب پروفیسر عبدالعظیم قریب نے اپنی کتاب ''دستور زبان فارسی،،(۱) میں اس طرح لکھا ہے:

''فرق میان همزه و الف آنست که همزه قبول حرکت سیکند و الف همیشه ساکن است،،

(همزه اور الف میں فرق یه هے که همزه حرکات کو قبول کر لیتا هے لیکن الف همیشه ساکن هوتا هے)۔

ایران کے پامچ مایه ٔ ناز اساتذه (عبدالعظیم قریب ، مرحوم ملک الشعرا بهار ، بدیع الزمان فروزانفر ، جلال الدین هائی اور مرحوم رشید یاسمی) کی تصنیف ''دستور زبان فارسی، (۲) میں جو ایران میں ''دستور پنج استاد،، کے نام سے مشہور ہے ، اسطرح آیا ہے:

فرق سیان همزه و الف آنست که همزه قبول حرکت کند و الف همیشه ساکن باشد،،

(همزه اور الف سیں یه فرق ہے که همزه پر حرکات لگائی جا سکتی هیں لیکن الف همیشه ساکن رهتا ہے)

ڈاکٹر عبدالرسول خیامپور اپنی کتاب ''دستور زبان فارسی،،(۳) میں همزه اور الف کے بارے میں یوں لکھتر ہیں:

''این دو حرف علاوه بر اختلاف در مخرج فرق دیگری نیز با یکدیگر دارند و آن اینست که همزه میتواند حرکت داشته باشد مانند 'ابر، ولی الف همیشه ساکن است مانند 'بار، ،،

(علاوہ اس کے کہ ان دونوں حروف کے مخرج میں بھی اختلاف ہے ایک فرق اور بھی ہے اور وہ یہ کہ ہمزہ پر ہر حرکت آ سکتی ہے مثلاً ''ابر'' لیکن الف ہمیشہ ساکن رہیگا مثلاً ''بار'')

١- جلد سوم سطبوعه تهران ١٣٢٩ ه ش ، ص ١-

٢- جلد اول مطبوعه تهران بغير تاريخ ص ٥-

٣- مطبوعه تبريز ١٣٣٧ه ش ، ص ١٢–١٣ -

مولوی غلام دستگیر نے اپنی کتاب ''قوانین دستگیری،،(۱) میں اس طرح لکھا ہے:

دو مضارع بسبب تعذر تحریکش محذوف گردد ،،۔

(اگر ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو مثلاً افتاد ، استاد ، فرستاد اور نہاد ، تو سضارع میں وہ الف ساکن ہونے کی وجہ سے حذف ہو جاتا ہے)۔

رضا قلی خان هدایت اپنی مشهور و معروف لغت ''انجمن آرای ناصری، (۲) کے مقدسر میں یوں رقمطراز هیں:

۱۹۰ ما قبل آخر آن ماضی الف باشد ، در مضارع بسبب تعذر تحریک محذوف گردد،،

(اگر اس ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع میں و ساکن ہونیکے سبب گر جاتا ہے)۔

عبدالواسع هانسوی نے اپنے رسالے میں جو ''رساله عبدالواسع، (۳) کے نام سے مشہور ہے ، اسطرح درج کیا ہے:

'بدانکه حروف مفرده ـ ـ ـ بست و نه حرف است و هر یک ازین حروف را اسمی است معین مگر الف که همیشه ساکن باشد،

(واضح رہے کہ حروف مفردہ ۔ ۔ ۔ تعداد میں انتیس ہیں اور ان میں سے ہر حرف کا ایک خاص نام ہے سوائے الف کے جو ہمیشہ ساکن ہوتا ہے)

مولوی نجم الغنی اپنی بلند پایه تصنیف ''نهج الادب،،(۳) میں یوں بیان کرتر هیں:

^{وو}اگر ما قبل آن ماضی الف باشد ، در مضارع بسبب تعذر تحریک حذف کمایند،،

١- مطبوعه مطبع مولائي ، بغير تاريخ ص ٢٢ -

٧- مطبوءه تهران، بغير تاريخ ص ٥٩ -

س- مطبوعه نولکشور (کانپور) ۱۸۸۳ م ۳۰

م- مطبوعه نولکشور (لکهنؤ) ۱۹۱۹ ص ۲۲ -

اس مقالے کا عنوان بنایا ہے آئیے پہلے ان ''مدیات،، کا لسانیاتی نقطہ' نظر سے اجالی جائزہ لیں اور پھر دیکھیں کہ ان کی لسانیاتی حیثیت دستور یا گرام کے مختلف موضوعات پر کیا اثر ڈالتی ہے۔

الف - یه اس صداکا نام هے جو اردو ، فارسی اور عربی الفاظ کے صرف درمیان اور آخر میں آتی هے اور اسے انگریزی کے '' \bar{a} '' سے ظاهر کیا جاتا ہے ، جس سے اس امر کی از خود وضاحت هو جاتی هے که الف ایک ''حرف مد'، (long vowel) هے نه که '' حرف مفطوع ،، الف ایک ''حرف مد'، (econsonant) هے نه که '' فرغی صوت'،(۱) (short vowel) - اسی لئے الف پر کبھی کوئی ''فرغی صوت'،(۱) (short vowel) مشلاً زبر ، زیر ، پیش (a-e) نہیں آتیں اور یوں الف همیشه ساکن تصور هوتا هے -

قبل اس کے کہ ہم اپنی طرف سے الف کے ساکن ہونے کے بارے میں کچھ عرض کریں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس سلسلے میں بعض پاکستانی ، ہندوستانی اور ایرانی بزرگوں کے اقوال نقل کئے جائیں۔ حاجی محد حیران اپنی کتاب ''تحقیق القوانین، (۲) میں لکھتے ہیں:

وریس اگر ما قبل آن ماضی الف باشد، در مضارع بسبب تعذر تحریک(۳) محذوف گردد،،

(پس اگر ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع میں ساکن ہونیکی وجہ سے حذف ہو جاتا ہے)

^{- - - &#}x27;'Phonetics of Arabics'' اور Pike کی ''Phonetics of Arabics'' ایسی متعدد عربی ، فارسی اور انگریزی کتابوں کے عمیق مطالعے کے بعد وضع کرکے اپنے مقالے کے صفیحہ ے ، پر متعارف کروایا ہے - ''ایرانی صوتیات'' کے عنوان سے ان کا یہ مقالہ یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین کے اگست م م م م اورینٹل کالج میگزین کے اگست م م م اورینٹل کالج میگزین کے اگست م م م اورینٹل

¹⁻ short vowel یا حرکت کے بجائے '' فرعی صوت یا فرعی آواز'، کی اصطلاحیں بھی استاد معظم جناب پروفیسر سید وزیرالحسن عابدی کی اختراح ہیں جن کے لئے ملاحظہ ہو یونیورسٹی اورینٹل کالج سیگزین ، شارہ اگست ۱۹۵۳ء ص

٧- سطبوعه بمبئي م ١٩١٥، ص ١٦ -

۳۔ یعنی حرکات مثلاً زبر ، زیر ، پیش قبول کرنے سے معذور ہونا - یہ ایک خاص اصطلاح ہے جسے دستور دان بزرگ ساکن ہونے کے معنوں میں استعال کرتے ہیں ۔

پاک و هند کے فارسی ادب میں الف ، واؤ اور یائے معروف کا لسانیاتی اور دستوری مطالعه داکٹر مجد بشیر حسین

علم و ادب کی دنیا میں کبھی یوں بھی هوتا ہے که بعض سامنے کی چیزیں جن کا شار بنیادی نکتوں میں ہوتا ہے ، نظروں سے اوجھل ھو کر یا اذھان کے پردوں سے محو ھو کر بعض علمی مشکارت ، غلط فہمیوں اور تاریکیوں کا باعث بن جاتی ہیں۔ ایک دور کے علاء اور دانشمند بعض حقیقتوں کو بنیاد بنا کر تحقیق و تدقیق کی عارت کھڑی کرتے ہیں اور اس میں سیکڑوں نئیر گوشر نکال کر، علم و حکمت کی عارت کو اونچے سے اونچا اٹھاتے رہتے ہیں۔ جس وقت تک یہ بنیادی نکتے محتقین کے سامنے رہتے ہیں تحقیق کے میدان میں نت نئے اضافے ہوتے رہتے ہیں اور یوں علم کا قافلہ آگے بڑھتا رہتا ہے۔ پھر ایک وقت ایسا آتا ہے کہ بعد کی نسلیں مشکل اور دقیق علمی باتوں سے تو آگہ هو جاتی هیں لیکن آن بنیادی چیزوں کو بھول جاتی هیں جن کے سہارے آن کے اجداد نر یہ مشکل باتیں آسان کی تھیں ـ یہاں آکر علم کے اُس شعبر ہر ایک جمود سا طاری ہو جاتا ہے اور جمود و رکود کے یہ بادل اُس وقت تک نہیں چھٹتر جب تک کوئی انہی سامنے کی باتوں کی دہی چنگاریوں کو ھوا نہ دے یا یوں کہٹر کہ جب تک کوئی انہی بنیادی نکتوں کے چراغوں کو کسی نه کسی رنگ میں دوبارہ روشن نہ کر دے علم و ادب کے کسی ایک میدان کی فضا پر تاریکی چهائی هی رهتی هے۔

تقریباً یہی حالت ان تین مدیات(۱) (long vowels) کی هے جنہیں هم نے

¹⁻ vowels یا مصوتوں کے بجائے ''مدیات'' اور consonants یا صامتوں کے بجائے ''مقطوعات'، کی اصطلاحی ہارہے استاد جناب پروفیسر سید وزیرالحسن عابدی کی فکر عمیق کا نتیجہ ہیں۔ ان اصطلاحوں کو انہوں نے سیبویہ کی کتاب، بو علی سینا کی ''اسباب حدوثالحروف،' علامه طاش کبری کی ''شرح الارجوزہ'' کے علاوہ حسن قاری کی ''تبصرۃ القراء'، حافظ کلاں کی ''درۃ الفرید'، حافظ یار مجد سمرقندی کی ''قواعدالقران'، اور Gairdner کی ''English Phonetics'' اور Gairdner کی۔۔

طبع هموار و نرسی گفتار و کم گوئی خاصه اوست ـ طورش علیحده از طور برادران و اقربا ست نقیر باهمه و حشت مزاج صید دام خلق و اخلاص او بوده ام،، (۱)

تذکرہ نویسوں نے واقف کے دیوان سے کچھ اشعار بھی انتخاب کرکے درج تذکرہ کیے ھیں۔ صاحب مجمع النفائس نے اکیس اور منصف خزانه عامرہ نے ہے اشعار پسند فرمائے ھیں۔ حاکم کا انتخاب طویل تر ھے جو ۳۲ صفحات پر حاوی ھے۔ اس انتخاب میں چند رباعیاں بھی شامل ھیں۔ سفینه مندی کا انتخاب صرف گیارہ اشعار پر مشتمل ھے۔

حواله جات

، - مجمع النفائس (قلمي) از خان آرزو (نسخه پنجاب یونیورسٹی لائبریری) ;1 1.70-1.77 ٧- خزانه عامره از آزاد بالگرامي ;1 mbb-mb. س- تذكره مردم ديده از عبدالحكيم حاكم مطبوعه پنجابی ادبی اکیڈمی 31 1001110 سم- مخزن الغرائب (قلمي) از احمد على نسخه دانش گاه پنجاب ورق ۲۵۶ ۵- کل رعنا (قلمی) از شفیق اورنگ آبادی نسخه دانش گاه پنجاب - تذكره عقد ثريا از مصحفي مطبوعه انجمن ترقى اردو رد سفینه هندی از بهگوانداس سطبوعه پانه ۱۹۵۸ + 44-44

۱- تذكره مردم ديده: ۱۱۵-

اور ظاہر ہے کہ نشر اور نظم میں یہی خوبی مایہ ٔ امتیاز شہار ہوتی ہے۔ حاکم آگے چل کے لکھتا ہے:

''دیوانی قریب به شش هفت هزار بیت ترتیب داده و قصائدهم دارد ، ترجیح بندی در کال فصاحت و بدرد گفته ظاهراً چنین ترجیح بند از قدما هم کس کم گفته باشد ، عاشق غزل استاد رباعی هم خوب میگوید ، و هرچه میگوید ناخن بدل می زند ۔،، (۱) مذکورة الصدر ترجیح بند دیوان کے آخر میں ہے اور کافی طویل ہے ۔ هر بند کے پایج مصرعے هیں ۔ پانچواں مصرعه جو هر چار مصرعوں کے بعد دهرایا گیا ہے ، حسب ذیل ہے:

ترا من با وفا دانسته بودم

واقف کا کلام همواری اور یکسانیت کے وصف میں ضرور ہے مثال ہے۔ ایسا سعلوم هوت ہے کہ جونہی واقف نے شعر کہنا شروع کیا۔ چند ارتقائی منازل طے کرنے کے بعد اس کی ترق رک گئی۔ اس کے بعد جو کچھ اس کے قلم سے نکلا اس کے خدو خال میں کوئی تنوع پیدا نه هو سکا۔ تذکرہ عقد ثریا میں مذکور ہے کہ جب احمد شاہ ابدالی هندوستان پر حملہ آور هوا ، تو جاں نثاروں کے اس گرود میں کچھ با ذوق اهل علم بھی شامل تھے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب واقف کی شہرت با ذوق اهل علم بھی شامل تھے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب واقف کی شہرت کشر اطراف هند میں بھیلی هوئی تھی۔ چنانچہ ان با ذوق لوگوں میں کے کئی اصحاب نے ڈھونڈ ڈھونڈ کر واقف کے دیوان کی نقول حاصل کے کئی اصحاب نے ڈھونڈ ڈھونڈ کر واقف کے دیوان کی نقول حاصل کیں اور نہایت ذوق و شوق سے بطور تحفہ کے اپنے ساتھ لے گئے۔ کیں اور نہایت ذوق و شوق سے بطور تحفہ کے اپنے ساتھ لے گئے۔ کیں اور نہای لوگوں کے طفیل تھا کہ ھرات تک بھی واقف کی شہرت پھیل گئی۔، (۲)

واقف کے اخلاق و عادات کے بارہے میں صاحب تذکرہ لکھتے ہیں:
''در پر ہیزگاری و ستابعت سنت نبوی علیه الصلوة والسلام
بجان میکوشد، کم اختلاط و کم دماغ و بی نیاز و
آزاد و غنی دل است، در پاس آشنائی و اخلاص یکه روزگار،

۱- تذكره مردم ديده: ١١٥-

۲- تذكره مردم ديده: ١١٥ -

اپنی لپیٹ سیں لے لیا تھا۔ ظاہر ہے کہ نظیری اور عرف ، طالب اور کیم کے اعجاز کے ساسنے واقف کے سحر سامری کی کیا حیثیت ہو سکتی تھی ۔ بہر حال اس سے انکار نہیں کیا جا سکتا کہ واقف اپنی دھن کا پکا تھا ۔ سدح و ستائش ، صله و ایمان کی نه تمنا تھی اور نه پروا ۔ جہاں تک ذوق نے رهنائی کی ، قلم گھسیٹنا چلا گیا اور اسی جنون و شوق کی کار فرمائی که وہ اتنا ضخیم مجموعه کلام بطور علمی یادگار چھوڑ مرا ۔

واقف کا اسلوب بیان رواں ، دواں ، سہل اور سادہ ہے۔ چونکہ بر نویس تھا۔ اس لئے بھرتی کے اشعار کی بھرسار ہے۔ صفحے پر صفح النتے جائیے ، ہر طرف ایک ہی ساں ہے ، اور ایک ہی رنگ گیرائی اور گہرائی سے جو شعر کی جان ہے اس کا اکثر کلام معری ہے۔ طوبل غزلیں ، بے جان کافیے ، اور بے روح ردینیں پڑھ کر ذوق یاد آتا ہے کہ بیچارہ ساری عمر خاسہ فرسائی کرنے پر بھی ''استاد شاہ، کہلانے کی سنزل سے آگے نہ نکل سکا۔

حاکم نے واتف کے بارہے میں حسب ذیل رائے کا اظہار کیا ہے:
''افکار آبدارش خیلے موثر و بدرد است، معافی بلند و پاکیزہ ، الفاظ
شسته و ادائیگی کلامش روان را تازگی سے بخشد ۔ بالفعل باین طور
شعر گفتن خاصه ی اوست ، حد دیگری نیست هر چند خان آرزو
ستائش میر شمس الدین فقیر در مجمع النفائس بسیار کردہ ، لیکن
انصاف این است ، که این عزیز روشن دل شمس الدین پنجاب
است ۔، (۱)

اگر حاکم کی یه رائے حقیقت پر سبنی هے اور ادامے حقوق دوستی کے جذبے کا اس رائے کے قیام میں کوئی دخل نہیں تو مجھے اپنے قصور فہم کا اعتراف کر لینا چاھئے۔ کیونکه واقف کے ھاں نه بلندی خیال هے نه طرز اداکا تیکھا پن خیالات پیش پا افتادہ اور اسلوب از بس پھیکا اور بے کیف ہے۔ روانی ، سادگی اور سلاست سے انکار نہیں۔ لیکن جب تک خیال میں ندرت ، شوخی اور بانکپن کے اوصاف ثلاثه نه پائے جائیں ، شعر جاذبیت اور کشش کی خوبی سے محروم رھتا ہے۔

۱- تذكره مردم ديده: ١١٥-

غور طلب ہے جو کہتے ہیں کہ واقف نے سو سال عمر پائی۔ اس بیان کی روشنی میں واقف کی تاریخ پیدائش کو ۱۰۹ھ سے لیکر ۱۱۰۵ھ تک کے کسی سال میں قیاس کیا جا سکتا ہے۔

تذكره كل رعنا كے تمام واقعات حرف بحرف سوائے مذكورہ بالا خط كے خزانه عامره كى نقل هيں ـ چنانچه مؤلف خود لكهتا هـ:

که تا این جا عبارت خزانه عامره است

خزانه عامره سی سذکوره بالا خط کا کہیں ذکر نہیں۔ ایسا معلوم هوتا هے که جب یه خط سوصول هوا تو جناب آزاد بلگرامی نے سؤلف کل وعنا کو اس خیال سے دیدیا که جب ضرورت پڑے ، استفاده کر لیا جائے۔ بعد میں جب نورالعین کے حالات زندگی قلمبند کرنے بیٹھے ، یا تو خط کا خیال هی ذهن سے اتر گیا اور یا تذکره مکتوب اس لیے ضروری نه سمجها که جب واقف کی ساری زندگی ربخ و الم کا ایک غیر ختم فسانه هے تو مکتوب میں کون سی نئی بات هے جس کا ذکر کر کے اس قصه کو خواه طول دیا جائے۔ یه حسن اتفاق هے که خزانه عامره کی اس فرو گذاشت سے مؤلف کل رعنا نے فائدہ اٹھایا۔ اور مکتوب کو من وعن نقل کر دیا۔ انہیں مندرجات کی بنا پر گل رعنا کی اهمیت خاصی من وعن نقل کر دیا۔ انہیں مندرجات کی بنا پر گل رعنا کی اهمیت خاصی حد تک بڑھ جاتی ہے۔

یه عجیب اتفاق هے که اس عہد کے اور بعد کے زمانے کے تذکروں نے واقف کے بارے میں سواے خزانه عام، اور گل رعنا کے اگر کسی نے کچھ لکھا هے تو مختصر اور تشنه ۔ (مذکورہ بالا واقعات زیادہ تر کل رعنا اور خزانه عام، کے مندرجات پر سبنی هیں ۔) خان آرزو اور حاکم دونوں واقف کے معاصر هونے کے علاوہ اس کے رفقا اور قدر شناسوں میں سے هیں ۔ لیکن سوائے مذکورہ بالا سوائح کے ان کے یہاں اور کچھ نہیں ملتا ، بچپن ، جوانی ، تعلیم و تعلم دور کی چیزیں هیں ۔ ایسا معلوم هوتا هے که اگرچه واقف صاحب دیوان تھا اور اس نے غزلیات کا ایک معتدبه ذخیرہ یادگار چھوڑا ۔ لیکن چونکه وہ صاحب طرز شاعر نہیں اور نه اس کے اشعار میں کوئی ایسی خصوصیت هی ملتی طرز شاعر نہیں اور نه اس کے اشعار میں کوئی ایسی خصوصیت هی ملتی معاصرین سے ممتاز مقام عطا کرے ، اس لیے اس کی حیثیت معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیه پیہا میں زیادہ نہیں ملتی ۔ مغلیہ سلطنت کے سیاسی انحطاط نے هر چیز کو

صرف نواب بلند خال کی ذات گرامی ایسی تھی جس سے اس کی سب چھ ٹی بڑی امیدیں وابستہ تھیں۔ لیکن شومی قسمت سے وہاں بھی آن قدح بشکست و آن ساقی نماند ، والا معاملہ تھا۔ اب چاروں طرف گھٹا ٹرپ اندھیرا تھا۔ جس میں روشنی کی کرن کا سان گان تک نہ تھا۔ یسے ناسازگار حالات میں پتھر کا کلیجہ بھی پھٹ جاتا ہے۔ واقف تو انسان تھا اور بڑا ذکی الحس انسان۔ بیچارگی کی اس کیفیت کا نقشہ مندرجہ ذیل سطور کے آئینہ میں ملاخطہ فرمائیے۔ لکھتا ہے:

ام چه گویم-آرزوی دیدن جناب فیض ماب آن قبله جدا افقاده ام چه گویم-آرزوی دیدن جناب آن قدر است که بی اختیار دل برین می آید ، که جوگی و فقیر شده به خدمت برصاند لیکن نه رفیق دارم نه استطاعت ، به صد بیحواسی این چند سطر نا مربوط به قلم آمده - شعر و شاعری کرا بیاد بماند - این بساط طی شد ، شاه عبدالحکیم حاکم که متحرک این سلسله بودند ازین عالم رفتند ، وبعد ازیشان شیخ علی چد تجرد بفاصله یک سال قضا کر دند و در هان سال شیورام عاشق تخلص که علامه روزگار بود از جمان گذشت ، و سال گذشته لاله سیالکوئی مل وارسته تخلص که مجموعه کال نظم و نشر بود در دیره غازی خان جان سپرد، یاران همه رفتند و داغ فرقت اینم نصیب این جگر سوخته گردید ۔:،

بقول مؤلف تذکرہ عقد ثریا واقف نے سو سال کی عمر بائی۔ (۱)

Vanow (۲) کے مطابق وافف ۱۲۰۰ه (۱۸۸۹ء) میں فوت ہوئے۔
مولوی عبدالمقتدر (۳) کے نزدیک ان کی وفات ۱۹۵۵ه میں ہوئی۔
حسین قلی خان اپنے تذکرہ ''نشتر عشق'، میں لکھتے ہیں کہ شاعر
نے ۲۶ صفر ۱۲۰۲ هجری کو داعی اجل کو لبیک کہا۔ شیخ
اکرام الحق(۳) سطابق ''تاریخ وفات عام طور پر ۱۲۰۰ه دی گئی ہے۔''
ائ بیانات کے ساتھ ساتھ تذکرہ ''عقد ثریا،' (۵) کے مؤلف کا قول

۱- تذكره عقد ثريا: ۲۰ -

٢- فهرست كتب خانه ابنگال ايشيالك سوسائشي ص ٩ ٩ ٣ ، ١٨٥٠

۳- کتب خانه ٔ بانکی پور ۵ س ۲ س

م- شعرالعجم في الهند ص ١٣٩ -

^{- 44 -0}

نزهت کده جاودانی رفتند و ها نجا بصد هزار حسرت آن گنج معنی را زیرخاک کردم و خاک حسرت بر سر کرده و روانه شدم و به نواب سلحق گشتم ...

نواب سے رخصت ہونے لگا تو اس جواں مرد نے گوارا نہ کیا کہ اس حالت میں بھی جب کہ اس کے اپنے حالات نامساعد شکل اختیار کر گئے میں ، واقف اس کے دربار سے خالی لوٹتا ۔ چنانچہ حسب استطاعت مروت سے پیش آیا ۔ لیکن واقف کی توقعات کچھ زیادہ تھیں ۔ لکھتا ہے:

واب وقت رخصت چیز کمی که درخور همت ایشان و نه جائزه عمنت من تواند بود فرستادند .،،

وطن لوٹا ، تو قرض خواہ تاک میں تھر۔ زیادہ تر تو وہ سمیٹ لرگئر۔ جو بچا ، وہ دو تین ساہ کے عرصه سین اهل و عیال کی سود و بہبود یر خرچ هو گيا ـ پهر وهي واقف تها اور تنگدستي ـ هاته ياؤں تو 🕆 کر سال بهر و هیں پڑا ر ها۔ اتفاقاً نواب بلند خال ان دنوں ڈیرہ غازی خال سیں احمد شاہ درانی کی طرف سے حاکم اعلیٰ مقرر ہوئے تھے ۔ واقف براسته ملتان وهال جا پهنچا ـ پایخ ماه وه وهال رها ، ابتداء موسم سرما میں نواب سے طلبگار رخصت هوا تو انہوں نر حسب معمول 'رخصتانه' موافق قسمت ، سے نوازا۔ مزید بر آن اهل شمر نر بھی کافی امدادی ۔ سوء اتفاق سے راستہ میں بیار پڑ گیا اور سفرکی فتوحات کا بیشتر حصہ علاج معالجه کی بھینٹ چڑھ گیا ۔ گھر لوٹنے کی دیر تھی کہ قرضخواہوں نر گھیر لیا۔ اور اگر کچھ ہیہاری کی دستبرد سے بچ گیا تھا وہ ان کی نذر هو گیا ۔ مالی پریشانی اور بر سرو سانی کا کوئی ٹھکانہ نہ تھا۔ جدهر آنکھ اٹھا کر دیکھتا ، مایوسی اور ناداری کا عفریت منہ کھولے پهارُ کهانر کو دواژتا۔ ایک سال اسی شش و پنج میں گذر گیاکه کیا کرمے اور کیا نہ کرے۔ ہر چند بڑھاپر کے ضعف اور ناداری کی پریشانی سے چلنے پھرنے کی سکت نہیں رہی تھی ۔ لیکن مرتا کیا نہ کرتا کمر همت باندهی اور پهر سے ستان جا پہنچا لیکن افسوس که نواب بلند خال معزول خدمت هو كر گوشه نشين هو گئر تهر ، ليكن آفرین ہے اس کی دریا دلی پر کہ مروت کی آنکھ موندنا گوارا نہ کی اور حسب سابق انعام و اکرام سے دریغ نه فرسایا۔ اس بھری دنیا میں

کی ـ یہاں بھی جناب آزاد کی دوستیکام آئی . چنانچہ جب پیر خانقاہ سے اس امر کا ذکر آیا تو انہوں نے اور زیادہ توجہ فرمائی اور مناسب خاطر و مدارات کی ، اله آباد سے لکھنٹو اور لکھنٹو سے ہوتا ہوا پنجاب آیا اور وارد بٹالہ ہوا ـ

دو سال کی غیر حاضری کے بعد واقف جوں جوں وطن کے قریب آتا گیا ھوگ ، پھولا نہ ساتا ھوگ ۔ لیکن جتنے اشتیاق سے آیا تھا ، اتنی ھی شدت سے بیزار ھوگیا ۔ یہ وہ زمانہ تھا جب مغلوں کی کمزوری سے فائلہ اثها کر سکھوں نے بنجاب میں او دھم مجا رکھا تھا ۔ اب چارہ کار ھی کیا تھا ۔ قبر درویش بجان درویش ، بقول بابر ''ھر طور که دیگر بایستند ماھم بایستیم ۔،، ابھی چند دن ھی گذرہ تنوے که فکر معاش نے آگھیرا جہاں سیاسی بد امنی ھو و ھاں اقتصادی خوش حالی کا گذر کہاں ۔ بھی نامراد لوٹا ۔ یہ وہ زمانہ تھا جب نواب بلند خاں بهادر ، احمد سے بھی نامراد لوٹا ۔ یہ وہ زمانہ تھا جب نواب بلند خاں بهادر ، احمد شاہ درانی کی طرف سے کشمیر کے حاکم اعلیٰ تھے ۔ نواب بلند خاں بهادر ، احمد اور وسیع انظرف آدمی تھا ۔ اھل حاجت باریابی پاتے اور کلمیاب لوٹتے ۔ واقف نے بھی اپنے قدیم وفیق سفر شاہ عبدالحکیم حاکم کے ساتھ رخت سفر واقف نے بھی اپنے قدیم وفیق سفر شاہ عبدالحکیم حاکم کے ساتھ رخت سفر باندہ اور کالے کوسوں کی منزلیں مارتا و ھاں جا پہنچا ۔ چنانچہ لکھتا ھے: واقف نے بھی اپنے قدیم وفیق سفر شاہ عبدالحکیم حاکم کے ساتھ رخت سفر باندہ اور کالے کوسوں کی منزلیں مارتا و ھاں جا پہنچا ۔ چنانچہ لکھتا ھے: واقف نے بھی اپنے قدیم بود از نقد و قاش براہے بندہ و شاہ عبدالحکیم فرستادند و سوقہ رخصتانہ خوب ساختند ۔،،

چند دن هی گذرہ تنبے که شعرا کی روائنی نحوست نے پر پرزے نکالے۔
خود تو دُوبے هی تنبے ، ولی نعمت کو بھی اے دُوبے ۔ یعنی نواب بلند
خال کو شاہ درانی کے حکم سے معزول کر دیاگیا ۔ نواب اپنا لاؤ لشکر
اے کر روانه هوا تو واتف اور حاکم بھی ساتھ هو لیے ۔ حاکم اقاست
کشمیر کے دوران میں ضعف معدہ کی وجه سے پہلے هی نڈهال هو رها
تھا ۔ اسی حالت میں وهاں سے کوچ کیا تو بیاری نے زور پکڑا اور
نواب کا ساتھ دینا ناممکن هوگیا ۔ چنانچه طے پایا که باقی لوگ تو سفر
خاری رکھیں لیکن واقف اور مزید دو چار احباب حاکم کی تیارداری
کے لیے ٹھہر جائیں تاکه اسے ذرا افاقه هولے ۔ بمشکل دو چار دن هی
گذرہ موں کے کہ حاکم کو سفر آخرت کا بلاوا آگیا ۔ واقف لکھتا ہے:

**Company کو سے دورا شاہ (حاکم) مرحوم از سراے فانی مها

عینکی و پارهٔ سیاب با ما مانده است چشم بی خواب و دل بی تاب با ما مانده است رباعی

کردند غریب غارتی راهزنان _ سر ماند و نماند هیچ چیز از سامان بردند هر آنچه بود الا عینک _ وا مانده بما همین دو چشم حیران فقیر قدری زر سر انجام کرده بطریق هنڈوی بهر دو عزیز ارسال داشت، (۱) اس اثنا میں واقف کی طبیعت اور خراب هو گئی _ چنائچه بالا پور سے گولا پور تک پالکی میں سفر کیا _ سالی حالت اتنی ناگفته به تهی که کمارون کا کرایه تک ادا کرنے کی همت نه تهی _ دوا اور خوراک کے اخراجات اس کے علاوہ تھے _ چنائچه با دل ناخواسته پھر سے آزاد بلگرای سے رجوع کرنا پڑا _ اس وفا شعار نے حسب توفیق جو کچھ میسر آ سکا قاصد کے هاتھ روانه کیا _ چنائچه لکھتے هیں:

''باز آدم اجیر از گولا پور نزد فقیر فرستادند ـ این بار هم مبلغی به صاحبین مرسل گردید ـ ،، (۱)

جب ذرا چلنے پھرنے کے قابل ہوا تو رہاں سے ناگپور کا رخ کیا۔ منزل کٹھن اور راستہ دشوار گذار تھا۔ آٹھتے بیٹھتے ،گرتے پڑتے بہزار مشتت وطن کا سنہ دیکھنا نصیب ہوا۔ حاکم تو ہوشیار پور چلا گیا۔ لیکن واقف بٹالہ ہی سیں جو اس کی جائے پیدائش تھی ، ٹھہر گیا۔

شفیق اورنگ آبادی مؤلف گل رعنا لکھتے ھیں کہ جب واقف اور حاکم سفر واپسی میں وارد ملتان ھوئے تو واقف نے غلام علی آزاد کوگیارہ سو تراسی ھجری کے محرم میں ایک مفصل خط لکھا۔ جو ذی العج کی آباد میں موصول ھوا۔ جس میں اس نے راستے کے تکالیف اور صعوبتون کا مکمل نقشہ کھینچا ھے۔ چنانچہ وہ لکھتا ھے کہ کولاپور سے ، جو صوبہ 'برار میں واقع ھے ، الہ آباد پہنچنے تک راستی میں جن مضائب کا سامنا کرنا پڑا ان کے تصور سے ھی بدن کے رونگئے کھڑے ھو جاتے ھیں۔ خدا خدا کر کے الہ آباد پہنچے ، چونکہ اس طویل مسافت سے پاؤں میں ورم آگیا تھا۔ اس لیے خانقاہ شیخ مجد فاخر میں کلفت سفر اتارنے کے لیے ٹھہر گئے اور شاہ غلام قطب الدین مصیب کی زیارت

۱- خزانه عامره : ۲۵۳ -

و واقف همیں جا توقف کرد ، و نوزدهم صفر سنه ٔ ست و سبعین و مأته و الف (۱۱۷٦ه) حاکم به اورنگ آباد مراجعت محود.، (۱)

ان دنوں راستے غیر محفوظ اور سفر حقیقی معنوں میں نمونه سقر تھا۔ داکه ، راهزنی ، چوری چکاری روزم ای معمول تھا۔ اکے دکے مسافر کا تو کیا ذکر ، بڑے بڑے بھاری قافلے اور لمیے چوڑے کارواں دن دهاڑے لئے جاتے ، اور کوئی پرسان حال نه هوتا ۔ حاکم اور واقف ان وقائع سے خبر نه تھے ، لیکن گھر بار کی کشش ، دوست احباب کی یاد ، کسی بی خبر نه تھے ، لیکن گھر بار کی کشش ، دوست احباب کی یاد ، کسی پہلو چین نہیں لینے دیتی تھی ۔ دن تو کسی نه کسی طرح کث جاتا لیکن بار ها ایسا هوتا که پہاڑ سی رات تارہ گئتر گزر جاتی آنکھ لگ جاتی تو عزیز و اقارب ، بہن بھائی دهائی دیتے نظر آتے ، کوئی بغل گیر ہے تو کوئی دامن گیر ، کوئی ٹانگوں سے لیٹ رها ہے تو کوئی گود میں بیٹھا کے خرض دو سال کی متواتر غیر حاضری سے جذبات پر قابو پانے کی کوئی صورت نه رهی تھی ۔ ناچار بوریا بستر لپیٹنے کے سوا کوئی چارہ نه رها۔ بلگرامی لکھتر ھیں:

"دوم ربیع الثانی همین سال واقف و حاکم هر دو با اراده هند اورنگ آباد را وداع کردند ، و چون شارع ستعارف برهانپور و سالوه غیر ساسون بود ، راه برار و چتر پور اختیار کردند . اتفاقاً سابین اورنگ آباد و بالا پور قطاع الطریق ریخته ساز و ساسان و کتابها بغارت بردند و هیچ چیز تماند الا عینک قدری سیاب و وجه همراه بودن سیاب اینکه واقف شوق کیمیا دارد ،، (۲)

وهال سے بچ بچا کر بالا پور پہنچے تو بالکل خالی هاتھ تھے ، چونکه اس علاقے میں آزاد بلگرامی کے سوا کسی اور شخص سے ایسے مراسم نه تھے که اس حالت میں اس سے رجوع کر سکتے ۔ لہذا مجبوراً انہیں تمام حالات سے مطلع کیا اور امداد کی درخواست کی ۔ آزاد لکھتے ھیں: درخوافف این مطلع و رہاعی حسب حال موزون کرد و بقلم آورد:

١- خزانه عامره: ٢٥١ -

۲- خزانه عامره: ۲۵۲ -

حاکم رقم طراز ہے کہ واقف سے اول اول اس کی ملاقات شاہ آفریں مرحوم کے مکان پر ، جو معاصر فضلا میں سے تھے ، ہوئی۔ کچھ عرصہ تو ملاقات کی یه حالت رہی کہ بزم اغیار میں گاہے سررائے گائے۔ لیکن طبائع کی باہمی مناسبت نے جلد دوستی اور رفاقت کی صورت اختیار کر ئی اور آنا جانا شروع ہوگیا۔ خزانہ عامرہ کے مصنف لکھتے ہیں:

"سیان او و شاه عبدالحکیم حاکم وداد جانی و اتحاد روحانی است ،
به اراده سیر دکن با حاکم از خطه پنجاب روان شد ، و بست و
نهم رجب سنه اربع وسبعین ومأته و الف (سها ۱۱ هجری) وارد
اورنگ آباد گردید ، و با فقیر بر خورد ، سهذب الاخلاق و
مغتنم الوجود است ، بعد یک هفته هر دو عزیز رخت سفر جانب
سورت کشید د، (۱)

دونوں دوست وارد سورت هوئر تو حاکم کے دل میں زیارت حرمین کا خیال پیدا ہوا۔ واقف بھی اس سعادت عظمیل سے تمتع کا متمنی تھا۔ لیکن اس کی صحت ایسی نه تھی که اس عمد کی سمندری صعوبتوں کی متحمل هو سكتي ـ مجبوراً ركنا پؤا اور اس وقت تک و هيں يؤا رها جب تک کہ حاکم سفر حج سے واپس نہ آیا ۔ وطن سے دوری ، زیارت حرمین سے محرومی ، نیز احساس تنہائی سے واقف کی حساس طبیعت بہت زیادہ ستاثر ہوئی ۔ اور اس کی صحت پہلے سے کہیں زیادہ خراب ہوگئی۔ حاکم واپس لوٹا تو دونوں نر مراجعت وطن کا ارادہ کیا۔ ان دنوں کا سفر بڑی جان جو کھوںکا کام تھا ۔گرتے پڑتے ہر دو مسافر ۱۵ جادیالاول ۱۱۲۵ھ کو پھر سے وارد اورنگ آباد ہوئر اور تکیہ شاہ محمود میں قیام کیا۔ واقف کی طبیعت ابھی تک مجال نہیں ہوئی تھی پورے پایخ سہینے وہیں پڑے رہے ۔ اس دوران سیں حاکم کے دل سیں حیدر آباد کی سیاحت کا خیال آیا ۔ چونکہ واقف کی صحت ایسی نہ تھی کہ وہ حاکم کا ساتھ دے سکتا ۔ اس لیر مجبورا رفیق عزیز کو حیدر آباد جانر کی اجازت دے دی اور خود بحالی صحت کے لیر و هیں رکا رها ۔ خزانه عامره کا مصنف لکھتا ھے:

واحاكم نوزدهم شوال سال مذكور به سير حيدر آباد متوجه شد،

١- خزاله عامره: ١٥١٠ -

مؤلف سفینه ٔ هندی لکیتے هیں که ابتدائی طور پر واقف نےبندرابن خوشگو اور کچھ عرصه کے لیے آفریں لاهوری سے اصلاح لی ۔ لیکن جلد هی آکتا گیا اور پھر سعدی اور امیر خسروکی غزلوں پر غزلیں کہنا شروع کیں ۔ مؤلف آگے چل کر لکھتے هیں:

''بهر حال عزیز خوش گوی عالی طبیعت بود و کلامش بسیار شستگی دارد ،،۔(۱)

مجمع النفائس کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ واقف نے خان آرزو سے بھی بذریعہ خط و کتابت اصلاح لینا چاہی ، لیکن وہ ٹال گئے۔ چنانچہ خاں آرزو کی تحریر نقل کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"به معرفت على تجرد اخلاص غائبانه با فقير آرزو بهم رسانيده مكرر درخواست اشعار خود تموده ـ و چون اين عاصى ناقص را از تربيت خود فرصت نيست و بخود گان استادى ندارد ، چند بار ابا محوده ، ليكن به سبب آنكه آن مرد عزيز بسيار بضد شده يك مرتبه هر چه بخاطر رسيد ، نوشته فرستاد ـ ازان باز قريب چهار سال است كه خط او نرسيده ،، - (۲)

مصنف(۳) خزانه ٔ عامرہ لکھتے ہیں کہ واقف نے ان سے ذکرکیا کہ ایک رات اس نے خواب میں مندرجہ ذیل مصرعہ موزوں کیا ع جام طرب بدست تو لبریز دادہ اند

> بیدار هوا تو مصرعه ابهی تک ازبر تها ـ حسب ذیل گره لگائی: درخنده اختیار نداری برنگ گل

آزاد بلگرای سے واقف کے تعلقات نہایت دوستانه تھے۔ چنانچہ وہ اس کے واقعات میں لکھتر ھیں:

''و نیز با نقیر گفت ، که وقتی این مصرع بخاطر رسید: این چراغت بکف از رنگ حنا زود بیا

ششی ماه فکر مصرع دیگر کردم ، و بعد از شش ماه این پیش مصرع بهم رساندم:

دل ز دستم به شبستان غمت گم گردید ۱،۰ (۳)

۱- سفینه هندی مطبوعه پثنه : ۲۳۱ -

٢- مجمع النفائس: ١٠٢٧ - ٣٠ خزانه عامره: ٠٠٠٠

٣- خزانه عامره: ٥٠٠ -

نورالعين واقف

پروفیسر غلام ربانی عزیز

نورالعين نام اور واتف تخلص تها _ والدك نام امانت الله تها _ بثاله كے قاضی تھے اور معززین شہر میں سے شار ہوتے تھے ۔ محزن الغرائب کے مؤلف لکھتے ہیں کہ قاضی صاحب کی وفات عجیب حالات سیں ہوئی ۔ وہ ایک مکان تعمیر کرا رہے تھے ۔ سزدور اور راج اپنے اپنے کام کاج سیں مصروف تھے ۔ اتنے میں ایک نجار و ہاں آ نکلا اور بغیر بوچھے عارتی لکڑی کے بنانے سنوارنے میں لگ گیا ۔ یہ شخص دیوانہ تھا ۔ جب مزدوروں نے دیکھا تو شیخ سے درخواست کی کہ وہ کسی طرح اس دیوانے کو یہاں سے هنًا دیں کیونکہ وہ ایک ایسا خطرناک دیوانہ تھا جو موقع پاتے هی حمله کر دیتا اور اکثر جان لیوا ثابت هوتا ـ قاضی صاحب نے دیکھا کہ نجار چپ چاپ بغیر کسی سے تعرض کیے اپنے کام میں مصروف ہے -خلاف مروت سعلوم هوا که خواه مخواه اس کی دل شکنی کا باعث هوں۔ دوچر کے وقت جب مزدوروں اور معاروں نے کھانا کھانے کے لیے کام بند کیا تو قاضی صاحب آرام کے لیے چارپائی پر لیٹ گئے۔ مزدور اور سعار چھوٹی چھوٹی ٹولیوں میں بٹ گئے تھے ، کچھ کھا پی رہے تھے اور کچھ خوش گپیوں سیں مشغول تھے۔ نجار آھستہ سے آٹھ کر قاضی صاحب کے سر پر جا کھڑا ہوا اور تیشے کا ایسا وار کیا کہ سر کے دو ٹکڑے ہوگئے۔ لوگ ہڑ بڑا کے بھاگے اور گھیر گھار کے نجار کو واقف کے پاس لے گئے ۔ وہ کلیجہ تھام کے رہ گئے ۔ تیر کمان سے نکل چکا تھا۔ قاتل دیوانه ٔ محض تھا ۔ انتقام یا قصاص کا کوئی سوال تک نه تھا ۔ انا لله و انا الیه راجعون پڑھی اور نجارکو چھوڑ دیا ۔(۱)

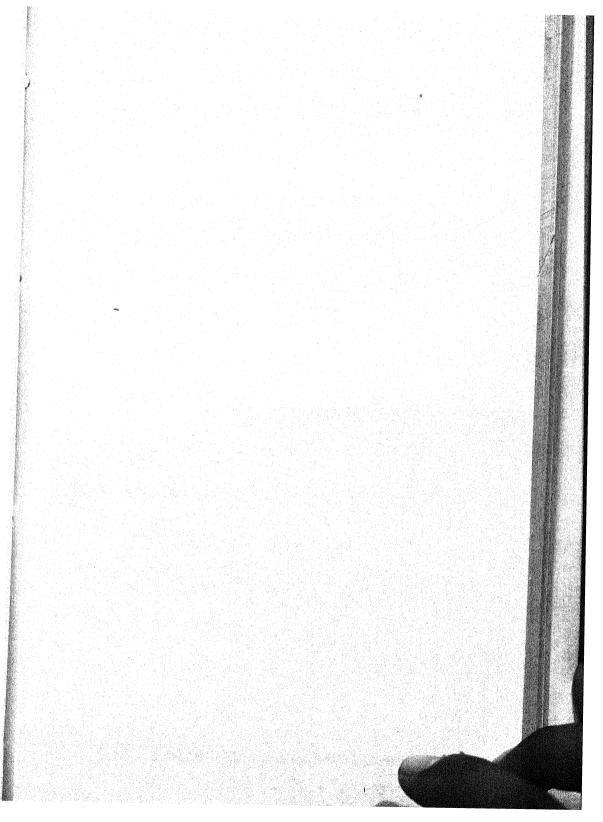
اسه راجعوں پرسی اور جرا حو بهور ...
واقف نے علوم سداوله کی تعصیل کے بعد شعر گوئی کی طرف توجه کی اور تھوڑی سی مشق کے بعد اچھا خاصه ذوق پیدا کرلیا۔ لاله بھگوانداس اور تھوڑی سی مشق کے بعد اچھا

١- مخزن الغرائب: ٣٤٦ -

کروز ہے ہیں، خوب یاد نہیں مگر احتیاطاً دس رمضان کے رکھ لینا ،جس کے دس سہینے ہوئے۔ ہر روز ہے کی بابت ایک شخص سلمان کو دو سیر گندم چاہیے جس کے سہینے کے ڈیڑھ سن ہوئے ، تو دس سہینے کے پندرہ سن ہوئے، انکا دینا ضروری ہے سگر سیری سوت کے بعد ، کس واسطے کہ زندگی میں یہ کفارہ ادا نہیں ہوتا۔ پس جب سیری موت کا حال سن لو جو شخص اس وقت میں زندہ ہو وہ پندرہ سن گیہوں لے، ایک ایک فقیر کو دو دو سیر گیہوں دے۔ اتنی باتیں تو اس وقت یاد رهیں ، آگے اور جو کچھ یاد آ جائے گا اور موقعہ تحریر کا ہاتھ لگا تو لکھوںگا۔ اور گھر کی حفاظت ہر طرح کی بہت چاہیے۔ مقدمہ ناموس کا ہے جہاں تک بنے اس کی حفاظت رکھیں۔ ان سب باتوں پر سب صاحب عمل کریں۔ والسلام علی من التبع الهدی ا

اور ایک ضروری بات ره گئی - والده نقشبندگا دس هزارگا سهر هے جس طرح اور لوگوں کا قرض اداکیا جاوے یه بھی اداکیا جاوے - غرض که خدا کے واسطے کسی کا حق میرے ذمے نه رهے - اگرچه یه تحریر سیری آج مثل شیخ چلی کی باتوں کے هے سگر خدا کے فضل سے مجھے اسید واثق هے که علاقه سل جاوےگا اس وقت یه سب باتیں هوسکتی هیں - جو کچھ اب یاد آیا ، آگے جو کچھ لکھنا هوگا لکھوںگا انشاءالله! اور جو کچھ خداوند کریم مجھ کو - - - اس کی بڑی عنایت هوگی - وآخر د عوانا ان الحمدالله رب العالمین -

روند وغیرہ کو کافی ہے۔ یہ سب تین سو روپے ہوگئے۔ اور سیر صاحب کی اوقات بسری عمه روپئے ماہواری میں نه ہو تو یه سو روپئے جو علاقه کے خرچ کے واسطے ہیں ان میں سے پانچ روپیہ اور بڑھا دینا ۔ اور اس خرچ کے بعد جو کچھ بچے اس سے میرا قرض جو صحیح ہے وہ ادا کرنا۔ صحیح قرض سے یہ مطلب کہ سود دینا نہیں چاہیے اصل لینا بھی غنیمت ہوگا۔ اور جس کا روپیہ ادا کرو اس سے باقی کی سعافی کرا لینا ۔ چھٹٹے بنئے پاس اگرچہ تمسک ہے لیکن اُسکا روپیہ صحیح نہیں،کچھ نہ دینا ۔ کیول کاشی کا روپیہ سودکا ہے جس کے رقعے ہیں اس کا دینا نہیں چا ھیے، مگر چار سو رویر کاشی کے جو اب لیے تھے ان کا دینا ضرور ہے۔ مجد علی خال کی معرفت کا روپیه بلا سود ادا کر دینا ، مولوی مظہر علی کی امانت کا زیور چھڑا کر مع ان کے روپیوں کے ان کے گھر پہنچا دینا۔ قلندر شاہ کی اسانت بارہ اشرفیاں ہیں) یا چھ ہیں مجھر یاد نہیں غرض ، جو وہ سانگیں (دے دینا ۔ ساھو کاوں کے حساب میں سود کا روپیہ اصل میں شامل ھوگا ان سے معاملہ اگر نصف میں کروگے تو ہو جائرگا کس واسطر کہ وہ تو روپیہ بڑا پاتے ہیں کسی طرح لیے تو سکتے ہی نہیں ۔ اس واسطے بخوشی معاملے کر لیں گے، مگر بعد معاملے کے معاف ضرور کروا لینا ۔ منشی زور آور سنگھکا تمسک تین ہزارکا ہے پندرہ سو رو پر پر اگر سعاملہ کرلوگے تو ہو جاوےگا ـ سیرے نزدیک دو ہزار روپیہ اس کا واقعی چاہیر۔ اور جن لوگوں نر سال گذشتہ میں قسط کے واسطر کہا تھا ان کا روپیہ سب اداکرناکه ان سے نیا معامله هوا هے ۔ اس میں سود شامل نہیں ، سود نه دینا ۔ مولوی مظہر علی کی امانت دام دام ضرور ادا کرنا ۔ جو کوئی اس ساری وصیت پر عمل نه کر<u>ے</u>گا خدا کا گنمه هو گا ـ اور حساب سب ساھوکاروں کا مجھر اس وقت یاد نہیں کہ مفصل لکھوں ۔ ہم کو تحقیقات سے معلوم ہو جاوےگا ۔ کہنا پیشکارکو بھی نصف کے قدر بلکہ کم دینا اور قصابکے اور بندا بزاز دہلی کے روپئے ہیں وہ دام دام اداکر دینا ۔ اسی طرح سے جس کے حساب ۔ ۔ ۔ ۔ کا روپیہ ہو وہ سب ادا کرنا ۔ ان سب کا حساب رشید کے پاس ہے ۔ غرض کہ میرے اوپر کسی کا واجبی حق نه رہ جاوہے ۔ اور چھوٹی ہمشیرہ بنی سے جو کچھ حصہ انکا میری طرف بابت جہانگیرآباد کے ہو وہ بخشوا لینا ۔ اور میرےاوپر رسضان شریف



من رصت المعان معددتها را فروس ما مرفع ادرسوعه ادرشو اورث اوعط کم که استطعوا وعلى كرس اور توكوني على نكر لك كنها رموا امدى خداكى فقل كمعدقه الى الأعلاتو كله ما وى الأعلاتو كله ما والمعدى لا ما من الكا على المراسدى لا ما من الكا كادع المين المح بده المويده بين فائح ادران نن کور از کار اور در این در این در ريس ويا من في المره توعيد لو اور المراديد محرف الف و نسب لدى الك كمورا ادر در فرنسا، اور ویکر فرزی کو گائے۔ تین اسک فدھ کی رہا موم البيد اور محمد اورمور المرادر عط كاروار الرون المحروي الم الفراع المرسالي من المام الما المرسالية ع بوار مرف كو اور منداه ادم رسد کو اور آنداب عظم كر ا ورغن ديم أم لحرك ا در فاردس في كار حكودوم كارم وروسهم ملاك و وم بهرن اورا معدر اورفع اندرو رفع المعدد

ھونے کے اپنے ھاتھ سے قلم نہیں بناتے تھے،، ۔

شیفته کلیکشن (مسلم یونیورسٹی لائبریری ، علی گڑھ) میں ترغیب السالک الی احسن المسالک کا مسودہ سوجود ہے اور وہ خود نواب مصطفیل خان شیفته کے هاته کا لکھا هوا ہے مگر، اسکے متعلق سولانا ابوبکر شیت جون پوری (ف . مم و و علی لکھتے هیں (۱)

ورخط شکسته گهسیك ، جا بجا سے قلم زده ، غیر مرتب ناقص،،

جب تک وصیت نامه کا ترغیب السالک سے مقابله نه کر لیا جائے اس وقت تک یه بات یقینی طور سے نہیں کہی جا سکتی که یه وصیت نامه جو مولوی احید الدین نظامی بدایونی کی ملکیت ہے وہ نواب مصطفی خاں شیفته کے هاتھ هی کا تحریر کردہ ہے یا اصل کی نقل ہے اصل وصیت کے صفحه اول کا عکس پر دیا جا رہا ہے۔ وصیت نامه کا متن درج ذیل ہے:

یه وصیت نامه هے عبد گنهگار کی طرف سے بنام مجد علی و شیخ عبد اور مینڈھو اور رشید اور عظیم کے که اس کے موافق عمل کریں اور جو کوئی عمل نه کرے گا گنهگار هوگا۔ آمین هے خدا کے فضل سے که علاقه مل جاوے ، اگر نه ملا تو کچھ کلام نہیں مگر آمید هے که مل جائے گا۔ تین سو روپئے ماهوار کا خرچ رکھیں اس سے زیادہ ایک خر مهرہ نہیں چاھئے اور اس تین سو کو اس طرح پر صرف کریں که له روپے ماهواری گهر میں دینا چاھیے والدہ مجد نقشبند کو ، اور چالیس روپئے مجد علی اپنے صرف میں لائے۔ ایک گهوڑا اور دو خدمتگار دیگر ضروریات کو بالفعل کافی هیں۔ تین برس کے بعد جو کچھ بڑھانا ھو بڑھا لینا اور ، شیخ عبد اور مینڈھو اور رشید اور عظیم کے سب کاروبار سپرد کر دینا ، یه جس طرح جاھیں انصرام کریں۔ تیس روپئے ماھواری شیخ عبد کو بیس رو شے ماهواری میں صاحب کو اور پندرہ روپئے رشید کو اور آٹھ روپئے عظیم کو اور تین روپئے دو اور تین اور گھرکا اور چار روپے بحد بخش کو ، یه سب اسی روپئے موری موری ماهواری هوا۔ سو روپیء علاقه کے خرچ کو مع سپاھیوں اور ایک متصدی اور خرچ آیند

۱- فهرست کتب ، شیفته کلیکشن مرتبه ابوبکر شیث ص ۱ (مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ ۳۳ و ۱) "

ان میں سے یه وصیت نامه بھی هوگا اور یه نظامی پریس بدایوں هی سین ره گیا ـ نظامی بدایونی مقدمه کلیات میں اس وصیت نامه کا ان الفاظ میں ذكر كرتر هين:

ورجن ایام میں نواب صاحب باشتباہ بغاوت قید و بند میں مبتلا تھے ایک وصیت نامہ بنام سہیں فرزند مجد علی خان وغیرہم تحریر فرمایا تھا اس میں بنظر انتظام جسله متعلقین و متوسلین کے لیے حق دار مصارف بالتفصيل معين كر دى تھى ۔ ديون كے ادا كرنے کی ہدایت تھی۔ ان وصایا کے مطالعہ سے ثابت ہوتا ہے کہ آپ احکام شرعی کی بجا آوری سیں کیسے رایخ اور ثابت قدم تھے اور خدا کی ذات پر کس قدر بھروسہ رکھتے تھے،،۔

نظامی بدایونی نے اس سلسله میں مزید کچھ نہیں لکھا۔

نظامی بدایونی مرحوم کا ایک مقاله دسمبر ۲۸ و و میں ماهنامه زمانه (کان پور) میں ''نواب مصطفیل خان شیفته'' شائع هوا هے اس میں اس وصیت نامه کی چند سطور کا عکس بھی شائع ہوا ہے اس سلسله سیں منشی دیا نرائن نگم آنجهانی (ف ۲۳۹) سے یه سطور لکھی هیں(۱)

وویت نامه جناب مولوی نظامی صاحب بدایونی کی عنایت سے همیں ملا ہے اگرچہ وصیت نامہ نامکمل ہے (۲) اور آخر میں شیفته صاحب کے دستخط بھی نہیں ھیں ۔ لیکن نظامی صاحب نواب اسحاق خاں صاحب مرحوم کی شناخت و تصدیق کا حواله دے کر تحریر فرماتے هیں که جب شفیته صاحب ۱۸۵۷ء کے هنگاسے سیں محبوس هو گئے تھے انہوں نے یہ وصیت نامہ اپنے صاحبزادہ محد علی خان کو جیل سے لکھ کر بھیجا تھا ۔،،

نواب مصطفیل خان شیفتہ کے سواد خط کے متعلق خود نظامی صاحب لكهتر هين(٣)

م ورنواب صاحب کا خط نهایت پاکیزه تها قلم کیسا هی خراب هو مكر معلوم هوتا تها كه سينا كيا هوا هـ ـ باوجود خوشخط

شیفته کے دستخط نہیں هیں -

١- ملاحظه هو زمانه "كان پور" دسمبر ١٩٢٨ - ١٩٠ ٧- وصيت نامه تو مكمل هي كيونكه آخر مين دعائيه كات در لم يهين البته

س-کلیات شیفته و حسرتی (مقدمه) ص ۸ مرتبه نظامی پریس بدایوتی (نظامی پریس بدایون ۱۹۱۹) -

همچو امور نیست که یاد از بیگانگیما می دهد ـ و ظاهر است که باراین منت بس عظیم خواهد بود ـ مورخه یکم شعبان ۲ س هـ اس خط کا نتیجه اچها هی نکلا اور شیفته کی نصف جائداد واگذاشت شو گئی ـ نواب صدیق حسن خال لکهتے هیں (۱) ـ

''چون این خط آمد ، خط دیگر بنام موسن علی خان خان صدرالصدور ساکن سندیله نوشته شد و نیمه معاش بعد کشش و کوشش بسیار واگذاشت شد،،

نواب مصطفی خان شفیته نے اپنے قید هونے کے وقت جو وصیت نامه اپنے فرزند (۲) ملازمین اور متوسلین کو لکھا تھا وہ یہاں پیش کیا جاتا ہے ۔ ہے اور یه وصیت نامه بوجوه ذیل خاص اهمیت رکھتا ہے ۔

(۱) نواب مصطفیل خان شیفته کی کوئی اردو نثر کی تحریر اس وصیت نامه کے سوا نہیں ملتی ـ

(۲) جنگ آزادی ۱۸۵۷ء کے متعلق ایک ہم عصر دستاویز ـ

(۲) اس وصیت نامه میں نواب مصطفیل خان شیفته کے حالات اور ان کی مذہبی زندگی پر ایک خاص روشنی پڑتی ہے۔

(سم) اس وصیت نامه میں نو اب مصطفی خان شیفته کے فرزند مجد علی خان اور نقشبند خان کا ذکر ہے۔ مکان اور علاقه کا انتظام ، قرض کے ادا کرنے، اور رمضان کے قضا روزوں کا کفارہ ادا کرنے کی هدایات درج هیں۔

همیں یه وصیت نامه مولوی احید الدین مالک نظامی پریس بدایوں (بن مولوی نظام الدین حسین نظامی بدایونی ''مرتب کلیات شیفته و حسرتی،) سے ملا هے معلوم ایسا هوتا هے که جب ۱۹۱۹ء میں کلیات شیفته و حسرتی نظامی پریس بدایوں سے شائع هوا تو اس وقت کلیات کا مسودہ اور بعض دوسرے کاغذات جو نواب محد اسحاق کے یہاں سے آئے

١- شمع انجمن صهم١-

۲- نوآب مصطفی خال نے اس وصیت نامه میں اپنے دو فرزند مجد علی خال (ف ۱۸۹۹ء) اور نقشبند خال (ف ۱۸۹۹ء) کا ذکر کیا ہے نواب مجد اسحاق خال اس هنگامه کے بعد ۱۸۹۰ء میں پیدا هوئے - شیفته کی پہلی بیوی سے مجد علی خال تھے اور دوسری بیوی افضل بیگم سے نقشبند خال اور اسحاق خال تھے (تلامذه غالب مالک رام م ۱۸۵۵ (نکودر ۱۹۵۵ء) -

کو سات سال کی سزا ہوئی ۔ آن کو سات سال کی پوری قید نہیں بھگتنی پڑی ۔ بلکہ جلد ہی رہا ہوگئے ۔

نواب صدیق حسن خان قنوجی ثم بھوپالی جس زمانے میں دھلی میں تصیل علم کرتے تھے تو اسی زمانے میں وہ تقریباً دو سال شیفتہ کے یہاں مقیم رہے تھے لکھتے ہیں (۱)۔

²در ۲۷۳ ه بزمانه ٔ برگشتگی افواج هند هرگه [به] تهمت غدر مبتلا شده محبس افتاد ، محرر سطور بواسطه بعض حکام سعی موفور دراخلاص بکار برد و حق تعالیها او را ازان عتبه کود نجات بخشید،

نواب مصطفی خاں دو تین ماہ قید رہ کر رہا ہو گئے نواب صدیق حسن خاں اپنی ایک تالیف ''تاریخ قنوج'' میں لکھتے ہیں(۲)۔

الار سرم و هدر واقعه فتنه شدوستان ایشان نیز مأخوذ شدند و املاک جملگی به ضبط در آمد و حکم قید هفت سال شد لیکن بعد دو سه ماه از زندان نجات یافتند،،

اس رہائی کی شکر گزاری اور جائداد کی واگذاشتگی کی سفارش کے لئے شیفتہ نے نواب صدیق حسن خان کو جو خط لکھا ہے وہ درج ذیل ہے،، (۳) ۔

"خط سامی که در زمان مبتلا بودن مخلص به بند بلا بنام صدر الصدور صاحب بهادر رسیده بود برطبق آن صاحب محدوح آنچنان مساعی جمیله و کوشش های نبیله فرمودند که صورت نجات مخلص بظهور رسیدی آری مقتضای صحت های سامی همین بود این احسان فراموش شدنی نیست - اکنون نجات صوری روداد ، لیکن نجات معنوی باق است ، یعنی جائداد وغیره ، وجوه معاش هنوز مطلق واگذاشت نشده این مقدمه هم باجلاس صدر الصدور موصوف رسید پس ضرورت افتاد که بآنجناب اطلاع کنم تابنام شان خط سفارش ، چنانکه سابق نوشته اند ، ترقیم فرمایند و تحریر این معنی که بظهور این ام شکرگزار سامی خواهم شد - فضول است که میان ما و شاگنجائش

۱- شمع انجمن از نواب صدیق خال ص ۱۳۳ مطبع شاهجمانی بهوپال ۱۲۹۳ها ۲- تاریخ قنوج از نواب صدیق حسن خال (قلمی) ص ۱۰۸ -

٣- شمع انجمن ص ١٣٣٠ -

۱۸۵۷ء کو دهلی پر انگریزوں کا قبضه هو گیا تو دوسری جگه کے انقلابیوں کی همتیں بھی پست هو گئیں اور مالا گڑھ سے ولی داد خان نے بریلی کا رخ کیا اور بہادر خان کے همراه وه انگریزوں سے مقابله کرتے رہے۔

بلند شہر پر جب انگریزوں کا کلیتاً قبضہ ہو گیا تو نواب مصطفیل ان باغی قرار پائے ۔ ان پر مقدمہ چلا ، سات سال کی سزا ہوئی جرم کی نوعیت کے متعلق گزیٹیر ضلع بلند شہر میں یہ اشارہ ملتا ہے (۱) ۔

''مصطفی خان ولی داد خان کے رشته دار تھےجو انگریزوں کے خلاف فدر میں لڑے ۔ ان (مصطفی خان) کے مقدمه میں یه بات ثابت هو گئی هے که وه (مصطفی خان) بادشاه دهلی سے (انگریزوں کے خلاف) باغیانه خط و کتابت کرتے تھے اور ان کو سات سال کی سزا هوئی ، آخر میں معاف کر دیے گئے،،

اس خط و کتابت کی تفصیل نہیں ملتی البتہ بعض جگہ نواب مصطفیل خان کی بہادر شاہ ظفر کے دربار میں حاضری اور ان کی طلبی کی اطلاع ملتی ہے۔

''در مئی ۱۸۵۷ء کو بروز اتوار مصطفیل خان نے بادشاہ کے حضور میں حاضری دی اور دو روپے نذر دئے(۲) ۔

معين الدين خان لكهتے هيں:

''د جون ۱۸۵2 کو جادر شاہ ظفر نے ایک شخص عبدالصالح خاں کے نام حکم بھیجا کہ نواب مصطفی خان کو مجفاظت تمام دھلی بھیجا جائر۔،، (۳)۔

بهر حال ابو ظفر بهادر شاه سے نواب مصطفیل خان شیفته کے تعلقات انقلاب مصرور رہے (س). اور اس جرم میں نواب مصطفیل خان

١- گزيئير ضلع بلند شهر ص ٢٣٩ -

۲- فریدم استرکل آن آتر پردیش جلد پنجم ص ۹۸۷ (انفرمیشن ڈپار ممنٹ لکھنؤ
 ۲- ۱۹۹۰) -

۳- غدر کی صبح و شام (اردو ترجمه روزنامچه معین الدین و جیون لال) ص ۲۵ ما شائع کرده خواجه حسن نظامی دهلی ۲۹ و ۱۹)

سم- معلوم ایسا هوتا هے که جمهانگیر آباد کا انتظام بھی خود نواب صاحب کی سیاه کرتی تھی ملاحظه هو کنزالتاریخ از مولوی رضی الدین صه ۳۳۹–۳۳۱ (نظامی پریس ۱۹۰۵) -

(۵) ترغیب السالک البی احسن المسالک ـ نواب مصطفیل خان شیفته نے سفر حج کی روداد بڑے دل چسپ انداز میں لکھی ہے عربی میں اس کا نام ''ترغیب السالک البی احسن المسالک، اور فارسی میں ''برہ آورد،، رکھا ـ اس کا آردو ترجمه ''سراج منیر،، کے نام سے زین العابدین منصرم عدالت ججی فرخ آباد نے کیا ہے جو نہایت با محاورہ اور سلیس ہے ـ یہ ترجمه . ۱۹ اء میں نواب محد اسحاق خان نے مطبع آگرہ اخبار ، آگرہ سے شائع کرا دیا ہے ترغیب السالک کا خود شیفته کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخه ''شیفته ترغیب السالک کا خود شیفته کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخه ''شیفته کیکشن،، مسلم یونیورسٹی لائبریری علی گڑھ میں موجود ہے ـ

نواب مصطفی خاں شیفته کا (۱۲۸٦ه / ۱۸۹۹ء) میں جہانگیرآباد میں وصال هوا اور وہ درگہ نظام الدین اولیا ، دھلی میں اپنی ہڑواڑ میں دفن ہوئے (۱)

ا ۱۸۵۷ میں بہادر شاہ ظفر کی قیادت میں جب دھلی میں جنگ آزادی کے شعلے بھڑک اٹھے اور سب جگہ سے انگریزی عمل دخل اٹھ گیا آس وقت ضلع بلند شہر کا انچارج برانڈ سیپٹے (Brand Sapte) تھا - ۲۰ مئی اسلامیوں کی سرگرمیاں بلند شہر میں شباب پر آئیں تو وہ بھی دوسرے انگریز حکام کے همراہ ضلع چھوڑ کر بھاگ گیا ۔(۲)

بلند شہر کے قریب ہے۔ سیل کے فاصلہ پر مالاگڑھ کا قلعہ ، ہے وہاں کے رئیس نواب ولی داد خان تھے۔ انقلاب کے آغاز کے موقعہ پر وہ دھلی میں موجود تھے شاھی خاندان سے ان کی کچھ رشتہ داری بھی تھی۔ ۲۳ سئی ۱۸۵۷ء کو نواب ولی داد خان دھلی سے بلند شہر (مالا گڑھ) پہنچے ابو ظفر بہادر شاہ نےان کو کول و برن کا صوبیدار مقرر کیا تھا۔ آتے ھی انہوں نے اس علاقہ پر قبضہ کر لیا (۳)۔ ان کے بزرگ سابق میں مغل بادشاہ دھلی کی طرف سے اس علاقہ کے حاکم تھے (۳) چار ماہ تک ولی داد خان نے اس علاقہ پر قبضہ کیا مگر جب ہم ستمبر

[.] واقعات دارالحكوست دهلي جلد دوم ص ٥٠١ – ٨٠٢ -

۲- ملاخطه هو گزیئیر ضلع بلند شهر ص ۱۵۲–۱۵۹ -

ہ۔ الجمعیته (دہلی) سنڈ مے ایڈیشن ے جنوری ۱۹۵۵ -

مسلم یونیورسٹی لائبریری علی گؤھ میں موجود ہے یہ نسخہ شکسته خط میں تحریر ہے۔

گلشن ہے خارکے دو اردو ترجمے ابھی حال میں کراچی سے شائع ہوئے ہیں۔ پہلا ترجمه آل پاکستان ایجو کیشنل کانفرنس (کراچی) نے اور دوسرا ترجمه نفیس اکیڈیمی (کراچی) نے شائع کیا ہے۔ دونوں ترجمے جدید انداز کی ترتیب و حواشی سے سعری میں۔ آخرالذکر میں تو مترجم کا نام بھی نہیں دیا گیا ہے۔

گشن بے خار کے جواب سیں دو تذکرے لکھے گئے پہلا تذکرہ غلام قطب الدین باطن اکبر آبادی نے گلستان بے خزاں معروف به نغمه عندلیب کے نام سے لکھا ہے جو نول کشور پریس لکھنئو سے شائع ہوا ہے اور دوسرا مولوی نصرالله خان قمر خور جوی (ف ۱۲۹ه) نے تذکرہ همیشه بہار کے نام سے لکھا ہے جو مطبع فتح الاخبار کول سے ۱۲۲۳ میں چھپا ہے۔ دونوں تذکرے گلشن بے خار کے مقابله میں کوئی حیثیت نہیں رکھتے ھیں۔

- (۲) کلیات شیفته ، حسرتی _ اس میں نواب مصطفی خان شیفته کا کمام اردو فارسی کلام (مع رقعات فارسی) شامل هے _ جوان کے فرزند نواب مجد استحاق (ف ۱۹۱۵ء) کی اعانت و امداد سے نظامی پریس بدایون سے ۱۹۱۹ء میں طبع هوا هے _ مولوی نظام الدین حسین نظامی بدایونی (ف ۱۹۱۵ء) نے شروع میں ایک طویل مقدمه لکھا هے _
- (۳) دیوان و رقعات فارسی اس میں نواب مصطفیل خال کا فارسی کلام اور رقعات شامل هیں ـ کل ستاون (۵) رقعات هیں جو مقتی صدر الدین خال آزردہ (ف ۱۲۸۵ه/۱۹۸۹ء) حکیم احسن الله خال (ف ۱۸۵۳ء) مومن خان موسن (ف ۱۸۵۲ء) اور مرزا غالب وغیرہ کے نام هیں ـ یه کتاب ان کے فرزند مجد علی خان (ف ۱۳۱۵ه / ۱۸۹۹ء) نے ۱۸۸۷ء میں نیو امپریل پریس لاهور سے شائع کرائی ـ
- (۳) دیوان شیفته نواب مصطفیل خان شیفته کا اردو دیوان علیحده بهی ۱۹۵۷ میں پنجاب اکادمی (لاهور) سے شائع هوا هے -

(ف . ١٣٥ هـ / ١٨٩٥ عـ) اور شاه احمد سعيد (ف ١٢٥ هـ / ١٨٦٠ ع) سے استفادة باطنی فرمایا ۔ پھر آخرسيں شاه عبدالغنی (ف ١٢٩٦ هـ ١٢٥٠ ع) سے تجدید بیعت کی اور اجازت و خلافت سے سرفراز ہوئے ۔ دھلی میں علم و فضل اور شعر و سخن کی جو مجلس اس زمانے میں برپا تھی اس کے ایک متازرکن مصطفی خاں شیفته بھی تھے وہ موسن کے شاگرد تھے اور انہوں نے غالب سے بھی مشورۂ سخن کیا تھا ۔ اردو میں شیفته اور فارسی میں حسرتی تخلص کرتے تھے ۔

غالب نے شیفته کے ستعلق کما ہے (۱):

غالب به فن گفتگو ، نازد برین ارزش که او ننوشت در دیوان غزل ، تا مصطفی خان خوش نکرد حالی فرماتر هین:

حالی سخن میں شیفتہ سے مستفید ہوں شاگرد میرزا کا مقلد ہوں میر کا

شیفته کی ظاهری صورت و شکل سے علم و فضل کا اندازہ نہیں هوتا تھا۔ نواب صدیق حسن خان (ف ۱۳۰۷ / ۱۸۸۹ء) اپنی تالیف ''تاریخ قنوج،، میں لکھتے هیں(۲):

"از اتفاقات عجبیه این است که بسبب فربهی جسم و آثار بلادت که بر صورت ایشان ظاهر است هیچ کس بعد سلاقات نه گوید که ایشان صاحب علم و فهم خواهند بود.،،

شیفته سے سندرجه ذیل کتابیں یادگارهیں:

(۱) گلشن بے خار۔ اردو شعراکا مشہور و معروف تذکرہ ہے۔ شیفته نے اس کے ذریعہ تنقید کا آغاز کیا ، اس لئے خاص طور سے مشہور ہے ۔ فارسی میں متعدد بار چھپ چکا ہے ہم۔ ۱ مطبع نول کشور لکھنئو سے شائع ہوا۔ اس کا ایک قلمی نسخہ شیفتہ کلیکشن ،

¹⁻ ڈاکٹر عندلیب شادانی نے اپنے ایک مفصل اور مدلل مقاله میں ''شیفته ایک نقاد کی حیثیت سے، ثابت کیا ہے که یه شعر حقیقت پر مبنی نہیں ہے بلکه غالب نے شاعرانه انداز میں ایک رئیس کو خوش کرنے کے لئے یه شعر کہا ہے - ملاحظه هو ''تقیق کی روشنی میں،، از ڈاکٹر عندلیب شادانی صور اسمان - و

۷- تاریخ قنوج از نواب صدیق حسین خان (قلمی) ص۱۰۹ (مخزونه حبیب الرحان شروانی کلیکشن ، مسلم یونیورسٹی علی گڑھ) -

نواب مرتضی خان نے ۱۸۱۳ء میں راجه کھورس راج کا علاقه جمانگیر آباد نیلام میں خریدا کیونکه(۱) راجه مذکور مال گذاری ادا نه کر سکا تها اور گور بمنٹ سے سند تعلقه داری عطا هوئی نواب مرتضی خان نے دهلی میں ایک شاندار حویلی بنوائی (۲) ۔

ایک رات کو نواب مرتضی خان بالا خانه کی چهت پر سو رہے تھے اتفاق سے آندھی آئی جب آنکھ کھلی تو اندر جانے کا ارادہ کیا ، اندھیر ہے اور نیند کے غلبه کی وجه سے باہر کو بھاگے اور دو سنزله سے نیچے گر پڑے سخت چوٹ آئی ۔ بہتیری تدبیریں اور علاج ہوئے سگر کچھ فائدہ نه ہوا اور راھی سلک عدم ہوئے ۔ ان کے مرنے کے بعد علاقه پلول گور بمنٹ نے واپس لے لیا ۔ کچھ نقد رقم صاحب رزیڈنٹ دھلی کی نوازش سے مقرر ہوگئی (۳)۔

نواب مرتضی خال کے فرزند نواب مصطفی خال شیفته تھے جو ۱۸۰۹ء اور میں دھلی میں پیدا ھوئے اس زمانے کے مشہور اساتذہ و علاء (٣) میال جی مالا مال ، مولوی کا نور نقشبندی (ف ۱۲۵۲ ھ) اور مولوی کرم الله دھلوی (ف ۱۲۵۸ء) وغیرہ سے علوم متداوله کی تحصیل کی ۔ حج و زیارت سے مشرف ھوئے ے ذی الحجه ۱۲۵۸ ھ کو حج کے لیے تشریف گئے ۱۲۵۵ ھ میں حج ادا کیا اور ۳۲ ذی الحجه ۱۲۵۹ ھ کو حج حج سے فارغ ھو کر دھلی پہنچے ۔ نواب مصطفی خال بڑے مرتاض ، عبادت گزار ، با اخلاق اور صاحب علم و فضل شخص تھے ۔ پہلے شاہ مجد اسحاق دھلوی (ف ۱۲۶۱ ھ/ ۲۰۵۸ء) سے بیعت ھوئے پھر شاہ ابو سعید اسحاق دھلوی (ف ۱۲۶۱ ھ/ ۲۰۵۸ء) سے بیعت ھوئے پھر شاہ ابو سعید

¹⁻ ملاحظه هو گزیشیر ضلع بلند شهر ص ۲۳۹ مگر مولوی بشیر الدین لکھتے هیں که راجا کھورس والے جہانگیر آباد کا علاقه ۱۹۱۳ء میں مرتضی خان نے نیلام میں خریدا (واقعات دارالحکومت دهلی جلد دوم ص ۳۰۰۰)

۲- واقعات دارالحکومت دهلی جلد دوم (ص ۱۵۱، ۱۲۲) میں دو حویلیوں کا
 علیحدہ علیحدہ بیان ہے ـ

سـ علم و عمل (وقائع عبدالقادر خاني) جلد اول ص ١٣١٠ -

ہ- ڈاکٹر عندلیب شادانی لکھتے ہیں کہ شیفتہ (۱۸۰۹ء ، ۱۲۲۸ھ) میں پیدا ہوئے مگر ڈاکٹر صاحب نے ماخذ نہیں بتایا - ملاحظہ ہو ''تحقیق کی روشنی میں'' از ڈاکٹر عندلیب شادانی ص ۱۹۰۹ (کتاب منزل لاہور ۹۲۳)

''س ۱۸. میں لارڈ لیک نے دہلی میں انگریزی سلطنت کی بنیاد قائم کی اس وقت نواب مرتضی خال صاحب کو لارڈ صاحب موصوف نے دہلی کے قریب ہوڈل پلول کا علاقہ بطور جاگیر عطاکیا ۔ اس دور میں جو سات رئیس با اختیار بنائے گئے تھے من جملہ ان کے نواب مرتضی خال بھی تھے(۱) ۔

نواب مرتضی خان هلکر کے سلازم تھے اور ۱۸۰۳ء میں لارڈ لیک کی جو لڑائی هوئی تھی هلکر سے نہیں هوئی تھی اور اسی لڑائی کے نتیجہ میں دهلی پر انگریزوں کا قبضہ هوا تھا(۲) ۔ نواب مرتضی خان ان سات با اختیار رئیسوں میں سے نه تھے ۔ سات جاگیردار رئیسوں کے متعلق مرزا غالب (ف ۱۸۲۹ء) اپنے مکتوب میں سید مردی مجروح (ف ۱۳۲۱ء) کو انقلاب ۱۸۵۵ء کے بعد لکھتے هیں(۳) ۔

"نوابگورنر جنرل بهادر ۱۵ دسمبر کو یهال داخل هول گے۔ دیکیئے کہال اُترتے هیں اور کیول کر دربار کرتے هیں۔ آگے کے درباروں میں سات جاگیردار تھے کہ اُن کا الگ الگ دربار هوتا تھا (۱) جھجر (۲) بهادر گڑھ (۳) بلب گڑھ (۱۰) فرخ نگر (۵) دوجانه (۲) پاٹودی (۵) لوهارو۔ چار معدوم محض هیں ، باقی جو رہے اس سب سے دوجانه و لوهارو تحت حکومت هانسی و حصار، پاٹودی حاضر، اگر هانسی حصار کے صاحب کمشنر بهادر ان دونول کو مهال لے آئے تو تین رئیس ورنه ایک رئیس۔ دربار عام والے مهاجن لوگ سب موجود ، اهل اسلام ، پی سے صرف تین آدمی باقی هیں ، میرٹھ میں مصطفیل خال ، سلطان جی میں مولوی صدر الدین خال ، بلی ماروں میں سگ دنیا موسوم به اسد تینوں مردود و مطرود و معروم و مغموم ۔،،

۱- مقدمه کلیات شیفته و حسرتی از مولوی نظامی بدایونی ص ۳ (نظامی پریسی بدایون ۱۹۱۹)

۲- دی سائٹ آف دی بیٹل آف دہلی ۳. ۹، و وہ رقم زدہ سر ایڈورڈ سیکان ملاحظہ ہو جنرل آف دی پنجاب ہسٹاریکل سوسائٹی جلد ۳ شارہ ۲ (۱۹۱۵)

۳- اردوے معلیل (مجموعہ خطوط غالب) ص ۱۱۰ (مطبوعہ شیخ ظفر مجد اینڈ سنز لاہور) ۔

هند پاکستان هوئے۔ انہوں نے بھی یہاں آکر قسمت آزمائی کی اور اپنی ایک حیثیت بنالی۔ تفصیل تو نہیں ملتی مگر انہوں نے اپنے فرزند مرتضیل خاں کی شادی اس وقت کے ایک مشہور سردار اساعیل بیگ همدانی کی بیٹی اکبری بیگم سے کی۔ اساعیل بیگ وہ شخص ہے جو کبھی مرهٹوں کو ناک چنے چبواتا ہے اور کبھی غلام قادر روهیله (ف م جادی الثانی) مرید حال نہیں ملتا۔ مکا دست و باز و بنتا ہے(۱)۔ ولی داد خاں کا مزید حال نہیں ملتا۔

می تضیل خاں بنگش ، جسونت راؤ هاکر کے لشکر میں ملازم هوئے اور انہوں نے و هاں اچھی خاصی حیثیت بنا لی ۔ ایک هم عصر وقائع نگار صولوی عبدالقادر رام پوری (ف ۱۸۸۹ء) لکھتے(۲) هیں ۔

''نواب مرتضی خان شکسته حال مگر قسمت کے دھنی تھے ، ھلکرکے لشکر میں سروسامانی حاصل کرلی ۔ ایک لڑائی میں انگریزی سپه سالارکی نوج میں شامل ھوگئے ۔ نوابی کا خطاب اور تا حین حیات علاقه پلول خرچ کے لیے مل گیا ۔،،

نومبر م، ۱۸، میں جب ایسٹ انڈیا کمپنی کی فوجوں نے لارڈ لیک کی سرکردگی میں قلعہ ڈیگ پر حملہ کیا تو اس موقعہ پر مرتضی خال نے دلکر کی بجائے انگریزوں کی مدد کی ۔ لارڈ لیک کو نتج ہوئی ۔ مرتضی خال سے غیر معمولی خدمات و وفاداری ظمور میں آئی تھی اس لیے ان کو جاگیر و خطاب ملا اور وہ ''نواب عظیم الذولہ (۳) سرفراز الملک مرتضی خال صاحب بہادر مظفر جنگ ،، کے خطاب سے سرفراز ہوئے اور ہوڈل پلول کا علاقہ بطور جاگیر عطا ہوا۔ مولوی نظامی بدایونی مرتب کلیات شیفته و حسرتی کا یہ بیان درست نہیں کہ:

وہ نواب وزیر اودہ کے ماتحت تھے اس کے بعد براہ راست انگریزی حکومت کی سرپرستی میں آگئے ـ

۱- تفصیل کےلیے دیکھیے تاریخ ہندوستان از ذکاء اللہ دہلوی جلد نہم ص ۱۹۹– ۳۳۷ (شمس المطابع دہلی ۱۹۸۸ء) -

۲- علم و عمل (وقائع عبدالقادر خانی) جلد اول (مرتبه مجد ایوب قادری) ۳۱۳-۳۱۳ (آل پاکستان ایجو کیشنل کانفرس کراچی . ۱۹۹۰) -

۳- بعض تذکروں میں ''نواب اعظم الدوله سرفراز الملک مرتضی خان صاحب بہادر مظفر جنگ، تحریر ہے۔

کہ مالکم ۱۸۰۰ء میں ایران گئے تھے اور آزاد ۱۸۹۵ء میں ۔ ان دونوں کے درمیان تقریباً دو پشتوںکا فاصلہ ہے ۔ وہ باتیں جو مالکم نے انیسویں صدی کے آغاز میں دیکھی تھیں آزاد نے انہیں اپنی تصنیف میں ذاتی مشاہدات کی صورت میں منتقل کر دیا ہے ۔

کہا جائیگا کہ قرون وسطی سیں رفتار زندگی اتنی تیز نہ تھی جتنی کہ گذشتہ ڈیڑھ صدی سیں ہوگئی ہے۔ طرز حکوست ، مذہبی ادارہے ، خیالات اور اعتقادات ، رسم و رواج ، لباس ، خوراک ، مشاغل—زمانه ماضی سیں ان سب میں ایک واضح تسلسل تھا۔ یہ درست ہے ، لیکن زندگی کتنی ہی سست رفتارکیوں نہ ہو پھر بھی اس میں حرکت ہوتی ہے۔ آزاد نے ساٹھ ستر سال پہلے کی باتوں کو اپنی کتاب میں یہ کہہ کر داخل کر دیا ہے کہ یہ میرے اپنے مشاہدات ہیں۔

علاوه ازیں ایک اور بات بھی ہے جس کی وجہ سے ہمیں آزاد کے بیانات کو ماننے میں تامل ہوگا۔ یہ ان کی مبالغہ آرائی ہےجس کا سراغ ان کی شدید رومان پسندی میں ملتا ہے۔ وہ بہت ہی ذکی الحس تھے، خصوصاً جب وہ ایسے حالات سے دو چار ہوتنے جن سے آن کے رومانی جذبات کو تحریک ہوتی یا وہ دوسروں کو متاثر کرنا چاہتے تو وہ حقیقت سے دور جا پڑتے ۔ کبھی کبھی وہ محض زیب داستان کی خاطر واقعات میں بھی تصرف کر جاتے ہیں۔ اس ضمن میں وہ بیان ملاخلہ ہو جو صفحات ے ۲۹-۲ پر درج ہے۔

آزاد کے شاعرانہ تصرفات کی تائید ذیل کی مثالوں سے بھی ہوتی ہے -مالکم صاحب نے لکھا ہے:

ان پہاڑیوں کے دامن میں جو کردستان اور آذربائجاں اور عراق سے جدا کرتی ہیں، ہر وادی میں ان خانه بدوشوں کے خیمےنصب ہوتے ہیں ،،۔

آزادکی رومانیت اسے اس حسین انداز میں پیش کرتی ہے:

''جب بہار کے موسم میں شہروں کے مسافر گھروں سے نکاتے ہیں تو دیکھتے ہیں کہ آذربائجاں اور کردستان کے دروں اور پہاڑوں کا یہ عالم ہوتا ہے کہ رنگا رنگ مخلوق خداسے موج مارتے ہیں۔'' ایرانی تہذیب کے جو نقوش ان کے دماغ میں محفوظ تھے و ھاں ان کی تائید و توثیق ھوتی ہے۔ بنا بریں انہوں نے ایرانی تہذیب کی روداد میں ان نقوش کو شامل کر لیا۔ یہ ایک نفسیاتی توجیہہ ہے ، اخلاقیات کا سئلہ بالکل مختلف ہے۔

مزید و ضاحت کے لیے یہ بتا دینا ضروری ہے کہ آن دنوں ایرانی اور وسط ایشیائی تمدن میں ایک واضح مماثلت تھی۔ اس بات کا مالکم نے جا بجا اشارتاً ذکر کیا ہے۔ اس مماثلت کی بہت سی وجوہ ہیں: اول ، جب تاتاریوں نے مذہب اسلام قبول کیا تو وہ لا محالہ ایرانیوں کے قریب تر آگئے ، دوسرے ، گو تاتاری سدتوں سر زمین ایران پر قابض رہے لیکن ان کی سادہ بدوی تہذیب ایران پر غالب نہ آسکی۔ بلکہ جسطرح رومیوں نے فتح یونان کے بعد مفتوحین کی تہذیب کو اپنا لیا تھا ، کچھ اسی طرح ان لوگوں نے بھی ایرانی تہذیب اختیار کر لی۔ ایران کے خانہ بدوش وسط ایشیا کے خانہ بدوشوں سے مختلف نہ تھے اور نہ ان دونوں ملکوں کے عام شہری تہذیب میں ایک دوسرے سے الگ تھلگ تھے۔ وسط ایشیا میں شہری تہذیب میں ایک دوسرے سے الگ تھلگ تھے۔ وسط ایشیا میں قارشی کا عام رواج تھا اور یہ سلسلہ تعلیم میں داخل تھی۔ جزئیات میں گہیں کہیں فرق تھا۔ لیکن بظاہر یہ دونوں تہذیبیں ملتی جلتی دکھائی دیتی ہیں۔

لهذا هم یه کمه سکتے هیں که تاریخی لحاظ سے آزاد کے کوائف غلط نہیں ، لیکن یه ایک مسلمه امر ہے که وہ مواد جس کی مدد سے آزاد نے اپنے لسانیاتی نظریه کی تائید کی ہے ، انہیں وسط ایشیا هی سے دستیاب هوا تھا۔

ایک اور سوال یه هے که زیر بحث ابواب کی ادبی اور علمی حیثیت کیا ہے ؟ جہاں تک ادبی حیثیت کا سوال ہے ، اس میں ذرا شک نہیں که یه تمام کتاب کی جان هیں اور جب کبھی همیں اس تصنیف کا خیال آتا ہے تو سب سے پہلے بھی حصے یاد آتے هیں۔ عملی اعتبار سے یه ابواب اگر ساقطالاعتبار نہیں تو چندان قابل اعتبا بھی نہیں۔ ایرانی تهذیب اور ایشیائی تهذیب میں مماثلت سہی۔ لیکن چونکه یه مواد وسط ایشیا سے لیا گیا ہے اس لیے اس کی صداقت ضرور محل نظر ہے۔ کچھ بھی حال ان مضامین کا بھی ہے جو مالکم صاحب کی تاریخ سے ماخوذ هیں۔ یاد رہے

میں موجود ہے۔ بہت سے چھوٹی چھوٹی باتیں جو مالکم نے ہر سبیل تذکرہ بیان کی ھیں۔ آزاد نے تخیل کی رنگ آمیزی سے انہیں ایسے دلچسپ انداز میں بیان کیا ہے کہ وہ ذاتی مشاهدات معلوم ھوتی ھیں۔ مثال کے طور پر مالکم نے لکھا ہے کہ داستان گوئی ایران میں ایک مستقل پیشه کی حیثیت رکھتی ہے اور یہ لوگ کس طرح اپنی قوت بیان ، طرز ادا اور حرکات و سکنات سے سامعین کو محظوظ کرتے ھیں۔ جیسا کہ آپ آو پر دیکھ آئے ھیں ، آزاد نے اسے ایک چشم دید واقعہ کی صورت میں ادا کیا ہے۔ بہت ممکن ہے کہ آزاد نے دور سیاحت میں ایسے فنکاروں کے کالات کا ذاتی تجربه کیا ھو۔ لیکن ان کا حال مالکم کی کتاب میں موجود ہے اور چونکہ آزاد نے بہت وسیع پیانہ پر اس کتاب سے استفادہ کیا ہے ، اس لیے بے جا نہ ھوگا کہ اسے اس کتاب کی خوشہ چینی سے تعبیر کیا جائے۔ آگر آپ کو اس طرز استدلال سے اتفاق نہ ھو تو دوسری صورت میں لا محالہ آپ کو ماننا پڑیگا کہ آزاد نے ایسے اشخاص کو وسط ایشا میں دیکھا تھا نہ کہ ایران کے بازاروں میں۔

رہا یہ سوال کہ آزاد نے خالص ایران کی تہذیب و ممدن اور جغرافیائی حالات کی روداد کے لیے وسط ایشیا کے ذاتی مشاہدات کو کیوں استعال کیا اور اس میں وہ کہاں تک حق بجانب تھے اور ہم کہاں تک ان کے بیانات کو قبول کر سکتے ہیں ، ضرور قابل غور ہے -

میرا خیال مے کہ جب آزاد وسط ایشیا تشریف لے گئے تو انہوں نے دیکھا موگا کہ ایرانی اور وسط ایشیائی تہذیب میں ایک گونہ مشابہت ہے ۔ رسم و رواج ، لباس ، خوراک ، طرز زندگی ، ان سب میں انہیں ایرانی تہذیب کی جھلکیاں دکھائی دی موں گی ۔ کہا جائیگا کہ جب وہ اس سے پہلے ایران گئے می نہیں تھے اور و ماں کی زندگی کا آنہیں کوئی علم نہ تھا تو انہیں اس مماثلت کا کیسے احساس مو سکتا تھا؟ یہ طرز استدلال گو بظاهر نہایت معقول دکھائی دیتا ہے ، لیکن یہ ایک اہم حقیقت کو نظر انداز کرتا ہے ۔ یہ درست ہے کہ آزاد نے ایران نہیں دیکھا تھا ، لیکن اس سے پیشتر انہوں نے ایرانی ادب کا وسیع اور گہرا مطالعہ کر رکھا تھا اور ان کے دماغ میں و ماں کی تہذیب کا ایک واضح تصور موجود تھا ۔ اس لیے جب وہ وسط ایشیا گئے تو انہوں نے محسوس کیا ہوگا کہ تھا ۔ اس لیے جب وہ وسط ایشیا گئے تو انہوں نے محسوس کیا ہوگا کہ

On the twentieth of October we had a heavy fall of snow . . . we had no excessive cold until the middle of December; from which period, till the end of January, the thermometer, when exposed to the air at night, never rose above the zero; and in our rooms, at mid-day, it seldom rose above 18. January was by far the coldest month. The water became almost instantaneously solid in the tumblers upon the dining-table. The ink was constantly frozen in our inkstands, although the tables were quite close to the fire. For at least a fortnight not an egg was to be had, all being split by the cold. Some bottles of wine froze, although covered with straw; and many of the copper ewers were split by the expansion of the water when frozen in them. (After May) the weather became very warm, and they began to cut their corn on the fifteenth of July. (Vol. 11, pp. 504-510.)

اگر ایران کی آب و هوا واقعی اس قدر متنوع هے تو هم یه پوچهنے پر مجبورهوتے هیں که آزاد نے اسی باب میں ایران کے موسموں کی بہار پر جو کیف آور مضمون لکھا هے وہ ایران پر کیسے منطبق هو سکتا هے ؟ اور اگر وہ ایران کے کسی خاص خطه سے تعلق رکھتا هے تو وہ کونسا خطه هے؟ اور آزاد و هاں کب تشریف لےگئے تھے ؟ حقیقت یه هے که یه دلاویز مناظر ان کے وسط ایشیا کے مشاهدات کے مرهون منت هیں۔ مزید وضاحت کے لیے ، یہاں یه بتا دینا کافی هوگا که موسم سرما میں دریا ہے سیحوں عبور کرنے والا ٹکڑا جو آوپر مندرج هے ایران کی دریا ہے سیحوں عبور کرنے والا ٹکڑا جو آوپر مندرج هے ایران کی

(4)

اس مضمون سے میرا مقصد ''سخن دان فارس '' کے ماخذ پر روشنی ڈالنا ہے۔ اس لیے میں نے یہ کوشش نہیں کی کہ آن تمام مطالب اور مضامین کا سراغ لمگایا جائے جو ان مآخذ سے حاصل ہو سکتے ہیں۔ ھاں اگر مجھ سے یہ پوچھا جائے کہ آزاد نے ان دونوں ماخذوں سے کہاں تک استفادہ کیا تو میں کہونگا کہ ہر وہ بات جو مالکم صاحب کی تاریخ میں نہیں اور ''سخن دان '' میں موجود ہے وہ براہ راست یا بالواسطہ سیاحت وسط ایشیا سے تعلق رکھتی ہے اور ہر وہ بات جس کا سراغ اس سیاحت سے نہیں لگ سکتا وہ کسی شکل میں مالکم کی تاریخ

of a light, impalpable sand, from the opposite shores of Arabia, a distance of more than two degrees. In the autumn the heats are more oppressive than in summer; but in winter and spring the climate is delightful. . . .

The town and district of Shiraz, and the other parts of Fars above the mountains, enjoy a fine climate, and are neither subject to the oppressive heats of the lower and more southern parts of Parsia, nor to that severity of cold which is experienced in the more elevated and northern provinces of that kingdom....

The soil of the interior part of Fars is in general rich and productive. There are few large streams, but abundance of rivulets; and while its more mountainous districts afford excellent pasture for the flocks of those tribes by which they are inhabited, the vallies near Shiraz, and the other towns of the province, produce almost every kind of grain and of fruit in the greatest abundance.

kingdom, appears to be placed in the happiest temperature that kingdom, appears to be placed in the happiest temperature that Persia can boast. Its inhabitants are strangers to that heat which is felt during some of the summer months, at Shiraz; yet the winter is hardly more severe. Excepting a few weeks in the year, the sky of this favoured region is unclouded and serene. The rains are never heavy, and the snow seldom lies long upon the ground. The air is so pure and dry, that the brightest polished metal may be exposed to it without being corroded by rust.

In Aderbijan, the summer is warm and the winter very severe; and in parts of Kurdistan, though situated more to the southward, so great is the effect of elevation, that the winter may be said to commence with the autumn of the surrounding country.

... Khorasan has within itself every variety of climate: but all those districts which border upon the desert that streches from Irak to Seistan are arid, and subject to extreme heats: and in some parts the inhabitants are, during a few weeks in summer, compelled to avoid exposure, lest they should be destroyed by the pestilential winds, or buried in the clouds of sand, with which they are often accompanied.

هے، باق آسان صاف - برف بھی ایسی نرم که بڑی اور پانی ہوئی ۔ مینه بھی کچھ سخت نہیں ۔ ہوا دیکھنے میں صاف اور اثر میں خشک ـ صیقل دار چیزکو جہاں چاہو رکھ دو، زنگ نہیں لگتا۔ چاروں فصلیں شگفته بہار ۔

آذربایجان اور اس کے متعلقات مثالاً تبریز وغیرہ میں ایسا جاڑہ پڑتا ہے کہ تھرمومیٹر ہم، درجے پر آ جاتا ہے۔ اکتوبر میں شدت سے برف پڑنے لگتی ہے جنوری میں یہ عالم ہوتا ہے کہ ابھی کٹورے میں بانی ڈالا ابھی جم گیا۔ بخاری کے باس لکھنے پڑھنے کا سامان رکھتے ہیں۔ اس پر بھی دم بدم دوات جم جاتی ہے۔ شیشوں کے منه بند ہوتے ہیں اس پر شربت اور عرق جم جاتے ہیں۔ انڈے ھانڈیوں اور قطیوں میں رکھتے ہیں، سگر مارے سردی کے پھٹ بھٹ جاتے ہیں۔ تانبے کا آفتابہ رات کو باہر رہ جائے تو صبح کو ترق جاتا ہے۔ کھیتی کا یہ حال ہے کہ ھندوستان میں فروری میں کئ جاتی ہے۔ پنجاب میں آخر مارچ اور اپریل میں۔ و ھال پندرہ جولائی کو ہے۔ پنجاب میں آخر مارچ اور اپریل میں۔ و ھال پندرہ جولائی کو ملک ہے۔ ہمدان میں بھی برف بہت ہے۔ کردستان اگرچہ جنوبی ملک ہے، مگر زمین بلند ہے، اس لیے سرد ہے۔

شال ایران میں مازندان ، گیلان وغیرہ گرم بھی ہیں اور سیراب بھی ہیں (جیسا ہند میں بنگلہ) خراسان نہایت سرد ہے مگر جو علاقه میستان سے ملا ہے وہ نہایت گرم ہے ۔ گرمی میں کئی کئی دن بادسموم کے ڈر سے باہر نہیں نکاتے ،،۔ (ص ۲۵-۲۵)

There is, perhaps, no region in the universe of its extent which has a greater diversity of climate. . . . In the southern parts of this kingdom, which includes those districts of the provinces of Karman, Laristan, Fars and Khuzistan, that lie between the mountains and the shores of the Persian Gulf, the heat in summer is very great; and it is increased by those sandy and barren plains with which this tract abounds, and which present to the eye of the traveller nearly the same prospects as those of Arabia. . . . During the two first months of summer a strong north-westerly wind prevails over the whole of this tract, which, at times, blows with such violence that it brings with it clouds

The men of the wandering tribes delight to tell or listen to romantic tales; some of them not only make themselves masters of this art, but learn to recite verses, particularly those of Ferdosi. A person who has cultivated this talent, enjoys a great share of the respect of his associates, who frequently call upon him to amuse an idle hour by transporting his hearers into regions of fancy, or to excite their minds to deeds of valour, by repeating lines which celebrate the renown of their ancestors. (Vol. 11, pp. 612-13.)

مالکم نے ملک ایران کی آب و ہوا پر ایک جامع مضمون لکھا ہے ، آزاد کا بیان اس کی تلخیص ہے۔

"عجیب بات یه هے که رمین مذکور قدرت کا گذار هے۔ اور عجیب بات یه هے که روے زمین پر جو هوا کا اختلاف اور موسموں کا فرق ملکوں میں هوتا هے وه فرق اس کے قطعه قطعه میں آشکارا هے۔ چنانچه بعض جگه سختگرم هے۔ بعض جگه معتدل هے یا سرد هے۔ اضلاع جنوبی میں کرمان ، یزد ، لارستان ، وغیره اضلاع گرم هیں۔ اور بعضے عرب کی طرح ریکستان هیں۔ گرمی میں سختگرمی هوتی هے۔ اور اول کے دو سمینوں میں آندهیاں چلتی رهتی هیں۔ جنگل کے جنگل ریت کے آڑتے هیں۔ مگر جاڑہ اور بہار ایسے شگفته هیں که دل شگفته هوتے هیں۔

فارس یعنی شیراز اور آس کے تمام ستعلقات میں نہایت لطیف اور شگفته آب و هوا ہے۔ نه سخت گرمی نه سخت سردی ۔ چھوٹی چھوٹی نہریں جاری هیں ۔ ۔ ۔ ۔ پہاڑوں کے داسن هرمے هیں اور پھولوں سے بھرمے ۔ سعدی اور حافظ جیسی بلبلیں جہاں زمزیے کریں وه خدائی باغ ایسا هی هونا چاهیے ۔ سرسبز پہاڑ اور لہلہاتے می غزار صحرا نشین مخلوقات کو پالتے هیں اور آن کے مویشیوں کو فربه کرتے هیں ۔ ان علاقوں میں غلے اور میوے دانے کی بہتات ہے ۔ جوں جوں شال کو بڑھتے جاؤ آب و هوا اچھی هی هوتی جاتی ہے ۔ اصفہان ایک زمانه میں پایه تخت سلاطین صفویه کا تھا ، اب ویران کہلاتا ہے ۔ گرمی شیراز سے نرم ہے اور جاڑہ زیادہ ہے ۔ سال بھر میں فقط کئی هفته برف

ننگے سر ، راکھ منه پر ملے، روتے پیٹتے جاتے هیں۔ اُس کے دوست بھی اپنے اپنے گھوڑے (که اُن پر بھی هتیار دهرے هوتے هیں) اعزاز و احترام کے لیے بھیج دیتے هیں۔ یه ایک عجیب وقت اور پر تاثیر حالت هوتی هے۔ راه چلتے بھی کھڑے هو جاتے هیں اور دیکھ کر رونے لگنے هیں۔ معلوم هوتا شے که یه رسم هے۔ ماوراءالنہر کے ترکان صحرا نشیں میں بھی یہی دستور هے ،،۔ (ص م ۱۵۳۵)

The attachment of the tribes of Persia to the families of their chiefs has been noticed. They will seldom consent to obey any other person: and instances often occur, where an infant is carried into the field, in order that the services of those who consider him as their only lawful leader may be obtained. If a general levy of the tribe be required for the service of the sovereign, it is effected with difficulty and delay; but a call, connected with their own safety, or that of their chieftain, is promptly obeyed. On such occasions, the signal to assemble flies, to use their own phrase, "from tent to tent, from hill to hill. . . ." Vol, 11, p. 605.

... they continue to preserve, at the funerals of chiefs and soldiers of high reputation, the usages of their more remote ancestors. The charger of the departed warrior, carrying his arms and clothes, accompanies the procession; and it is not unusual for those who desire to show their respect for the deceased, to send a horse without a rider, but with arms upon his saddle, to swell the train of the mourning cavalcade. (Vol. 11, p. 606.)

His clothes and arms are put upon his favourite horse; the cap he wore is placed on the pique of his saddle; the cloth with which he girded his loins is bound round the horse's neck, while the boots are laid across the saddle. (Footnote, p. 606.)

I find from the Manuscript of Meer Yusoof-ud-Din, that the same usages prevail in Tartary. (Footnote, p. 606.)

''نفومی عادت اور ملک کی حالت نے اب تک سب کو سپاهیانه سامان میں رکھا ہے۔۔۔ یہ خیالات ان کے دماغوں میں ایسے سائے ہیں کہ جنگی داستانوں کو بڑے شوق سے سنتے ہیں۔ کوئی تھوڑا سا پڑھا لکھا بھی ہوگا تو شاہنامہ کے شعر اسے جابجا سے حفظ ہونگے۔ سبب یہ ہے کہ جب چار آدمی مل کر بیٹھتے ہیں تو ایک شخص شاہنامہ ضرور پڑھتا ہے ، سب سنتے ہیں ،،۔ (ص ۱۵۵)

a man of some rank belonging to a tribe in Khorasan, who desired to visit India. I was anxious that he should see and admire Calcutta, and sent a person to show him every part of that city. When he returned, I asked him what he thought of the capital of British India? "Ajub jace burace chapou ast!" was his reply. "It is a noble place to plunder." (Vol. 11, pp. 601-2.)

Though the highest of the military tribes of Persia are proud of being called plunderers, they hold in abhorrence the name of thieves. The English gentlemen, who had been told that this tribe were remarkable for being the greatest thieves in Persia, and that the children were beat daily by their mothers to accustom them to pain, that when they were caught stealing they might not be alarmed, by blows, into a confession of their accomplices, . . . (Vol. 11. p. 602.)

The tribes of Persia, as well as those of Arabia, boast, that when once they pledge themselves to give protection, their word is inviolable. (Vol. 11, p. 604.)

were leading the state-horses, and who had strict orders not to leave their ranks. He had noticed that these men were almost all of the Lac and Fylee tribes, whose chief residence is among the mountains of Louristan: and he began to sing, as if to himself, but in a clear and loud voice, a song, which commenced, "Attend to me ye sons of Louristan, I sing, of the glorious deeds of your forefathers." Before he had finished his song, to which all were listening with attention, the whole cavalcade was thrown into confusion by the kicking of horses, caused by the Persians having broke the line of march and crowded round to hear him more distinctly. The jester laughed most heartily at the success of his joke; and, addressing the envoy, said: "Do not be distressed at the fate of your fine discipline, for I have heard of a man who, with no other means than the song I have just sung, collected an army, and was called a king for several weeks." (1). This, I am assured, was the fact. A chief of no pretensions had, during the confusion that followed the death of Nadir Shah, gone about Louristan which some musicians and singers, who continually played and sung this favourite provincial air; and he had actually, by this means alone, collected about five thousand followers, and proclaimed himself king. (Vol. 11, pp. 611-12.)

''ایران کا ایلجی ایک دفعه هندوستان کی طرف آیا ۔ اس کے پیش خدمتوں میں ایسے ایسے کئی شخص تھے ۔ ایک ان میں بہت خوش مزاج تھا ۔ ایک صاحب نے اس سے پوچھا که ''چه طور یافتی شہرکلکته را ،،۔ هنس کر کہا ''عجب جائیست برای چپاو،، مگر خوبی یه هے که چوری کو سخت عیب سمجھتے هیں ۔ کوئی خون کر کے آیا هو اور ان کی سیه چادر پر آکھڑا هو راس کی خون کر کے آیا هو اور ان کی سیه چادر پر آکھڑا هو راس کی حفاظت ، اپنا فرض سمجھتے هیں ۔ حاکم خود چڑھ آئے تو اسے دهکے دے کر نکال دیتے هیں ۔ وہ حاکم کی سزا کی ذرا پروا نہیں کرتے ۔ مائیں بچپن میں بچوں کو خواہ بخواہ سونٹے مارتی هیں کہ بڑے هو کر پٹنر کی عادت رہے ،،۔ (ص ۲۵-۲۵)

يه مواد ايک فٹ نوٹ سے ليا گيا ہے ـ مالکم لکھتے ہيں:

When I returned from Persia in 1801, I brought with me

سیں لمکار کر کما ۔۔ہ

ای جوانان لُرستان! بشنوید از من که من یاد دارم داستانها از نیماگان شها

بزرگوں کی مردانگی کا نام سن کر سب کے کان کھڑے ھوئے ۔ اس نے دوبارہ پڑھا ۔ یا تو سب برابر باقواعد چلے جاتے تھے یا قواعد کو چھوڑ ، صفوں کو توڑ پھوڑ ، سب کے سب گھوڑے مار کر ادھر بھاگے کہ دیکھیں ھارے بزرگوں کی کیا داستانیں سناتا ھے ۔ دوسری طرف سے گانو والے دوڑے ۔ مسخرے کو چاروں طرف سے گھیر لیا ۔ ھر شخص پاس کھڑا ھونا چاھتا تھا کہ اچھی طرح سن سکے۔ اور اسی واسطے ایک دوسرے سے آگے بڑھا جاتا تھا ۔ ولایتی گھوڑے سرشور ، پاچھیاں چلنے لگیں ، سوار گرپڑے ، گھوڑے چھٹ چھٹ گئے ۔ تماشائیوں نے مفت چوٹیں کھائیں ۔ عجب ھنگامہ ھوا ۔ صاحب بچارے حیران کھڑے دیکھا عجب ھنگامہ ھوا ۔ صاحب بچارے حیران کھڑے دیکھا کے اسخرہ پھر ھنستا ھوا آیا اور کہا کہ صاحب! دیکھا یہ شعر وہ افسوں ھے کہ نادر کے بعد جب ملک میں بدعملی ھوئی تو ایک شخص چند رفیق اور کئی گویئے ساتھ لے کر ایلیات میں گیا ۔ اس کی برکت سے پندرہ ھزار آدمی جمع کر لیے اور کئی ھفتہ تک بادشاہ بنا رھا ،،۔ (ص ۲۵ ۔ ۱۵ ۔)

A Persian chief of a Kurdish tribe who remained several days with the British mission when it was in the vicinity of Kermanshah, had in his train a jester, who possessed very versatile and extraordinary talents. One day, upon the march, this fellow, addressing the English envoy, said, "You are, no doubt, very proud of the discipline you have established among your Persian servants, who march in your front in as regular a style as your own soldiers. "How long, sir," said the wit, "has it taken you to introduce this order among my countrymen?"—"About six months," was the reply.—"Now," said he, "if you will permit me, you shall see that I will, in less than six minutes, destroy all that you have done in six months." On leave being granted he immediately rode near the Persian horsemen, who

The wandering tribes of Persia are all plunderers; and they glory in admitting that they are so. They are continually recounting their own successful acts of depredation, or those of their ancestors... Every sentiment that escapes them evinces their attachment to their predatory habits. They often regret the internal tranquility of their country; and speak, with rapture, of those periods of confusion, when everyman who, to use their own expression, "had a horse, a sword, and a heart, could live in comfort and happiness." (Vol. 11, p. 599).

الفتح على شاه (بادشاه حال كے دادا) كا زمانه تها كه وزير مختار دولت فرنگ کا سیاحت کو آٹھا ۔ منزل منزل سیر کرتا ہوا جاتا تھا۔ وزیر مختار کی اردلی میں ایک دسته اپنے سواروں کا رہتا ہے وہ بھی ساتھ تھا۔ اس دستہ کے سوار لُرستان کے رہنے والےفیلی اور لک ، بیابان گرد قبیلوں کے لوگ تھے ۔ صاحب نے انہیں قواعد سکھائی تهی - انکی وردی یکسال گهو اول کے زین ، ساز و یراق سب یکسال ، سوار قواعد کے پابند ، چپ چاپ ، بت بنے چلےجاتے تھے ، گھوڑے بھی برابر قدم ملائے تھے۔ ساتھ ایک شاھی سردارتھا۔ آس کے رفیق اور نوکر چاکر بھی ہمراہ تھے ۔ یہ بھی اور رستہ کے لوگ بھی دسته مذکور کی حالت کو چشم تعجب سے دیکھتر تھے - سردار شاهی کے مصاحبوں میں بموجب رسم کے ایک مسخرہ بھی تھا۔ رسته میں صاحب اس سے باتیں کر کے دل خوش کرتر جاتے تھے۔ اپک گانو کے پاس کو گذرہے ۔ لوگ آبادی سے نکلے اور تماشا دیکھنے کو آن کھڑے ھوئے ۔ مسخرے نے صاحب سے سواروں کی بہت تعریف کی۔ پھر پوچھا کہ انہیں کتنی مدت میں قواعد سکھائی هوگی؟ صاحب نے کہا کہ فقط چھ سہینے میں ۔ اس نے کہا کہ یه چه مهینے کی محنت کہو تو ایک دم میں برباد کر دوں! صاحب نے کہا کیونکر؟ وہ جھٹ گھوڑا آڑا کر چلا۔ برابر میں ایک چھوٹا سا ٹیلا تھا۔ زمزمہ کی آواز لگاتا ہوا اس پر چڑھ گیا۔ اکثروں کےخیال ادھر متوجہ ہوے۔ جب دستہ مذکور ٹیلےکے براہر میں آیا ۔ مسخرہ نے ایک ہاتھ اُٹھایا اور اپنی آہنگ ایرانی

ھو رہا تھا ، سرپٹ دوڑا کر اس پر چڑھ گئی۔ چوٹی پر پہنچی تو چلا کر لا۔کاری ۔ ایک ہاتھ آونچا کیا اور بالکل نڈر ، بے خطر پھر آئی ،،۔ (ص ۱۵۰)

When riding near a small encampment of the Affshar families. I expressed my doubts to a Persian noble, who was with me. regarding their reputed boldness and hardihood, and particularly of their skill in horsemanship. He immediately called to a young woman of a handsome appearance, and asked her in Turkish if she was not a soldier's daughter? She said she was. "And you expect to be a mother of soldiers," was the next observation. She smiled. "Mount that horse," said he, pointing to one with a bridle, but without a saddle, "and show this European envoy the difference between a girl of a tribe, and a citizen's daughter." She instantly sprung upon the animal. and, setting off at full speed, did not stop till she had reached the summit of a small hill in the vicinity, which was covered with loose stones: when there, she waved her hand over her head, and then came down the hill at the same rate she had ascended. Nothing could be more dangerous than the ground over which she galloped: but she appeared quite fearless and seemed delighted at having had an opportunity of vindicating the females of her tribe from the reproach of being like the ladies of cities. (Vol. 11, pp. 614-15).

''یه سب لوگ حقیقت میں لٹیرے راهزن هیں اور اسی کو فخر سمجھتے هیں۔ آج کل که انتظام درست هے بڈھے بڈھے بغل مل کر بیٹھتے هیں ، چاہے پیتے جاتے هیں ، حقے آڑاتے هیں ، اگلے زمانوں کو یاد کرتے هیں اور کہتے هیں۔ ''اے آغا! وقت وقتے بود که هرکس شمشیری در کمر ، خونے در جگر، اسپے در بزیر ران داشت۔ البته میتوانست پارهٔ از عمر بارام بسز برد۔ این زندگی نیست ۔ رسوایئست ، موت هزار درجه بهتر است ازین زندگی،، ۔ ۔ ۔ ان لوگوں کو بہت سے لوٹ مار کے کارنامے اپنے بزرگوں کے یاد هیں ۔ وہ فخر کو بہت سے لوٹ مار کے کارنامے اپنے بزرگوں کے یاد هیں ۔ وہ فخر هیں ، نہ (ص ۵۱۔ ۵۱)

bank of a rivulet, or a stream. It is commonly formed in a square; and the abode of the principal elder is only to be distinguished from that of the lowest man in the tribe by its size. All are made of the same coarse materials, and in the same shape. The horses, mules, and sheep, are turned loose, to feed around the encampment. While the young men, if not employed in hunting, are generally seen sitting in circles, smoking, or indulging in repose, the women are busily occupied with their domestic duties, or aiding aged men and boys in tending the flocks. It is the usage of these tribes, unless when very strong, to pitch their tents in the vicinity of a range of mountains, that their flocks and families may be within reach of a place of security on the occurrence of danger. Along the base of those hills which divide Kurdistan from Aderbijan and Irak, every valley is occupied, during the spring and summer, by the camps of these wanderers. (Vol. 11, pp. 595-96).

The women were employed in baking, spinning, and weaving carpets; while the men were, as usual, wandering idle or in search of game. (Vol. 11, p. 602).

ذیل کے اقتباس میں آزاد نے عمداً اصل سے انحراف کیا ہے۔ یه دوسرا موقع ہے جہاں آزاد نے مالکم سے استفادہ کا ذکر کیا ہے۔

''مالکم صاحب سفارت ایران پرگئے تھے۔ لکھتے ھیں کہ میں سیر وسفر
کے عالم میں ایک مرغزار پر گذرا۔ سیہ چادریں ڈالے لوگ پڑے
تھے۔ ایک عورت ھمیں دیکھ کر رستہ پر آ کھڑی ھوئی۔ میرے
ساتھ چند شرفا تھے۔ ایک نے آسسے پوچھا ''باجی! شویت کجاست''؟
آس نے کہا ''به شکار رفتہ ''۔ ایک نو دس برس کی لڑکی بھی
اس کے برابر کھڑی تھی۔ ھم نے پوچھا کہ ''ایں کیست'' ؟ عورت
نے پیار سے اس کے سر پر ھاتھ رکھا اور کہا ''دختر من است ''۔
ھمنے کہا ''خدا پسرے دلاورت بدھد کہ برادر این دختر باشد۔''
عورت مسکرائی۔ پاس ھی اس کی سیہ چادر تھی وھاں اسکا گھوڑا
بندھا ھوا تھا۔ اسے جا کر لگام دی اور ننگی پیٹھ لے آئی۔ بیٹی کو
اشارہ کیا۔ لڑکی جھٹ لیک کر سوار ھوئی ' ادھر آدھر دو تین
کاوے دیے۔ سامنے ایک اونچا سے ٹیلا تھا کہ پتھروں سے سنگلاخ

سو کھے زرد آلو ، اخروٹ ، گوشت قاق (سو کھا گوشت) ، سو کھا دھی ھوتا ہے۔ اس لیے کچھ جنگل کے ھرمے میوؤں سے ، کچھتازے شکاروں سے اپنے تنوں کو تیار اور جانوں کو تازہ کرتے ھیں۔ ان کے قبیلوں کے سردار جنہیں جوانی کی طاقت اور توانائی حوصل دیتی ہے شہروں میں جاتے ھیں ، دربارون سرکاروں میں خدمتوں سے عظمتیں پاتے ھیں۔ بڈھے سردار ریش سفید کہلاتے ھیں اور اس شہر رواں کے حاکم یا بادشاہ جو سمجھو وھی ھوتے ھیں۔ ریش سفید کا سب ادب کرتے ھیں۔ وہ بھی سیدھی سادی وضع کے ساتھ ان میں انہیں کی طرح ملا جلا رھتا ھے۔ سب کی چادریں ھمرنگ اور یکساں ھوتی ھیں۔ البتہ ریش سفید کی چادر فرا بڑی ھوتی ھیں۔

یه جہاں آترتے هیں چو کور قلعه بانده کر آترتے هیں۔ آونٹ ، گهوڑے خچریں دنیے ادهر آدهر چرنے کو چهوڑ دیتے هیں ۔ جوان کچهکام نہیں کرتے ۔ اگر شکار نه هو تو دس دس بیس بیس مل بیٹھتے هیں هنستے کھیلتے هیں ، گانے بجاتے هیں اور حقه آڑاتے هیں ۔ عورتیں گهروں پر رهتی هیں ، روٹیاں پکاتی هیں ، چرخے کاتتی هیں ، قالین ایسے ایسے بنتی هیں که مخمل کو گرد کر دیتی هیں ۔ بعض عورتیں بڈھوں اور بچوں کے ساتھ گلے چراتی هیں ۔ جب بہار کے موسم میں شہروں کے مسافر گهروں سے نکلتے هیں تو دیکھتے هیں ۔ آذر بایجان اور کردستان کے دروں اور پہاڑوں کا یه عالم هوتا هے آذر بایجان اور کردستان کے دروں اور پہاڑوں کا یه عالم هوتا هے اکثر دامن کوه میں یا پہاڑ کے آس پاس هی رهتے هیں ۔ جہاں اکثر دامن کوه میں یا پہاڑ کے آس پاس هی رهتے هیں ۔ جہاں بادشاہ یا دشمن کی طرف سے کچھ خطرہ معلوم هوا ۔ جھٹ اسباب باندها اور پہاڑوں میں گھس گئے ،،۔ (ص ہے ۲۳۰)

The chiefs of these tribes, during peace, usually reside at court, or at provincial capitals'; and leave their followers, whom they occasionally visit, to the direction of the elders of the different branches and families of the tribe... They pitch their dark tents on the finest of those plains over which they have a right of pasture; and the encampment is usually on the چست ہے۔ اور عامه کی جگه پوست برہ کی کلاہ ۔ سواری کے گھوؤے برق و باد سے باتیں کرتے ھیں ۔ سونے چاندی کا ساز و یراق جو اھرات سے مرصع ھوتا ہے ۔ اس طرح کے بہت سے گھوڑے سج سجائے کوتل بنی چلتے ھیں ۔ ہر شہرکے حاکم اپنے اپنے طویلوں میں اچھے اچنے گنوڑے تیار کرتے ھیں ۔ اور وقت بوقت حضور میں بھیجتے رہتے ھیں، ۔ (ص مرم ۱)

It has been before stated, that there are no wheeled carriages in Persia. The monarch always rides, unless he be prevented by indiposition; and then, if forced to move, he is carried in a litter that is suspended between two mules. The tents and portable pavilions of the King of Persia are very magnificent...

The dress of the Suffavean kings was as splendid as that of the present monarch; but the costume is much changed. It is now universally the fashion in Persia to wear the beard long, and the head is covered with a cap instead of a turban. The upper part of their garments are made to fit the body very close, but the lower is invariably loose.

There is no part of the establishment of a Monarch of Persia to which more attention is paid than his horses... The finest colts, from every part of his kingdom, are sent to the king; and from these he selects what are deemed the best for his own riding. The charger on which he is mounted is richly caparisoned; and a number of others, with gold-embossed saddles and bits, are led before him, and form, when he is travelling, the most magnificent part of his state. (V. 11, pp. 557-59).

ایران کے خانہ بدوشوں کی بابت بہت سی اطلاعات اسی کتاب سے حاصل کی گئی ہیں ۔ ذیل کے اقتباسات ملاحظہ ہوں:

''یہ قدرتی مخلوق جنگلوں اور دروں میں بھی پھرتے چلتے رہتے ہیں۔ جہاں جاڑہ کے لئے سرسبز جنگل اور اپنے لیے میوہ دار درخت اور شکار دیکھے و ہیں سیہ چادر یعنے کالی تنبوٹیاں ڈالیں اور آتر پڑے۔ یہ ڈیرے انہیں کے اونٹوں اور بکریوں کی اون کے ہوتے ہیں۔ ان کا کمسریٹ ان کے ساتھ لدا آتا ہے۔ وہ غلہ ، سو کھے توت، چب چاپ ، دم بخود ، جاه جلال ، رعب داب ، عظمت و وقار کا یه عالم که گهوڑے کا کان تک علتا نظر نہیں آتا ۔ ایسے دھوم دھام کے دربار جشن پر ہوتے ہیں یا جب دول خارجہ سیں سے کسی کا یالیوس آتا ہے تو اس کی ملازست پر ،،۔

مالکم نے اپنی کتاب میں وزراء خارجہ کی باریابی کی مکمل تصویر پیش کی ھے۔ درحقیقت یہ آن کی اپنی باریابی کی تصویر ھے۔ آزاد نے ان کی تفصیلی رو داد کا خلاصہ پیش کیا ھے اور میر غضب کی ھیبت ناک تصویر پیش کرنے میں کسی حد تک ''شاعرانہ تصرف '' سے کام لیا ھے مالکم نے صرف ادنیل خدام کی موجودگی کا ذکر کیا ھے جو شاھی احکامات کی فیالنور تعمیل کرتے ھیں۔ مالکم کی کتاب سے ذیل کے اقتباسات میرے بیان کی تائید کرتے ھیں۔ مالکم کی کتاب سے ذیل کے اقتباسات میں۔

On extraordinary occasions nothing can exceed the splendour of the Persian court. It presents a scene of the greatest magnificence, regulated by the most disciplined order. There is no part of the government to which so much attention is paid as the strict maintenance of those forms and ceremonies, which are deemed essential to the power and glory of the monarch; and the high officers to whom this duty is allotted, are armed with the fullest authority, and are always attended by a number of inferiors, who carry their commands into the most prompt execution.

The arrival of a foreign embassy is deemed one of those occasions on which the king of Persia should appear in all his grandeur ... The moment that he (foreign minister) reaches the precincts of the royal abode, all is complete silence. The horses even, as if trained to the scene, hardly move their heads. (Vol. 11, p. 555).

"سفر میں بادشاہ همیشه گھوڑے پر سوار هوتا هے۔ کیونکه وہ شہسوار هوتا هے۔ بیاری کی ناچاری هو تو تخت روال پر جاتا هے۔ آسے خچر کھینچتے هیں۔ سفر کا خیمه و خرگہ بھی بڑی نمود و نمائش رکھتا هے۔ سلاطین صفویه سادات تھےوہ عبا و عامه رکھتے تھے۔ قجر سپاهگری کا فخر رکھتے هیں اس لیے ان کا لباس

(1) The princes of the royal family are not exempted from paying this mark of respect. There is, in general, a place in the vicinity of the provincial capitals called Khelatposh, which means "putting on the honorary dress"; to which the governor or other officer, who receives it must proceed to be invested with it. The Khelat posh, near Shiraz, is a distance of four miles on the Isfahan road. (Vol. 11, pp. 565—66).

There is no court where a more rigid attention is paid to ceremony than at that of Persia. The looks, the words, the motion of the body, are all regulated by the most strict observance of form. When the king is seated in public, his sons, ministers, and courtiers, stand erect, with their hands crossed, and in the exact place of their rank. They watch the looks of the sovereign, and a glance is a mandate. If he speaks to them, you hear a voice reply, and see their lips move, but not a motion nor gesture betrays that there is animation in any other part of their frame. The monarch, in speaking, often uses the third person, commencing his observations with, "The king is pleased," or "The king commands". His ministers, in addressing him, usually style him "The object of the world's regard." (Vol. 11, pp. 554-56).

If the king desires to speak to a person at a distance, he commands him to advance; but this command must always be repeated several times, for the person addressed, as if fearful of coming too near, stops at every there or four steps. (Vol. 11, p. 554).

اس کے بعد آزاد نے جشن شاھی کی تصویر ان الفاظ میں کھینچی ہے:

''جب کوئی جشن ھوتا ہےتو طلسات کا عالم ھوتا ہے۔ انگریزی سیاح

اپنے سیاحت ناموں میں لکھتے ھیں کہ آسان اس شکوہ و شان کے ساتھ

دربار ایرانی کے مقابل میں ھیچ معلوم ھوتا ہے۔ تخت مرصع پر

جواھرات جگمگ جگمگ کرتے میں کہ آنکھ نہیں ٹھیرتی ۔ شاہ اس

پر بیٹھتا ہے ۔ اراکین دربار دو طرفه عالم تصویر! میر غضب

دیو پیکر گرزکندھوں پر دھرے حکم کے منتظر سامنے کھڑے رھتے

دیو پیکر گرزکندھوں پر دھرے حکم کے منتظر سامنے کھڑے رھتے

ھیں کہ ادھر اشارہ ھوا ادھر ھاتھوں ھاتھ آڑا کر لے گئے۔ فرشتہ ھاے

عذاب معلوم ھوتے ھیں ۔ ان کی ڈراؤنی صورتیں دیکھکر زھرہ

پانی ھوتا ہے ۔ کئی میل تک دو طرفہ فوج کھڑی ھوتی ہے۔ سگر

بادشاهی خلعت کسی حاکم کے پاس پہنچتا ہے تو وہ ، خواہ شہزادہ هو خواہ کوئی امیر ہو ، کئی سیل تک استقبال کو آتا ہے۔ ہر شہر کے پاس ایک مقام مقرر ہے ، اسے خلعت پوشاں کہتے ہیں۔ وهاں ٹھیرتا ہے۔ شہر کے لوگ جمع ہوتے ہیں ، دھوم دھام کا دربار ہوتا ہے ، وهاں خلعت پہنتا ہے۔

دربار شاهی کے آئین و آداب دیکھ کر انسان حیران رہ جاتا ہے۔ تمام شہزادے اور امراے دربار ، اپنی اپنی جگه با ادب کھڑے، سب کی نگاهیں بادشاہ کی طرف ، خاموش ، بے حرکت گویا بدن میں جان نہیں۔ کسی سے کچھ کہتا ہے تو اس طرح کہ فقط ھونٹ ھی ہلتے معلوم ھوتے ھیں۔ جس کو بلاتا ہے وہ کئی کئی قدم پر آگے بڑھتا ہے اور تھم جاتا ہے ، گویا بار بار اجازت چاھتا ہے کہ بڑھوں یا نہ بڑھوں؟ بادشاہ گفتگو کرتا ہے تو اپنے تئیں غائب تعبیر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ شاہ فرمان میدھد ، شاہ میفرساید، شاہ خواھش دارد۔ وزرا و امرا قبلہ عالم کہتے ھیں اور غائب شاہ خواھش دارد۔ وزرا و امرا قبلہ عالم کہتے ھیں اور غائب ہی تعبیر کرتے ھیں۔ قبلہ عالم کا حکم ھو تو اس طرح کیا جائے۔ اور قبلہ عالم کی اجازت ھوتو اس طرح عمل میں آئے۔،، (صسمہ۔۱۳۲)

... everything connected with the royal name or authority is treated with a respect that is increased by the form which attends it. If the king sends an honorary dress, the person for whom it is intended must proceed several miles to meet it, and clothe himself in his robes of favour with every mark of gratitude and submission... A short time ago a picture of the reigning monrach was sent to the ruler of Scind. It was enclosed in a case. and nailed down on a litter carried by two mules: but, though not visible, it was deemed entitled to the respectful homage of his subjects in those countries through which it passed. On the approach of this picture to Abusheher, the governor of that port, with all his troops and attendants, went a stage to pay his obeisance. When it came near, they dismounted from their horses and walked forward to meet it on foot: the governor kissed the conveyance, in token of his devotion to that which it contained, and accompanied it to Abusheher, where it was welcomed with salutes;

شاہان صنوی کے عہد حکومت میں مجتمدین کے انتدار کا فیکر کرتے ہوئے آزاد لکھتے ہیں:

''شاہ عباس ماضی نے ایک عورت سے جبراً نکاح کرنا چاھا۔ ایک بھائی کے سوا کوئی اس کا وارث نہ تھا۔ مولانا احمد اردیبلی اس وقت مجتہد تھے۔ عورت کا بھائی اُن کی خدمت میں پہنچا اور حال بیان کیا۔ آنہوں نے ایک کاغذ کے پرزہ پر لکھ کر دے دیا صورہ رقعہ: برادرم عباس! خواھر حامل رقعہ را به وے بازدہ فقط۔ شاہ نے اسی وقت تعمیل کی اور وہ خط فخر کے ساتھ سب کو دکھایا کہ سرکار مولانا نے مجھے برادر لکھا ہے۔ پھر خزینہ دار کو دیا کہ اسے احتیاط سے رکھو، دفن کے وقت میرے کفن میں رکھنا ،،۔

"We read, in the History of Abbas the Great, that a person complained to Moolah Ahmed, the Moostahed of Ardebil, that the king had taken his sister by force into his haram. The holy man immediately gave him a note to the following effect: "Brother Abbas, restore to the bearer his sister." The king commanded the woman to be instantly given up; and, showing the note he had received to his courtiers, said aloud, "Let this be put in to my shroud: for, on the day of judgment, having been called brother by Moolah Ahmed will avail me more than all the actions of my life." (Vol. 11, p. 574).

شاہان ایران کی عظمت اور احترام کا ذکر کرتے ہوئے آزاد نے لکھا ہے:

''بادشاہ حال کے دادا فتح علی شاہ قجر نے اپنی تصویر حاکم سندھ
کو بھیجی ۔ اس کا صندوق ایک خاص نہایت مکلف سواری میں
رکھا ہوا، فوج کے ساتھ اس توزک و احتشام سےگیا جیسے کوئی
درگاہ جاتی ہے ۔ جس آبادی کے قریب پہنچتا تھا لوگ پیشوائی کو
نکلتے تھے ، بڑی عظمت کے ساتھ لاتے تھے اور عید کی طرح
خوشیاں منا کر روانہ کر دیتے تھے ۔ بو شہر میں پہنچا تو
دریا پیگی کئی منزل استقبال کو گیا ۔ جب شہر میں داخل ہوا تو
شلک سلامی سر ہوئی ۔

upon a star, and his head is covered with a glory, or crown of rays ... There is no doubt that this sculpture was executed in the reign of Baharam . . and that the figures represent that monarch, and his father, Shahpoor. The ring which they grasp is probably meant as a type of the world (Vol. 1, p. 259).

او پر ذکر آیا ہے کہ ایک دو جگہ آزاد نے سالکم کی ''تاریخ ایران،، کا حوالہ دیا ہے ۔ ان سیں سے ایک اقتباس یہ ہے:

سیستان ۔ خاندان رستم کا سلک موروثی ہے ۔ اگرچہ تمام بیابان ہے اور اکثر نیستان ہوگیا ہے ۔ لیکن کھنڈر اور خرابے اور ویرانوں کے نشان گواہی دیتے ہیں کہ دریا ہے ہیرسند کے کنار ہے کنار ہے دور تک آبادی کو رونق دیتا چلا جاتا تھا ۔ اور مقاموں اور قبیلوں کے نام و ہاں کے تاریخی حالات کی تصدیق کرتے ہیں ۔ ایک افسر انگریزی نے ۱۸۰۱ء میں علاقہ مذکور میں سیاحت کی ہے ۔ اس نے سیستان کی تریف کی ہے اور لکھا ہے کہ شہر مذکور اپنے اس نے سیستان کی تریف کی ہے اور لکھا ہے کہ شہر مذکور اپنے ویرانوں اور خرابوں کو بموجب چاہیے کہ کسی زمانے میں اصفہان کے برابر پھیلا ہوا ہو ،،۔ (ص ۲۰)

Seistan, the hereditary principality of the family of Roostum, is now almost a waste: but the remains of great cities along the fruitful banks of the Helmund, bear ample testimony to its former prosperity and glory: and the names of every spot, and of every family, tend to confirm those traditions which inform us that this region, which is now abandoned to a few wretched tribes, .. was once the proud abode of princes and heroes.

The late Captain Christie... travelled through this province in 1810. He describes several remarkable ruins, particularly those of the cities of Poolkha and Dooshak, or Seistan. The latter, he states, must once have occupied as great a space as the site of Isfahan. (Vol. 1, p. 262).

چھٹے باب کا موضوع اسلام کے بعد اہل ایران کے آداب و رسوم اور رہنے سہنے کے طریق ہے۔ یہ علما کے اختیارات ، بادشا ہوں کے جاہ و جلال رعب داب اور اہل شہر اور خانہ بدوشوں کے رہنے سہنے اور زندگی بسر کرنے کے طریقوں پر مشتمل ہے۔ یہاں بھی بیشتر اطلاعات ہو بہو مالکم کی ''تاریخ ایران'، سے حاصل کی گئی ہیں۔

"This figure is that of a worshipper of Hormuzd, or God, the excellent Shahpoor, king of kings, of Iran and An-Iran, a celestial germ of heavenly race, the son of the adorer of God, the excellent Hormuzd; a king of kings, of Iran and An-Iran, a celestial germ of a heavenly race, grandson of the excellent Narses, king of kings."

I gave this inscription to Moullah Firoze, a learned priest of the Parsees at Bombay, (writes Malcolm) and he assured me that th translation of de Sacey was correct. (Vol. I, pp. 257-258).

''قصر شیریں اور خرابه شاپور ۔ خرابه استخرکه شیراز کے پاس ہے ۔
اور اس کے علاوہ اکثر پہاڑوں سیں شاہان قدیم کی شکارگاہیں اور
دربار سنقوش ہیں ۔ سواری اور سواری کے جلوس اور فوجیں چلی
جاتی ہیں ۔ ان سے فقط صنعت اور دستکاری کی باریکی ہی نہیں
روشن ہوتی بلکہ پائن پلٹن اور رسالے رسالے ، جو یکساں وردیاں
پہنے جاتے ہیں ، وہ خبر دیتے ہیں کہ ہارے ملک کی جنگی فوج
باقاعدہ تھی ۔ اور ہم قواعد جنگ کو علمی اصول سےکام سیں لاتے
تھے ''۔ (ص ۱۸)

یه بیان ان چار تصاویر پر مبنی هے جو مالکم کی ''تاریخ ایران ،، میں ۲۵۸ اور ۲۵۹ کے درسیان لگائی گئی هیں ۔ پہلی دو تصویریں فوج اور رسالوں کی هیں ۔ جن سیں فوجی یکساں وردیاں پہنے کھڑے میں اور چو تھی شکار گاہ کی تصاویر هیں ۔

طاق بستان کی تصویروں میں ایک مقام پر شا پور اور اس کا باپ
آسنے ساسنے کھڑے ہیں ۔ ایک حلقے کو دونوں پکڑے ہیں ۔
اس سے کرۂ زمین کا اشارہ ہوگا ۔ ایک طرف زرتشت کی تصویر
ہے ۔ اس کے چہرمے سے پر نور آفتاب کا تاج شعاعیں پھیلاتا ہے ۔

یہ تصویر ''تاریخ ایران '' کے ۲۵۸ اور ۲۵۹ کے درسیان درج
ہے ۔ سندرجہ بالا مضمون کا ماخذ ذیل کا اقتباس ہے بے۔

We discover, in another part of this sculpture, a representation of two sovereigns holding a ring, or circle . . . A figure, supposed to be the prophet Zoroaster, stands by their side: his feet rest

التاریخ ایران ،، هے ۔ ان اطلاعات کے علاوہ ، جن کا ذکر آوپر آ چکا ہے ، تقریباً تمام اطلاعات جو السخندان فارس ،، کے ان ابواب میں درج هیں اسی تصنیف سے ماخوذ هیں ۔ لیکن تین اقتباسات کے سوا ، جہاں آزاد نے اس تصنیف کی طرف اشارہ کیا ہے ، اس نے کہیں بھی اس سے استفادہ کا ذکر نہیں کیا ۔ جیسا کہ آب دیکھیں کے یہ اطلاعات بیشتر لفظی یا آزاد ترجمے پر مشتمل هیں ۔ هاں کہیں کہیں خوف طوالت سے آزاد نے مالکم کی طویل اطلاعات کا ماحصل اپنے الفاظ میں درج کر دیا ہے ۔ ذیل میں السخندان فارس ،، اور مالکم کی اتباسات کو اسی ترتیب سے پیش کیا جاتا ہے جس میں وہ السخندان فارس ،، میں درج هیں :

"کرمان شاهان کے پہاڑوں میں کوسوں تک پرانے ویرانے پڑے ہمیں وہ شاهان قدیم کے جاہ و جلال کی مٹی ہوئی نصویریں ہیں۔ انہی میں ایک مقام طاق بستان مشہور ہے اور دستکاریوں کے نقش و نگار میں ایک جگہ شاہ پور ذوالا کتاف کی تصویر ہے جو عبارت اس پر منقوش ہے ترجمہ اس کا یہ ہے:

بندهٔ خدا شاه پور عزیز شهنشاه ایران و آایران که به سلسله آسانی پسر بندهٔ خدا هر سزد عزیز شهنشاه ایران و آایران است و آن به سلسلهٔ آسانی پسر بزرگ شهنشاه نرسی است ـ

اس سے مراد ہے شاہ پور عزیز شہنشاہ ایمانیان و غیر ایمانیاں ۔ کیونکہ ایر (مومن) اایر (غیر مومن) کو کہتے تھے۔ اور یہ معنے ملا فیروز پارسی نے مالکم صاحب کو بتائے تھے۔ (ص ۸۲)

At a distance of six miles from the modern city of Kermanshah the excavations from the rock, which are termed Tauk-e-bostan, present us with some figures . . . There are a variety of other sculptures at the Tauk-e-bostan and the labour and knowledge of a French scholar has, by explaining a Pehlvi inscription enabled us to identify two figures that are cut out of the face of the rock, as Shahpoor Zoolactaf, and his son, Baharam.

 Silvester de Sacey . . . had made the following translation of this inscription . . . وسط ایشیا کی سردی کا ساں ایران سے منسوب کر دیا ہے۔

آمدم بر سر مطلب _ میں نے آزاد کے پہلے ، چھٹے اور ساتویں ابواب کا نہایت غور سے مطالعہ کیا ہے اور اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ آزاد نے جن رسم و رواج ، زندگی کے طور طریق اور موسموں کی خصوصیات کا مشاہدہ وسط ایشیا سیں کیا ، انہیں ایران سے منسوب کر دیا ہے _

آزاد ۱۸۸٦ء سے پہلے کبھی ایران نہیں گئے تھے۔ لیکن ان لکچروں سے سات آٹھ سال پہلے وہ وسط ایشیا ھو آئے تھے۔ اور وھاں کی بود و باش اور آب و ھواکی خصوصیات کا انہیں پورا علم تھا۔ چنانچہ ان لکچروں میں ، جو ایران سے متعلق ھیں ، انہوں نے انہی تاثرات اور معلومات کو استعال کیا ھے۔ آزاد نے ایسا کیوں کیا ؟ اس کا جواب اس مضمون کے آخر میں دیا جائیگا۔

میں محسوس کرتا هوں که سیاحت وسط ایشیا کی بابت خاص و عام جن غلط فهمیوں میں مبتلا تھے اور اسے سیاحت وسط ایشیا اور ایران کے نام سے تعبیر کرتے هیں ، اس میں ضرور آزادکا اپنا بھی هاتھ تھا ۔ ایک تو وہ نہایت محتاط واقع هوئے تھے اور چھپانا چاهتے تھے که وہ وسط ایشیا ایک سرکاری مشن پر گئے تھے ۔ چنانچه انہوں نے خود اسے سیاحت ایران و توران بتایا هوگا ۔ تاکه لوگوں کے اذهان وسط ایشیا سے ایران کی طرف منعطف هو جائیں ۔ علاوہ ازیں ان لکچروں سے جن میں وہ اپنے ذاتی مشاهدات کا بار بار فخریه اظہار کرتے هیں اس امر کی اور بھی تصدیق مشاهدات کا بار بار فخریه اظہار کرتے هیں اس امر کی اور بھی تصدیق هو گئی هوگی که اس سیاحت میں آزاد کی منزل مقصود ایران تھی نه که وسط ایشیا ۔

اس طویل بحث سے هم اس نتیجه پر پہنچتے هیں که آزاد نے سیاحت وسط ایشیا کے مشاهدات کو ایران پر منطبق کر دیا ہے۔ اس کے علاوہ وہ مواد جو سیاحت وسط ایشیا سے تعلق نہیں رکھتا لیکن ان ابواب میں موجود ہے ، انہیں کہاں سے ملا۔ اس کی کیفیت اس مضمون کے اگلے حصے میں بیان کی جائےگی۔

یهاں ایک بات قابل غور فے: اگر آزاد کا تمام بیان ذاتی مشاهده پر مبنی تھا تو اس میں ''میں ایک فصل بہار میں اُسی سلک میں تھا ،، اصل پر بڑھانے کی کیوں ضرورت محسوس ھوئی؟ ظاهر ہے کہ یہ اضافہ سیاحت ایران کے بعد مسودہ پر نظر ثانی کرتے ھوئے کیا گیا۔ تو کیا اس سے یہ نہیں نکتا کہ اس سے پہلے آپ نے ایران کا وہ حصہ ، جس کی آب و ھوا وہ بیان کر رہے ھیں ، نہیں دیکھا تھا؟ کیونکہ اگر انہوں نے وھاں کی سیاحت پہلے بھی کی تھی تو اس اضافہ کی ضرورت کیوں مھوئی؟

اگر اس بیان سے قاری کی تشفی نه هو تو ذیل کا اقتباس اسے ضرور قائل کر دیےگا:

''ایک سال یہی جاڑے کا موسم تھا اور میں سلک (ایران) میں تھا۔ برفیں پڑ رھی تھیں۔ دو سہینے برابر سفر کرنا پڑا۔ [دریائےسیحوں رستہ میں سلا۔ اس پار سے اُس پار تک ایک تختہ آئینہ کا تھا۔ شتری اور اسپی قافلے، پیادہ اور سوار، برابر چلے جاتے تھے۔] میں ایک بلند کنارہ پر کھڑا دیکھتا تھا۔ چیونٹیوں کی سی قطار عجب بہار دیتی تھی۔ رستہ میں کئی منزلیں ایسی ملیں کہ جہاں سرا یا مکان کچھ نہ تھی۔ رستہ میں کئی منزلیں ایسی ملیں کہ جہاں سرا یا مکان کچھ نہ تھی اور ادھر آدھر پہاڑ برف سے سفید دکھائی دیتے تھے۔ ھم نے ایک پتھر کی آڑ میں برف ھٹا کر زمین نکالی۔ ادھر آدھر سے دو چار لکڑ گھسیٹ لائے ، ان میں آگ سلکائی ، بستر کر کے پڑے اور گٹھڑی ھو کر سکڑ رھے۔ غنیمت یہ ھے کہ رات کو ھوا بند ھوتی ھے۔ ھم گھنٹے دو گھنٹے بعد آٹھ کرچائے بناتے ، ایک ایک ایک پیالی پی کر سینے گرم کرتے۔ اور پھر پڑ رھتے ''۔

اس واقعہ سے آزاد ایران کی موسم سرما کی شدت ذھن نشین کرانا چاھتے ھیں۔ لیکن دیکھنا یہ ہے کہ کیا آپ اس وقت ایران میں تھے؟ دریا میعوں ایران سے کالے کوسوں دور ، خجند ، کوکان کے شال سے ھوتا ھوا مجیرۂ ارال میں گرتا ہے۔ یہ وسط ایشیا کا وہی علاقہ ہے جہان آزاد پرچہ نویس کی حیثیت سے ۱۸۶۵ء میں تشریف لے گئے تھے۔ آزاد نے یہاں

خاقانی کے بہاریہ قصیدہ کا آسی کو مزا آئے گا:

نو روز برقع از رخ زیبا بر افگند برگستوان به دُلدُن شهبا بر افگندم نو روز اپنے رخ رنگیں سے برف کا برقع آلٹ دیتا ہے۔ یا پری روؤں کے رخ زیبا سے جو کہ برف کے سبب سے لحافوں میں دبکے بیٹھے تھے۔ ھر طرح لطف زیاد بر زیاد ہے۔

اد عر گلاب کهلا ، آد هر بلبل هزار داستان اس کی شاخ پر بیٹھی نظر آئی ۔ ہلبل نه فقط پھول کی ٹہنی پر بلکه گھرگھر درختوں پر بولتی ہے او چہه چہے کرتی ہے ۔ اور گلاب کی ٹہنی پر تو یه عالم هوتا هے که بولتی هے ، بولتی هے ، بولتی هے ـ حد سے زیادہ مست هوتی ہے تو پھول پر منہ رکھ دیتی ہے اور آنکھیں بند کر کے زمزمه کرتر رہ جاتی ہے۔ تب معلوم هوتا ہے که شاعروں نر جو اس کے اور بہار کے اور گل و لالہ کے مضمون باندھے میں وہ کیا هیں ؛ اور کچھ اصلیت رکھتر هیں یا نہیں ؟ وهاں گھروں میں نیم کیکر کے درخت تو ہیں نہیں ۔ سیب ، ناشپاتی ، بہی ، انگور کے درخت ہیں ۔ چاندنی رات میں کسی ٹمہنی پر آن بیٹھتی ہے اور اس جوش و خروش سے بولنا شروع کرتی ہے کہ رات کا کالا گنبند پڑا گونجتا ہے ۔ وہ بولتی ہے اور اپنے زمزمے سیں تانیں لیتی ہے ۔ اور اس زور شور سے بولتی ہے کہ بعض موقع پر جب چہہ چہہ چہہ کر کے جوش و خروش کرتی ہے تو یہ سعلوم ہوتا ہے کہ اس کا سیتہ پھٹ جائیگا ۔ اہل درد کے دلوں سیں سن کر درد پیدا هوتا [اور جی بے چین هو جاتے هیں میں ایک فصل بہار میں آسی ملک میں تھا ، چاندنی رات میں صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی اور چہکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گذر جاتا تھا ۔ کیفیت بیان میں نہیں آ سکتی ۔کئی دفعہ یہ نوبت ہوئی کہ میں نے دستک دے دے کر اڑا دیا۔ یہ موسم دلوں میں جوش پیدا کرتا ہے ۔ چنانچہ جب چاندنی رات ہوتی ہےتو چند آشنا ، ہم طبع ، ہم نفس زنده دلی کی اسنگ میں آ کر کہتے هیں: "بیائید اسشب شب گل کنیم ،،، باغ جاتے هیں ، رات کو وهیں رهتے هیں بہار ساتے هیں اور زندگی کی بہماریں لوٹتے هیں ،،۔ (ص ۸۲-۱۷۹)

پگلنے لگتے ہیں۔ نہروں کی نالیوں میں چپکے چپکے پانی سرسرانے لگتا ہے [پھر حوضوں کے اوپر کا نخته کنارے کنارے سے پگل جاتا ہے ۔ گویا حوض نے دھن کھول دیا ۔ کناروں پر سبزہ ۔ اور سبزہ میں کلیاں آ جاتی ہیں ۔ نظامی:

دهن نا کشاده لب آبگیر – که آید لب غنچه را بوی شیر

میرے دوستو! جب تک ایسے سلکوں میں جا کر حالت مذکور کو آنکھوں سے نہ دیکھے۔ تب تک شعر مذکور اور اس قسم کے اشعار کوئی کیا سمجھ سکتا ہے۔ اکثر شارح اور محشیوں نے صفحے سیاہ کیے هیں اور اصل مطلب کے سایہ تک نہیں پہنچے۔ پھر دیکھ لو! انشا بردازی نے اپنے ملک کی حالت اور موسم کی کیفیت کو کیونکر ظاہر کیا ہے۔

زمیندار اپنے کھیتوں پر آتے ہیں، باغ والے باغوں میں پہنچتے ھیں۔ باغچہ سب کے پاس ھیں۔ بعض کے گھروں میں چھوٹے چھوٹے خانه باغ هیں ـ غریب اپنے دوست آشناؤں کو لے کر انگوروں کی داربستین باندھتے ھیں۔ درختوں کو چھانٹتے ھیں ، کیاریاں صاف کرتے ہیں۔ درخت جو سوکھی جھاڑیاں نظر آتےتھے آن میں پھر جان آ جاتی ہے ۔ اس طرح کہ آج صبح کو دیکھا ٹمہنیوں پر برف نہیں رھی _ کل صبح کو دیکھا تو سبزی کی تحریر معلوم ہوئی ـ دوسرمے دن دیکھا تو ہری ہری کونپلیں۔ مگر سبزی بھی ایسی ایسی صاف شفاف که آنکھوں میں طراوت آئے ۔ جس درخت کی طرف دیکھو زمرد کی ٹہنیاں بن گئیں ۔ آٹھ دس دن میں ہرا بھرا درخت لہلما رہا ہے۔ باغ و گلزار میں بلکہ گھرگھر کی کیاریوں میں گلاب کھلگیا ہے ۔ [در و دیوار پر سبزۂ خودرو بھی آگا تو ایک گل خود رو لیے آگا۔ لوگ گھروں میں سکڑے بیٹھے تھے نکل کھڑے ہوئے۔ بند کام جاری ہو گئے ، آسودہ حال لوگ گھوڑوں پر چڑھے ، دوست آشناؤں کو لے کر باغوں میں گئے۔ بهماریں منائیں ، عورتیں بھی باغوں اور کھیتوں میں گئین اور دل خوش کرنے لگیں ۔ جس شخص کے دل پر یہ خیالات چھائے ہو**ں**

سکندر نامه میں – ع (سرودی بگرمابه در گفته گیر) کا یه مطلب ہے۔ ایک ایک آدمی کو کئی کئی حامی لیٹ جاتے ہیں ، کوئی پانی ڈالتا ہے کوئی کیسہ کر کے سلتا ہے کوئی مشتمال کر کے سلتا ہے ، کبھی بٹھا کر اور کبھی لٹا کر ، کبھی دائیں کروٹ اور کبھی بائیں کروٹ ۔ اس اس طرح کل کل دباتے میں کہ عمر بھر کی کفتیں آتر جاتی ہیں ۔ نہانے کے بھی کئی کئی کمرے ہوتے ہیں ۔ سب میں ٹھنڈے اور گرم پانی کے حوض بھرے ہوئے ۔ ہر کمرہ میں پامچ پامچ چھ چھ آدمی بیٹھے نہا رہے میں اور سب کے سر سنڈمے ، گول گول یکساں ھانڈیاں عجب بہار دیتی ھیں۔ پہر بھر سے کم نہانے کا لطف نہیں ۔ نکتے ہیں تو پھر آسی طرح کمرہ به کمرہ ٹیمیرتے ہوئے اور دم لیتے ہوئے نکاتے ہیں ، دفعتاً نکایں تو خدا جانے لتوہ ، فالح ، ذات الجنب كيا بياري هو جائے - نكلتے ہوئے بھوک کا یہ زور ہوتا ہے کہ پیٹ میں آگ لگ آٹھتی ہے و ہیں کسی دکان میں چلے گئے روٹی ، کلے پائے ، کباب ، شبدیگ لے کر کھائی اور لمبی لمبی ڈاڑھیوں پر ھاتھ پھیرتےگھر چلے آئے۔،، (174-714)

'آفتاب اخر حوت په پہنچا اور موسم میں تبدیلی نظر آئی۔ دل گبھرانے لگتے هیں ، آمد بہار کی تاثیر سے زمین سانس لیتی ہے ، در و دیوار کے مسامات سے گرمی نکاتی معلوم هوتی ہے۔ اسے کہتے هیں ''زمین نفس دزدہ میگیرد ،،۔ پھر چند روز کے بعد کچھ اس سے زیادہ هوتا ہے که در و دیوار میں پسینه سا بہتا ہے۔ تب کہتے هیں که ''زمین نفس آ شکار میگیرد ۔،، ساتھ هی بہار کا موسم شروع هو جاتا ہے۔ ۱۲ یا ۲۲ مارچ کو نو روز هوتا ہے۔ یا تو درختوں پر پتوں کا نام نه تھا ، سب شاخ بلور بنے کھڑے تھے اور زمین آسال برف هی برف نظر آتے تھے، یا برفباری موقوف تھے ۔اٹھ دس دن کے بعد کبھی ایک آدھ دفعه کوئی هو جاتی ہے۔ آٹھ دس دن کے بعد کبھی ایک آدھ دفعه کوئی هو جاتی ہے۔ آٹھ دس دن کے بعد کبھی ایک آدھ دفعه کوئی موقوف ، جہاں هوتی ہے پانی هوتی جاتی ہے۔ نہریں ، حوض ، موقوف ، بہاں هوتی ہے پانی هوتی جاتی ہے۔ نہریں ، حوض ، تلاؤ وغیرہ بلکه آکثر دریا که جم کر آئینه هو گئے تھے وہ تلاؤ وغیرہ بلکه آکثر دریا که جم کر آئینه هو گئے تھے وہ

(ایران کے بازاروں میں (اور اکثر قہوہ خانوں میں) ایک شخص نظر آئیگا کہ سرو قد کھڑا داستان کہہ رہا ہے اور لوگوں کا انبوہ اپنے ذوق و شوق میں مست اسے گھیرے ہوئے ہے۔ وہ ہر مطلب کو نہایت وضاحت کے ساتھ نظم و نثر سے مرصع کرتا ہے اور صورت ماجرا ہے کو اس تاثیر سے ادا کرتا ہے کہ ساں باندہ دیتا ہے کبئی ہتھیار بھی سجے ہوتا ہے جنگ کے معرکہ یا غصہ دیتا ہے کبئی ہتھیار بھی سجے ہوتا ہے جنگ کے معرکہ یا غصہ کے موقع پر شیر کی طرح بپھر کھڑا ہوتا ہے۔ خوشی کی جگہ اس طرح گاتا ہے کہ سننے والے وجد کرتے ہیں۔ غرض کہ غیظ و غضب ، عیش و طرب یا غم و الم کی تصویر فقط اپنے کلام سے نہیں کھینچتا بلکہ خود اس کی تصویر بن جاتا ہے۔ اسے حقیقت میں بڑا صاحب کہال سمجھنا چاہئے ، کیونکہ اکیلا آدمی ان مختلف میں بڑا صاحب کہال سمجھنا چاہئے ، کیونکہ اکیلا آدمی ان مختلف کاسوں کو پورا پورا ادا کرتا ہے جو کہ تھیٹر میں ایک سنگت

''خصوصیات ملک کے ذکر سیں اگر وہاں کے حاموں کا ذکر نہ کیا تو کچھ کہا ہی نہیں ۔ بڑے بڑے کمرہ در کمرہ اور حجرہ در حجره لداؤ کی عارتین ، چونه گچ کی دیوارین ، زمین بھی اسی سے یخته یا سلوں کا فرش ، نامی بادشاہوں کے دربار اور ملاقاتوں کے جلسر، آن کے جنگی معرکے سب عالم تصویر میں عیاں ہوتے ہیں۔ بوستان میں شیطان کی تصویر اور شیطان کیگفتگوکی حکایت پڑھکر میں حیران تھا ، جب و ھاں جا بجا ایسی تصویریں دیکھیں اُس حکائت کا مزا آگیا ۔ حام سیں اکثر دوست آشنا سل کر جاتے ہیں ۔ پہلے کمر مے سیں داخل ہوتے ہیں ، ساوارچی چاء تیار لیے بیٹھا ہوتا ہے۔ وهاں بیٹھکر ایک حقہ پیا ۔ ایک ایک پیالی چاءکی پی ، مزاج میں گرمی آئی ۔ دوسرا کمرہ جامہ کن کہلاتا ہے ، وہاں جا کر کپڑے آتارہے ایک حقہ اور پیا اور طبیعت گرمائی۔ پھر حام کے کمرہ میں داخل ہوئے ۔ طبیعت میں عجیب فرحت اور مستی پیدا ہوتی ہے کہ بغیر شعر خوانی اور ترنم کے رہا نہیں جاتا ۔ تماشہ یہ ہے کہ ان کمروں میں معمولی آواز سے بھی باتیں کرو تو وہ ایسی گونجتی ہے کہ پہچانی نہیں جاتی ۔ تب معلوم ہوتا ہے کہ

اصفهان کا ذکر کرتے ہوئے پہلے لکچر میں لکھتے ہیں:

''آن کی سہان نوازی ، آن کے آداب محفل ، آن کی تعظیم و تکریم کے طریقے ، آن کے گھروں کی آرائش آج تک علم تدبیر المنزل کے لیے کمونه هیں که کسی آئندہ لکچر سیں ان کی تصویر کھینچ کر دکھاؤںگا ۔،، (ص . ۲)

جب وہ خود ''سیر ایران ،' سصنفہ ۱۸۸۹ء میں رقمطراز ہیں کہ ''شیراز تو دیکھ لیا۔ اصفہان کو دیکھو اور آگے بڑھو کہ تلاش کی منزل یہی ہے۔'، تو سمجھ میں نہیں آتا کہ وہ ۱۸۷۹ء میں وہ اطلاعات بہم پنچانے کا کیسے ذکر کر سکتے ہیں جو انہیں پہلی بار ۱۸۸۹ء میں دستیاب ہوئیں۔ ایکن یہ اطلاعات ان کے چھٹے اور ساتریں لکچر میں سوجود ہیں۔

علاوہ ازیں ذیل کے بیانات ملاحظہ ہوں کہ یہ اطلاعات آزاد نے کیسے حاصل کی تھیں۔

''بازاروں کے ذکر میں یہ بات اہل وطن کو جتانے کے قابل ہے کہ خراسان [اور ترکستان] کے گانوگانو میں ہفتہ بہفتہ یا ہفتہ میں دو دفعہ بازار لگتا ہے۔ چو کوسی ، پنچ کوسی گانو کے لوگ کوئی گھوڑے پر ، کوئی گدھے پر ، کوئی پیادہ اندھیرے سنہ گھروں سے چل کھڑے ہوتے ہیں۔ ان میں ہر قسم اور ہر پیشہ کے لوگ ہوتے ہیں۔ آن میں ہر قسم اور ہر پیشہ کے لوگ کا بچہ بچہ بلکہ عورتیں بھی برقع اوڑھ اوڑھ کر نکلتی ہیں۔ اپنا کا بچہ بچہ بلکہ عورتیں بھی برقع اوڑھ اوڑھ کر نکلتی ہیں۔ اپنا ہیں۔ گھوڑا، گدھا، گئے ، بھینس ، بکری ، دنبہ ، مرغی ، انڈے قیس ۔ گھوڑا، گدھا ، گئے ، بھینس ، بکری ، دنبہ ، مرغی ، انڈے وغیرہ ہر قسم کا پیشہور اپنی چیزیں لاتا ہے۔ باغ اور سردرختی وغیرہ ہو قسم کا پیشہور اپنی چیزیں لاتا ہے۔ باغ اور سردرختی والے اپنے میوے ، زمیندار اپنے غلے ، بلکہ آن کا بھس تک لے آتے والے اپنے میوے ، زمیندار اپنے غلے ، بلکہ آن کا بھس تک لے آتے ہیں۔ گانو کی عورتیں اپنا کاتا ہوا سوت ، سی ہوئی ٹوپیاں لے نکاتی ہیں اور خدا کی شان ہے کہ کوئی کم بخت ہی ہوگا جو نکام بھر کر جاتا ہوگا۔، (ص ۱۵۵)

مثال کے طور پر ذیل کی اطلاعات اصلی مسودہ پر بڑھائی گئی ہیں:

"ایران میں طلبا کو کتب اللمیات عربی زبان میں پڑھتے دیکھ کر مجھے خیال آیا کہ دیکھو! خاک ایران کے فرزندوں کو اپنے بزرگوں کے مال کی خبر نہیں۔ یہ ان کے ھی علوم ، آن کے ھی مطالب ، ان کے ھی دلائل ھیں۔ اور عرب کے استادوں سے عربی الفاظ میں سیکھ رہے ھیں۔ کسی کو خیال نہیں آتا کہ یہ ھارے گھر کا مال ہے۔ ایک زمانہ ھوگا کہ یہ مطالب اسی خاک پر اپنے الفاظ میں پھیل رہے ھوں گے۔۔،، (صہر)

"اب که چالیس پچاس برس سے طہران دارالسطنت ہے۔ ۱۸۸۵ء کا جاڑا میں نے وهیں بسر کیا۔ سردی موذی نہیں۔،، (ص ۱۷۸)

''۔۔۔۔ اور جی بے چین ہو جاتے ہیں۔ میں ایک نصل بہار میں آسی ملک میں تھا۔چاندنی رات میں [بلبل] صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی اور چہکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گذر جاتا تھا۔ کیفیت بیان میں نہیں آ سکتی۔ کئی دفعہ یہ نوبت ہوئی کہ میں نے دستک دے کر آڑا دیا۔'' (ص ۱۸۲)

یه درست هے که علمی مسائل کو ذهن نشین کرنے کے لئے یا ان بیانات کی مزید وضاحت کی خاطر آزاد نے بعض مقامات پر تفاصیل اور مثالین بؤها دی هیں ۔ لیکن تمام کتاب میں مجھے ایک بھی ایسی اطلاع نہیں ملی جو بالکل نئی هو ۔

اگر میرا طرز استدلال درست ہے تو پھر اس معمے کا حل ڈھونڈنا ہے کہ ذیل کے بیانات (اورکتاب میں اسی نوعیت کے کئی بیان موجود ہیں) آزاد کوکیسے دستیاب ہوئے یا انہوں نے ان کا کیسے مشاہدہ کیا۔

"اب حال یه هے که مجتمدان حقیقی یعنی علماء دیندار کو تو بادشاهی معاملات کی کچھ پروا هی نہیں ۔ علم نے دنیادارعالم بے اختیاری میں تو پسے میں نے خود دیکھا چپکے چپکے کہا کرتے هیں ۔ سلطنت اور حکم سلطنت حق امام کا ہے ۔ جب امام حاضر نہیں تو هم علما وارث امام هیں ۔ بادشاہ نے همیں بے دخل کر رکھا ہے ،،۔ (ص ۱۳۱)

خیاباں مذکور میں کئی میل چل کر وہ دریامے وسیع آیا جسے زندہ رود کہتے ہیں ، یہاں کتابوں میں اس کا نام پڑھ کر مزے لیا کرتا تھا ، اب دیکھا۔ شہر اصفہان کی وسعت فی الحقیقت بہت فراخ ہے۔۔ یہ شہر سلاطین صفویہ کی ہمتوں کا عجائب خانہ ہے۔۔ اصفہان سے پندرہ منزلیں طے کر کے طہران میں داخل ہوا۔۔،، وغیرہ۔

یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ اگر آزاد کی پہلی سیاحت صرف وسط ایشیا تک محدود رہی اور آنہیں ایران جانے کا موقع پہلی بار ۲۸۸۵-۲۰۰۹ میں ملا تو ملک ایران کی بابت وہ تمام چشم دید اطلاعات جن کا ذکر آوپر آ چکا ہے اور جن سے چھٹا اور ساتواں لکچر بھرے پڑے میں مصنف کو کیسے حاصل ہوئی تھیں۔ یاد رہے کہ یہ لکچر سے سے اور آزاد ایران ۱۸۸۵ء میں گئے تھے اور آزاد ایران ۱۸۸۵ء میں گئے تھے۔

یہاں آزاد کی حایت یا بریت میں کہا جائے گا: یہ درست ہے کہ یہ لکچر ہے۔۔ ۱۸۷۲ کے درمیان دیے گئے تھے اور اس وقت تک آزاد ایران نہیں گئے تھے ، لیکن جیسا کہ آزاد نے خود لکھا ہے:

''جب بندہ آزاد ایران سے آیا ۔۔۔ مصلحت نے کہا کہ اس وقت ادھر کے خیالات تازہ ہیں۔ سب سے پہلے اسے (سخندان فارس) پورا کرنا چاہیے ۔ ناچار نظر ثانی شروع کی ۔ ، ، (تمہید ، سخندان فارس)

اس نظریے کے مطابق ایران کی بابت یه تمام بیانات اصل نسخه میں موجود نه تھے۔ سیاحت سے واپسی پر آزاد نے انہیں کتاب میں داخل کیا ۔لیکن یه محض خیال آرائی اور خوش فہمی ہے۔ ''سخندان فارس ''کا مسودہ آغا محد باقر نبیرہ آزاد کے پاس موجود ہے اور میں نے اسے غور سے دیکھا ہے۔ یه درست ہے که کمیں کمیں آزاد نے اصل پر بسیط اضافے دیکھا ہے۔ یه درست ہے که کمیں عمی اور ذاتی تاثرات یا مشاهدات سے بہت کم تعلق رکھتے هیں۔ وہ بیانات جن کا میں ذکر کر رہا هوں یا تو جوں کے توں موجود هیں یا ان میں نمایت مختصر اضافے کیے گئے

برطانوی حکومت ان مخمصوں میں نہیں پھنسنا چاھتی تھی۔ تاھم وہ خواھاں تھی که روس کے جارحانه اقدامات سے جو واقعات ان ممالک میں رونما ھو رہے ھیں آن کے متعلق قابل وثوق معلومات حاصل کرے ۔ لہذا یه فیصله ھوا که ایک خفیه مشن ان ممالک میں بھیجا جائے جو دورہ کر کے و ھاں کے سیاسی حالات پر رپورٹ مرتب کرے ۔ یه وقد تین چار اشخاص پر مشتمل تھا۔ اس کا سر براہ پنڈت من پھول(۲) کو مقرر کیا گیا۔ آزاد کا انتخاب انہی کے ایما سے ھوا۔

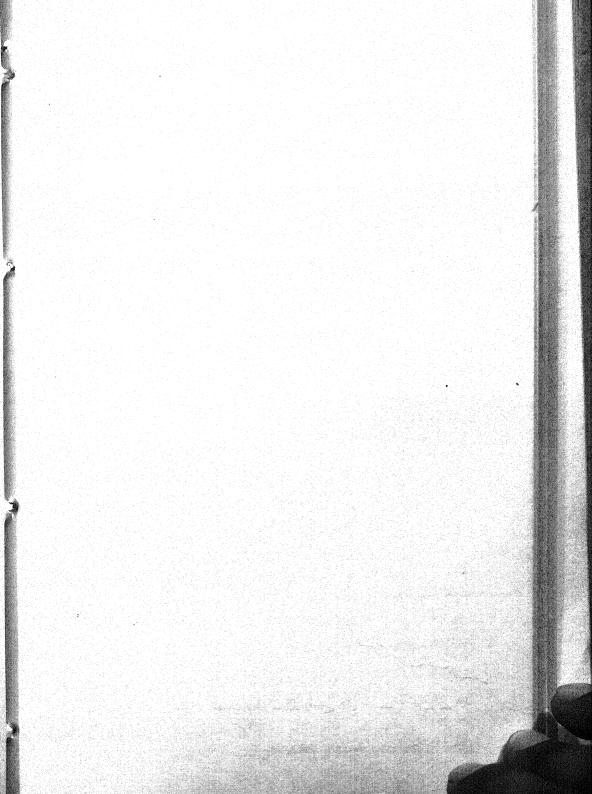
اس سفر کا آغاز ستمبر ۱۸۹۵ء میں ہوا اور یہ نومبر ۱۸۹۹ء میں ختم ہوا۔ آزاد لاہور سے کابل گئے۔ وہاں سے باسیان ہوتے ہوئے بلخ اور وہاں سے دریامے جیحون عبور کر کے بخارا اور سمرقند گئے۔ وہاں سے خبند، کوکاں اور مرغیناں گئے۔ یہ سب علاقے دریامے سیحوں کے جنوب میں واقع ہیں۔ پھر دریامے سیحوں عبور کر کے تاشقند گئے۔ غالباً واپسی پر بدخشاں کا سفر اختیار کیا جس کی نہایت دلچسپ روداد "دربار اکبری، میں درج ہے۔

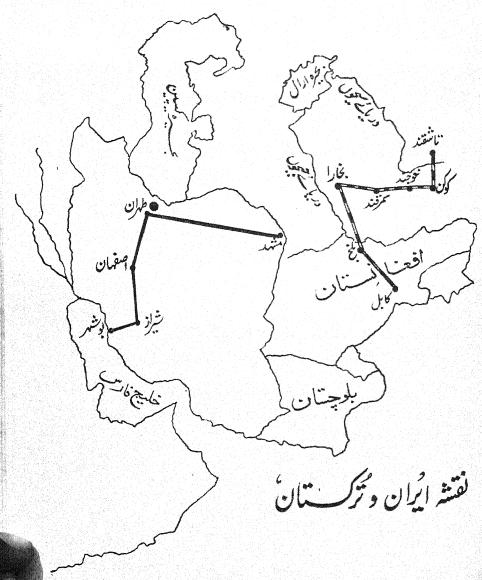
سیاحت ایران - اس کی تفصیلات ''سیر ایران ،، میں درج ہیں۔ ''لکچر ،، اور ''روزنامچہ ،، سے صاف ظاہر ہے کہ آپ ایران پہلی بار تشریف لے جا رہے ہیں۔ لکھتے ہیں:

''شیراز کے دیکھنےکا ارسان تھا۔ ایک عمر کے بعد خدا نے پورا کیا۔ اللہ اللہ! خواجہ حافظ اور شیخ سعدی کا پیارا وطن ۔۔۔ اس کے دیکھنے کا ارسان کیوں نہ ہو۔:،

اور

''جاڑے کا موسم ۔ کوہ کوہ برف سر پر لئے چلا آ رہا تھا ۔ بڑھاپی نے خوف کے لحاف سے دبک کر کہا کہ شیراز تو دیکھ لیا اصفہان کو دیکھو اور آگے بڑھو کہ تلاش کی سنزل ابھی دور ہے ۔ غرض بارہ دن کے بعد اصفہان جا آترا ۔ ۔ ۔ ایک وسیع سڑک سامنے آئی جسے سفید دیوداروں کی بلند قطاروں اور سربفلک چناروں اور دو نہروں نے متوازی خیابانوں میں تقسیم کیا ہے ۔ بے اختیار زبان سے نکلا کہ زہے سلاطین صفویہ! بادشا ہی ہو تو ایسی ہو۔





نوٹ : آزاد کے سفر ترکستان و ایران کے راستے جلی قلم سے دکھائےگئے ہیں

''سخن دان فارس '، کی مختصر تاریخ درج کی جائے اور اس کے بعد آزاد کی دونوں سیاحتوں ، جن کا ذکر آوپر آیا ہے ، کا مجمل حال لکھا جائے ۔

سخندان فارس - اس کتاب کے دو حصے هیں - پہلا حصه دو لکچروں پر مشتمل هے جن میں یه ثابت کیا گیا هے که سنسکرت اور قدیم فارسی متحدالنسل زبانیں هیں - یه دونو لکچر ۱۸۵۹ء میں رفاه عام پریس لاهور سے کتابی صورت میں شائع هوئے - دوسرا حصه گیاره لکچروں پر مشتمل هے جو ۲۵۲۲ء تک میں دئے گئے لیکن یه مسوده کی حالت میں پڑے مے جو ۱۸۸۲ء تک میں دئے گئے لیکن یه مسوده کی حالت میں پڑے رهے - ۱۸۸۵ میں ایران سے مراجعت پر آزاد نے ان پر نظر ثانی شروع کی اور یه کام آگست ۱۸۸۵ء میں ختم هوگیا - لیکن آزاد کی دیوانگی کی وجه اور یه کام آگست ۱۸۸۵ء میں ختم هوگیا - لیکن آزاد کی دیوانگی کی وجه سے اس کی طباعت نه هو سکی - آخرکار آزاد کے صاحب زاده آغا مجد ابراهیم نے ۱۹۰۷ء میں اسے مفید عام پریس سے چھپوایا -

آزاد کا پہلا سفر - یہ سفر وسط ایشیا سے تعلق رکھتا ہے - اس کی غرض و غایت اور تفاصیل بالکل معلوم نہ تھیں ـ میں نے پہلی بار اپنے مقالہ '' (۱) آزاد اُس کی حیات اور تصانیف ،، میں اس سفر کی نوعیت اجالاً بیان کی تھی جس کا ماحصل یہ ہے:

ان دنوں (۱۸۶۸ء کے بعد) روس کا بڑھتا ھوا رسوخ ھندوستانی سیاست کے لئے ایک مستقل قابوس تھا۔ خیال کیا جاتا تھا کہ روس وسط ایشیا کے مسلمان ممالک کو اپنے حیطہ ٔ اقتدار یا اختیار میں لا کر ھندوستان پر حملہ آور ھوگا۔ چنانچہ اس کے سدباب کے لئے برطانوی حکوست نے ایران اور افغانستان سے معاھدے کیے۔ روس نے پہلے خیوا کے حکمران پر یہ الزام لگایا کہ وہ روسی باشندوں کو غلام بنا کر فروخت کرتا ہے اور اس پر حملہ کر دیا۔ لیکن یہ حملہ ناکام رھا۔ جنگ کر بمیا کے بعد روس نے پھر وسط ایشیا میں قدم بڑھائے اور سمریء میں روس بڑھتے بڑھتے خیوا، خجند اور بخاراکی حدود تک پہنچ گیا۔

آن ممالک نے انگلستان اور هندوستان سے مدد طلب کی۔ چنانچہ ۱۸۶۸ء میں بمقام لاهور لارڈ لارنس اور سفیر خجند کی ملاقات هوئی۔ تین سال بعد مخارا کا سفیر بھی هندوستان آیا لیکن یه سفارت بھی ناکام رهی اور روس نے بخارا اور خجند پر قبضه کر لیا۔

کی سیاسی خدمات بھی ہیں۔ وہ اس سلسلہ میں وسط ایشیا اور ایران گئے۔ ایران کا سفر آنہوں نے دوبارہ کیا۔ دوسرا سفر غالباً ۱۸۸۵ء میں کیا۔،،

اس رپورٹ کے ساتھ مولانا آزاد کے صاحب زادہ آغا مجد ابراہیم کی ایک درخواست بھی انگریزی میں منسلک ہے جس کا لفظی ترجمہ یہ ہے:

"سولانا وسط ایشیا اور ایران تشریف لےگئےتھے اور انہوں نے متنوع خدمات انجام دی ہیں ۔ یہ خدمات ایسی رازدارانہ نوعیت کی ہیں کہ ان کے متعلق کوئی سرکاری بیان ارسال کرنا مناسب نہ ہوگا۔،،

اس بارے میں رجسٹرار پنجاب یونیورسٹی نے ان کی ملازست کی تفاصیل دبتر ہوئے لکھا ہے:

''اس کے بعد س ۲ جولائی ۱۸۹۵ء سے ۲۵ مارچ ۱۸۶۹ء تک یعنی تقریباً ۸ ماہ تک سنٹرل ایشیا اور ایران کے سفر پر رہے۔''

پنڈت دتاتریہ کیفی نے مولانا کی وفات پر ''ادیب ،، مارچ ۱۹۱۰ کے شارے میں لکھا:

''سولانا آزاد گور بمنٹ هند کی پولٹیکل خدمات کے متعلق دیگر ممالک پر بھی ساسور هوئے تھے۔ چنانچہ اس سلسلے میں دو دفعہ افغانستان ، تاتار اور ایران گئے ۔ ۔ ۔ ان کی صحت عرصہ سے فرسودہ هو گئی تھی ۔ ۔ ۔ اس پر ایران کے دوسرے سفر کی تکالیف ایزاد هو گیں ۔ ، ،

آپ نے محسوس کیا ہوگا کہ یہ بیانات ادھورے اور مبہم ہیں۔ لیکن انہیں جانتے ہوئے کسی شک و شبہہ کی گنجائش نہیں رہتی کہ ان ابواب کا مواد ایران جا کر ذاتی تجربہ سے حاصل کیا گیا ہے۔

اب اگر یه بات پایه ٔ ثبوت کو پہنچ جائے که آزاد ''سخن دان فارس''
کی تصنیف سے پہلے واقعی ایران تشریف لے گئے تھے تو سارا معامله بالکل
صاف ہو جاتا ہے ۔ لیکن اگر ایسا نه ہو تو یه کتاب ایک معا بن جائیگی
اور اس کی واشد کے لئے ہمیں مزید تحقیق سے کام لینا ہوگا۔

اس مسئلے کو خاطرخواہ طور پرحل کرنے کے لیے ضروری ہےکہ پہلے

بہر حال مولوی عبدالحق کے جاننے کے لئے یہ کافی تھا کہ ۱۸۵ء کے بعد آزاد ایران گئے تھے اور ''سخن دان فارس ،' کا مواد انہوں نے وھیں سے حاصل کیا ہوگا۔

اسی طرح آغا طاهر ''مکتوبات آزاد،، کے صفحہ ، ۱۸ پر لکھتے ہیں: ''ڈاکٹر لائٹنر ۱۸۷۹ء میں سنٹرل ایشیا میں پولٹیکل خدمات پر بھی گئے تو مولانا آزاد کو بھی ساتھ لے گئے ۔،،

مولوی خلیل الرحمان نے میرے ایک خط کے جواب میں لکھا:

''وہ (آزاد) پنڈت من پھول اور لائٹنر کے همراه ایران اور ترکستان گئے۔ آزاد اور من پھول نے فقیری بھیس کیا ۔ ۔ ۔ آزاد نے ترکستان میں تنور بھی جھونکا اور روٹیاں بھی پکائیں ۔''

''سخن دان فارس،، (صفحه سم) پر آزاد لکھتے ہیں:

''انہیں کے لیے بمبئیگیا پھر ایران تک سفر کیا ۔ سوبدوں اور دستوروں سے ملا ۔،،

"نگارستان فارس " كے اشتہار ميں آغا طاهر لكھتے هيں:

''مشرق زبانوں کے محقق نے ہندوستان اور پنجاب سے نکل کر ترکستان اور ایران تک تحقیق کا دامن پھیلایا ۔ آخری سفر ایران کے بعد اپنے سفر کے حالات مولانا نے ایک دلچسپ لکچر میں خود بیان کیے ہیں ۔''

علاوه ازین وه ووتمهید ،، مین لکهتے هیں:

''آپ نےایرانکے بھی سفرکیے اور یہ آزاد کا جگر اور حوصلہ تھا کہ سفر کی مصیبتیں اور تکلیفیں جھیل کر فارس کی سر زمین میں پہنچے۔ اور ''سخن دان فارس '' کا تحفہ بنایا ۔''

مولانا کی دیوانگی پر ان کی خدمات کے متعلق ایک رپورٹ محکمہ تعلیم پنجاب میں تیار کی گئی تھی ۔ اس میں لکھا ہے:

''اس کے بعد انہوں نےسٹٹرل ایشیا اور ایران میں سفرکیا اور مولانا

- (س) ''اب چالیس بچاس برس سے طہران دارالسلطنت ہے۔ ۱۸۸۵ء کا جاڑا میں نے و ھیں بسر کیا تھا۔ ،، (ص ۱۷۸)
- (ش) ⁹اب حال یه هے که مجتہدان حقیقی یعنی علما ہے دیندار کو تو بادشا هی معاملات کی کچھ پروا هی نہیں ۔ علما ہے دنیادار عالم بے اختیاری میں تڑ پتے هیں کچھ کر نہیں سکتے ۔ میں نے خود دیکھا چپکے چپکے کہا کرتے هیں ۔ سلطنت اور حکم سلطنت حق امام کا اور خزانه دولت مال امام کا هے ۔ جب امام حاضر نہیں تو هم علماء وارث امام هیں ،،۔ (ص ۱۳۱)

ان واضح تصریحات کی موجودگی میں قاری لا محاله اس نتیجه پر پہنچتا ہے که یه ابواب چشم دید واقعات پر مبنی هیں۔ ان داخلی شواهد کے علاوہ ایسے خارجی شواهد بهی جا بجا ملتے هیں جن سے مندرجه بالا نظریه کی تائید هوتی هے اور هم لازما اس نتیجه پر پہنچتے هیں که یه تمام بیانات مصنف کے ذاتی مشاهدے کی پیداوار هیں۔ مثلاً مولوی عبدالحق بیانات مصنف کے ذاتی مشاهدے کی پیداوار هیں۔ مثلاً مولوی عبدالحق بیرموم دهلی کالج،، میں لکھتر هیں:

"سسٹر ٹیلر اور سسٹر سٹینر جان بچا کر بھاگے ۔۔۔۔ به هزار دقت ٹیلر صاحب کالج کے احاطے میں آئے اور اپنے بڈھے خانسامے کی کوٹھری میں گھس گئے۔ آس نے انہیں مولوی مجد باقر صاحب، مولوی مجد حسین کے والد ماجد، کے گھر پہنچا دیا ۔۔۔ دوسرے روز جب ان کے امام باڑے میں چھپنے کی خبر محلے میں عام ہو گئی تو مولوی صاحب نے ٹیلر صاحب کو هندوستانی لباس پہنا کر چلتا کیا ۔ مگر ان کا بڑا انسوسناک حشر ہوا ۔ غریب بیر ام خان کی کھڑکی کے پاس جب اس سج دھج سے پہنچے تو لوگوں نے پہچان لیا اور اتنے لٹھ برسائے کہ بیچارے نے و ھیں دم دے دیا۔ بعد میں مولوی مجد باقر صاحب اس جرم کی پاداش میں سولی پر چڑھائے گئے۔۔۔ مولوی مجد حسین آزاد کا بھی وارنٹ کٹ گیا تھا ۔۔۔ مگر یہ راتوں رات نکل بھاگے اور کئی سال تک سرزمین ایران [میں] بادیہ پیائی کرتے رہے ۔ جب معافی ہوئی تو ہندوستان واپس آئے۔ ،،

یه بیان درست نہیں کیونکہ آزاد نے ''آب حیات'' (ص ۱۵۲) میں لکھا ہے کہ وہ ۱۵۲ء میں لکھنٹو میں تھے ۔

نكات ملاحظه هوں:

- 1- ''بہر حال ایسے مضامین بار بار میرے خیال کی تصدیق کرتے ھیں کہ کسی زبان کا شائق جب تک برس دو برس تک خود اس ملک میں نه رھے گا ، تب تک نه رمز سخن کو پا سکے گا نه زبان کا لطف حاصل کر سکے گا ۔ ۔ ۔ ، (ص ۱۸۸)
- ۲- ''میرے دوستو!جب تک ایسے ملکوں میں جا کر حالات مذکورہ
 اپنی آنکھوں سے نہ دیکھے تب تک شعر مذکور اور اس ملک
 کے اشعار کوئی کیا سمجھ سکتا ہے ۔،، (ص ۱۸۰)
- س۔ عزیزان وطن! جب تک ممالک سرد و سیر میں رہ کر موسموں کی حالت آنکھوں سے نہ دیکھی ھوں ، آکثر کتابوں کے خاص خاص مقاموں کا مزا نہیں آتا ، بلکہ سمجھ میں نہیں آتے ۔۔.، (ص م ۱۸۷)
- ہ۔ بوستان میں شیطان کی تصویر اور شیطان کی گفتگو پڑھ کر میں حیران تھا۔ جب و ہاں (ایران کے حاسوں میں) جا بجا ایسی تصویریں دیکھیں۔ اس حکایت کا مزہ آگیا۔۔۔،، (ص ١٦٧)

علاوه ازیں ذیل کی تصریحات سلاحظه هوں:

- (الف) میں ایک فصل بہار میں آسی (ایران) ملک میں تھا۔ چاندنی رات میں (بلبل) صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی۔ اور چہکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گذر جاتا تھا۔۔۔ کئی دفعہ یہ نوبت آئی کہ میں نے دستک دے دے کر آڑایا۔۔۔، (ص۱۸۲)
 - (ب) ''ایک سال جاڑے کا موسم تھا اور میں اُسی ملک میں تھا ۔'' (ص ۱۹۰)
- (ج) ''کو هستان خراساں اور ایران کے کوے دیکھے ۔ چیل سے ذرا چھوٹے ہوتے ہیں ۔'' (ص ۱۳ حصہ اول)
- (د) ''ایران میں طلبا کو کتباللہیات عربی زبان میں پڑھتے دیکھکر مجھے خیال آیا کہ دیکھو! خاک ایران کے فرزندوں کو اپنے بزرگوں کے حال کی خبر نہیں ۔'، (صہر)

''سخندان فارس، پر مزید روشنی ڈاکٹر مجد صادق

(1)

اس مضمون کا مقصد ''سخندان فارس'، کا علمی یا ادبی جائزہ نہیں بلکه صرف یه معلوم کرنا ہے کہ وہ اطلاعات جو اس تصنیف کے حصه دوم کے چھٹے ساتویں اور کسی حد تک پہلے باب میں مندرج ہیں اور جن کا تعلق اہل ایران کی زندگی ' رسم و رواج اور موسمیات تک ہے ، کہاں سے اور کیسے حاصل کی گئی ہیں اور وہ کس حد تک ایرانی تاریخ و تمدن اور جغرافیائی حالات کی صحیح ترجانی کرتی ہیں۔

بادی النظر میں یہ جستجو کچھ ہے کار سی دکھائی دے گی۔ کیونکہ جس قرینے اور خوش اسلوبی سے یہ مواد پیش کیا گیا ہے ، اس سے صاف ظاہر ہے کہ مصنف سنی سنائی باتیں نہیں لکھ رھا ، بلکہ اپنے ذاتی مشاہدات پیش کر رھا ہے۔ یہ تصاویر کچھ ایسی کشش رکھتی ھیں۔ کہ ان کے نقوش ھمیشہ کے لئے قاری کے ذھن پر مرتسم ھو جاتے ھیں۔ ظاہر ہے ایسے حقیقت آگیں مرقعات محض تخیل کی بنا پر تیار نہیں طاھر ہے ایسے حقیقت آگیں مرقعات محض تخیل کی بنا پر تیار نہیں کہ آزاد نے جو کچھ دیکھا ہے و ھی لکھا ہے۔

علاوہ ازیں مصنف نے جابجا نہایت واضح الفاظ میں اپنے ذاتی تجربات کا بھی ذکرکیا ہے، جس سے یہ نظریہ کہ مصنف چشم دید واقعات اور حالات بیان کر رہا ہے مزید تقویت حاصل کر لیتا ہے۔ ادبی اور لسانیاتی اعتبار سے آزاد کا سب سے بڑا کارنامہ اس حقیقت کا کشف کرنا ہے اور ثبوت بہم پہنچانا ہے کہ کسی زبان کی تشکیل میں اس کے جغرافیائی ، تاریخی اور ثقافتی ماحول اور اور ثقافتی ماحول اور لسانیاتی خصوصیات کی یہ تطبیق مستقل طور پر مصنف کے پیش نظر رہی لسانیاتی خصوصیات کی یہ تطبیق مستقل طور پر مصنف کے پیش نظر رہی ہے اور جب کبھی ، اور جہاں بھی ، اسے یہ مماثلت دکھائی دیتی ہے ، وہ پکار آٹھتا ہے کہ دیکھو! ایرانی زندگی کی فلان خصوصیت کس خوبی سے اس زبان میں منعکس دکھائی دیتی ہے۔ مثال کے طور پر ذیل کے

ھے۔البتہ اس بات کا لحاظ رکھا جائے کہ مختلف علمی مجالس کے پروگرام باہم متصادم نہ ہوں۔ اسی خیال کے پیش نظر رسالے میں ''تعقیقی سرگرمیاں '، کے عنوان سے ایک مستقل کالم شروع کیا گیا ہے۔ جس میں دوسرے اہم اداروں خصوصاً مغربی پاکستان کی انجمنوں کے بارے میں معلومات فراہم کی گئی ہیں۔ ہم آن تمام اداروں اور اشخاص کے بیحد معنون ہیں جنہوں نے اس قومی خدمت میں ہارے ساتھ تعاون کیا۔

اداروں کے علاوہ ہم محققین اور ادباء حضرات کے بھی احسان سند ھیں جنہوں نے ہارہے ساتھ عملی تعاون کر کے رسالے کے پہلے شارہ کی کامیابی کے امکانات کو روشن کیا۔ آردو کے کئی شاروں کا مواد فراھم ہوگیا ہے اور یہی حال انگریزی حصے کا ہے۔ دوسرا شارہ انگریزی میں شائع ہوگا اور تیسرا پھر آردو میں۔

بعض مقالات بہت دیر میں موصول ہوئے ، اس لیے انہیں آئندہ اشاعت پر آٹھانا پڑا۔ نیز ہم اپنی تنگ دامانی کے ہاتھوں مجبور تھے کہ آئے ہوئے سارے مقالات کو ایک ساتھ شائع نہیں کر سکے۔ مجلے کی فہرست سے اس کا بخوبی اندازہ ہو سکے گا کہ مقالات کے انتخاب میں یہ کوشش کی گئی ہے کہ زندگی کے مختلف شعبوں کی نمائندگی ہو۔ یہ سب کچھ ہم اپنے قلمکاروں کے تعاون ہی سے کر سکے ہیں۔

هم اپنے معاون ادبا اور محققین سے شرمندہ هیں کہ آن کے گرانقدر مقالات کی اشاعت میں اس ''ترتیب بندی '' کی وجہ سے کسی قدر تاخیر ہوئی ' لیکن ہمیں پورا بھروسا ہے کہ ہارے قلمی معاونین اس علمی کام میں ہارے ساتھ تعاون جاری رکھیں گے اور ہمیں موقع دیں گے کہ ان کی نگارشات کو شائع کر کے ہم تحقیق و تدقیق کا حق ادا کر سکیں۔

Company of the Compan

The second second second second second

وحيد قريشي

کچھ اپنے بارے میں

ریسرچ سوسائٹی (مغربی پاکستان) کے مجلے کا پہلا شارہ پیش خدمت ہے۔ سوسائشی کا آغاز اوقاف متروکه پاکستان کی اس پالیسی کا نتیجه ہے جس کے مطابق غیر منقسم بر صغیر کے ان اہم علمی و ثقافتی اداروں ی تشکیل نو ہے جو سرحد پار رہ گئے ہیں اس لحاظ سے ریسرچ سوسائٹی ایشیائک سوسائٹی کا مثنیل ہے۔ اس کا دائرۂ عمل ایشیاٹک سوسائٹی (کلکته)کی طرح قدیم متون کی ترتیب و تهذیب ہے ۔ تاریخ ، آثارقدیمه ، مذهب ، عمرانیات ، فنون لطیفه اور ادب سے متعلق تحقیقی مواد کی نشر و اشاعت اس کے بنیادی مقاصد میں شامل ہے ۔ لیکن ایشیاٹک سوسائٹی کے پروگرام میں عصر حاضر اور اس سے متعلق سرمایه نه تھا ریسرچ سوسائٹی نے دور جدید خصوصاً تحریک آزادی اور تأسیس پاکستان کے قائدین کی غیر مدون تقریروں اور بیانات کی ترتیب کاکام بھی شروع کیا ہے ۔ اور پاکستان کے قدیم تاریخی ، عمرانی اور ادبی سرمایے کی تدوین و ترتیب بھی ایک مفصل پروگرام کے تحت ہو رہی ہے اس میں مغربی پاکستان پر خصوصی توجہ کیگئی ہے۔ یہ پہلو سوسائٹی کے پروگرام کا وہ اہم حصہ ہے جو ایشیاٹک سوسائٹی کے دائرہ کار میں شامل نہ تھا ۔ ان مقاصد کی بجاآوری کے لیے اس سدماھی مجلے کی داغ بیل ڈالیگئی ہے، جو فیالحال دو زبانوں (اردو اور انگریزی) میں ہوگا۔ مجلہ سوسائٹی کے مقاصد اور منصوبوں کا ترجان ہے۔ ہاری كوشش يه رهي هے كه بر صغير پاك و هند كے بارے ميں بالعموم اور پاکستان کے بارے میں بالخصوص ، زندگی کے مختلف شعبوں کی ترجانی ہو۔ هم اس مقصد میں کہاں تک کامیاب هو ئر هیں ، اس کا فیصله قارئین پر ہے۔ ہم نے اپنی طرف سے حتی الامکان کوشش کی ہے اور نتیجر سے بھی کافی حد تک مطمئن هیں۔ هاری کامیابی کا سهرا پاک و هند کی بعض دوسری انجمنوں اور محققین کے سر ہے جن کی توجہ سے ہم اس رسالر کی اشاعت میں کاسیاب ہو ٹر ۔ ہاری نوزائیدہ مملکت کے ماضی و حال کے بارے میں مورخین کی مساعی ابھی ابتدائی ساحل میں ہیں۔ اس لیے اس عظیم کام کو انجام دینے کے لیے ایک سے زیادہ تحقیقی اداروں کی ضرورت

سهماهي اشاعت

(دو انگریزی دو اردو شارون میں)

قیمت سالانه ۱۸ روپے یا ۲ پونڈ یا ۵ ڈالر۔

قیمت فی شماره ۵ روپے یا ۱۲ شلنگ یا ۵۰۱ ڈالر

ترسیل مقالات نیز کاروباری خط و کتابت کے لیے سیکریٹری ریسرچ سوسائٹی دیال سنگھ لائبریری ، نسبت روڈ ، لاہور سے رجوع کیا جائے ۔

مجله علمي

شاره ۱	جولائی ۱۹۳۳ ء	۽ لماءِ ا
		فهرست:
الف - ب ا	ہے سیں)' پر مزید روشنی (ڈاکٹر مجد صادق)	
r 1	، خان شیفته کا ایک تاریخی وصی ت نامه (مجد ایوب قادری)	
۵۵	، (غلام ربانی عزیز)	نورالعين واقف
٦4	کے فارسی ادب میں 'الف' واؤ اور یائے معروف سانیاتی اور دستوری مطالعہ (ڈاکٹر مجد بشیر حسین)	18
۸۵	ر اسکا ادبی و علمی ماهنامه (شیخ مجد اسماعیل پانی پتی)	
4.4		نقد و نظ ر
99	٥	تحقيقي سرگرميا
1.,		تلخيصات

ریسرچ سوسائطی (مغربی پاکستان) لاهور مجلس مشاورت ڈاکٹر اے - آر - ملک (راجشاهی) مولانا عبدالقادر (پشاور) ڈاکٹر ایم - کبیر (ڈھاکا) ڈاکٹر حبیب اللہ (ڈھاکا) ڈاکٹر نبی بخش بلوچ (حیدر آباد) ڈاکٹر ایم - اے - رحیم (کراچی)

> مجلس ادارت پروفیسر شیخ عبدالرشید ڈاکٹر وحید مرزا ڈاکٹر پی - ہارڈی ڈاکٹر وحید قریشی

ڈاکٹر وحید قریشی نے ریسرچ سوسائٹی کے لیے دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری ، نسبت روڈ ، لاہور سے شائع کیا اور سن بیم آرٹ پریس ، سس چیمپرلین روڈ ، لاہور به اہتمام خواجه غلام مجد چھپا ۔ ریسرچ سوسائلی آف پاکستان لاهور

Journal of the Research Society of Pakistan

(University of the Panjab)

VOL. I.

PART II.

OCTOBER, 1964.

Research Society of Pakistan

Dyal Singh Trust Library Building,

Nisbett Road, Lahore.

Advisory Board:

Dr. A. R. MALLICK (Rajshahi)

Maulana 'ABDUL QADIR (Peshawar)

Dr. M. KABIR (Dacca)

Dr. HABIB ULLAH (Dacca)

Dr. NABI BAKHSH BALOCH (Hyderabad)

Dr. M. A. RAHIM (Karachi)

Editorial Board:

Prof. Sh. ABDUR RASHID

Dr. WAHID MIRZA

Dr. P. HARDY

Dr. IFTIKHAR AHMAD GHAURI

The Journal of the Research Society of Pakistan, University of the Panjab, is published in January, April, July & October. The Society does not hold itself responsible for the views expressed by her contributors.

Annual subscription excluding postage ... Rs. 15/00 Single copy

... Rs. 4/00

JOURNAL OF THE

RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN

(University of the Panjab)

Vol. I.

OCTOBER, 1964

Part II.

CONTENTS

1.	Wahhābīs in the Panjab, 1876. —Dr. P. Hardy	•••	17
2.	The Secretary of Mahmud Gavan and his lost chronic —Jean Aubin	cle 	9—13
3.	The Inscriptions of Begum Sarāi, (Attock) —LieutColonel K. A. Rashīd		15—24
4.	The Panjab Colonisation Act and Sir Mian Muḥamma Shafī	ad	
	할 수 있다. 이 집에 그는 수는 이 전 하는 이 있는 그는 아니라 하는데 이 이 가는 이 전을 취임을 받아 모른하면	•••	25—35
5.	Barani's Evidence on Tughluq Shāh's death —Dr. Riāz-ul-Islām		37 —4 6
6.	The "Addurat ul-thaminah" of Mulla 'Abdul Ḥaki of Sialkot	m	
	— <u>Sh</u> abbīr Aḥmad <u>Kh</u> ān	••	47—78
7.	In <u>sh</u> ā-i-Māhrū of 'Ain ul-Mulk Māhrū —Sh. Abdur Ra <u>sh</u> īd	•	79—109
8.	Research Activities —Dr. M. Bashīr Husain		11—120
9.	Book Review —Dr. N. H. Zaidi & Dr. Waheed Ouraishi	. 1	21—123



FOREWORD

We apologise to our readers for the delay in bringing out this issue. Administrative difficulties over which we had no control, were mainly responsible for it. We, however, assure our readers that strenuous efforts are being made presently to avoid such delays in future. We also crave the indulgence of our readers to the omission of some transliteration and diacritical marks. Unfortunately the press where this Journal is published, is not yet fully equipped with the requisite technical apparatus and we do hope that by the time our next issue is out, this handicap will no longer harass us.

The Research Society of Pakistan is hardly a year old and in this period the amount of labour that we have put in, deserves a particular mention. Our project of publishing rare manuscripts on the Muslim history of Indo-Pakistan is very ambitious and we have already made a substantial progress towards its execution. The editing of Inshā-e-Māhrū, a very rare and an illuminating manuscript of the Khaljī and Tughluq periods is complete and its printing has been started. We are quite sure that this masterpiece will be before the public within a very short time to come. Kulliyat-i-Faizi, another work of international repute, has been successfully edited after a comparison of several manuscripts lying in the far-flung corners of the Sub-continent of Indo-Pakistan and has also gone to the press. We do hope that the public will appreciate this venture of ours as soon as it reaches their hands in the very near future. The speeches of the Quāid-e-A'zam Muhammad 'Alī Jinnāh have been gathered from scattered sources for the years 1910-1940; their editing has also been started. This is a project which will involve us in a huge expenditure and cannot be borne by our slender financial resources. We do hope that the Central Government will come to our rescue and finance the publication of this project very liberally. (A detailed report of our academic activities is being appended at the end).

We are thankful to our contributors and also for the promises from

various scholars to help us retain the higher standards of our Journal. It might be repeated again that we always welcome research articles on the Muslim history of Indo-Pakistan and if they lay an emphasis on West Pakistan as well, they are doubly welcome because of our own Constitution on this context. The articles on the National Struggle in East and West Pakistan and Freedom Movement for Pakistan will also be gratefully received.

Iftikhār Ahmad Ghaurī



'Wahhabis' in the Panjab, 1876

Dr. P. Hardy.

In the Public Record Office, Lahore, there are several files of papers, compiled from the point of view of the British administration, on the activities of the 'Wahhābis', both on the North-West Frontier and in the provinces of British India. One of these files, Panjab Civil Secretariat Confidential Annual file No. 210½, contains a 'Return of Wahhābīs of note in the Punjab (italics in original) compiled from 'the Latest Returns received from District Superintendents of Police' and circulated, on the 28th April, 1876, to all Commissioners and Superintendents, Deputy Commissioners and Deputy Superintendents by Col. H. N. Miller, Under-Secretary to Government, Panjāb, Home (Police) Department. The data in the return is arranged in nine columns, headed as follows:—

- 1. Division.
- 2. District.
- 3. Serial number.
- 4. Name (of 'Wahhābī').
- 5. Parentage.
- 6. Profession or calling.
- 7. Residence (under village and thana).
- 8. Present or absent (from normal residence) and, if absent, where.
- 9. Remarks.

The column under 'Remarks' sometimes contains an assessment of the importance of the person named, his reputed wealth or poverty, what role, if any, he played in the events of 1857 and, very occasionally, the statement that he denies being a 'Wahhābī'. The total number of entries in the return is 455. Two points about the return perhaps need emphasis, first that the return is avowedly of 'Wahhābīs' of note in the Panjāb and not of all 'Wahhābīs' in the Panjāb. Second, that the list is intended to record the names not only of active workers against British rule (those who, for example, collected and forwarded funds to the 'Wahhābī' mujāhidīn on the North-West Frontier), but

also of those who sympathised with or accepted and put into practice the reforming tenets of Sayyid Ahmad of Bareilly without necessarily being active in resistance to foreign rule.

The data given under the heading 'Profession or calling' is of particular interest to the historian of the 'Wahhābi' movement in the sub-continent as it may help the form, clarify or, perhaps for some, confirm, conclusions about the social strata within the Muslim community from which the 'Wahhābis' tended mainly to be drawn. This article attempts to classify district-wise the occupations of those whom British police officials believed to be 'Wahhābis' in the Panjāb in 1876.

Delhi District-45 entries.		
'Wahhābi' preachers		14
Wholesale hide merchants	•••	11
Importers from Europe		3
Wholesale shoe merchants	***	8
Wholesale booksellers	•••	4
Delhi College teacher	•••	1
English teacher in Government School	•••	1
Pickle & preserve manufacturer	***	1
Deputy Superintendent, Canal Dept.		1
Seal engraver to the King of Delhi	•••	1
Gurgaon District—3 entries.		
Maulavis and itinerant preachers	•••	3
Umbālla District—14 entries.		
Maulavīs or 'Wahhābī' propagandists		4
Booksellers		2
Mun <u>sh</u> īs		4
Shopkeepers		2
Nā'ib-Taḥṣīldār		1
No occupation given	.,.	1
Ludhiāna District—12 entries.		
Cultivators		5
Cultivators and traders		4
Booksellers		2
Shoe-seller		7
있다. 전통 다음 등다. 사이라 경찰 하는 맛이 가면 없어서 한 집에 다른 가는 사람들이 되었다. 그는 그리고 그리고 있다면 살아서는 사람들이 되었다. 이 것은 사람들이 없다.		

Firozepur District—73 entries.		
Wahhābī preachers	•••	
Teachers		
Students		
Ikka-drivers	•••	
Cultivators		
Pensioners	***	
Bookseller		
Doctor (but denies being a 'Wahhābi')		
Dyer		
Weavers		
Carpenter		
Jullundur District—19 entries.		
Labourers		
Book-binder		
Chemists		
Cultivator		
Afghān or Pathān (no occupation given)		
Maulavīs	•••	1
Teacher	-10	1
Servant		1
Petition-writer		1
Kapūrthalla employ		1
Shaikh (no occcupation given)	•••	1
Rãien	•••	1
No occupation given	•••	1
<i>Ho<u>sh</u>iārpur District</i> —26 entries.		
Teachers	•••	4
Agriculturalists or landholders	***	10
Deputy Inspectors of Police	•••	2
Doctor or Physician	and a section of the sa	2
Persian teacher	•••	1
Mullā		1
Shopkeeper	•••	1
Chief Muharrir, Education Dept.		1
Pe <u>sh</u> ī Mun <u>sh</u> īs		2

Professional beggar	***	1
Weaver	•••	1
Amritsar District-10 entries.		
Mullās	•••	3
Cloth merchant	•••	1
Shawl merchant	•••	1
Weaver	•••	1
Book-binder	***	1
Nā'ib Zila'-dār		1
Sari <u>sh</u> tadār		1
Pathān (no occupation given)		1
Gurdāspur District—37 entries.		
Maulavīs, Maulānās or Qāzīs	•••	11
Masons	***	5
Cultivators	•••	5
Soldier (Jama'dār)	***	1
Boot-makers		2
Shoe-seller	***	1
Weavers	***	2
Leather worker	•••	1
Lambardār	•••	1
Service	•••	1
Butcher	***	1
Blacksmith	•••	1
Mu <u>kh</u> tārkār	•••	1
Faqir	•••	1
No occupation given	•••	3
Lāhore District—35 entries.		
Maulavīs and Imāms of mosques	•••	12
Merchants and traders		4
Vaccinator	4**	1
Government employ (one denial)	•••	5
Clerks	•••	2
Qāzī		1
Bookseller		1
Dealer in skins	•••	1
나가 보통 [12] 그렇게 그렇게 가지하면 하는 모든 유민들은 경우 하고 하는데 하는데 하는데 하는데 하는데 되는데 되는데 없다.		

Messengers	4
Native doctor	
Teacher	
No occupation specified (formerly in Edu	
Dept.)	
요 이번 사람들이 하다는 그 것이 그리고 뭐 하는 사람들은 모든	
Multān District—6 entries. Maulavī	
하고 있는데 그렇게 되어 하는 사람들이 하다면 하는 그는 얼마를 가지 않는데 얼마를 가게 되었다.	
Carpet makers, wool and thread traders Paper maker	2
그 이 그 나는 그 사람들이 아이들이 나는 사람들이 아이들이 가는 사람들이 하는 것이 아니라 아이들이 아니는 생각을 하는데 하는데 없다면 하는데 하는데 아니라 다른데 아니라 아니라 다른데 아니라 다른데 아니라 다른데 아니라 아니라 다른데 아니라	
Tailor and police uniform contractor No occupation given	
"님이 그 네가 아니다니다 마음 모임 그로 있는데 보면 내 때문 나는 말을 맞았습니다.	
(Under Multan District the return states that	
active in this district—Mooltani Muhammadans	are not over-
zealous'.)	
Montgomery District—26 entries.	
Mullās	5
Agriculturalists	9
Mendicaries	3
Teachers	3
Service, government	5
Bookseller	., 1
Siālkot District—3 entries.	
Head teacher	1
Zamindār	1
Mullā	1
Gujrānwāla District—15 entries.	
Maulavis	12
Lambardārs	2
Bookseller and pensioner of Government	1
Rāwalpindi District—13 entries.	
Mullā	1
Butchers	2
Chaudharīs	3
Booksellers	2
Shopkeepers	2
그들 마스트 아이트 크리를 목표하고 주목 사람들의 모든 살이 잘 되는 살을 받았다면 하는 그들의 학생이다면 이번 회원을 받았다면 했다.	

Leather worker	•••	1
<u>K</u> hādam	•••	1
Gujrāt District—7 entries.		
Teachers	***	4
Imām of Mosque	***	1
Cloth printer	•••	1
Qānūngo	•••	1
Shāhpur District—9 entries.		
Maulavīs and 'Ulamā	•••	6
Blacksmiths	***	2
Merchant	•••	1
Dera Ismā'īl Khān District-10 entries.		
Maulavis	•••	4
Weaver	•••	1
Pathān (no occupation given)	•••	VI.
Labourer	•••	1
Kotwāl	***	1
Merchant		1
Lambardār	***	1
Peshāwar District—24 entries.		
Doctor		1
Mullās or Pīrs	•••	3
Government service pensioners		2
Bookseller	•••	1
Merchants or dealers	•••	5
Member of the Municipal Committee	***	1
(For the remainder of the entries the tribe but not the persons is specified.)	the o	ccupation
Hazāra District—54 entries.		
Maulavīs		11
Jāgīrdārs or Lambardārs		16
Government pensioners		2
Deputy Postmaster		1
Native Doctor	•••	1
Wakil	•	1
Imām of mosque		1
astriction (Control of Control o		

of

(For the remainder of the entries the tribe but not the occupation of the persons is specified.)

Although the return did not adopt a uniform system of occupational classification, the following is an approximate percentage distribution of the different categories of the persons listed:—

Category	Total	Percentage of Whole.
Religious Classes	100	21.9
Merchants and Shopkeepers	58	12.7
Cultivators	63	13.8
Government servants, revenue officials or government service		
Pensioners	34	7.4
Craftsmen & artisans	26	5.7
Teachers	24	5.2
Zamīndārs and Jāgīrdārs	17	3.7
Labourers and Ikka-drivers	13	2.8
Professional (including Munshis)	9	1.9
Legal	2	.43
Occupations unspecified	42	9.2

The entries under cultivators and zamīndārs and jāgīrdārs are unsatisfactory as they give no indication of the size and importance of the holdings; in Hazāra district, moreover, it is impossible to distinguish between those who were both jāgīrdārs and lambardārs and those who were only the one or the other. The total figure for cultivators probably gives an erroneous impression of the strength of the 'Wahhābī' allegiance among the cultivators of the Panjāb; the entries under that heading are concentrated in a few rural districts such as Gurdāspur, Montgomery and above all Firozepur.

In general, the Wahhābīs appear to have drawn their support from the literate and 'respectable' lower middle-classes of pre-industrial society—the 'ulamā, teachers, shopkeepers, skilled craftsmen, minor government servants and small or middling cultivators. In the Panjāb 'Wahhābism' seems to have had little appeal for professional men or lawyers, large land-holders or for those with an English education. It should be remembered, however, that in the Panjāb of the 1870's there were relatively few Muslims in these social categories.



The Secretary of Mahmud Gavan and his Lost Chronicle

Jean Aubin

In Briggs' edition of Firishta's Gulshan-i-Ibrāhīmī there occurs three times the name of a certain 'Abd-ul-Karīm Hamadānī, who is said to have been the secretary of Maḥmūd Gāvān, the famous Bahmanī Wazīr (d. 1481); a witness of the enthronement of the Bahmanī king Maḥmūd III (1482); and the author of a chronicle entitled Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī.¹ An alleged local tradition places the grave of Hamadānī 2½ miles south of Bīdar, but the tradition is obviously a very recent and scholarly one.² Except for the evidence from Firishta's text, no information about Hamadānī has as yet been available in Indo-Muslim historical literature, and scholars deplore the loss of this historical work, supposedly a basic source for knowledge of XVth century India.

From a notice in the Gulzār-i-Abrār, the late B. M. Tirmizī surmised that 'Abdul-Karīm Hamadānī was identical with a chronicler who bears an almost similar name and who has compiled a book the title of which too is very similar, viz. 'Abdul-Karīm Nīmdihī, author of the Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī.' Had he consulted the precious survey of Prof. Storey, who, for his part, thought of the identity of the persons, Tirmizī could have avoided the blunder he has made in identifying the Tabaqāt with the Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī (described in Rieu's Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum, III, p. 966). In his valuable classification of the early sources of Muslim Gujrāt history, S. A. A. Tirmizī rightly pointed out that the late B. M. Tirmizī has been led astray, and on this ground restored Hamadānī to life, the existence of whom he considers to be testified to by Firishta and proved by Rieu.

Rieu merely relies upon Firishta. What does Firishta say exactly? In the English translation he published two years before the Persian text itself, Briggs calls the secretary of Mahmūd Gāvān, "Sindy",6

and not Hamadānī. In Scott's translation of 1794, the name appears as "Sindee" and "Tummdee". What is indeed the correct name: Sindī, or Hamadānī? A glimpse at any manuscript of Firishta provides us at once with an indisputable answer, and taints with futile unsoundness the former discussions about the Persian sources of the reign of Maḥmūd Begāda of Gujrāt. In modern manuscripts of the Gulshan-i-Ibrāhīmī, the spelling varies from page to page. For instance, the British Museum ms. Add. 6572 (end of the XVIIth century) has "Nīmd. mī" (fol. 326b) and "Mimdī" (fol. 327a), Add. 6570 (XVIIIth century) has "Timdihī" (fol. 101a), "Nīmdihī" (fol. 101b), "Bīdihī" (fol. 105a). Good XVIIth century manuscripts spell clearly and uniformly "Nīmdihī"; for instance, Add. 18875, fol. 443a, 444a, 447b; Add. 4941, fol. 121b, 122a, 124b.

Let us take leave of the ectoplamic Hamadānī, and comfort ourselves for the loss of his imaginary chronicle with the existence of that real work, the *Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī*, two copies of which are preserved, the one bought in India by Edward Pote and given to Eton College Library in 1788,⁸ the other (a slightly different text) kept in the Oriental Collection of the Uzbek Academy of Sciences in Tashkent.⁹

The career of 'Abdul-Karim Nimdihi affords one of the best examples of the political and cultural unity of the Indo-Persian world in the late Middle Ages. Born in South Persia (Nimdihi, the former Afzar, is in NW Läristän), protege of the influential Iji sayyids, the young Nimdihi got a stipend from the king of Ormuz. About 1471 he went to India, first to Mandu, then to the Bahmani court where he acted as private secretary to Mahmud Gavan. Included, after the murder of that wazir, in the disfavour of his Persian dependants, he fled to Gujrāt in 1482, and was back to Ormuz, circa 1484-85. He returned in 1487 to Gujrāt, where he most probably remained, and died, very likely, in 906 A.H./1500-1501 A.D. or soon after this date. More details about Nīmdihi's life and about his Letters will be found in the present writer's forthcoming book, Mare Lūso-Indīcum, vol. I.10 Written in the same florid style as his master Mahmud Gāvān's Riyāz ul-inshā, the Munshaāt of Nīmdihī have a by far more important significance. They are a first rate source for the history of the Persian Gulf and Deccan areas in the seventies and eighties of the XVth century, and deserve to be published.

The Tabaqāt-i-Maḥmūd-Shāhī has not so great a value as could be expected. Although Nimdihi reports some first-hand data, which prove useful to check the accuracy of other sources, all of them pertaining to a later period, his picture of the Bahmani kingdom under the rule of Mahmud Gavan is, as a whole, compendious in the extreme and disappointing. Nīmdihī pays much more attention to the Persian scene, in which he feels at home, than to the Deccan and even than to Gujrāt. The Tabaqāt is a good minor source for the Tīmūrid times in Iran, mixing genuine information with excerpts from other chronicles (the until recently little known Tārīkh i-Ja'farī, etc.) The inclusion of Gujrātī events was compulsory in a book dedicated to the king of that country, especially of events related to the reign of the dedicatee. Nevertheless, floweriness of style does not conceal Nimdihi's lack of interest in Gujrātī affairs when his royal patron is not concerned. Moreover, both manuscripts hand down the very imperfect text of an incomplete draft. Nimdihi was probably prevented by death from finishing his task.

Firishta borrows from "Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī" data which may be found almost verbatim in the Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī of Nīmdihī. Therefore, Firishta's Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī and Nīmdihī's Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī are not two different chronicles, but one and the same work.

There exists another general history written by order of Maḥmūd Bigāda, which is also entitled $T\bar{a}r\bar{i}kh$ -i-Maḥmūd-Shāhī. I know of three manuscripts of it in London. (1) British Museum Or. 1819, lacking the second half of the text, mistakenly fathered by Rieu on "Hamadānī"; (2) India Office Library, Persian 3842, complete (the last mentioned year being 889 H.), erroneously given by Storey the title of $T\bar{a}r\bar{i}kh$ -i-Muzaffar-Shāhī; (1) (3) British Museum, Or. 5745, in which the narrative up to 889 H. (in fact somewhat beyond) is followed by an appendix written in the same hand and covering the last years (896/1491 to 916/1511) of the reign of Maḥmūd Bigāda. The same appendix is to be found in India Office Persian 3841, which is the twin manuscript of the above mentioned Persian 3842. In the colophon of this appendix the title is also given as $T\bar{a}r\bar{i}kh$ -i-Maḥmūd-Shāhī, but in the preface the anonymous author says that Maḥmūd Bigāda ordered him to complete the Maāthir-i-Maḥmūd Shāhī. Later historians have

quoted the Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī ilyās Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī, Nizām-ud-dīn Hirawī and Firishta under its first name, Sikandar-i-Manjhu under the second one.

The Tārīkh-i Maḥmūd-Shāhī claims to be a history of the Muzaffarī dynasty of Gujrāt from its foundation (1392) down to the author's time. Certainly a Persian by birth, the author (who in 1474 was living in Iṣfahān)¹³ displays a comparatively better knowledge of Persian history than of Gujrāt affairs. According to Nīmdihī he died in 895/1489-90. His name appears in the manuscripts of Nīmdihī as 'Abd al-Khāliq Būnī and 'Abd al-Ḥusayn Tūnī. We may surmise that he was from Tūn, a small town in south-western Khurāsān. The Gulzār-i Abrār ascribes the authorship of the Maāthir-i-Maḥmūd-Shāhī to a Shams-ud-dīn Zīrak Shīrāzī. This Shīrāzī may be the anonymous author of the complement appended to Tūnī's unfinished chronicle.¹⁴

NOTES

- (1) Ed. Briggs, Bombay, 1831, I, p. 693, 694, 699; ed. Lucknow 1281/1864-65, I, p. 357, 358, 361.
- (2) The tentative statement of Yazdānī, Bīdar, its history and monuments, Oxford 1947, p. 192, becomes affirmative in H. K. Sherwānī, Maḥmūd Gāwān, the great Bahmanī Wazīr, Allahabad, 1942, p. 74, note 4.
- (3) B. M. Tirmizī, Are Tabaqāt-i Maḥmūd Shāhī, Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī and the Tārīkh-i Sadr-i Jahān identical, in Proceedings of the Indian History Congress, Tenth Session, p. 325—328.
- (4) Storey, Persian Literature, I, p. 109, note I.
- (5) Sayyid Akbar 'Alī Tirmizi, The Contemporary Persian Chronicles of the Sultāns of Gujrāt—A Study (A.H. 810 to 980 = A.D. 1407 to 1573), in Islamic Culture 32 (1958).
- (6) Briggs, History of the rise of the Muhammadan power in India, London 1829, II, p. 509, 511.
- (7) J. Scott, Ferishta's History of the Dekhan, Shrewsbury 1794, I, p. 172, 173.
- (8) Cf. Margoliouth, Catalogue of the Oriental Manuscripts in the li rary of Eton College, Oxford 1904, p. 21, no 160; described in Storey, o. c., I, p. 109, no 126.

- (9) A. A. Semenov, Sobranie vostochnyx rukopisei Akademii Nauk Uzbekskoī SSR, I, Tashkent 1952, p. 30-31, n° 38.
- (10) For some biographical data, see Storey, I, p. 109.
- (11) Storey, I, p. 725-726. The Tārīkh-i Muzaffar-Shāhī, a quite different work, has been printed twice.
- (I2) Ms. Or. 5745, fol. 202a.
- (13) Ms. Or. 5745, fol. 160a-160b.
- (14) The opinion of S. A. A. Tirmizi, art. cit., p. 224, that this second Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī was written in the time of Maḥmūd III of Gujrāt (1537—1554) is erroneous. Serious mistakes mar the essay of Tirmizi, mistakes which have unfortunately contaminated S. C. Misra's study of the sources of Sikandar-i Manjhu, cf. Mirāt-i Sikandarī, Baroda 1961, introduction.



The Inscriptions of Begum Sarai (ATTOCK)

Lieut.-Colonel K. A. Rashid

Historical Importance of Attock:

The importance of Attock grows in history with the building of the fort at Attock, by Akbar the Great, in the year 989 A.H. From ancient times, it was customary to cross the river Indus at Hund. It was Babar who for the first time crossed the Indus lower down near the site of the present Fort. Hund lies opposite to Hazro on the right bank of the river Indus. It had been a stronghold even prior to the time of Alexander the Great. In the time of Mahmud of Ghazna the Hindu Shāhiya dynasty had its winter capital here and Mahmud of Ghazna had to subdue it to cross into the land of the five rivers. The crossing at Hund had several advantages. Firstly, it greatly reduced the length of the route from Kābul to Hazro, as the crossing was advantageously effected on the Kābul River near Jalālābād in Afghānistān. Peshāwar was thus bypassed and a double crossing avoided. Secondly, the tactical route into the plains of the Panjab from the North Western Frontier lay along a line which passed through Hashtnagar, Hund, Hazro and Hatian—the Hatiyah (not Bhatiyah) of Utbi; and not along the present Grand Trunk Road over the Attock bridge, which was constructed by the British in the year 1881 A.D.

The Grand Trunk Road:

The portion of the road stretching from the Water Gate of the Attock fort to Haţiān through Gondal, was constructed by Akbar. Sher Shāh Sūrī in his short reign during the temporary flight of Humāyun from India constructed the portion from Haẓro to Haţiān and downwards to Rohtas in the plains and beyond. Actually, the road which Sher Shāh Sūrī built was a reconstruction of an ancient highway which had been built in eight stages, from Purushupura in

the frontier, to Patliputra, the famous Mauryan capital.

The direction of each stage was determined by the nearness of an important stronghold. Akbar extended the road from Haţiān to the river Indus at the point of the Water Gate of the Attock Fort. We thus see three roads in the area from Haţiān northwards namely:

(1) Haţiān to Haẓro—Sher Shāh Sūrī, (2) Haţiān to the Boat Bridge and beyond across the Indus to Peshāwar—Akbar and (3) from the Lāhorī Gate of the Attock Fort on the main road, to the present Attock Bridge—the British.

After the construction of the lower portion of the Attock Fort, which indeed is the original and the first part of the fort to be built, the Grand Trunk Road was made to run along the fort to the Water Gate by Akbar himself. All along this road, halting places called Sarāis were built both by Sher Shāh Sūrī and Akbar and the following emperors. Begum Sarāi is one of them.

The Begum Sarai:

Starting from the Attock Fort, Begum Sarāi is the first halting place towards the Panjāb. This highway was a trade route, and hence cāravānsarāis were essential along the whole length of the road. They were usually placed at a distance of twelve miles from each other.² According to Pope, in Persia, this distance was about twenty miles,³ They comprised enclosures of various sizes, this one being the biggest on this route. Cells or rooms were placed along the inside of the perimeter, which was strongly walled to ward of intruders, with a small verandah in front of each. Thus it formed an independent cubicle which afforded considerable privacy. In one corner a special apartment was built as a V. I. P. suit for dignitaries. This usually faced the best view of the landscape.

Begum Sarāi is situated about a furlong from the Fort's Water

^{1.} The Grand Trunk Road in The Punjab, By K. N. Sarkar M.A., Edited by H. L. O. Garrett I. E. S., 1926, Punjab Government Publication, Lahore. Page, 1.

^{2.} Five Thousand Years of Pakistan. By R. E. M. Wheeler. Royal India and Pakistan Society, London, 1950. Page, 93.

^{3.} An Introduction to Persian Art. By Arthur Upham Pope, Peter Davies. London, 1930. Page 35.

Gate upwards below the P. W. D. Dīk Bunglow. The date of construction of Begum Sarāi is not known, nor is it known as to who built it. There are of course several views. Some have said that it was built by Nūr Jahān, the celebrated wife of Jahāngīr, while others attribute it to the wife of Akbar. In any case, it is not clear from the historical data available to us as to who built it and when. This much is clear that with the shifting of the Boat Bridge, and with the subsequent building of the Fort, cāravāns had diverted along this route, and a Sarāi was needed in its vicinity, not only for the travellers, but also for the convoys of crafts and victuals to rest awhile.

The Boat Bridge:

Picture No. 1 shows the pillars of the Boat Bridge built by Akbar the Great. This picture was taken from the Begum Sarāi. The distance not only denotes its nearness to the Sarāi but also the breadth of the Boat Bridge, which is assessed by the distance between the two large pillars. This is approximately 150 yards. The length of the present bridge built by the British in the year 1883 A. D. is 300 yards. Akbar's Boat Bridge is located between the villages of Mallahi Tola on the proximal side of the Fort and Khairābād on its distal side. The two villages are still inhabited and have many a tale to tell. Akbar imported boatmen from down country and settled them in Mallahi Tola, which literally means 'The Boatmen's Colony.' The length of Akbar's bridge is almost half that of the British bridge. We have reasons to believe that crossing on Akbar's bridge was mostly done during fair weather. The River Indus is rather difficult to cross during the summer months when the monsoons send down torrents of rain from the high hills. We shall further explain our views on this point in the forthcoming paragraphs. A good look at this stage at the accompanying map will help to understand the location.

The Baradari:

The Sarāi occupies an area of approximately two-and-a-half acres—Picture No. 2. The courtyard is surrounded by independent cells, as we have described above. The structure is reinforced by a corner tower in which a suit of rooms with overlooking windows towards the river has been very efficiently inserted. This had a dome over it, which is visible from the interior. The ribs of this dome show a very early Mughal piece of architecture.

In the South-Western corner of the Sarāi is placed a peculiar structure which is popularly known as 'the mosque'. This is not correct. We shall presently discuss this point in detail. The structure is symmetrically placed in the courtyard. It is more like a Bārādarī. The building has two platforms on either side, the Eastern and the Western. The Eastern platform faces the main entrance to the sarāi, and has six steps mounting to the platform. This may be seen from Picture No. 2. The Western platform has no steps; this is discernable from Picture No. 3. We contend that this structure is not a mosque, but a Bārādarī, for the following reasons:—

- (1) It is facing East and West, which is not the direction of the Qiblah at this point. The Qiblah is towards the South-West.
- (2) It has no Mehrāb.
- (3) The rooms are peculiarly situated between two platforms, and do not afford accommodation to many people even in a single row, and
- (4) The so-called mosque has itself no courtyard. Picture No. 2 was taken at 2 p. m. in the month of January this year. It shows the shadow of the building towards the North. This structure is evidently facing the West. The picture is taken from the East where the main entrance to the Sarāi is located. What is this structure then? We shall presently see.

The Inscriptions:

Picture No. 3 is a close-up view of the mosque-like structure in the compound of the Sarāi. It is taken from the Western side, and is showing the platform on the same side. It can also be seen that the mounting steps are lacking, which are seen in Picture No. 2. Additional steps along the Southern wall can be seen, which appear to be remnants of a complete staircase now extinct. These incomplete steps may have led to a top storey which also does not exist now. There are no rooms in this structure. It is one single hall divided by pillars forming arches which divide it into one large and four small apartments, each in communication with the other. On the walls of this hall, or more precisely, on the pillars, we have discovered about twenty inscriptions, written in the hand of travellers who happened to spend

sometime here. We shall here reproduce a few only for the benefit of our readers a these will be of interest in elucidating our point of view.

A little introduction seems called for on such memorable writing, and before we talk of these inscriptions we feel it necessary to reproduce from a recently published article in the monthly $Yaghm\bar{a}$ (نینما) of Irān. The article is entitled Tārīkh-i-Yādgār (تاریخ یادگار) and is from the pen of an Iranian scholar Aḥmad Gulchīn-i-ma'ānī (احمد گنچين معانی) who says:

"The custom of writing in remembrance on the walls of the mosques, churches, buildings and shrines has been a habit common among the people of all ranks in ancient times. Perhaps they took the stony foundations more lasting than their own self. During their travels, whenever they came across a building they inscribed a few lines on its walls and re-took the journey. If this custom has proved unwhole-some for the ancient buildings, it has at the same time proved useful for recording the different historical events of the past. We have seen some biographies and history books in which the authors have made use of such writings of kings, nobles, captives, travellers, scholars, and poets."

After this the writer describes a book in one of the local libraries of Irān, in which are described similar writings on the walls of old monuments, whereupon travellers, poets and even Emperors have taken care to leave their impressions. This book has been donated by one General Majid Firūze. One of the monuments described in this book is the Nazār of Shaikh Aḥmad Jām (شيخ احمد جام). Emperor Humāyun, the father of Akbar the Great, during his flight to Irān, while visiting this shrine, wrote down some words in his own hand. The author of this

^{4 -} خط نوشتن برسم یادگار بر در و دیوار مساجد و معابد و عارات و مزارات ، از قدیم الایام معمول خاص و عام بوده - و عابران سبیل که بنای خشت و گل را استوار تر و پائدار تر از بنای وجود خویش میدیدند ، در سفر ها بهر بنائی که میرسیدند سطری چند بیادگار می نوشتند و می گذشتند - این کار اگر برای ابنیه و آثار قدیم تاحدی زیان بخش بوده بعوض در ضبط پاره یی از وقائع و سوایخ ادوار گذشته مفید واقع شده و در کتا بها دیده ایم که بعضی مواقع مؤرخان و تذکره نویسان ازین نوشته ها که دستخط سلطانی ، امیری ، اسیری ، جهانگردی ، عالمی یا شاعری بوده استفاده کرده اند -

article describes this episode in the following words5:-

"Some of the kings and respectable personages who have visited this holy place, have left brief writings on the walls. One of them is Muhammad Humāyun Pādshah of Hindostān, who visited Irān in the time Shāh Tahmāsp. He has written these words three hundred and forty-eight years ago, and it is surprising that even the extreme cold weather, rain and snow have not made it illegible."

What Emperor Humayun actually wrote was this:

اے همت تو ندا پذیر همه کس ظاهر بجناب تو ضمیر همه کس درگاه در تو قبله گه همه خلق لطفت بکرشمه دستگیر همه کس

And he ended thus with the date,:

سرگشتهٔ بادیهٔ بی سر انجاسی محد هایون شنبه چهاردهم شوال ۹۵۱

Having touched upon this aspect of writing on the walls, we will now proceed to examine the material at our disposal obtained from the walls of the Bārādarī of Begum Sarāi.

This structure then, as we have maintained, is a Bārādarī. It was originally meant to be a resting place. A question may now be asked; why was it necessary to have two resting places in one and the same locality—the Bārādarī and the Sarāi? An examination of the situation will show that when the Bārādarī was built there was no Sarāi. The Begum Sarāi is a later addition built round the Bārādarī. The Bārādarī rose simultaneously with the Fort, while the Sarāi was built quite sometime after. It was necessary to build a resting place for the travellers to wait for the crossing hours. The Boat Bridge was just next door. This resting place was thus an immediate requirement. The date of the construction of this Bārādarī is about 1000 A.H. The main Sarāi may have been built after Akbar by one of the future royal ladies. The reasons for presuming thus are as follows:—

^{5 -} بعضی از سلاطین و بزرگان که باین مکان شریف نزول کرده اند ، مختصری بیادگار در و دیوار و گنبد و محجر مزار نوشتداند - از جمله مجد هایون پادشاه هندوستان که در سلطنت شاه طمهماسپ صفوی به ایران سفر کرده بود ، این کلات را با مرکب بمحجر دور مزار نوشته - و عجب است بااینکه سیصد و چهل و هشت سال است برف و باران برآن باریده هنوز خوانده میشود -

- 1) The Bārādarī is not a part of the main Sarāi. If it was, it should have been properly incorporated and included in the general plan. As it stands today, its position is haphazard.
- (2) The structure is located to one side of the courtyard without any rhyme or reason, and is not related to the main building.
- (3) It has no reason to be there, except that it already was there, prior to the construction of the Sarāi
- (4) An inscription discovered by me is dated 1010 A.H., which is the time of Akbar and not Jahangir, who came to the throne in 1014 A.H.

It may be of interest to note here, that Sir Mortimer Wheeler has wrongly called this structure a mosque in his Five Thousand Years of Pakistan (P. 94). The District Gazetteer of Attock says that it was built during the reign of Emperor Jahāngīr (P. 316). One of the Archeaological Reports of Indian Survey of Historical Monuments labels this structure as the work of Nūr Jahān. This site, where the Bārādarī is situated, was probably the best site near the Boat Bridge and the Fort. The later architects, therefore, chose to build the Sarāi around it in later days. The entire area commands an excellent view (see Picture No. 1).

We now come to the inscriptions and try to assess the period of the building. The data discovered by me is the first of its kind, and is of great significance. This writing is fast fading away, and with future repairs and inclement weather, it is likely to vanish. Like my friend Gulchīn-i-Ma'ānī, I too am amazed how these writings have survived for three hundred and seventy-four years. It is an occasion for modern manufacturers of ink to ponder over the methods of ancient preparations. The pictures reproduced here were taken in a hurry with an ordinary camera. The Archaeological Department would do well to photograph these inscriptions using expert methods and preserve them for the benefit of future historians. I am still further amazed that the travellers carried their own ink, kept in portable pots, which avoided spilling even during rough journeys on horseback and bullock carts. What a contrast; we today have to empty our fountain pens or put them in plastic bags while travelling by air. And the pens; they too must

have been of unbreakable material, or carried in properly made cases to avoid their breaking. Perhaps they were made of metal. Gold pens are known to have been used by kings; silver ones may have been used by middle class people, or even by the common man, as it was quite cheap in those days. The price of gold in the days of Akbar was approximately eighty rupees an ounce! A gold pen therefore could not have cost more than ten rupees. However, there is no likelihood of the writing material being supplied to the travellers on the spot while in transit. Everyone must have carried his own. Now for the inscriptions—

(1) Picture No. 4. This is dated the 22nd Jamādi-us-thānī, 1081 A. H. It reads as follows:—

گل مجد سمام متوطن چک جلال الدین بتاریخ ۲۱ جمادی الثانی ۱۰۸۸ ه رقم زده خواننده باد والسلام - که این جمان فانی است امید باقی است -

-: Picture No. 5. It is dated 1088 A.H. and reads as under غریب بیکسی اینجا رسیده فراق دوستان بسیار دیده دو حرفی یادگار خود نوشته یکی ازخون و دیگر زآب دیده العبد محد فتح ۱۰۸۸ ه

(3) Picture No. 6. It is dated Muḥarram-ul-Ḥarām 1028
A. H. and reads as follows:—

در رهگذر باد چراغی که تراست ترسم که بیمرد از فراغی که تراست بوی جگر سوخته عالم بگرفت گر نشنیدی زهی دماغی که تراست

محرم الحرام ۱۰۳۸ه شریف حسینی ابن نتح خان دراتک آمده بود تحریر یافت

- (4) Picture No. 7. It is dated in two places differently:-
 - (i) Rabi'-ul-Awwal 1081 A. H.
 - (ii) Ziqa'd 1010 A. H. and it reads as follows:

دزدیده دیده آمد و دزدیده دید و رفت دزد عجب به بین که چه از دیده دید و رفت ذیقعد ه

این نوشته فقیر حقیر امیر خان ولد مظفر خان ساکن دارلسلطنة لاهور بتاریخ چهاردهم ذیقعد هـ

I cannot decipher the rest. I may have even committed many other mistakes in my readings above. An expert will some day improve upon my decipherments.⁶ Now, looking at these dates collectively, we come to the following conclusions:—

- (a) The travellers have been coming and going from both sides of Attock. In other words, people have come from outside into this subcontinent. Some have also left this country to go across its frontiers.
- (b) The dates mostly fall within the winter months, when crossing was easy, and we have already pointed out this above in passing. This may now be judged from the following comparative dates:
 - (i) Jamādī-us-Thānī, 1081 A.D. falls in October 1670 A.D.
 - (ii) Zīqa'd, 1010 A.H. falls in April, 1601 A.D.
 - (iii) Muḥarram-ul-Ḥarām 1028, A.H. falls in December, 1618 A. D.
 - (iv) Rabī'-ul-Awwal 1081 A.H. falls in August, 1670 A.D.
 - (v) 1081 A.H. starts in February, 1677 A.D.

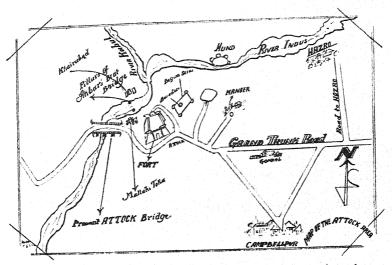
There may have been some variations in the months in transit but then the travellers had probably to wait for a few days for the river to abate to enable them to cross over. It is our firm conviction that no crossing was possible during the summer months when the width of the river was enormous due to floods. This was of course no obstacle for invading troops. Nothing could stop them. But for the convoys

ACT SHOW THE RESERVE AS A CONTROL OF

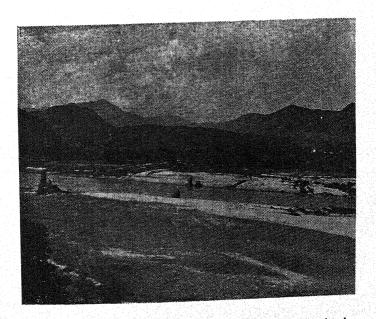
^{6.} The decipherment of the Colonel has numerous errors, and as stated by him as well, he could not read these in full. The present text is the result of editorial staff efforts. In this connection the guidance of Prof. Vazir-ul-Hasan Abedi is gratefully acknowledged.

carrying crafts and victuals, they had to take it a bit cautiously. However, this may be just our idea. Crossing may have been going on all the year round, by some clever device. It must be kept in mind that the position of Akbar's Boat Bridge is beyond the confluence of the Kābul and the Indus River (see accompanying map). And in the summer when the rivers are in spate, the width of the river Indus at this place is simply enormous, and the stream is very fast. The depth too is very great and the bed is rocky. As compared to this the ancient crossing place at Hund is not rocky, nor is it very deep. The stream here spreads out very greatly, and the crossing in summer is less difficult. In winter times great armies have crossed this place on horse-back.

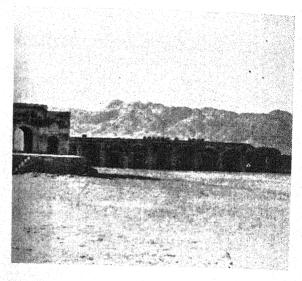
^{7.} Historical Dissertations By Lieut Cononel K A. RASHID, Publised by Pakistan Historical Society, Karachi, 1962. Chapter on Combined Operations at Hund, Mahmud of Ghazna.



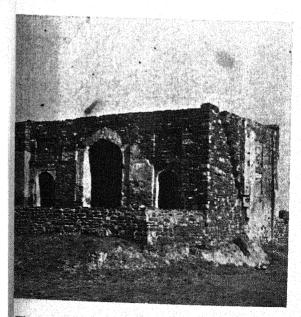
Map of the Attock area, showing important sites. Haţiān is to the right of "N".



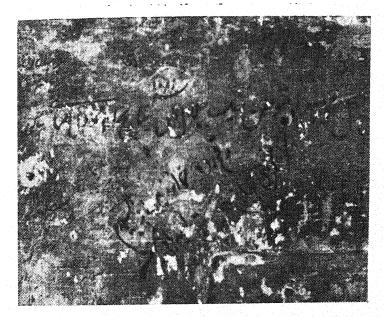
Picture No. 1. This is taken from the Begum Sarāi. It shows the river Indus, with two pillars of Akbar's boat bridge. The village Khairābād can be seen that a distance across the river.



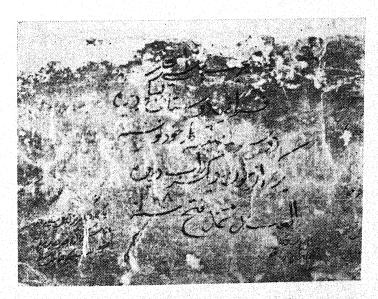
The Begum Sarāi, showing the Bārādarī like structure ound. This has a shadow to the North. The picture is its eastern platform with six mounting steps.



The Bārādarī, showing its eastern side. This platform ading steps. The southern wall shows remanents of a flight of stairs.



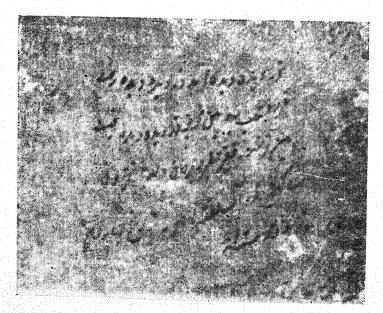
Picture No. 4, shows the date 1088 A.H.



Picture No 5, shows the date 1088 A.H.



Ficture No. 6, shows the date 1038 A.H.



Picture No. 7, shows the date 1010 A.H.

The Punjab Colonisation Act and Sir Mian Muhammad Shafi

Dr. S. Razī Wāstī

In 1907 the political situation in the Punjab became very serious. In that year the Punjab Government unwisely decided to pass the Puniab Colonization Act. The Chenab Colony in the Punjab was mostly inhabited by ex-soldiers the majority of whom were Sikhs. They were given lands in this rainless but irrigated area by the Government for their services to the British rule. As the size of each holding was being reduced by partition among the heirs, the Government proposed to check further division by passing an Act providing for inheritance by primogeniture. This and other regulations in this connection were resented by the people as an unjustified interference in their timehonoured practices and traditions. Numerous meetings were held in which the Government's actions were criticized. Some of the meetings were addressed by Lāla Lājpat Rāi, a prominent Ārya Samājist and Congress leader of the extremist group and Ajit Singh, a young man with revolutionary ideas, and other local leaders. The Bill was severely criticised in the Punjab Legislative Council and numerous petitions were sent, but the Punjab Government wanted to run the colony as a model farm and considered the Bill essential for the better administration of the colony. Accordingly the Bill was passed. Later on, when the agitation grew stronger, it became a question of prestige with the authorities. The Punjab Government exaggerated the tension and succeeded in securing from Lord Minto, who was the Viceroy at that time, orders for deporting Lajpat Rai and Ajit Singh. They were arrested and deported after riots at Lahore and Rāwalpindi, in none of which they were directly involved. Sir Denzil Ibbetson was the Lieutenant-Governor of the Punjab at that time. He was considered to be an authority on Punjab affairs and Minto's ready acceptance of the Punjab Government's recommendation to deport Lajpat Rai and Ajīt Singh was due to his complete faith in Ibbetson's wisdom. But soon he had to change his views and he disallowed the Act, notwithstanding

the fact that it had been approved by the Home Department and adopted by the Executive Council.*

An important memorandum on the subject was sent by Mian Muhammad Shafi to Col. Dunlop Smith, Private Secretary to the Viceroy. This memorandum, dated 29 June 1907, is in the Minto Collection at the National Library of Scotland, Edinburgh. This memorandum has great historical significance and is reproduced here in full.

I.—The Colonisation of Government Lands Act

The news that His Excellency the Viceroy has been pleased to withhold his assent from the Colonisation of Government Lands (Punjab) Act has given an amount of universal satisfaction which it is difficult to describe in words. The agricultural communities, who, as will be shown hereafter, are materially and directly connected with these colonies, are deeply grateful for this extremely desirable and wise step taken by the august representative of His Most Gracious Majesty the King-Emperor of India.

It is not my object here to discuss the provisions of the Act in question. In a memorandum submitted by me to the Punjab Government on behalf and with the approval of the Executive Committee of the Zamindars' Association, Lahore, I ventured to express the views held by the class to which I have the honour to belong with reference to the various provisions of that enactment and in the covering letter accompanying the said memorandum was conveyed a respectful warning of the misapprehensions, from the political point of view, likely to arise from the passing of that measure into law. The object with which the present memorandum has been written is to discuss the existing situation in the colonies, to point out those features in their constitution and administration which called for special attention, and to describe what, in my humble opinion, is the correct policy to adopt in dealing with these newly created tracts of the Punjab. Being proud of the fact that my country is a part and parcel of the glorious British Empire, sincerely convinced that the interests of my own community are absolutely identical and bound together with those of our Rulers, and deeply grateful for the manifold blessings which the British Raj has

^{*}For a detailed account see: Wasti, S. R., Lord Minto and the Indian Nationalist Movement, 1905—1910, Oxford, 1964.

conferred on the Indians in general and the Muḥammadans in particular, I regard it as my bounden duty to lay my humble views relating to an important problem such as this before the authorities in the belief that perchance these might be of some slight use to the Government in arriving at a proper solution of this difficult question.

II.—The agricultural communities and politics during the period preceding the foundation and extension of these colonies.

The political storm which some 25 years ago burst in Bengal and went on gathering volume from year to year spread itself, with varying intensity, throughout the country. The Punjab was one of those provinces where its effects reached later than in the Eastern and Southern parts of India. And when it did break out in this province, it found the local atmospheric conditions far from congenial and, in consequence, its current was, like the exhausted waves of the monsoon, for a number of years, a very feeble one. The causes of this state of things are not far to seek. More than half the population here were Muhammadans. The warning-note struck by that far-seeing statesman, that sincere believer in the justice of the British rule, the late Sir Sayyad Ahmad Khān, had found its echo in the hearts of the vast majority of his co-religionists throughout India, and more particularly in the Punjab. Here the Muhammadan community had, almost to a man, from the very beginning held absolutely aloof from the so-called National Congress. This being so, even the influence of the educated urban over the ignorant rural Muhammadan population resulted in cementing the bonds of union between the rulers and the ruled, and, as the time went on, in intensifying their feelings of loyalty towards the British Government.

As regards the rural portion of our Hindu fellow-subjects in this Province, amongst whom I include the Sikhs, the wave of political agitation did not permeate through their ranks in spite of the political activities of a portion of the urban Hindu population. This was due to several causes. In the first place, the vast majority of them being illiterate could have no access to the Congress literature. In the second place, living in peace in their village homes and, therefore, being either altogether isolated from, or having very little contact with, political agitators in the towns, the unhealthy influence of the latter had no effect upon their minds. Further, even in the cities political agitation

was confined to a certain class of Hindus, consisting mainly of Ārya Samājists and those non-Āryās who had either been attracted by the glitter of political oratory and literature or were smarting under some grievances of their own or of their relations and friends. Nevertheless in the Punjab towns the circle of political agitation was being steadily widened and the baneful influence exercised by the agitator as well as that section of the Press with which he is connected was rapidly increasing. Such, in brief, was the political situation in this Province when, in the last decade of the nineteenth century, the Local Government undertook actively the task of colonising the vast jungle tracts stretching for miles and miles in the Bār 'ilāqah and lying within easy reach of the two rivers Chanāb and Jhelum.

III.—The Constitution of these colonies

What the Government started to do was to divide off the land into various chaks, each chak being composed of a number of squares of land. A fairly considerable portion of the squares was set apart for sale by public auction. These were purchased by monied men belonging to all classes without distinction of class, creed, or occupation. The radical lawyer politician, the wealthy gentleman-at-large, the man who had enriched himself by means of commissariat and other Government and private contracts, and, in a minor proportion, some influential members of the agricultural classes—all invested their surplus funds, and in some cases even borrowed money for the purchase of these squares. Then came what were called the Capitalist Grants. These grantees mostly consisted of officers of the civil and military departments, leading gentlemen from amongst the various agricultural tribes of the Punjab who by virtue of their position possessed great influence amongst their respective communities, members of the learned professions who had contrived to obtain the support of the District or other superior officers to their applications for grant of land, and other persons of influence and social position who were considered worthy of special consideration, owing to meritorious services rendered to Government. These gentlemen were to become owners of land granted to them upon payment of certain Nazrānas and fulfilment of other conditions contained in the agreements signed by them. It is not necessary here to give a detail of the different kinds of grants made by the authorities. It is sufficient to note that various sufaidposhi, occupancy tenants, and camel and mare breeding grants made mostly to members of agricultural classes residing all over the Punjab brought these people together in a comparatively limited area and, in consequence in close touch with each other—a result which could never have been brought about in so short a period by any other agency.

The consequences arising from this new state of things in the colonies were indeed remarkable. On the one hand, the local tribesmen who had hitherto looked upon the Bar 'ilaga as their own pasture ground became discontented at the intrusion of strangers into what they considered was legitimately their own preserve. A vast tract hitherto almost exclusively Muhammadan became inhabited by people of all tribes and creeds. Here was represented that portion of the educated class who had imbibed deep those modern notions of liberty which, when allowed unbridled scope, become sources of trouble to Government and to society in general. It is true that this class of men did not personally reside in the colonies but they selected for their agents men who were naturally ever ready to act in accordance with the instructions received from their masters. Moreover, these gentlemen paid periodical visits to their newly acquired possessions and thus came in direct contact with their neighbours, men of all ranks and positions in life from all over the Province. Here were represented the aristocracy, the middle classes and members of agricultural tribes from the large landowner to the petty farmer as well as the farm-labourer. Here were educated townsmen holding all shades of political opinions side by side with the stalwart members of martial races of the Punjab— Pathāns, Rājpūts, Jāts, A'wāns, Tiwānas, Gakhars, Baluchs &c., &c. -and the wily money-lender all pitched in close proximity to one another.

The effect of this admixture of all types of men within a given area was to bring into play diverse influences which acted and re-acted upon the members of this newly formed heterogeneous community. The illiterate zamindār saw his next-door educated neighbour from the cities vigilant and alert in safe-guarding and protecting his real or fancied rights, and a new spirit was thus engendered amongst a class whose minds had hitherto been free from such contagion. Coming as these colonists did from all parts of the Province there was very naturally a constant personal and postal intercourse between them and

their relations and friends residing in the villages and towns where they had their original homes. These colonies, in this manner, constituted a miniature Punjab, yet in close touch with the rest of the Province. The complex administrative problem thus presented for solution was fraught with possibilities of great contentment and happiness as well as of grave political difficulties and dangers. Given a colony of this type, living in peace and prosperity and happiness, the beneficial effects would extend themselves to the remotest corners of the Province. But should the state of things be unfortunately otherwise the discontent thus created would radiate itself in every district of the Punjab.

IV.—The system of administration adopted in the colonies

The heterogeneous community thus established in these new tracts was, undoubtedly with the best intentions, placed under a system of administration quite different from that to which the colonists had hitherto been accustomed. The foundation of an ideal colony with model villages is, in the abstract, a highly commendable object. But the materials upon which the Government had to work was of a kind unsuitable for such an excellent scheme. The ordinary illitrate villager put his thumb mark on the printed agreements presented to him without, in ninty-nine cases out of a hundred, understanding a word of their contents. He was leaving his home for a jungle tract hundreds of miles away to settle in a part of the Punjab hitherto altogether unknown to him. Besides the payment of Nazrānas he had to spend money and labour in cutting away trees, in clearing away thick natural undergrowth, in breaking up lands that have never felt the touch of the plough probably since their first formation and in the erection of houses and other buildings. The solicitude which the benign Government had always shown for the welfare of the agricultural classes all over the Provinces had filled their naturally grateful hearts with hopes for a bright and happy future. Under these circumstances, he expected to receive at the hands of the authorities, in his new home, treatment even more considerate and gentle than what he had met with up to the period of his migration from his ancestral village. But the Government had, instead on making the colonists in these new tracts subject to the ordinary law of the land as administered by the existing judicial and revenue authorities, thought fit to adopt in the new colonies a system of administration as rigid as steel. Even if it was necessary

to place the colonies under a system of administration all their own. what the peculiar and complex circumstances of the case required was to place at the head of each colony, a civilian of standing and experience well known for his sympathy and tact, and to give him for his assistant or assistants Indian officials of position, themselves either members of the agricultural classes, or at any rate belonging to families of standing, who by their natural tact and experience in service, could handle a community so peculiarly constituted as this to the satisfaction of the higher authorities and to the happiness and contentment of the colonists themselves. It is gentlemen of this type who can check the vagaries and exactions of the subordinate ministerial officials and thus save the simple agriculturalist from that constant bleeding of which he is the victim at the hands of these leeches. In selecting the official machinery, however, these necessary considerations were not always kept in view. The Colonisation Officer himself had, on the whole, been, more or less, carefully selected. But for his assistance he was given a young civilian of comparatively little experience in service whose acquaintance with the manners, customs and feelings of the various classes of which these new communities were composed was of the slightest, and who treated the colonists of all ranks with equal iron sternness. The example thus set by these higher officials was more than followed by their subordinate ministerial officers of a certain class who are ever longing for opportunities of this description.

What were the consequences of this state of things? An inspection of official records in the colonies will reveal some of the most astounding orders that have ever been heard of irrespective of any legal justification on authority for the same. Nay, cases are said to have occured of fines levied and other orders enforced of which no trace can be found in an Office or Court record: cultivation of lands, granted to military and civil officials who had rendered distinguished and loyal services to Government and of gentlemen belonging to highly respected families who possessed the esteem and respect of the communities to which they belonged and thus weilded considerable influence amongst them, was stopped because their agents' families were not found residing in their chaks during the visit of the inspecting officer. Innumerable fines were levied for reasons such as these: cattle-sheds dirty, compounds not clean, tenants' houses not in as satisfactory condition as the inspecting officer would like them to be &c., &c.

Mark the far-reaching consequences of these rigid disciplinary measures on the minds of people absolutely unaccustomed to this sort of treatment. Not only did it create discontent in the colonies, but the complaints reached far and wide owing to the constant personal and postal intercourse between them and their relations and friends throughout the Punjab. This was the chance of the professional political agitator which he had hitherto been longing for in vain, and which he now readily and promptly availed himself of. The political stir set in motion by him had not, up to this time, even touched the outskirts of the agricultural circle, and he had, in consequence, been hopeless of forcing the hands of the Government until he could inspire the sturdy agriculturist with a little of his own spirit of mischief. The introduction into the Provincial Legislature of that unfortunate measure. the Punjab Colonisation of Lands Bill, gave him his opportunity. consequences of his uncalled-for and mischievous meddling are now too well-known to need discussion here. Fortunately recent measures of Government have now allayed the excitement. While on the one hand, strong action, taken not a bit too soon, against the professional agitator and the seditious newspaper has had a highly salutary effect upon those who, whether covertly or in an open manner, had been undermining the prestige of the Government and creating discontent against the British Rule, on the other hand the vetoing of the Colonisation Act, the suspension of the Water-rates Notification for one year and the remission of a quota of land revenue in Lyallpur and elsewhere have deeply gratified the agricultural classes and restored in their minds that confidence and trust in the justice of the British rule, which till lately, was the one prominent feature of that class of His Majesty's subjects.

V.—The future Government of these Colonies

The problem which remains for solution is how to deal with these colonies in the future. Should the existing special system of administration be retained, or should these tracts be handed over immediately to the ordinary revenue and civil administration of the country? Is there any special legislation at all necessary for these tracts, or are the existing laws sufficient to meet the necessities of the case? And if any special legislation is called for, to what extent and upon what lines should it proceed?

In arriving at a satisfactory conclusion with reference to the above questions it is, to my mind, absolutely essential to bear recent events in mind. A far-seeing and prudent administrator will very naturally take to heart lessons which occurances like these are calculated to bring home to one's mind. Whatever the final decision may be, I would request the Government to bear in mind the undeniable fact that Imperial policy requires that the authorities should treat the agricultural classes, who, in this Province, not only form the majority of the population, but are its back-bone and constitute the main recruiting ground for the military service, with sympathy and consideration. Given a state of contentment and loyalty amongst these, the Government can well afford to ignore the barking of the professional agitator and the seditious newspaper. While on the other hand, a deep-rooted discontent amongst the agricultural classes is fraught with possibilities of grave danger.

Bearing these considerations in mind, the proper step, in my humble opinion, now to take is to hand over the colonies to the permanent district administration. This will at once result, not only in considerable saving to the public exchequer, but also in the restoration of confidence amongst the numerous colonists. The ordinary district staff, with perhaps a slight addition, will, I venture to think, be found quite sufficient to meet the requirements of the case.

Should any special laws be enacted affecting these tracts? In my humble opinion while rules might safely be framed for the proper sanitation of these model villages, there should be no further interference with the rights of the auction-purchases and those grantees who have become owners by payment of their Nazarānas in full. These classes consisting as they do of the wealthiest and most influential persons of various tribes and creeds, should not be subjected to any special legislation. A seeming interference with their rights, even with the best possible and most laudable motives, is liable to misconstruction, and as there seems to be no urgent necessity whatsoever of dealing with them and their lands on a basis different from people of their class in the rest of the Punjab, existing statutory and customary laws are amply sufficient for the proper regulation of their affairs.

There remains the class of people whose legal status is that of tenants of the Government. In my judgment, it would be an act of

sound policy on the part of the Government to transfer proprietory rights of the lands in occupation of these tenants to them for reasonable consideration, and thus not only put an end to a complicated state of things but to win the everlasting gratitude of this class. Should it he the pleasure of the Government, however, to retain the proprietorship of these tenancies into its own hands, the question arises on what principles should the relationship between the two parties be regulated? Now, the Government as the owner of land leased to this class of men occupies the same position in the eyes of the law as any other private landlord does qua his tenants. And bearing in mind the tracts from which and the tribes from amongst whom these tenants are drawn, the conditions of their tenancy should, in my humble opinion be as reasonably favourable to them as possible. Any legislative enactment that may be undertaken in connection with this class of colonists should be drafted so as not to lose sight of the necessities of the situation and the requirements of Imperial policy, and should, in no case, interfere with existing agreements. Such legislation should, as far as possible, be in a line with the provisions of the Punjab Tenancy Act (No. XVI of 1887), and their liabilities should not be made more stringent than those of the tenants governed by the said enactment. They should not be deprived of any of the rights and privileges which the Tenancy Act concedes to ordinary tenants, for, if it be otherwise. not only will the tenants themselves have a legitimate cause for complaint, but the action of the Government will be open to this criticism at the hands of private landlords all over the Province that while the Government jealously protects, and from time to time enlarges, the rights of the tenants elsewhere, the same principles are not kept in view when dealing with its own tenants.

In conclusion, I venture to state that the views expressed in this memorandum are the outcome of a sincere desire to be of service to the Government in its dealings with a class of subjects, who, owing to what I have already stated, deserve very careful handling and delicate treatment. The facts herein stated are such whose correctness I can safely vouch for. The many opportunities which, by virtue of my professional as well as social position and of my direct connection

with the agricultural classes themselves, as well as with many of our Provincial institutions, I have the honour to enjoy of making myself thoroughly acquainted with the feelings of the people as well as with the many aspects of the local and provincial situation, place me in a position to form a more or less correct opinion in regard to important problems such as this and to serve the interests of our benign Government as well as of the subject-races on whose mutual confidence perfect understanding, generous consideration on the part of the one and unswerving loyalty on the part of the other depends India's future progress as a part and parcel of that glorious British Empire whose constitution is the most perfect and whose rule is the most beneficient ever known to history.



Barani's Evidence on Tughluq Shah's Death

Dr. Riāz-ul-Islām

In the preface to his $T\bar{a}r\bar{\imath}\underline{k}\underline{h}$ -i $F\bar{\imath}roz$ $Sh\bar{a}h\bar{\imath}$, Ziyāuddīn Baranī cites Truth as one of the seven 'excellences' of History. A historian, he says, must be truthful and must write nothing but the truth. "It is an essential to history writing and a religious duty of the historian," observes Baranī, "that while narrating the virtues, munificence, justice and generosity of a king or a notable personage, he should not omit to mention his offences and evils. He should not write history as a courtier. If it is safe, he may write (of their evils) openly, otherwise he should communicate his meaning by suggestion and allusion, for (the benefit of) intelligent readers."

One wonders whether, in narrating the circumstances of Ghiyāth-uddin Tughluq Shāh's death, Baranī was himself confronted with the situation indicated in the concluding sentence of the passage cited above from his preface. The Sultān's death occurred at Afghānpur near Dehli, when a pavilion, freshly built up for his reception, collapsed, trapping him underneath.² A controversy has ranged since on the question whether or not the old Sultān's son and crown prince, Ulugh Khān, who succeeded to the throne with the title of Muḥammad bin Tughluq (1325—51) was responsible for his father's death. Let us, for argument's sake, suppose that this was a case of parricide: could Baranī then have expressly mentioned this in his Tārīkh without incurring the wrath of Fīroz Shāh (1351—88), the reigning monarch to whom the work was dedicated with hopes of royal favour?³ Fīroz

^{1.} Ziyā'uddīn Baranī, *Tārikh-i-Firoz Shāhī*, Bib. Indica, Calcutta, 1862, pp. 15-16.

^{2.} The event took place in 725/1325. The month assigned to the event by various modern authorities ranges from February to July. I prefer the date worked out by Professor Hodivala (see below for fuller reference), namely Jamadi I, corresponding to April, 1325.

^{3.} The force of this argument was recognized long ago. Nizāmuddin Ahmad, a widely respected and judicious chronicler says, "It is evident that the author of Tārīkh-i-Fīroz Shāhī which was written in the reign of Sultān Fīroz who had great regard for Sultān Muḥammad, was reticent about the matter, out of regard for the

Shāh's regard for his imperial cousin, Muḥammad bin Tughluq, is attested to by several sources, including Firoz's own Futūhāt.⁴ While he may not have minded the adverse comments with which Barani's account of Muḥammad bin Tughluq is dispersed, Firoz could not have stomached an open charge of murder against him. Such a charge would have been in the nature of a calumny against the whole Tughluq house. The only way for Barani (supposing parricide did take place) was to mention it indirectly and circuitously.

The death of Tughluq Shāh, after a remarkably successful reign of five years, was an event of obvious importance: its impact was enhanced by its dramatic suddenness. Baranī's brevity in the account of the Afghānpur tragedy is, therefore, all the more surprising. He gives no reason why the pavilion unexpectedly collapsed. His famous sentence, sā'iqa-i balā-i āsmānī bar zamīniyān nāzil shud, was for long a centre of controversy, but it is now generally agreed that the precedence of sā'iqa before balā' ensures that ṣā'iqa was used as a metaphor,

reigning monarch." *Tabaqāt-i-Akbari*, Bib. Indica, vol. I, text, p. 198, tr., pp. 214-15. Badāyūnī, *Muntakhabut Tawārīkh*, Bib. Indica, vol. I, p. 225 follows Nizāmuddīn Ahmad.

- 4. Futūḥāt-i-Fīrōz Shāhī, British Museum MS, Or. 2039, f. 304b. Also see the Aligarh edition of the Futūḥāt-i-Fīrōz Shāhī with translation and notes, ed. Sh. Abdur Rashīd (Aligarh n. d.), pp. 19-20, tr., pp. 27-28. Further evidence on this point has been brought together by the present writer in his thesis on Fīrōz Shāh (unpublished, 'Aligarh 1946). Dr. Agha Mahdī Ḥusain's contention about a reconciliation between Muhammad bin Tughlaq and Fīrōz 'presumably preceded by an estrangement' (Rise and Fall of Muhammad bin Tughlaq, p, 210) is in fact based on a misinterpretation of Baranī's words 'Sultān Muhammad az... Fīroz...ba-ghāyat rāzī gasht' which only mean that the Sultān was very much pleased with Fīrōz (for his having devotedly tended the former during his last illness). Baranī, p. 532.
- 5. The better-known discussions of the point are: (i) Sir W. Haig, Five Questions in the history of the Tughluq dynasty, JRAS, 1922, p. 331; (ii) Ishwari Prasad. History of the Qarauna Turks in India, Allahabad, 1936, pp. 45-46; (ii i) Agha Mahdi Husain. The Rise and Fall of Muhammad bin Tughluq, London, 1938, pp. 68-69; (iv) S. Mo'inul Haq, Was Muhammad bin Tughluq a Parricide? Muslim University Journal, Aligarh, 1939; (v) S. Mo'inul Haq, Barani's History of the Tughluqs, Karachi, 1959, p. 44; (vi) S. H. Hodivala, Studies in Indo-Muslim History, Bombay, 1939, pp. 292-3.
- 6. Agha Mahdi Husain's contention (pp. 68-69) that the interchange of the words sā'iqa and balā would make no difference to meaning of the sentence is surprising.

So the sentence is to be translated as 'the thunderbolt of calamity [and not 'the calamity of a thunderbolt'] descended from the heavens upon the people of the earth.' The juxtaposition of sky and earth, a Persian figure of speech, further confirms that the sentence is metaphorical. This sentence, however, gives no clue to the circumstances of Tughluq Shāh's death. But a few stray passages in Baranī's Tārīkh, put alongside certain known facts, make one suspect that he had something more to say which he was trying to communicate circuitously to 'intelligent readers.'

To make this clear, we will first give our own suggested reconstruction and then discuss the evidence for it. The people in general accepted and welcomed the rule of Tughluq Shāh, but there was a small minority of malcontents and detractors who were secretly opposed to his regime. The malcontents comprised mainly two groups: First, those who had received land grants and cash rewards from the usurper Sultān Nasiruddīn Khusrau (reigned 1320 A. C.); their lands had been resumed and they had been called upon to refund the money they had accepted from Khusrau; some of them readily complied with the demand, but most of them procrastinated or refused to pay. inviting thereby the Sultan's wrath and punishment upon themselves (Barani, Tārīkh, pp. 432-33, 439). And, second, those who were dissatisfied with the modest and small rewards which the Sultan was wont to give, and which appeared to them petty and stingy. All these people remained unreconciled to the rule of Tughlug Shah and they desired to have in his place someone inferentially like Muhammad bin Tughluq who would be generous with his money and give extravagant rewards. So they desired his destruction. That is as far as Barani's evidence, direct and indirect, goes. That, perhaps, was as much as he could say without getting into trouble. But he said enough to imply that the old Sultan's death occurred by design and not by accident.

Now let us turn to the passages which bring out clearly that there were certain groups or cliques (tawā'if) who, for reasons of their own, could not bear to see a just and moderate Sultān like Tughluq Shāh on the throne and desired to have someone else in his place.

⁽A) Barani's Tārīkh-i Fīroz Shāhī, printed text, pp. 436-37, British

Museum Ms. Or. 2039,7 ff. 216 b-17a.

آنانکه گنجها و مالها بغیر استحقاق سی برند ، و طماعان و حریصان ه غداران که حوصله ٔ حرص ایشان بهزارها و لکها پر نشود ، این چنین بادشاهی منصفی معتدل مزاجی رعیت پروری رانمی توانستند دید، و زبان ر بدگفتن او کشاده بودند ـ چنانچه سلطان جلال الدین خلیجی را که بادشاهی بس مسلمان و حق شناس بود ، عیب می گرفتند ـ سلطان تغلق شاه راهم عیب می گرفتند ، که خاصیت طماعان و حریصان و والهان زر و نقره و عاشقان تنکه و جیتل آنست ـ بادشاهی که حق را درمیکز ق اء طليد و استحقاق و غير استحقاق و محل و غير محل را مرعي خواهد وضع الشئي في محله جويد ، و به يكبار زرها و گنجها بر سر طماعان و عاشقان دنیا نریزد ، بر سر خود فرمان روا نتوانند دید ، و طوائف مذکور بادشاهی را بر سر خود توانند دید که وهاب نهاب باشد و خونها بریزد و گنجها به بخشد و از هزاران ناحق بستانده بنا حق هزاران بغیر استحقاق بدهد ، خانهائی بیخ گرفته را خراب کند ، و نابوده را بی هیچ حقی آباد گرداند ولئيمان و نا اهلان و نا مستحقان و نالایقان و سنگدلان و نا خدا ترسان را برکشد و سروریها و سهتریها دهد ومستوجبان بزرگی و مستحقان دولت و نیکه کاران و پاکیزه اخلاقان را بکشد و بر اندازد و پریشان و ابتر گرداند، و یکی را در گنجها غرق کند و دیگران را تماشا کناند ـ حريصان دنيا و بندگان دنيا و لئيمان و بد اصلان و بد بختان اين چنين بادشاهی محامد و ماثر او دوست نگیرند ، و زبان بمحامد و مآثر اونکشایند فاما بادشاهی را هوا خواه شوند که دونی و کم اصلی ولئیمان را برکشد و رزائل اوصاف نزدیک اوعیب نبا شدو روا دار بود بکفرو الحاد و زندقه و فسق و فجور و اجهار و اعلان معاصي غليظه راضي باشد و نظر اوبر هیچ استحقاق و هنری نیفتد و جوامع همت او در استیفای لذات شهوانی مصروف بود و بطبع دشمن شرف و حریت و هنر مندی باشد ـ

^{7.} For the purpose of this paper, I examined the manuscript of Ziyāuddīn Baranī's Tārīkh-i-Fīroz Shāhī in the British Museum, Or. 2039 (see Rieu, Catalogue of Persian MSp at the British Museum, III 919-20) This is one of the oldest manuscripts of the work. Rieu says it was apparently written in the 15th century. The seals of Hamida Bāno Begum, Akbar's mother, and of the librarians of Emperor Shāh Jahān and prince Dārā Shakuh, add to the value of the manuscript. Written

(B) Barani, printed text, p. 440, B. M. MS, 218a-b.

آنچنان بادشاهی نیک خواهی و حق شناسی و حق گزاری و منصفی و جمهان پناهی را حریصان و طماعان و بیدینان و بیدیانتان نکوهش کردندی ، واز آنکه از سلطان قطب الدین در مستی و هوا پرستی ، و از خسرو و خان مابون کافر نعمت در حالت نومیدی و هنگام کفر و کافری مفند ها [۹] و گنجما لاعن استحقاق یافته بودند ، این چنین بیدیانتان غدار بر سلطان تغلق شاه بد گفتندی ، و از آنچنان عادلی و منصفی شکایتها کردندی و زوال ملک او را انتظار نمودندی و یک دیگر چشمکما زدندی و کامات نا سپاسان و ناحق شناسان گفتندی وان چنان مشفقی و منفقی را با امساک منسوب کردندی -

(C) Baranī, printed text, pp. 445-46, B. M. MS. f. 221a.
طماعان و حریصان و ناحق شناسان و ناسپاسان که معده طمع و حوصله حرص ایشان بگنج قارونی سیر نشود ، از عمد انچنان باذشاهی تنگ می آمدند و در شکایت می بودند¹² و فناء آنچنان عالم پناهی نظر می داشتند ـ

in beautiful naskh, it is in an excellent state of preservation. Notwithstanding all this, the MS is a disappointment. Apart from several gaps pointed out by Rieu, there are innumerable instances of words and phrases missing or miswritten in the MS. A close reading of the MS. leaves little doubt that either the scribe was, despite his excellent hand, an extremely ignorant person or he transcribed from a very defective and inaccurate copy of the work. One Instance of the kind of errors with which this imposing MS is replete, is given here by way of illustration:

خاصیت طاعان و حریصان و والهان زو و نقره — Printed text, p. 437 خاصیت خلعیان و خراسان و والهان زر و نقره — Ms, f 217a

The many omissions and errors in the manuscript, however, in no way modify the general sense of the passages under discussion. The crucial phrases and sentences (which have been italicised in the translation) are indeed identical in the printed text and the manuscript. It would be futile to note down all the omissions and miswritings. I have, therefore, contented myself to noting down variants only where the reading in the manuscript has proved helpful in correcting errors in the printed text.

⁸⁻ گزاری in MS but not in printed text.

⁹⁻ حريفان in printed text; MS has حريصان which fits in better and also occurs in several parallel passages.

in printed text. کافری -10 اکافری

¹¹⁻ MS has مفندها which also does not make sense.

¹²⁻ so in printed text; Ms has آن عر عروسان فنا را آنچنان الخ

Translation:

(A) Those who obtained treasures and wealth without any semblance of right to it, and those avaricious, greedy and treacherous people whose greed is not satiated even with thousands and lakhs, could not tolerate, and did not hesitate to speak ill of a ruler who was so just, moderate and benevolent as Sultan Tuahluq Shah. They found fault with him just as they had done with a king like Sultan Jalaluddin Khalji, who was so firm a Mussalman and so fair-minded (lit. cognizant of right or claim) a king, because that (fault finding) is the chief characteristic of avaricious and greedy persons -persons who are inordinately fond of gold and silver and are lovers of tankahs and jitals. They could not tolerate seeing at their head a king who desired to see justice firmly established, who distinguished the rightful from the wrongful and suitable from the unsuitable occasion (for doing a thing), who followed the principle of 'doing a thing at its proper occasion,' and did not shower gold and wealth all at once on the greedy ones and the lovers of this world. These cliques (Tawa'if) wanted over them a king who would be a bestower and (at the same time) a spoiler, who would shed blood and give treasures, who would unlawfully take away from thousands (of men) and give thousands to the undeserving, who would destroy long-established families, who would make paupers prosperous without any reason, who would exalt (the position of) mean, worthless, undeserving, incompetent, cruel and godless persons and give them high ranks and dignities, who would kill, destroy, harass and degrade those worthy of greatness, deserving of power, of virtuous character and possessed of pure morals, and who would immerse one in wealth and make another an object of ridicule before others. Men who hanker after the riches of this world and become its slaves, and the mean, the base-born and the wretched ones do not like and favour such a king (as Tughluq Shāh) and never open their lips to praise him or his achievements. On the contrary, such men are the friends of a king who exalts the mean, the low-born and the worthless, who does not consider meanness of character a disqualification, and does not object (to it), who is agreeable to infidelity (kufr), atheism, heresy, wickedness and sin and who permits the open practice of grossly sinful deeds, who turns a blind eye on rightful claim and qualification, whose entire energies are spent on the satisfaction of carnal desires and who is, by his very nature, the enemy of nobility, high birth and accomplishments.

- (B) The covetous, the greedy, the irreligious and the dishonest spoke ill of such a well-wishing, fair-minded, right-practising, just and world-protecting sovereign. And because they had received undeserved wealth without any right from Qutbuddīn [Mubārak Khaljī] when he was in a state of intoxication and passion, and from the infamous traitor Khusrau Khān [Nāṣiruddīn] during the moments of his desperation and at the time when infidelity and unbelief held sway, these dishonest traitors maligned Tughluq Shāh, and grumbled against such a just and fair-minded ruler; they awaited the downfall of his regime and significantly winked at each other; they uttered words which only ungrateful and unrighteous persons would utter and attributed miserliness to such a kind-hearted and generous man.
- (C) The greedy, the avaricious, the unrighteous and the ungrateful, the stomachs of whose cupidity and the limits of whose greed would not be satiated even with the wealth of Korah, were tired of the government of such a king and had complaints against him and had an eye on the destruction of such a sovereign.

In the first instance, it needs to be pointed out that these passages, especially the first one, stand so awkwardly and so incongruously in Barani's narrative, and the description therein of the qualities of the person whom the cliques (tawa'if) had in mind as an alternative to Tughluq Shāh, is so entirely uncalled for that the whole thing demands an explanation.

It will be seen that in the first of these passages, the character of the person whom the cliques wanted to supplant Tughluq Shāh, is so delineated as to bear a pointed resemblance to the personality of Muḥammad bin Tughluq as sketched by Baranī himself. With one exception, every trait of character ascribed to the ruler desired by the tawā'if can be found in Baranī's description of Muḥammad bin Tughluq. The Sultān's propensity for shedding blood, his indiscriminate conferment of rewards on the deserving and the undeserving, the inordinately big size of his rewards, his association with sceptics and heretics, his favours to men of low origin whom he appointed to high and responsible posts, placing them in authority over men of high

birth—all find frequent mention in Barani's chapter on Muhammad bin Tughluq (Barani, pp. 459, 460, 461, 465, 472, 499, 503-06). The single exception indicated above relates to moral corruption. Nowhere in his narrative has Barani accused Muhammad bin Tughluq of this; nay, he has positively praised the Sultan for the purity of his moral character (Barani, p. 460). One wonders whether this single variation was introduced by Barani as an escape-clause, in case the incriminating passage landed him into trouble. The likening of Tughluq Shāh to Jalāluddin Firoz Khalji is also not without significance, for the latter too had a party of opponents and, further, he too fell a victim to a plot organized by his own kith and kin.

The conclusions to which one is led by this scrutiny of Barani's evidence can be summed up as follows: first, there was a party or a set of cliques (tawā'if) who desired the destruction of Ghiyāthuddīn Tughluq Shah. Secondly, this party wanted to have in his place someone like Muḥammad bin Tughluq, inferentially Muḥammad bin Tughluq himself. Thirdly, the party was numerous and important enough to receive such extended and repeated mention by Ziyāuddīn Barani. It is also clear from his account that members of this party were in touch with one another in the pursuit of their objective. Whether this party brought about the old Sultān's death, or whether its wishes were fulfilled providentially, still remains a moot point. The rancour and and bitterness with which Barani denounces Tughluq Shāh's enemies again and again, makes one suspect that he was speaking out of the anguish of knowing secretly that they had succeeded.

This paper is focussed on Barani's evidence on Tughluq Shāh's death, and in particular on certain passages in the Tārīkh-i Fīroz Shāhī which have so long been altogether ignored.\(^{13}\) A discussion of the question of Muḥammad bin Tughluq's responsibility for the event in the light of evidence drawn from different sources is beyond the scope of this paper. The matter has been discussed in detail by three well-known schollars, Dr. Ishwari Prasad, Dr. Āgha Mahdī Ḥusain and Dr. S. Mo'inul Ḥaq. Nevertheless some brief comments on the

^{13.} A query may here arise as to why these passages in Barani's Tārīkh remained unnoticed for so long. The most likely explanation is their non-inclusion in Elliot and Dowson's History of India (London, 1887), This, in any case, does explain why these passages do not figure in Hodivala's Studies in Indo-Muslim History and its Supplement.

subject may relevantly be made here. Dr. Ishwari Prasad strongly suspects "the prince's complicity in the parricidal plot." According to him the evidence, contemporary and later, and the various attendant circumstances "lend support to the theory that the Sultan's death was the result of pre-meditation and conspiracy and not of accident".14 Dr. Prasad's theory, it will be seen, comes strikingly close to the inferences arising from Barani's above cited passages, but he too has ignored those passages. Dr. Agha Mahdi Husain has forcefully argued Muhammad bin Tughluq's innocence. That his approach is not unbiassed is shown by the extent of reliance he has placed15 on the evidence of an 'arz-dāsht in the Inshā'-i Māhrū, written in the name of Shihābuddaula, Governor of Badāyūn, to Muḥammad bin Tughluq to condole with him upon the death of the late Sultan and also to felicitate him on his accession. It passes comprehension how a provincial governor, writing an official 'arz-dāsht, could at all say anything even remotely suggestive of parricide. Rather, the very emphasis in this document on 'the strength and durability of the palace' arouses suspicion. The explanation given in this document should indeed be taken as the official version of the Afghanpur tragedy.

I also beg to differ from the construction put by Dr. S. Mo'inul Haq on a verse of 'Isami. After describing the collapse of the pavilion that resulted in the Sultan's death, the poet says:

[Tr. One who is mature in age and has an eye for the metaphorical meaning), would make a different surmise from the story in the following manner], and then goes on to give an account of the event in a manner as to place the responsibility for it on the prince. This verse has been taken by Dr. Haq to mean that the poet "does not only exonerate the prince of the charge of conspiracy but definitely lays down that the story of the alleged plot is a guess-work of some clever minds",17—an interpretation which in fact would have been the farthest from the poet's own mind. Indeed the poet clearly indicates that he

^{14.} History of the Qarauna Turks, p. 48.

^{15.} Rise and Fall of Muhammad bin Tughluq, see pp. 69-70 and again p. 71.

^{16.} Futühus Salātīn. (Agra, 1938). p. 407.

^{17.} S. Mo'Inul Haq, Barani's History of the Tughluqs, p. 46.

himself shared the surmise of those who suspected a plot behind the event, in the opening verses of his account of Muhammad bin Tughluq's accession.

(Tr. When the ill-natured prince was free from his father's burial (rites), outwardly he pretended to mourn, inwardly he started making merry.)

To sum up, it seems certain that there was a plot to do away with Tughluq Shāh. Whatever may be the final verdict on the extent of his son's connexion with the plot, a close look into the foregoing passages in Ziyāuddin Baranī's Tārīkh does raise the question as to why this contemporary chronicler described the qualities of the person whom the opponents of Tughluq Shāh wanted to see on the throne in such a way as to evoke the image of Muhammad bin Tughluq. And if he was the plotters' candidate for the throne, as may reasonably be inferred, is it far-fetched to presume that they were acting with his knowledge and consent?

^{18.} Futült us Salātin p. 408.

The "Addurrat ul-Thaminah" of Mulla 'Abdul Hakim of Sialkot

Shabbir Ahmad

Mullā 'Abdul Ḥakīm of Siālkot enjoys great reputation both in and outside India. He was the author of a number of books which were once very popular with the students of Arabic Literature and Islamic studies. Chief among his philosophico-theological compositions is a small tract, entitled "Addurrat ul-thamīnah" (the Precious Pearl), also known as "Arrisālat ul-khāqāniah" as it was written in compliance with the command of "Khāqān" (i.e., Emperor Shāhjahān). This "Risālah" is one of the masterpieces of Muslim Scholastic Theology produced in India. Nay, it marks the end of that philosophico-theological movement which started with Al-Ghazāli's "Tahāfat ul-Falāsifah" (Destruction of Greek Philosophy) and inaugurates the discussion of a new problem of the nature of "Divine Knowledge" (Mas'alah-i-'Ilm ul-wājib), which even today is one of the most burning problems among the students of Logic in Arabic Madāris.

A rare manuscript copy of this "Precious Pearl" is preserved in Razā Library, Rāmpur (No. 411, Fann-i-Kalām, Old Catalogue). Attached with this tract is a letter of 'Allāmī Sa'dullah Khān, the illustrious Prime Minister of the Emperor Shāhjahān, addressed to the author (Mullā 'Abdul Ḥakīm), in response to which he composed this "Risālah" or tract.

This letter is very interesting, as beside serving as an introduction to "Addurrat ul-thamīnah", it throws ample light on the intellectual condition of, and, cultural relations between India and Persia in the seventeenth century.

Fortunately another copy of the text of this interesting letter is also extant. The letter was reproduced in extenso by a scholar-astronomer, Imām ud-din ar-Riāzi (the author of "at-Taṣriḥ" on astronomy and the grandson of Ustād Ahmad, the architect of Tāj Maḥal) in his "Bāghistān". The unique manuscript copy of this biographical work

is preserved in Lucknow University Library. Imām ud-dīn gives a list of works composed by Mullā 'Abdul Ḥakīm, including the "Durra-ithamīnah" and as an explanatory note to its contents, reproduces the letter of 'Allāmī Sa'dullah Khān.

There are some variations between the text of the letter as contained in Razā Library, Rāmpur (which will be called "R") and that preserved in Lucknow University Library (called "L"). But both of them are very useful. As "R" purports to be copied from the original letter of 'Allāmī Sa'dullah Khān, it deserves preference over "L". But it is feared, later hands made some serious omissions in copying it. On the other hand, "L" was transcribed by Imām ud-dīn himself and no such doubt can be entertained in his case. Naturally, in case of variation, preference is to be given to the latter.

The text of the letter is reproduced here, followed by a brief life sketch of the author, the philosophical background of the "Precious Pearl", the historical background of its composition and a short introduction to the tract and finally a critical appreciation of this 'Risālah', specially as inaugurating the discussion of the Problem of the "Nature of Divine Knowledge".

(1) THE LETTER¹

افادت پناه افاضت دستگاه جامع معقول و منقول حاوی فروع و آصول وحید العصر فرید الدهر بادراک نشأتین و احراز دارین کامیاب باشند حسب الحکم اشرف می نویسد که چون از افراد وقائع ایران بمسامع مجامع رسید که افادت پناه افاضت دستگاه خلیفه سلطان وزیر دانشور عراق که اعلم العلمای آن دیار است از مجد فاروق مشرف و محب علی واقعه

مفاوضه جملة الملكي مدار المهامي علامي و فهمامي : R'' begins with الدرة نواب سعد الله خان كه بفاضل يكانه مولانا عبد الحكيم سيالكوئي جهت تأليف رساله الدرة الثمينه حسب الحكم شاهجهان پادشاه تحرير نموده و فاضل مسطور الصدر درجواب آن رساله مذكوره را ترتيب داده و درَّة ثمينه در اجوبه سوالات علماى ايران كه حسب الحكم شاهجهان پادشاه مغفور نوشته اند و بايران فرستاده اند - But "L'' has only. چنانچه نقل آن حسب الحكم كه سعدالله خان بمولوى نوشته بعينه آوردم -

^{2. &}quot;R" omits.

نویس که بامارت مآب جان نثار خان سفیر متعین اند ، پس از دعوای اینان بفضل و کال پرسید که امام غزالی در مسئله قدم عالم و نفی علم واجب (تعالى شانه كما يقول الظالمون في حق انفسهم والجاهلون بالله و مهلا مركباً) مجزئيات ماديه و نفي حشر اجهاد تكفير ابونصر فارابی و شیخ ابو علی سینا بموده و جمعی تاویل کلام حکماء کرده اند، این مراتب را تقریر باید کرد ـ مدعیان دروغ چون شمع کشته بی فروغ ماندند و از مسلك معقوليت دور آفتادند _ لمذا بكمترين مريدان حكم شد كه بآن فضائل و كالات دستگاه سطرى چند بر نگارد و بر گزارد° که آن افادت و افاضت مرتبه را درین مسائل مختصری جامع و موجزی مفید که مستجمع حکمات حکماء و تأویلات علماء و وجه تکفیر اسلاميين واقوال مليين ومباحثات و مناظرات و شكوك و شبهات وازالات و ازاحات 10 و اسوله و اجوبه وغايت تدقيقات و نهايت تحقيقات و اصل كلام درهر باب و اساس متحن د رهر جواب و آنچه بران ظفر یافته باشند و برهان بدان فائز شده باشند11 و احاطه مسائل متعلقه بمطلب علم از حضورى و حصولی بودن و علم عین عالم و عین معلوم یا غیر آن 12 و تعلق آن بجزئیات بر وجه کلی است یا بر وجه جزئی¹³ و تحریر آنکه کلیت و جزئیت

ایادی مآب "R" 3.

^{4. &}quot;R" omits, "L" پرسیده باشد

امام محد غزالي "R" 5.

in place of الخائبين باالله وصفاته has "R"; يقولون الظالمون has الخائبين باالله وصفاته

^{7.} Brackets are to differentiate the parenthetical clause تعالى شانه كما يقول الظالمون في حق انفسهم و الجاهلون بالله جهلا مركبا تفى علم واجب بجزئيات ماديه

^{8. &}quot;R" باید نمود and then an unnecessary which makes the whole statement unintelligible.

و بران آورد "R" . 9.

اخراجات "R" 10.

ويرهان بران فائده شده باشد "R" 11.

و احاطه مسائل متعلقه مطلب علم از محصولي و حضوري بودن و علم "R" ، 12.

و تعلق آن بجزئيات بوجه كلي است يا بوجه جزئي "R" . 13.

مفهوم تابع مدرک یا تابع مدرک است و نسبت واجب جزئی هست یانه انه وییان آنکه ادراک تعقلی است یا احساسی و شمول علم بمغیبات و مشخصات از زمان و غیر آن اله و بنای علم با تغیر معلوم و تبدل زمان و غیر آن اله من ازل الآزال الی ابدالآباد مع کونه غیر قار و جز آن باشد ، نوشته ادر حضرت خلافت در عرض ده پانزده روز باید فرستاد که بایران فرستاده شود و آن چنان ابید بود که قابل فرستادن و لائق اضافت بآن فضائل دستگه بود و بروزگار ازان آثار گویند و در تاریخ نامها نوشته آید اله

(2) THE AUTHOR

The author of this valuable tract, Mullā 'Abdul Ḥakīm of Siālkot, is one of the stalwarts of Muslim learning in Medieval times, of whom India can be rightly proud. But little is known of his family or early life except that his father's name was Shams ud-dīn, who was probably of Kashmīrī origin, but like so many of his countrymen, settled afterwards in Siālkot. Here our author was born and brought up in the beginning of the eleventh century A.H. Mīr Ghulām 'Alī Āzād Bilgirāmī says:—

المؤلد و منشاء او سیالکوٹ از توابع لاهور است،، (مآثرالکرام صفحه س. ۲)

Nothing is known of the early education of this worthy son of Siālkot. But he received his higher education from a famous Kashmiri scholar Mullā Kamāl ud-dīn who had also settled in Siālkot in 971

ونسبت الواجب جزئي است ياله "R" ، 14.

از آن زمان عنبر آن "R" 15.

و بقاء علم بمعلوم با تبدل زمان "L، "L،

لوشته after در T?" omit

آنجنان باید نوشت "R". 18.

و در روزگار ازان بارگویند "L" 19. "ا

نوشته شود "L" - 20.

[.] more والدعاء والسلام فقط more والدعاء والسلام

A.H. 'Abdul Ḥamīd says in his Bādshāh Nāmah :

۱ کثر علوم نزد ملاکهال کشمیری که در سیالکوٹ مسکن داشت و بانوار باطنی روشن ، تلمذ مموده است،،

Mullā Kamāl ud-dīn, like his younger brother Maulānā Jamāl ud-dīn, was a disciple and son-in-law of Bābā Fatḥullah of Kashmīr. But unlike his brother he devoted greater part of his time to scholarly pursuits and academic activities. The author of "Wāqi'āt i-Kashmīr" pays glowing tributes to him and says:

مطلع الانوار لایزال اخوند ملاکهال برادر مولانا جهال است حملاً دقائق و کشاف حقائق بود - نسبت علمی غالب داشت چنانچه برادر عالیقدرش را جهت تقویل راجح بود - - در سیالکوٹ و لاهور مسند افاده علوم بیاراست و عالمی از فیض خدمتش بصاحب کهلی برخاست - - - حضرت مجدد الف ثانی شیخ احمد سرهندی فاروق هم اوائل حال کسب علوم صوفیه در صحبت او کرده - علای بسیار مثل مولانا عبنالحکم سیالکوئی از خدمتش مستفید گردیدند،،

Mullā Kamāl ud-dīn died in 1017 A.H. and was buried in Lahore. Such was the teacher and so no wonder that his coaching produced such worthy pupils as the illustrious author of "Addurrat ul-thamīnah". Āzād Bilgirāmī says:

''در عنفوان سن تمییز دامن همت به طلب علم برزد و بیشتر نزد ملا کال الدین کشمیری که متوطن بادهٔ سیالکوٹ و بلند پرواز عالم ملکوت بود، تلمذ نمود. در فرصت کمی هلال استعدادش بدر کامل گشت،، (ماثرالکرام صفحه س.۲)

During this period, our author developed an intimate friendship with Sheikh Ahmad of Sarhind (afterwards called "Mujaddid-i-Alif-i-thāni") who was also a prominent student of Mullā Kamāl ud-dīn. The two friends were great advocates of the current theory of Pantheism (توحيد وجودى) or the doctrine of همه اوست and probably it was here that our author gave his friend the title of "اسد العلاء".

But after completing their studies, the two friends parted company and chose different careers. Sheikh Ahmad Sarhindi devoted himself to religious reform and spiritual guidance and was finally given the

high title of عدد الف ثانى (the Renovator of the Second Millennium). But Mullā 'Abdul Ḥakīm remained a "Mullā" to the end and devoted his time to teaching and writing. Āzād Bilgirāmī says:—

Like so many of his contemporaries, Mullā 'Abdul Ḥakīm also kept himself aloof from Imperial court, especially during the reign of Jahāngīr (1014-1037 A.H.). Content with whatever meagre income he had, he continued his teaching activities. Āzād Bilgirāmī says:—

Similarly 'Abdul Ḥamīd Lāhorī says :

Inspite of this, his fame had reached the Imperial court and the official chroniclers could not ignore such an illustrious scholar who was a Jewel of the Empire. Mu'tamid Khān mentions him in "Iqbāl Nāmah" among the scholars of Jahāngīr's reign. It is noteworthy that none of his later contemporaries (most of whom were his rivals) could secure even a passing reference in the annals of Jahāngīr's time.

But when after the death of Jahāngīr, Shāhjahān ascended the throne, he took keen interest in the promotion of learning and knowledge and began to patronize the scholars and divines of his country. His fame as patron of science and literature reached even the distant corners of Persia and scholars of that country after completing their studies in Shīrāz, came to India to avail the munificence of the Tīmūrīds, so much so, that Shīrāz, "the university town" of the then Iran, was generally regarded as a training centre of India. Nahāwandī, in his Maāthir i-Raḥīmī quotes a certain physician who had heard in Persia that.

Chief among those who were attracted by the munificence and

مآثر رحيمي جلد سوم حصه اول صفحه ٢٦.

patronage of the new Emperor were Maulānā Shukrullah²³ (who afterwards was promoted as Prime Minister), Mullā Murshid Shīrāzī,²⁴ who was, later, awarded the title of Makramat Khān, and Mīr Moḥammad Ḥāshim²⁵ (who was appointed as tutor to Aurangzeb) all of whom hailed from Shīrāz. Others came from other cities of Persia and Khurāsān: Sultān Ḥusain from Yazd, Ḥakīm Muḥammad Ma'ṣūm from Shūstar, Mullā Farrukh Ḥusain, Mīrak Sheikh²⁶ and Qāzi

23 ''افضل خان ـ نامش ملا شکر الله است و زاد بومش شیراز ـ همگی مراتب دانش و کال نزد میر ابراهیم همدانی و میر تقیالدین نسابه شیرازی اندوخته بهندوستان بهشت نشان آمده درسلک بندگان حضرت جنت مکانی منسلک گشت ـ ـ ـ ـ ـ و پس از آنکه اورنگ خلافت بجلوس مقدس آرایش پذیرفت ـ ـ ـ ـ ـ از جوهر شناسی و قدر دانی حضرت خاقانی ـ ـ ـ ـ ـ سال دوم سریر آرائی از تغیر ارادت خان ـ ـ ـ ـ ـ بهایه جلیل وزارت کل محالک محروسه رسید ـ " (بادشاهنامه مجلد اول حصه دوم صفحه ۹۳۳ ـ . ۳۳)

24. ودر تذكره هندسى مذكور است كه درسنه يكهزار و پنجاه و نه وفات يافت مولانا مرشد شيرازى مخاطب بمكرمت خان يكى از علماى شيعه اماميه است ـ در شيراز و ديگر بلاد آن قطر تحصيل كرد ـ پيش برادر خود مولانا زور بيان شيرازى و ديگر افاضل روزگار تا آنكه ماهر شد در فنون حكمى بتخصيص هيئت و هندسه و نجوم و حساب بعده عزيمت هند كرد و بشرف ملازمت صاحبقران ثانى مشرف گشت و عز امتياز يافت مدتى خانسامان پادشاه بود و باوجود اين مشغله درس مى گفت و علوم حكمى و فنون رياضى تعليم مى فرمود ـ" (تذكره باغستان ورق ٢٨١ ـ الف)

25. "میر مجد هاشم معروف بحکیم هاشم خلف میر مجد قاسم گیلانی است - مدت دوازده سال در حرمین شریفین بوده منقولات را از شیخ مجد عربی محدث و شیخ عبدالرحیم حیاتی و ملا علی نبیره ملا عصامالدین مشهور و معقولات و از میر نصیرالدین حسین پسر زاده میر غیاثالدین منصور و مرزا ابراهیم همدانی فراگرفته بهندوستان آمد و طب وریاضی نزد سر آمد اطباء حکیم علی گیلانی ورزیده - چندی در احمد آباد و گجرات بتدریس مشتغل بود --- پس از انقضای مدتی ملزم عبودیت سده سنیه گشته بامر خاقانی شرف تعلیم اختر برج سعادت پادشاه زاده مجد اورنگزیب بهادر دریافت - - - بر تفسیر بیضاوی حاشیه نگامته بنام نامی حضرت شاهنشاهی -" (بادشاه نامه مجاد اول حصه دوم صفحه حاشیه نگامته)

26- ''در عنفوان شعور ملا میرک شیخ هروی از هرات بهندوستان آمده بیشتر متداولات نزد ملا عبدالسلام لاهوری آکساب نموده و در ایام برنائی بزیارت حرمین محترمین موفق گشته پیش اکابر محدثین آن اماکن فیض مواطن کتب احادیث بسند رسانید و از انجا برگشته در زمره بندگان این آستان عرشی مکان در آمد - نخست بدولت تعلیم مهین کوکب اقبال پادشاهزاده کامگار مجد داراشکوه تارک اعتبار بر افراخت والحال بخدمت معلمی ثمره شجرهٔ سلطنت پادشاهزاده مراد بخش مر افراز است ـ'' (ایضاً والحال بخدمت معلمی ثمره شجرهٔ سلطنت پادشاهزاده مراد بخش مر افراز است ـ'' (ایضاً والحال بخدم صفحه مهم و ا

Muhammad Aslam²⁷ from Hirāt.

After the fall of Balkh, its scholars also came to India, chief among them was Maulānā 'Iwaz Wajīḥ Balkhī.28 Naturally at a time, so favourable to scholars and divines as the reign of Shāhjahān, our author could no longer keep himself dissociated from Imperial patronage. Āzād Bilgirāmī says that the Emperor ordered him twice to be weighed in gold and bestowed that gold on him.29

But after 1055 when the office of Prime Ministership was entrusted to his pupil Sa'dullah Khān, the Imperial favour very much increased. He is seen visiting the court and receiving handsome presents from the Emperor and like other dignitaries of the Empire, his visits are regularly recorded in Court Chronicles. 'Abdul Hamīd gives the details of two such visits: one in 1055 and the other in 1056 A.H. Under the events of the eighteenth year of Shāhjahān's reign (1055 A.H.), he writes

²⁷ قاضی مجد اسلم در بلدهٔ فاخرهٔ هرات متولد گردید و در دارالملک کابل توطن برگزید ـ ـ ـ ـ در اوائل سلطنت جمهانگیری به ارادهٔ تحصیل علم بجانب لاهور شتافت و در حلقه درس شیخ بهلول که از صنادید علماء آن مکان بود تلمذ بمود و بعد از تکمیل تحصیل به مستقرالخلافت آکبر آباد رفته باریاب محفل جمهانگیری گردید ـ ـ - ـ و منصب قضای کابل تفویض یافت ـ ـ ـ ـ و وزان بعد جمهانگیر پادشاه او را در حضور طلبیده قضاء عسکر ارزانی داشت و چون صاحب قرآن شاهجهان سریر سلطنت را آرائش داد قاضی را بران عهده بحال داشت ـ " (ایضاً مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۳ -)

²⁸_ مولانا مرزا جان شیرازی _ _ _ _ شاگرد خواجه جال الدین مجمود است و او شاگرد مولانا جلال الدین دوانی است _ _ _ _ شیخ معمر مولانا یوسف کوسه ابن مجد خان قراباغی _ _ _ _ شاگرد امام علامه مولانا مرزا جان شیرازی است بعد از کسب کال به بلخ آمد بعده به سمر قند رفت _ _ _ و از جمله تلامذه او _ _ _ _ مولانا عوض وجیه بلخی _ " (تذکرهٔ باغستان صفحه . ، م الف _ ۱۸۰ الف)

^{29- &}quot;چون نوبت دارائی هندوستان به صاحبقران شاهجهان آنار الله برهانه رسید، طائفه علماء و شعراء را رواجی دیگر پدید آسد - ملا درین عهد بار ها خود را بدرگاه خلافت رسانید - هر گاه وارد حضور می گردید، برعایت نقود نا محدود مخصوص می گشت و دوبار بزر سنجیده شد و مبالغ هم سنگ گرفت و چند قریه به رسم سیور بمال انعام شد - ملا بحضور خاطر و فراغ بال در وطن مالوف اقامت داشت و تخم عام و فضل در سر زمین سینه ها و سفینه ها می کاشت - (ماثر الکرام صفحه ۲۰۵ - ۲۰۵ -)

as follows:

''یازدهم صفر ـ ـ ـ ملا عبدالحکیم سیالکوٹی بمرحمت خلعت شال و انعام دویست سهر سر افرازگشته بوطن مرخص گردید ـ،،

Next year (1056 A.H.) when the Emperor was on his way from Lāhore to Kābul and was staying at Jahāngīrābād, the learned Mullā again visited the Imperial court. 'Abdul Ḥamīd says:

''بست و چهارم صفر ـ ـ ـ ـ ملا عبدالحکیم را خلعت و دویست مهر عنایت نموده بسیالکوٹ بوطن او رخصت فرمودند،، ـ

(بادشاه نامه جلد دوم)

Besides these regular visits he was also summoned to the court to participate in academic discussions and debates, to be discussed later.

Mullā 'Abdul Ḥakīm was not a solitary star in the intellectual firmament of his time, but only a more brilliant member of a galaxy of intellectuals, the more notable of whom were:

Maulānā Shukrullah (afterwards 'Allāmī Afzal Khān) and after his death 'Allāmah Sa'dullah Khān, 30 Mīrak Shaikh Hiravī, Mullā 'Alā'ul Mulk Tūlī, 31 Sayyid Aḥmad Sa'īd, 32 Qāzi Muḥmmad Aslam, Mullā 'Abdul Laṭīf, 33 Mīr Moḥammad Hāshim, etc., in the imperial service. Shaikh 'Abdul Ḥaq Muḥaddith and his family, especially Muftī Nūr ul-Ḥaq, the family of Khwājah Bāqī Billah, especially his son Khwājah

^{30- &#}x27;'علامة الورى فهامه العصر سعد الله خان باستيفاء فنون علوم معقوله و منقوله و استقصاء صنوف دانش و حفظ قران مجيد و جودت قريحت و اضاعت ذهن و اضابت فكر و فرط معلومات و فصاحت زبان و حسن تقرير قصب السبق از دانشوران روزگار بوده ـ'' (بادشاهنامه جلد دوم)

^{31- &#}x27;'ملا علاءالملک تولی جامع معقول و منقول است و در الہی و طبیعی و ریاضی بیش از دیگر علوم نحود محمودہ ـ او بیمن بندگی این درگاہ آسان جاء کہ مجمع فضلاء روزگار است ، مخدمت سیر سامانی عز افتخار دارد۔'' (ایضاً)

^{32- &#}x27;'سید احمد سعید موطنش از توابع صوبه بهار است علوم عربیه خصوصاً علم فقه که دران نیک مستحضر است نزد والد خود ملا سعدکه از فضلاء آن دیار بوده الدوخته بدرگاه کیوان جاه آمد و بقلاؤذی اختر مسعود داخل بندگان سعادت آئین گردید پش از چندی بخدمت افتاء اردوی گیهان پوری نوازش یافت-'' (ایضاً)

^{33- &}quot;ملا عبداللطيف سلطانپوري بگرد آوري علوم و حل معضلات و تحقيق دقائق

'Abdullah and Muftī Ḥusām ud-dīn and Muftī Rukn ud-dīn (descendents of Muftī Jamāl and Shaikh Sama ud-dīn of Multān respectively) in Delhi; Mullā 'Abdus Salām Lāhorī, his pupil Muftī 'Abdus Salām Dīwah, Maulānā Yūsof Karpāhī (afterwards called Lāhori) Maulānā Jamāl ud-dīn Tilwī, Maulānā Allahdād, Mullā Fāzil Badakhshī, etc., in Lahore; Maulānā Ḥabībullah, Maulānā Sālih, Muftī 'Abdur Raḥīm, Maulānā 'Abdur Raṣhīd (the author of Farhang i-Raṣhīdī) in Sind; Muftī 'Abdul Baqā, Maulānā 'Abdul Bāqī, Maulānā Muḥammad Afzal and the latter's two students, the illustrious

و تشخیص حقائق آن چنانچه باید پرداخته بود وحدت فهم و جودت تقریر و قوت حافظه او زینت افزای فضائل گشته بیشتر کتب متداولهٔ این دیار نزد سرآمد نحاریر زمان ملا جال لاهوری خوانده ، معقولات را پیش - - - میر فتح الله شیرازی استفاده نموده بود - از بیداری بخت و سازگاری روزگار پیش از جلوس اشرف سعادت بندگی درگاه افاضل پناه در یافته بآمرزگاری مهین گوهر بحر خلافت مفتخر گشت - " (ایضا مجلد اول حصه دوم صفحه سم ۳ - ۳۳۵ -)

34. ملا عبدالسلام دیوه از مضافات اوده اصناف علوم راسیما عربیت در سر زمین مولد خود تحصیل نمود ـ قائد قسمت او را بلاهور آورد ـ در ظل رأفت ملا عبدالسلام لاهوری رسانید ـ هرچه خوانده بود بخدمت ملا تصحیح نمود و قدم بر قدم استاد گذاشت چندی بدانش آموزی مستفیدان گزرانید ... در دارالسلطنت لاهور در رنگ انز واء ـ ـ ـ ـ تشنه کامان علوم را به کوثر افاده سیراب ساخت ... ملا عبدالسلام لاهوری معدن عقلیات و نقلیات بود وفنون ادب وفقه و آصول را نیکو می دانست ـ علم از امیر فتح انه شیرازی وغیره فراگرفت و قریب شصت سال درس گفت و جمعی کثیر را بهایهٔ فضیلت رسانید ـ م ماثرالکرام صفحه ۲۳۵-۲۳۵)

35. "ملا یوسف لاهوری: او عالم عامل بود - کسب کالات از ملا جال لاهوری نموده - در منقولات مهارت کمام داشت - علم تفسیر نیکو دانستی - - - قریب پنجاه سال باقاده پرداخت - بسیاری ازو بهره مند گشتند و بکال رسیدند، (بادشاه نامه مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۲)

36- "سلا مجد فاضل: مؤدش بدخشان است - در ابتداء جوانی نخست بکابل رسیده نزد ملا صادق حلوائی تلمذ نمود و بعد ازان بتو ران رفته فیض صحبت جلال معاقد منقول ، کشاف غوامض معقول سلا میرزا جان شیراز دریافت و فنون حکمت را از ملا مجد یوسف کوسه که ارشد تلامذه آن سر آمد اساتذه زمان بود کسب نموده بدارالسلطنهٔ لاهور وارد گردید و تفسیر و آصول را پیش ملا جال لاهوری که در عربیت یکانه روزگار بود ، خوانده حاوی علوم عقلیه و نقیله گشت - - - اکنون در دارالسلطنهٔ بافاضه علوم استفال دارد -، (ابضاً صفحه ، ۳۳)

Mullā Maḥmūd Jaunpurī³⁷ (the author of Ash-shams ul-Bāzighah) and Shaikh 'Abdur Rashīd Jaunpurī (the author of Ar-Rashīdia, in Munāzirah or dialectics). Then there were a host of scholars in Kashmīr, such as Qāzī Abul Qāsim, the nephew of Mullā 'Abdul Ḥakīm's teacher, Mullā Kamāl ud-dīn, Maulānā Ḥaidar Fīroz and his pupil Maulānā Dā'ūd, Mishkātī (because he had committed the whole of Mishkāt to memory), Mullā Bāqir Sabbāgh³⁸ (the disciple of Mīr Bāqir Dāmād of Persia) and Mullā Bāqir Sabbāgh's student, Mullā Bāqir Nārah.³⁹

Many of these scholars were our author's rivals, some of them were his critics such as Maulānā Ya'qūb Banārī, Mullā Bāqir Nārah, Mullā Fāzil, 40 Mullā Abul Ḥasan called Siāham Bābā. 41 With some of his contemporaries he had academic debates, 42 where often he prevailed, but sometimes admitted the superiority of his opponents. 43

^{37.} See note 43.

^{38- &}quot;ملا باقر صباغ برای تحصیل علوم بایران دیار رفته ، از فضلای آنجا بهره اندوخته ، شاگرد میر باقر داماد شده - در معتولات بی نظیر وقت بوده،،- (واقعات کشمیر ورق ۱۲۹ الف)

^{39. &}quot;سلا باقر ناره للو: در معقولات شاگرد ملا باقر صباغ بوده و در هندوستان با سلا عبدالحکیم و علمای پنجاب و پورب معارضه کرده و آنها را ملزم می کرد." (ایضاً ورق ۲۰٫ الف)

^{40- &#}x27;'ملا فاضل : محرر دانشمند ، و مدقق بود و بجدل و بحاثی اشتهار یافته ، آکثر حواشی ملا عبدالحکیم سیالکوٹی را او می نوشت۔،، (ایضاً صفحه ۱۲۳)

^{41 &#}x27;'ملا ابوالحسن معروف بشاهم بابا در علوم مستعد و مجد بود ـــــ آکثر مذکورات ملا عبدالحکیم را او می کرد وگاهی التفات مجانب علمای حاضر نمی کرد ـ'' (ایضاً صفحه ۱۲۳)

⁴² آورده الدكه پادشاه شاهجهان ایشانرا از سیالکوف برای مناظره ملا شفیعا که تازه از ولایت آمده بود و خطاب دانشمند خان یافته ، طلبید ـ ایشان آمدند و اجلاس علماء و فضلاء و حکماء شد ـ چون نوبت سخن بمولوی عبدالحکیم رسید و با دانشمند عان مناظره واقع شد بر مراد 'ایاک نعبد و ایاک نستعین' گفتگو بطول کشید و بالآخر درستی قول و راستی سخن ایشان بر پادشاه و سائر آمراء و علمای عالی شان الجامید ـ" (تذکره باغستان ورق سمه حمه الف)

⁴³ ملا محمود جونپوری در فروع و آصول و معقول و منقول بکال رسیده بود ـ ـ ـ ـ مولانا عبدالحکیم سیالکوئی باوجود کال خود بکال جامعیت او اقرار و اعتراف بفضل و دانش اومی نمود ـ ـ ـ ـ ـ مولوی عبدالحکیم در مناظره علم توحید با وی مقاومت

Mullā 'Abdul Ḥakim died in 1067 A.H.,44 leaving one son Maulānā 'Abdullah, a worthy successor of a worthy father, and a host of pupils. Imām ud-dīn says in Bāghistān:

روبالجمله از رأیات جلال او شاگردان صاحب کال اند ازانجمله است: ملا سعدالله مخاطب بسعدالله خان وزیر اعظم شاهجهان پادشاه صاحبقران که نشان مذکور از فضل او نشان می دهد _ _ _ و از انجمله است ملا عبدالعزیز عزت که در زمان خلافت عالمگیر خدمت عرض مکرر داشت _ _ _ _ و ازانجمله است ملا عصمت الله سمارنپوری که بر خلاصةالحساب و تشریج الافلاک شیخ بهاء الدین مجد عاملی شرح نوشته اند و از رأیات کال او فرزند صاحب حال است مولوی عبدالله (باغستان ورق ۲۸۶ الف)

But, there were many more of whom mention must be made—Maulānā 'Abdur Raḥīm Morādābādī, through whom the influence of Mullā Siālkotī passed on to Qāzī Mubārak.⁴⁵ The latter was very probably the first, among the commentators of Sullām ul-'Ulūm to

نداشت ـ می فرمودکه مولانا نفس قدسی است ، قار و پود سخن را خاصه منقولات بمنوالی بافته که کارنامهٔ دیگران در پیش او بمصدوقه ''ان اوهن البیوت لبیت العنکبوت'' سست تر از نسج عنکبوت است'' ـ (تذکره باغستان ورق ۱۸۸-۱۸۸۰)

مولانا عوض وجیه بلخی وقتی از ولایت بلخ حسب الطلب پادشاهی بدارالسرور لاهور رسید برسم لشکریان بمدرسه مولانا عبدالحکیم سیالکوئی در آمد و بتقریب دخلهای بیجا کرد - مولانا - - - - - جز آنکه سبابه تسلیم بر چشم قبول گزارد ، دید که علاجی نیست و از زیرکی طبع و رسائی نشأ ادراک مولوی متعجب ماند - بعد ازین مولانا برخاست و برفت - بعد از زمانی سعد الله خان پیش مولوی آمد - مولوی فرمود که درین ولا شخصی بچنین هیئت و قیافت در کسوت لشکریان بکال فراست و کیاست

در مدرسهٔ ما آمد و مجمههائی می کرد ـ معلوم نشد که کیست ـ خان مشاؤ الیه بفراست دریافت که مولانا عوض وجیه بلخی بود که مولوی فرمودند ـ ز آمدنش اگر خبر داشتمی در ره گذرش کل و یاسمن کاشتمی ـ (باغستان ورق ۱۸۳۳ – ۱۸۸۰ الف)

44 دوازدهم ربیعالاول سنه سبع و ستین و الف طومار حیات پیچید و در سیالکوف مدنون گردید ـ" (مآثرالکرام صفحه ۲۰۵)

45 ''قاضی مبارک شاگرد ملا قطب گوپامئوی است ۔'' (آمد نامه مولانا فضل امام خیر آبادی ۔)

propagate the views of our author on the delicate problem of "Divine Knowledge."

But more lasting influence the learned Mullā excercised on later generations through his works, a list of which is given by Mīr Ghulām 'Alī Āzād Bilgirāmī as follows:—

(3) THE PHILOSOPHICAL BACKGROUND OF "ADDURRAT UL-THAMĪNAH"

It has been pointed out above that in the Risālah, "Addurrat ulthamīnah," culminated the movement which began with Imām al-Ghazālī's "Tahāfat ul-Falāsifah." The latter represents that branch of Muslim scholastic theology, that aims at the demolition of those standpoints of philosophy which are against the fundamental teachings of Islām.

Hence it will be very useful to give in brief the background of "Tahāfat ul-Falāsifah" and a gist of its subsequent criticism and counter-criticism.

[&]quot;مولوی قطب الدین گوپامئوی ـ ـ ـ ـ پدرش قاضی شهاب الدین از علاء اعلام وقت بود کسب کال از خدمت مولوی عبدالرحیم مراد آبادی تلمید مولوی عبدالحکیم سیالکوئی نمود ـ ـ ـ ـ ـ مولوی قطب الدین شاگرد پدر بزرگوار در همه علوم معقول و منقول سر آمد روزگار بود ـ " (مآثرالکرام صفحه . . . »)

The Origin of 'Ilm ul-Kalām.

Islām, from the very beginning, aims at presenting its teachings in a rational manner. This attitude was continued by subsequent Muslim thinkers and was designated as 'Ilm ul-Kalām (generally translated as Scholastic Theology) and its exponents as al-Mutakallimīn.'

This Kalāmī activity had two stages:-

- (a) Kalām ul-Mutaqaddimīn or the scholastic theology of the early thinkers which was confined between different sects of Islām alone. The points at issue were only secondary problems, i.e., "Imāmat" (who is entitled to be installed as the supreme head of Muslim community), "Irjā" (how far faith is affected by sins), "Qadar" (the problem of Free Will and Pre-destination) and "Sifāt" (Divine Attributes). But whatever the extent of discussion, the fundamentals of Islām never came to be questioned and were accepted by one and all as final truths.
- (b) Kalām ul-Muta'khkhirīn or the scholastic theology of latter thinkers:—

In the second century A.H., when Greek Philosophic books were translated into Arabic and Muslim thinkers found themselves in conflict with it, they had but two courses open before them.

The more die-hards like Christian Apologist Tatian, instead of reconciling with Philosophy, endeavoured to demolish the same outright. Their activities are called علم الكلام or علم الكلام. simply.

But there were others who took a conciliatory step and tried, like Christian Apologists St. Augustine and Authenagoras, to re-interpret Islām in the light of Greek Philosophy. Chief among them were Fārābī and Ibn-i-Sīnā.

^{46.} ثم لما نقلت الفلسفة عن اليونانيه الى العربية و خاض فيها اسلاميون و حاولوا الرد على الفلاسفة فيها خالفوا فيه الشريعة فخلطو ابالكلام كثيراً من الفلسفة ليحققوا مقاصد ها فيتمكنوا من ابطالها هلم جراً الى ان ادرجوا فيه معظم الطبيعيات والالهيات و خاضوا في الرياضيات حتى كاد لا يتميز عن الفلسفة لو لا اشتاله على السمعيات و هذا كلام المتأخرين -" (شرح العقائد النسفية صفحه ۵)

Thus ensued a long struggle between the two which lasted till the last century.

However, the earliest representatives of the Kalāmī school of Muslim thought were the Mu'tazilīs, and naturally it were they who were invited by the 'Abbāsīd Caliph Al-Mahdī (158—169 A.H.) to assist him in the suppression of the growing menace of heretical movements.⁴⁷ These Mutakallimīn, though uninitiated in Philosophy, soon proved themselves to be equal to the task. They devoted themselves to the study of philosophy⁴⁸ acquiring in a short time mastery over the weapons of their enemies and successfully employing those weapons against them.

Thus, in a very short space of time, was produced voluminous literature on Scholastic Theology, containing a very fine criticism of Aristotelian and Neo-Platonic Philosophy. Some of the most important masterpieces of this Kalāmī Literature are as follows:—

by An-Nauba<u>kh</u>ti⁴⁹ كتاب الآراء والديانات by Hi<u>sh</u>ām bin al-Hikam.⁵⁰ كتاب على ارسطا طاليس فى التوحيد by the same

47 ـ وكان المهدى اول من امرالجدليين من اهل البحث من المتكامين بتصنيف الكتب في الرد على الملحدين من ذكرنا من الجاحدين و غيرهم و اقاموا البراهين على المعاندين و از الوا شبه الملحدين فاوضحوا الحق للشاكين ـ" (مروج الذهب و معدن الجواهر للمسعودي)

48 - ثم طالع بعد ذلك شيوخ المعتزلة كتب الفلسفة حين فسرت ايام المأمون فخلطت مناهجها بمناهج الكلام - - - - فكان ابو المهنذيل العلاف شيخهم الاكبروافق الفلاسفة - - - - ثم ابراهيم بن سيارالنظام في ايام المعتصم كان اعلى في تقرير مذاهب الفلاسفة - - - - ومن اصحابه عهد بن شبيب و ابدو شمر و موسى بن عمران و الفضل العدئي و احمد بن حابط و واقته الاسواري في جميع ما ذهب اليه من البدع و كذلك الاسكافية اصحاب ابي مجفر الاسكافي - - - - ثم ظهرت بدع بشرا بن المعتمر من القول بالتولد و الاقراط فيه والميل الى الطبيعيين من الفلاسفة - " (كتاب الملل و النحل الشهر متانى جلد اول صفحه به 1)

49- الفهرست لا بن النديم صفحه ۴۵، -50م- ايضاً صفحه ۵۰، - ۵۰

كتاب الرد على اصحاب الطبائع	by	the same
كتاب التصفح	by Al	bu Häshim al-Jubbāi.51
كتاب النقض على ارسطا طاليس فى الكون والفساد	by	the same ⁵²
كتاب الطبائع والنقض على القائلين بها	by	the same

This Kalāmī literature was mostly produced by Mu'tazilīs especially in the third century A.H. The last representative of the school was Abu 'Alī al-Jubbāī, the teacher of the illustrious Asha'rite Imām Abul Ḥasan al-Ash'arī. The latter was brought up in the Mu'tazilite fold, but finding himself unable to dec'de which of the extreme Mu'tazilite views was to be followed, he had no alternative but to come back to the fold of "Sunnah."

So far hardly any refutation of Greek philosophy was attempted in the Sunni fold but Imām Ash'arī brought with him a rich legacy of Anti-Classical Literature (as Iqbāl would designate the refutation of Greek philosophy) which he had acquired in the Mu'tazilah camp. Beside innumerable books against the Mu'tazilīs and other dissident sects, he wrote a number of books against Greek philosophy. Some of the more important ones are as follows:—

```
- كتاب على اهل المنطق - حياب الفنون في الرد على الملحدين - حياب الفنون في الرد على الملحدين - سر الاستقصاء لجميع اعتراض الدهريين و سائر اصناف الملحدين - مياب على الدهريين في اعتلا لانهم في قدم الاجسام - كتاب عن اعتلال من زعم ان الموات يفعل بطبعه و نقضنا عليهم اعتلا لانهم واوضحنا تمويهم - كتاب الفصول في الرد على الملحدين والخارجين عن الملة كالفلاسفة والطبائعيين والدهريين و اهل التشبيه والقائلين بقدم الدهر - حياب في الرد على الفلاسفة - - - - - نقض علل ابن قيس الدهرى الخرى على الولام على القائلين بالهيولي و الطبائع - - - - - الكلام على القائلين بالهيولي و الطبائع - - - - - نقض علل ارسطوطاليس في الساء و العالم -
```

⁵¹⁻ اخبار العلماء باخبار الحكماء صفحه ٣٠-52- الفهرست لابن النديم صفحه ٢٣-

٨- نقض كتاب آثار العلويه على ارسطو طاليس ـ

Imām Ash'arī had two famous disciples: Abul Ḥasan al-Bāhelī and Ibn ul Mujāhidļal-Tai. They taught 'Ilm ul Kalām to Qāzī Abu Bakr al-Baqillānī, Imām Abu Isḥāq Isfrā'inī and Ibne Furāk, who continued their master's traditions and wrote important books against philosophy. Baqillānī's "Tamhīd", which has been recently published, seeks to vindicate Ash'arite views. But bulk of it is devoted to a criticism of Greek Philosophy. Imām Abu Isḥāq Isfrā'inī had an able successor in the person of Imām ul-Ḥaramain, whose "Kitāb ush-Shamā'il" has been counted among the classics of Muslim Scholastic Theology.

Imām Al-Ghazālī and his Tahāfat ul-Falāsifah

Imām Al-Ghazālī was the worthy disciple of the worthy teacher Imām ul-Ḥaramain. In him culminated the anti-philosophical (or anti-classical, as Iqbāl would call it) activities of his predecessors. But Al-Ghazālī was not a downright "Destroyer of Philosophy" as the name of his book would suggest. He was a passionate lover of truth, who sincerely sought for light in all corners. He had studied philosophy not only with the sole object of demolishing its grand edifice, but also to find where it was at variance with the revealed teachings of Islām. Truth is one and so there must be some loop-holes in the thinking of Greek philosophers. This was evident from the fact that Greek philosophers were themselves arrayed one against the other. 53 So he chose for his study the philosophical system of Aristotle, 54 in whom Greek wisdom had found an embodiment and who had accepted what seemed true and correct in his predecessor's writings. 55

⁵³⁻ ليعلم ان الخوض في حكاية اختلاف الفلاسفة تطويل فان خبطهم طويل و نزاعهم كثير وآراء هم منتشرة وطرقهم متباعدة متدابرة ـ" (تهافت الفلاسفة الامام الغزالي صفحة ٢٥ مرتبه سليان دنيا و مطبوعه دارالاحياء الكتب العربيه بمصر)

⁵⁴⁻ فلنقتصر على اظهار التناقض فى رأى مقدم الذى هوالفيلسوف المطلق والمعلم الاول ، فاقه رتب علومهم و هذبها بزعمهم و حذف العشو من آراء هم و انتقىل ما هوالاقرب الى آصول اهوائهم وهو رسطا طاليس ـ " (ايضاً صفحه ٣٥)

^{55- &#}x27; فقم المترجمون الكلام وسطا_ء طاليس لم ينفك كلاسهم عن تحريف و تبديل محوجن الى تفسير و تأويل ، في آثار ذلك ايضاً نزاعاً بينهم _'' (ايضاً صفحه ٣٠-٣٥)

But the difficulty was that even the philosophy of the master was not free from inherent contradictions, which were further made worse in the Syriac and Arabic sayings. Different commentators had given different interpretations to Master's utterences. This difficulty, Al-Ghazālī surmounted by accepting only the interpretations, given by Abu-Naṣr al-Fārābī and Abu 'Alī Ibne Sīnā. 56

Then Al-Ghazālī found that there were twenty problems, where Philosophy had erred and needed correction. Of these twenty problems, three were of cardinal importance and can in no way be reconciled with the basic doctrines of Islām. They are so serious that a belief in them is patent "Kufr" and sufficient to turn out that believer from the pale of Islām. They are:

- The belief in the eternity of the universe and that the universe
 was not created in time.
- Denial of God's knowledge of the changing particular events of the world.
- 3. Denial of bodily ressurrection. 57

It was thus that Al-Ghazālī implicitly denounced Fārābī and Ibne Sīnā though nowhere in "Tahāfat ul-Falāsifah", he directly and explicitly pronounced them as "Kāfirs."

^{56 - &}quot;واقوسهم بالنقل والتحقيق منالمتفلسفة فىالاسلام الفارابي و ابن سينا ـ فلنقتصر على ابطال ما اختاراه و راياه الصحيح من مذهب رؤسائهم فىالضلال - - - - - فليعلم انا مقتصرون على رد مذاهبهم بحسب نقل هذينالرجلين ـ " (تهافت الفلاسفة صفحه ٢٠)

^{57 - &}quot;فان قال قائل قد فصلتم مذاهب هوء لاء افتقطعون القول بتكفيرهم - - قلنا تكفيرهم لابد منه في ثلاث مسائل: احداها مسئلة قدم العالم و قولهم أن الجواهر كلها قديمة والثانيه قولهم أن الله تعالى لا يحيط علماً بالجزئيات الحادثه من الاشخاص والثالثه انكارهم بعث الاجساد و حشرها فهذه المسائل الثلاث لاتلائم الاسلام بوجه و معتقدها معتقد كذب الانبياء صلوت الله عليهم و سلامه - - - وهذا هوالكفر الصراح الذي لم يعتقده احد من قرق المسلمين - " (تهافت الفلاسفة صفحه ١٣١٣-٢١٥)

Criticism and Counter-criticism of "Tahāfat ul-Falāsifah."

"Tahāfat ul-Falāsifah" gave a death blow to the grand edifice of philosophy so laboriously built by Ibne Sīnā and his predecessors. There was none who could pick up the gauntlet so confidently thrown by Al-Ghazālī. Philosophy for sometimes seemed to have outlived its utility and vacated its place for 'Ilm ul-Kalām. There were philosophers after Ibne Sīnā too, like 'Umar Khayyām. But they were not a match to Al-Ghazālī. Times were also not favourable to philosophers who were denounced as nihilists and could not dare to move publicly.

But in the later half of sixth century A.H. philosophy found a great advocate in the West. It was Ibne Rushd (Averroes) who accepted the challenge of Al-Ghazālī whose criticism of philosophy was itself severely criticised by Ibne Rushd. He insisted that Al-Ghazālī's arguments were not based on logical principles of scientific reasoning. So he took every statement of Al-Ghazālī and showed that they could not withstand scientific criticism. Thus he laid the foundation of a rival movement, which may be called, following Iqbāl, as 'Pro-Classical.'

Times also became favourable for this "Pro-Classical" movement in the East. The Tartar invasion had let loose the forces of disintegration and philosophy did not lag behind in availing itself of this opportunity. Great philosophers like Muḥaqqiq Tūsī, Quṭb ud-dīn Shīrāzī, Najm ud-dīn Kātibī, Asīr ud-dīn Abharī, Jālāl ud-dīn Dawwānī, came forward and undertook the defence of Philosophy against the onslaught of Mutakallimīn.

But the camp of kalām was not empty. It had also its exponents, such as Sirāj ud-dīn Urmavī, Shams ud-dīn Iṣfahānī, Qāzī 'Adad ud-dīn-al-Ijī, Mīr Sayyid Sharīf al-Juryānī, Allāmāh Sa'd ud-dīn at-Taftāzānī, etc., who were in no way inferior to their contemporaries in the rival camp.

Thus ensued the long struggle between the two movements, which was continued even after the downfall of Tartar domination in Persia.

^{58 - &#}x27;'ان الغرض في هذا القول ان نبين مراتب الاقاويل المثبته في كتاب التهافت (ثهافت الفلاسفة الغزالي) في التصديق والاقتاع و قصور أكثرها عن رتبة اليقين والبرهان''۔ (تهافت التهافت لابن رشد جلد ثاني صفحه به مطبوعه مصر)

From Persia it crept silently into Turkey. There the Great Ottoman Sultān Muḥammad, the conqueror of Constantinople took a very keen interest in this contest. He asked his court scholars to intervene and arbitrate between the two movements. But so formidable was the task that only two scholars could undertake the arduous task. They were Maulānā 'Alā ud-dīn Tūsī and Maulānā Khwājah Zādeh. The former complied with the Sultān's command in his "Kitāb uz-Zakhīrah" and the latter in his "Tahāfat ul-Falāsifah." They were amply rewarded by the Sultān. But whereas Khwājah Zādeh had written his thesis with the avowed intention of refuting everything in philosophy that went against Islām, Maulānā 'Alā ud-dīn took an unprejudiced view and after a dispassionate study of the two (Kalām and Philosophy) wrote what he though was right.

Thus "Kitāb uz-Zakhīrah" and Khāwjah Zādeh's "Tahāfat ul-Falāsifah" brought to an end, for the time being, the long controversy between Philosophers and Mutakallimīn.

Revival of Philosophical Studies in Iran.

In the beginning of the tenth century A.H., Iran underwent a

⁵⁹ ـ "ثم ان السلطان عبد خان امر المولى المزبور و المولى خواجه زاده ان يصنفا كتاباً للمحاكمة بين تهافت الامام الغزالى قدس سره والحكماء" ـ الشقائق النعانيه على هامش وفيات الاعيان لابن خلكان المجلد الاول صفحه ٢٠٠ ـ ١٠)

^{60 - &#}x27;'واعطى السلطان مجد خان لكل واحد سنمها عشرة آلاف درهم و زاد خواجه زاده خلعة نفيسة'' ـ (الشقائق النعانيه جلد اول صفحه ٢٠٠)

^{61 -} فنريدان نحكى في هذا الرسالة من قدواعدهم الطبيعية والالهية ما آورده الاماه حجة الاسلام صع بعض آخر عالم بورده بادلتها المعول عليها عندهم على و جمهما ثم نبطلها ارغاماً للمتفلسفة المبطلين واعظاماً لاهل الحق واليقين ـ'' (تهافت الفلاسفة لخواجه زاده على هامش تهافت الفلاسفة للغزالى جلد اول صفحه م

^{62 - &}quot;كان برهة من الزمان يتلجلج في صدرى ويتخالج في قلبي ان اكتب في المسائل الالهية وما يتعلق بها بعض ما تقرر لى و تحقق عندى - - - الى ان اشار الى - - السلطان - - ابوالفتح مجد بن مراد خان ان انظر في الرسالة المساة بتهافت الفلاسفة التي الفها الامام - - الغزالي رحمة الله تعالى عليه - - و شرطت على نفسى عند ماشرعت في هذا الخطب الخطير والامرالكبير ان لا اكتب الاما ثبت عندى بالقطع المحق والصواب -" (كتاب الذخيره صفحه م-٥)

tremendous revolution and the first national government was established under the grand Safawīs. But nationalism always brings with it revivalism and Iran was no exception. Passion for revivalism revived passion for philosophical studies, of which Iran has always considered itself a cradle. The great sages of the past were adorned as "National Heroes", chief among them were the Al-Mu'allim uth-Thānī and Al-Mu'llim uth-Thālith (the second and third Teachers that is Al-Fārābī and Ibne Sīnā), who were regarded as "Infallible." But they had already been denounced by an equally great sage, Al-Ghazālī, as having erred seriously on "three points" referred to above. Hence it became a favourite activity of Persian intellectuals to justify the viewpoints of Fārābī and Ibne Sīnā about the controversial issues.

As regards "Eternity of the Universe", efforts were made to appreciate the distinction introduced by Ibne Sīnā between قديم بالذات (Eternal per se) and "قديم بالزمان" (Eternal from the temporal point of view). Another step in this direction was taken by questioning as follows the reasonableness of the principle enunciated by Taftāzānī:—

''اذ الصادر عن الشي بالقصد والاختيار يكون حادثاً بالضرورة ⁶³.،،

As regards "Divine Omniscience", it was contended that the views of Ibne Sīnā on this point had not been duly appreciated by his opponents, hence the "denunciation."

As regards "Bodily Resurrection," the two philosophers, especially Fārābī, were not found to be unambiguous. In some passages of Fārābī's voluminous writings, he appears to have ridiculed the idea of resurrection while in others he seems inclined to favour it.

Such was the state of affairs in Iran of the tenth century which continued in the next one as well. Mīr Bāqar Dāmād (d. 1040), the renowned philosopher of eleventh century Iran, tried to forge a via media between "the Eternity of the Universe" of the Philosophers and "Creation in time" of the Mutakallimīn and presented his theory of "حدوث دهری" (which was severely criticised by his Indian contemporary Mullā Maḥmūd of Jaunpur). His worthy and able successor

^{63 -} شرح العقائد النسفية مطبوعه لولكشور پريس كانپور صفحه ۲۱ -64 - ''واعلم أن بعض خيرة اللاحقين بالمهرة السابقين مع تو غله في سياحة ارض خينة و تورطه في سياحة الحكمةيم ولوجه في اعاق ثرى الملك باقدام انظاره الغائره

Mullā Ṣadrā (d. 1050 A.H.) offered a novel view of human soul as "جسانية العدوث وروحانية البقا". Amongst the junior followers of Mullā Ṣadrā, Shaikh Aḥmad Ahsāī, rediscovered the theory of "بدن هور قلياني،" (Heraclitean Body) first pronounced by the Ishrāqī Philosopher Shaikh Shahāb ud-dīn Maqtūl in his "Al-Mutarihat."

Thus in the middle of eleventh century A.H., the intellectual atmosphere of Iran was supercharged with a passion for the justification of Fārābī and Ibne Sīnā's views formerly considered as heresies, pure and simple.

It was at this stage that Indian genius was called upon to intervene on a purely intellectual matter not privately but on governmental level and through diplomatic channels.

(4) HISTORICAL BACKGROUND

Relations between India and Iran had been very cordial since the time of Bābur and Humāyun. The combined forces of Bābur and Shāh Ismā'īl of Safawī dynasty had fought against the Ozbeks, their common enemy. The friendship was further cemented during the reign of Humāyun, who took refuge, when turned out by Sner Shāh, in the court of Snāh Tahmāsp, the successor of Shāh Ismā'īl. With the military assistance provided by Snāh Tahmāsp, Humāyun regained his lost empire. Their friendly relations continued during Akbar and Jahāngīr's reigns, but were ruptured after the accession of Shāh Ṣafī to the throne of Iran and remained strained till his death. When Snāh Ṣafī was succeeded by Snāh 'Abbās II, Snāhjahān, who had

consolidated his power, tried to improve relations. Accordingly he sent letters of condolence and congratulation with Jan Nithar Khan, the ambassador-designate to Iran. Jan Nithar Khan was seen off by Shahjahan on 18th Safar 1056 A.H. 'Abdul Ḥamīd says:

' وهژدهم این ماه (صفر ۲۰۰۱ه) اورا (جان نثار خان را) بخلعت وجمدهر و باضافه پانصدی ذات ودوهزاری پانصد سوار ـ ـ ـ ـ سر افراز ساخته دستوری دادند و ـ ـ ـ مصحوب او گرامی مرسله منهی از مراسم تعزیت و مبنی از لوازم تهنیت که علامی سعد الله خان بامر اعلی انشاء نموده با لختی مرصع آلات و پنج هزار پارچه ـ ـ ـ ـ ـ برسم ارمغان ارسال فرمودند ـ ، ، (بادشاه نامه جلد دوم صفحه سه سه مه)

The letter has been reproduced in extenso by 'Abdul Ḥamīd and relevant portions are given below:—

"خون پیوسته میان خواقین این دودمان سلاطین نشان و فرمانروایان سلسله طفویه ابواب اتحاد و وداد مفتوح بود _ _ _ هر چند شاه صفی در اواخر ایام سلطنت از قلت تجربه و دیگر موجبات غفلت و غرور مصدر بعضی اندیشهای بیجا و سگالشهای ناسزا که باعث رنجیدن بل رنجانیدن باشد گشت _ اورنگ آرای جهانبانی _ _ _ _ خاقانی _ _ _ بعد از ارتحال شاه مذکور نه پسندیدند که سلسله مضافات و رابطه موالات که از دیر باز مؤکد است یکباره گسیخته شود _ بنابران مقرر ساختند که جان نثار خان راکه از خانه زادان آداب دان مزاج شناس است بتعزیت جان نثار خان راکه از خانه زادان آداب دان مزاج شناس مسمی است بقرسته مفی و تمنیت پسر او که بنام جدش شاه عباس مسمی است بقرسته بفرستندی

However, Jān Nithār <u>Kh</u>ān, who took his leave from the Emperor on 18th Ṣafar, reached Farāh, where he was overtaken in Rajab of the same year by Mīr 'Azīz. The latter had been commanded by the Emperor to take a letter to Nazar Muḥammad <u>Kh</u>ān, the Prince of Bal<u>kh</u>. 'Abdul Hamīd says:

''میر عزیز ۔۔۔۔۔ را ۔۔۔ هشتم این ماہ (رجب ۱۰۵۲ه) پیش وی (نذر مجد خان) فرستادند۔۔۔۔ میر عزیز باستعجال تمام راهی کشته وآن سوی فراہ بجان نثار خان پیوسته یرلیغ قضا نفاذ که از پیشگاہ عنایت بخان مزبور ارسال یافته بود ، رسانید،، (بادشاهنامه جلد دوم صفحه ۲۵۵–۵۵۳) -

Mīr 'Azīz, then leaving Jān Nithār Khān at Farāh, went straight to Iṣfahān, but missed seeing Nazar Muḥammad Khān, who had left Iṣfahān for Khurāsān. Mīr 'Azīz wanted to see him but was advised by Shāh 'Abbās not to hasten, but to wait till 10th Zi'l-Ḥijja 1056, which date had been fixed for audience with Jān Nithār Khān. The king had suggested:

''اولی آنکه چون آمدن جان نثار خان نزدیک است چندی توقف نموده عیدالاضحی که ساعت ملازمت او مقرر ساخته ایم همراه او ما را به بیند،،۔ (بادشاه نامه جلد دوم صفحه ۵۷۸)

Thus Jān Nithār Khān had his first audience with the king not earlier than 10th Zi'l-Hijja 1056 and so he must have reached the capital (Isfahān) in that month or at the most in the preceding one.

Meanwhile Balkh had fallen to Shāhjahān on 9th Sh'abān, 1056 and the Emperor sent another messenger Arsalān Beg, son of Farhād Beg Balloch with a letter of victory to the king of Iran.

We do not know precisely when the Indian Ambassador saw other dignitaries of the Persian court, but it can be presumed that he had a series of such interviews very probably from Zi'l-Hijja onward and soon, not only he, but also other members of his embassy staff developed intimate relations with the officials of the Safawi king, to the extent that even the Prime Minister of Persia (or Khalifah Sultān, as he was designated in those days)65 permitted the embassy staff of Jān Nithār Khān to have a frank and friendly philosophical discussion with him. It can be surmised that this discussion took place probably in the month of Rabī 'ul-Awwal of the succeeding year (1057).

Two members of the Indian Embassy, Muḥammad Fārūq, the superintendent (Mushrif) and Muḥibb 'Alī, the Information Officer (Waqiā Nawīs) were very much proud of their knowledge of Philosophy. The Prime Minister or Khalīfah Sultān, in order to test the

⁶⁵ ـ ''خلیفه سلطان اعتهادالدوله که لقب وزیر فرمانروای ایران است؛ (بادشاه نامه جلد دوم صفحه ۲۵۹) ـ

depth of their study of Philosophy asked them to refute the charges of denunciation (Takfir) levelled against Fārābī and Ibne Sīnā by Imām Ghazālī for holding by them the beliefs in the eternity of the Universe and for the denial of God's knowledge of particular events of the world and bodily resurrection from the standpoint of "Ḥukamā" or Muslim adherents of Philosophy. But these members of the Indian Embassy Staff were no match for the versatile Prime Minister of Persia⁶⁵ and the symposium ended in an utter defeat of the Indian team.

The details were despatched to $\underline{Sh}\bar{a}hjah\bar{a}n$ and reached him probably at Kābul, since $\underline{Sh}\bar{a}hjah\bar{a}n$ had left Lahore on 18th Şafar 1057, as 'Abdul Hamīd says :

و بنفس نفیس هژدهم ماه صفر (۱۰۵۰) ه بعد از دو پهر و چارگری روز بساعتی که تولی کند بد و تقویم از دارالسلطنه کا لاهور بصوب دارالملک کابل نهضت فرموده.، (بادشاهنامه جلد دوم صفحه ۲۳۸)

and reached Kābul on 30th Rabi'ul-Awwal of the same year, vide Bādshāh Nāmah, vol. II, p. 678.

و'سلخ ربیعالاول بساعت مختار نزهت گاه کابل بنور ساهچه اعلام ظفر انجام ضیاء وسنا پذیرفت''۔

Shāhjahān was very much dismayed and took this news as a blow to India's national prestige. But he was not a man to accept defeat so easily and would not rest until the lost prestige was regained. He did not take much time in deciding to choose a right champion for this academic contest. None (not even the illustrious author of Shamsi-Bāzighah) was considered suitable for the delicate task. So he bade his Grand Wazīr 'Allāmah Sa'dullah Khan to write a letter to Mullā 'Abdul Ḥakīm to compose a short but comprehensive tract on the problems under discussion. Sa'dullah khān wrote:

افادت پناه افاضت دستگاه خلیفه سلطان وزیر دانشور عراق که اعلم العلمای آن دیار است از مجد فاروق مشرف و محب علی واقعه نویس

^{66 - &}quot;خلیفه سلطان وزیر دانشور عراق که اعلم العلمای آن دیار است." (تذکره باغستان ورق ۱۸۵ ب)

که با مارت مآب جان نثار خان سفیر متعین اند ، پس از دعوای اینان بفضل و کال پرسید که امام غزالی در مسئله و قدم عالم و نفی علم واجب (تعالیل شانه کا یقول الظالمون فی حق انفسهم والجاهلون بالله جهلا می کبا) بجزئیات مادیه و نفی حشر اجهاد تکفیر ابونصر فارابی و شیخ ابو علی سینا جموده وجمعی تأویل کلام حکماء کرده اند ، این مراتب را تقریر باید کرد ـ مدعیان دروغ چون شمع کشته بی فروغ ماندند واز مسلک معقولیت دور آفتادند.،،

Then followed detailed instructions, setting forth the headings of different topics to be dealt with by the addressee (Mullā 'Abdul Hakīm). Whether the letter was dictated by the Emperor or drafted by the Prime Minister, the list of topics is the most surprising feature of this letter. It shows that the conqueror of Deccan and the victor of Balkh (Shāhjahān) or the administrator of the sub-continent (Sa'dullah Khan) was not only proficient in war strategy and diplomatic manoeuvring or administrative supervision and control of the vast empire but also had a deep knowledge of, and a thorough command of the subtleties of philosophical studies of his time. This will be evident from the following topics pertaining to the problem of "Divine Omniscience." (Luliu Luliu Luliu)

۱- از حصولی و حضوری بودن علم ـ

٧- علم عين عالم و عين معلوم است يا غير آن -

٧- تعلق علم بجزئيات بوجه كلى است يا بوجه جزئى ـ

س- کلیت و جزئیت مفهوم تابع مدرک (براء مکسوره) یا تابع مدرک (براء مفتوحه) ـ

۵- نسبت وأجب جزئي است يا نه ـ

-- ادراک تعقلی است یا احساسی -

ے۔ شمول علم بمغیبات ۔

۸- بقای علم با تغیر معلوم و تبدل زمان ـ

و- حضور زمان بجميع اجزائه من ازل الآزال الى ابدالآباد مع

كونه غير قارّ ـ

The letter reached Mullā 'Abdul Ḥakīm probably in the beginning of Rabī'uth-thānī, 1057, and though Sa'dullah Khān had given him a period of ten or fifteen days to write the required tract, the learned Mullā completed the arduous and delicate task entrusted to him within the short space of one week He sat to write after the Juma' prayer on 5th Rabī'uth-thānī and finished it on 12th of that month. The concluding lines of the tract run thus:—

"وليكن هذا آخر ما قصدنا ايراده في هذه الرساله انى قانيه حامداً تت تعالى و مصلياً على بنيه و آله شارحاً في تحريره ضحوة يوم الجمعه خامس شهر ربيع الثانى متمما في آخر يوم الجمعه ثانى عشرمنه من ١٠٥٤ه-

(5) A BRIEF SYNOPSIS OF THE RISĀLĀH

The learned 'Allāmah did not stick to the lines already chalked out by wazīr Sa'dullah \underline{Kh} ān. He had his own scheme. The points at issue were three, namely:

- 1. The eternity of the Universe or its creation in time,
- 2. The resurrection or its denial, and
- "Divine Knowledge" of particular occurrences or its negation (ننی).

But the 'Allāmah after the usual "Khutbah" divided the tract proper into three parts. The first, which occupies by far the greater part of the "Risālah" is devoted to the discussion of "Divine Attribute of Knowledge". The last two are given only a passing reference. This seems to be due partly to the fact that Sa'dullah Khān had given detailed instructions regarding the problem of "Divine Omniscience", and partly to the fact that the subject of "Knowledge" in general and that of "Divine Knowledge" as the most important part of it, was the burning problem of the day. A junior contemporary of the learned author, Mīr Zāhid of Hirāt (the illustrious author of "Livielat "Lipi") had specially discussed this problem in two of his works (مير زاهد ملا ملك المدالة).

This is why the tract (الدّرة الثمينه) is often referred to as "On the Problem of Divine Knowledge" (مسئلةُ علم واجب).

However, of the first section ("on Divine Knowledge") the learned

'Allamah changed the order of the problems which is further subdivided into three parts:

- (a) The Proof of "Divine Knowledge".
- (b) The Nature of "Divine Knowledge".
- (c) The Universality and All-inclusiveness of "Divine Knowledge." The second and third of these sub-sections contain other relevant topics also.

(6) CRITICAL APPRECIATION OF ADDURRAT-UL-THAMINAH

We have seen that Addurrat al-thamīnah brings to a successful end the controversy, started with Imām <u>Ghazālī's'</u> Tahāfat-ul-Falāsifah' and thus marks an important epoch in the history of Muslim thought. No serious attempt has ever been made after its publication to revive this problem.

At the same time, it started the problem of the "Nature of Divine Knowledge", which has played the most important part in the intellectual activities of later thinkers in India down to the middle of the present century. The commentators of "Sullām ul-'Ulūm," an important work on Logic by Mullā Muhibbullah of Bihār and the Glossary-writers of Mīr Zāhid's commentary on Qutbiah, who gave their serious thought to this problem were, in all probability, actuated by and received the impetus from Mullā 'Abdul Ḥakīm of Siālkot.

The problem of "Divine Omniscience" is not a new entrant in the field of Muslim thought of the later Mughul Period. The Holy Qurān has asserted it unequivocally. The Prophet (May God send His blessings and peace upon him) explained it in an unambiguous manner as "All-Inclusive". All religious minded people whether philosophers or laymen had and have a firm conviction of the validity of this Divine Attribute. Even the most die-hard thinkers of the philosophers' camp could not openly deny it.

Thus the problem has engaged the attention of all classes of thinkers, mutakallimin, the philosophers and the mystics; it has been discussed by Shaikh Abu 'Alī Sīnā (Avecinna) in his "Shifā" "Ishārāt" and other works, by Imām Rāzī in "Al-Mabāhith ul-Mashriqiah", by Shahāb ud-dīn Maqtūl in "Ḥikma ul-Ishrāq" "Hayakil un-Nūr" and

"Mutarihāt", etc. and by Ibne 'Arabī in "Fuṣūṣ ul-Ḥikam" and "Futū-hāt ul-Ilāhiah" Similarly later thinkers devoted their attentions to this problem—Muḥaqqiq i-Dawwānī in his glossaries on "Sharḥ-i-Tajrīd," Mīr Bāqar Dāmād in "Ufuq ul-Mubīn" and Mullā Ṣadrā in his "Al-Asfar ul-Arba'".

But the way in which we meet this problem in the commentaries on "Sullām ul-'Ulūm" and glossaries on Mīr Zāhid's commentary on 'Qutbiah' was first chalked out by Mullā 'Abdul Ḥakīm in his 'Precious Pearl.'

We know that Mīr Zāhid (d. 1101 A.H.) was a junior contemporary of Mullā 'Abdul Ḥakīm. He (Mīr Zāhid) was the son of Qāzī Muḥammad Aslam of Hirāt and a distinguished pupil of Mullā Fāzil Badakhshī, who were both contemporaries of Mullā 'Abdul Ḥakīm. But we do not know precisely if Mīr Zāhid had any literary connection with the illustrious author of Addurrat al-thamīnah. Still he seems surely to have access to his works especially "Precious Pearl" and was probably influenced by it.

(1) As regards the descending level of "Divine Knowledge" our author has observed as follows:

"ثم ان مراتب العلم التقصيلي اربع: الاولى مايعبر بالقلم والنورو العقل في الشريعة و بالعقل الكل عندالصوفية و بالعقول عندالوجب فالقلم الذي هو اول المخلوقات حاضر بذاته معماهومكمون فيه عندالواجب تعالى فهو علم تفصيلي بالنسبة الى العلم الاجمالي الذي هو عين ذاته و بسيط بالقياس الى مافي المراتب و ثانيها مايعبر عنه في الشريعة باللوح المحفوظ وبالنفس الكلي عندالصوفية و بالنفوس الفلكية المجرد، عندالحكماء فاللوح المحفوظ حاضر بذاته مع ماينتقش فيه من صورالكليات عندالواجب تعالى فهو علم تقصيلي بالنسبة الى الرتبتين اللتهن فوقهما وثالثها كتاب المحو والا ثبات وهوالقوى الجسانية التي ينتقش فيها صورالجزئيات المحو والا ثبات وهوالقوى الجسانية التي ينتقش فيها صورالجزئيات ما فيها من النقوش حاضره عنده تعالى و وابعها الموجودات الخارجيه ما فيها من النقوش حاضره عنده تعالى و وابعها الموجودات الخارجيه من الأجرام العلوية و السفلية واحوالها فانها حاضره عند واجب الوجود بذاتها في من من من من من من من النقوش حاضره عنده تعالى و دابعها الموجودات الخارجيه بداتها في من من من من من من النقوش عند والسفلية واحوالها فانها حاضره عند واجب الوجود بداتها في من من من من من النقوش عند واحوالها فانها حاضره عند واجب الوجود

The same seems to have been copied in a slightly abridged form by Mīr Zāhid in his Notes (نتهته) on his own Commentary on Qutbiah, commonly known as "Mīr Zāhid Qutbiah".

"اعلم ان العلم التفصيلي للواجب سبحانه عين ما اوجده في الخارج و مراتبه اربع: احدها ما يعبر عنه بالقلم والنور والعقل في الشريعة و بالعقل الكل عندالصوفية و بالعقول عندانحكاء، فالقلم حاضر عنده تعالى مع ما يكون فيه و ثانيها ما يعبر عنه في الشريعة باللوح المحفوظ و بالنفس الكلى عندالصوفية و بالنفوس الفلكية المجرده عندالحكاء فاللوح حاضر عنده تعالى مع ما فيه من صورالكيات و ثالثها ما يعبر عنه بكتاب المحو والاثبات في الشريعة وهوالتوى الجسانية التي ينتقش فيها صورالجزئيات المادية وهي القوى المنطبعة في الاجسام العلوية - فهذه القوى مع ما فيها من النقوش المنطبعة حاضره عنده تعالى - ورابعها سائر الموجودات الخارجية والذهنية الحاضره عنده تعالى - "

But more important is the systematic arrangement of different views regarding the nature of "Divine Knowledge", of which the credit seems to go to the learned Mullā. Advocates of these different views had flourished before his time, but none seems to have systematically arranged them in a logical manner. This had been reserved for our author, who did it for the first time and later scholars only emulated his example.

The problem of "Divine Knowledge" is very important and later writers never failed to realize it. Qāzī Mubārak says in his commentary on "Sullām ūl-'ulūm" (commonly known as "Qāzī Mubārak", after its author):

"اعلم ان مسأله علم الواجب مما تحيرت فيه الافهام،،.

Similarly other commentators of "Sullām" emphasised its importance. But most emphatic was Mullā Ḥasan who wrote:

"لا ينكشف العظاء عن وجه المقصود مالم يذكر مسأله علم الواجب التي هي من مهات المسائل قد تحيرت فيه الافهام ولم يات احد بما يتعلق بقلب الاذكياء ،،۔

We have seen that Mir Zāhid had access to Addurrat althaminah and while discussing the nature of "Knowledge" in general,

in his commentary on "Qutbiah," had occasions to come across the problem of "Divine Knowledge" too. But he refrained from treating this problem in detail, observing only:

But Qāzī Mubārak who had inherited the rich intellectual legacies, both of Mīr Zāhid and Mullā 'Abdul Ḥakīm was, as has already been observed, the first to follow in the footsteps of the Master. The learned Mullā has written in his "Precious Pearl".

Then he goes on to enumerate different views, more important being those of Plato, the Mystic Sūfīs, the Mu'tazilīs, the 'Ash'arites and philosophers in general.

Qāzī Mubārak as has been observed above, walked in the footsteps of the Master. But his treatment of the subject is somewhat less exquisite. He seems to have given only two views:

راعلم ان مسأله علم الواجب مما تحيرت فيه الافهام . فذهب البعض الى ان علمه تعالى والبعض الآخر الى ان علمه تعالى والبعض الآخر لله والمنات التحالة التكثر في ذاته بحسب الذات والصفات اعتقدوا ان علمه تعالى بصور مجردة قائمة بذاتها وهي المثل الافلاطونيه،،.

Then came Maulānā Baḥr ul-'Ulūm, who after dismissing contemptuously the view of older Greek Philosophers, who refused to attribute knowledge to God, enumerates nine views: Of Shaikh Maqtūl (Shahāb ud-dīn Shaikh ul-Ishrāq), Naṣīr ud-din Tūsī, Plato, Mu'tazilīs, Porphyry. The Maturīdia, the later Philosophers, Mīr Bāqar Dāmād and the two Shaikhs (Fārābī and Ibne Sīnā).

But still more exquisite was Mullā Ḥasan who after emphasising the importance of the problem tried to systematize the views in a logical way on the lines chalked out by Mullā 'Abdul Ḥakīm (with only slight modifications). Then he enumerated as many as ten views with their pros and cons in a concise way.

The same theme was finally reproduced by Maulana 'Abdul Ḥalīm of Firangī Maḥal in his super-glossary on Mīr Zāhid Quṭbiah (known as At-Taḥqiqat ul-Marziah), but in a very lucid and clear

manner, giving the arguments in favour, as also against each view.

The subject being very terse and dry, it seems better to avoid details. But one thing is certain that the interest, the problem of "Divine Knowledge" created in later Muslim Logicians of India, is due to the worthy son of Siālkot and it was not a customary hyperbole when he spoke of his researches in this field as:—

"هذه قواعد عاليه و فرائد غاليه نظمتها لتلوب هاديه و آذان

واعية،،۔

Metaphysical speculations have been characterised as a fruitless labour and as mental gymnastics in the twentieth century. Still they have attraction for their devotees. And surely they have great historical value, as they show the way in which man's mind worked in days gone by. They also show the efforts of the sages of the past who strove hard in pursuit of REALITY. And finally they bring to light the contest between individuals as well as between nations who vied with one another in unearthing the mysteries of Nature.

Viewed from this angle of vision a close and careful study of these

"FARĀ'ID I-GHĀLIAH"

preserved in the "Precious Pearl" will repay the labour and reveal the depth to which the Indian Genius could probe in Shāhjahān's time.

Insha-i-Mahrū

or

Tarassul-i-'Ain ul-Mulk of 'Ain ul-Mulk Māhrū

There are very few official documents, collections of private letters. or memoirs relating to the history of the pre-Mughul period of Indian History. Memoirs, autobiographies, diaries, etc., must have been written during this period, but war, political revolutions, neglect, and the climatic conditions of our country have led to the disappearance of most of them, with the exception of a few historical works that have escaped the ravages of man and moth. The only treatise on Insha or collection of specimens of epistolary style well-known to the students of history and literature, is the famous I'jāz-i-Khusrawī¹. This voluminous and abstruse collection of epistles is not an official history or even a collection of official documents but is "professedly written to demonstrate his (Khusrau's) powers of rhetoric and his skill in the use of words". But, in spite of its grandiloquent style, a careful perusal of the book yields "interesting and instructive information of a varied character, besides many graphic descriptions of various social phenomena and references to manners and morals"2. Another such collection of letters and official documents which, if carefully examined can yield much information of a social, political, military, and economic nature is the little known Inshā-i-Māhrū or Tarassul-i-'Ain ul-Mulk, of 'Ain ul-Mulk Multani, who figures so prominently as a soldier and statesman during the Khalji (1290-1320) and the Tughluq (1320-1413) periods.

A rare but imperfect manuscript of Inshā-i-Māhrū is preserved in the library of the Asiatic Society of Bengal³. The manuscript belonged

^{1.} This is one of the few works of Amir Khusrau (1253-1325) in prose. It was published with marginal notes and explanations by the Newal Kishore Press, Lucknow, 1876 A.D.

^{2.} For a critical estimate of I'jāz-i-Khusrawi, See Wahid Mirzā: The Life and Works of Amīr Khusrau, (Calcutta 1935) pp. 216—221.

Muhammad Habīb: Hazrat Amīr Khusrau of Delhī (Bombay) 1927 pp. 95-96. Sa'īd Ahmad Mahrahrawī: Hayāt-i-Khusrau (Lahore 1909) pp. 120-122.

^{3.} Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal, by W. Ivanow (Calcutta 1924), p. 146. No 338/F. 11.

originally to the library of Tīpū Sultān4 and, after the extinction of his kingdom found its way to the library of the College of Fort William at Calcutta. The manuscript consists of 267 folios. It is very defective at the beginning, in the middle and at the end. The lost portions were partly restored in a more modern handwriting and on more modern paper. It was transcribed towards the end of the fifteenth or the beginning of the sixteenth century in India, in the peculiar nasta'lia of that time and is full of shikastah-"like ligatures"-sometimes almost illegible. There are interlinear glosses in red ink throughout the copy, explaining the Arabic and obsolete Persian words in more simple terms5. A transcribed copy made for the Allahābād University Library was lent to me through the courtesy of Dr. R. P. Tripathi. This copy is very defective and appears to have been carelessly prepared, and no attempt seems to have been made to correct the obvious mistakes of the Munshi. The headings of some of the letters are given in red ink, but are omitted in many cases or are incomplete and vague at the end. Dr. Raghubir Singh of Sitamau lent me his own copy of this manuscript. His copy is much better and is more carefully made than the one in the Allahabad University Library.

I have not come across any reference to the Inshā-i-Māhrū in the works of the contemporary historians except in the Tārīkh-i-Firuz Shāhī of Shams-i-Sirāj 'Afif, who speaks of the Tarassul-i-'Ain ul-Mulk as one of the many literary works of Māhrū which was extensively read and held in high esteem in his times. The book appears to have been eclipsed by the works of Abul Fazal and his contemporaries whose Inshās have served as models in India for many a century. No other work of Māhrū is known to exist at present in any library.

Life of 'Ain ul-Mulk.

'Ain ul-Mulk's name and titles have not been clearly mentioned by any contemporary or even later writers. Amir Khusrau refers to him only as 'Ain ul-Mulk.' Barani refers to him as Malik 'Ain ul-

^{4.} A Descriptive Catalogue of the Oriental Library of the late Tīpū Sultān of Mysore, by C. Stewart (Cambridge, 1809), p. 91.

^{5.} Ivanow, p. 146.

^{6.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, Shams-i-Sirāj 'Afīf (Calcutta, 1890). p. 408.

Khazā'in ul-Futūḥ, ('Alīgarh, 1927), p. 61.
 Deval Rānī Khizr Khān ('Aligarh, 1917), p. 68.
 Tughluq Nāmah (Awrangābād, 1933), pp. 65—68.

Mulks or Malik 'Ain ul-Multani' up to the reign of Sultan Ghiyath ud-Din Tughluq, but as Malik 'Ain ul-Mulk Māhrū10 from the reign of Muhammad bin Tughluq. 'Iṣāmī refers to him as 'Ain ul-Mulk.11 'Ain ud-dīn Māhrū,12 'Ain-i-Māhrū13 and in one MS. as 'Ain bin Ibn-i-Battutah also refers to him generally as 'Ain ul-Māhrū.14 Mulk. 15 but at one place as 'Ain ul-Mulk bin Māhrū. 16 'Afīf says that 'Ain ul-Mulk was called 'Ain-i-Māhrū. 17 The royal manshūr conferring the governorship of Multan on him, which he has included in his Munshāt, gives his full name and titles as follows: 'Malik-ush-Sharq walwuzarā' 'Ain ul-Mulk 'Ain ud-Daulah Wa'd-dīn Qamā ul-Kufarait-iwal-Musharakin Oatā'ul-Fajrati-Wal-mutamarraidin, Ma'dan ul-Fazā'il. Jama'ul-Saif wal-Oalam, wal-'ilm wal-'alam, Sipahadar-i-Iran, Dasturi-Āfāq, 'Abdullah Māhrū''. 18 In his letters he has referred to himself as 'Ain-i-Māhrū,1') Māhrū20 and as 'Abdullah Muhammad Sharf known as (المدعوبة) 'Ain-i-Māhrū.21 According to Amīr Khusrau, the title of 'Ain ul-Mulk²² was conferred on him by Sultan 'Ala ud-din Khalji at the time of the Malwah campaign in 705 A.H./1305 A.D.23 In one of his

^{8.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī (Calcutta, 1862), p. 241.

^{9.} Ibid, p. 424.

^{10.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, pp. 454, 584.

^{11.} Futüh-us-Salātīn (Madrās, 1948), p 355.

^{12.} Ibid, p. 474.

^{13.} Ibid.

^{14.} Ibid, foot-note.

^{15.} Rihlah, Text (Cairo edition, 1928) Vol. II, p. 66: Tr. (Mehdī Husain, Oriental Institute, Baroda), p. 105.

^{16.} Ibid II, p. 66.

^{17.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, p. 406.

^{18.} Inshā-i-Māhrū, (Prof. Rashīd's copy), pp. 10-11.

^{19.} Ibid, pp. 24, 32, 34, 38, 44, 49, 55, 69, 71, 80, et seq,

^{20.} Ibid, p. 62.

^{21.} Ibid, p. 152.

^{22.} The title 'Ain ul-Mulk was not new. It was given to important Maliks and officers in earlier regimes also. Qubācha's Wazīr was known as 'Ain ul-Mulk Husain-i-Ash'arī. (*Tabaqāt-i-Nāṣirī*.) During the reign of Nāṣir ud-dīn Maḥmūd we come across the name 'Ain ul-Mulk Nizām ul-Mulk Junaidī. He became Wazīr in 1253. (Tabaqāt-i-Nāṣirī)

^{23.} Khazā'in ul-Futūh, p. 61.

letters 'Ain ul-Mulk says that his father's name was Amīr Māhrū,²⁴
A careful analysis of all this data leads me to the conclusion that
his name was 'Ain ud-dīn 'Abdullah bin Māhrū. The following facts
may be cited in support of this conclusion:—

- (i) The royal manshur refers to him as 'Ain ul-Mulk 'Ain ud-Daulah wad-Din'. Obviously 'Ain ul-Mulk is the title and 'Ain ud-Daulah wad-Din the name mentioned in the traditional and conventional style of the middle ages.²⁵
- (ii) In the Tārī h-i-Fīruz Shāhī of Shams-i-Sirāj 'Afīf, Sultān Fīruz Shāh is reported to have addressed him as Khwājah 'Ain ud-dīn.²⁶
- (iii) 'Iṣāmī refers to him as 'Ain ud-din Māhrū.27
- (iv) He calls himself 'Ain-i-Mährū in his letters. Here 'Ain cannot be a part of his title. Mährū was not an essential part of his name but merely indicative of his parentage for it was customary in those days for a Muslim to bracket his name with his father in order to show his parentage. The genitive case (izāfat-i-ibnī) showing the parentage is often not expressed but understood.
 - (v) The names of his sons—'Imād ud-din 'Abdur Raḥmān²⁸, 'Amīd ud-din 'Abdur Raḥmān,²⁹ Khatīr ud-din Nūḥ³⁰ sound so similar to this name.
 - (vi) Amīr Khusrau informs us that Sultān 'Alā ud-dīn Khaljī told his Hājib-i-Khās: "Tell 'Ain ul-Mulk that I have seen foresight in him. I am giving him the title of 'Ain ul-Mulk

^{24.} Inshā-i-Māh: ū, p. 165.

^{25.} Ibid, pp. 10-11.

^{26.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, pp. 414-415. Thrice in his conversations Fīruz refers to him thus:

خواجه عینالدین بشنو که در مخالفتها اقالیمها خراب شود -خواجه عینالدین اقطاع سلتان از دیوان وزارت خارج گردانیدم --اگر خواجه عین الدین اینجا بودی برای این کار با او مشوره کرده شدی -

^{27.} Futüh us-Salātīn, p. 474.

^{28.} Inshā-i-Māhrū, pp. 125, 127, 129.

^{29.} Ibid, pp. 131, 132.

^{30.} Ibid, pp. 96, 151, 176, 182.

and elevating him to a very high office".³¹ In this passage the first reference to him would have been as 'Ain ud-din which probably some ignorant copyist turned into 'Ain ul-Mulk.

Nothing is known about 'Ain ul-Mulk's father, Amīr Māhrū. Even the early life of 'Ain ul-Mulk himself is shrouded in obscurity. It seems certain, however, that his family was of Indian origin. 'Ain-ul-Mulk calls himself a slave and a servant of the house of the Prophet³² which means that he was not a Sayyid himself.³³ In one of his letters 'Ain ul-Mulk proudly says that the position which he had attained was never before attained by 'any Tājik³⁴. Ibn-i-Battutah makes the position absolutely clear when he says³⁵: 'The Khurāsānīs and Amīrs of foreign extraction had great fears from him ('Ain ul-Mulk) because he was a Hindī and the able Hindīs (Indians) were displeased with the foreigners.......'

'Ain ul-Mulk was probably born in Multān and his family might have settled there with the first wave of immigrants who made Multān a premier Muslim town in the 11th and the 12th centuries; or if he was an Indian by birth, his ancestors were converted to Islām during that century. In his reply to the letter of Ghāzī Malik from Dīpālpur requesting him to join him against the upstart Khusrau, he asserts that for ten generations his family had professed Islām.³⁶

^{31.} Khazā'in ul-Futūh p. 61.

^{32.} Only two persons of the name Māhrū are known to us. One was the wife of 'Alā ud-dīn Khaljī—a sister of Malik Sanjar, later known as Alp Khān. The other was an ancestor of Sayyid 'Alā ud-dīn Khurāsānī, a disciple of Shaikh Nizām ud-dīn Auliyā. He was known as Sayyid Aḥmad Māhrū. He lies buried in Awadh. (Tārīkh-i-Pārīnah Madīnat ul-Auliyā. Maulwī 'Abdul Ghaffār, Adabī, Press, Lucknow, 1927, p. 17.)

^{33.} Inshā-i-Māhrū, p. 74, where he calls himself.

يندة خاندان رسالت خادم دودمان سيادت

^{34.} Ibid, p. 68. عرب زاده که در عجم کلان شود ، و نام ولایتی و طائفه که غیر عربی باشد در لغات ترکی بمعنی اهل فرس نوشته [غیاثاللغات ص ــ و]

^{35.} Rihlah, II, p. 105.

^{36.} Tughluq Nāmah, p. 67. که آخر من مسلمانم بده پشت بعون ایزد دو رویه تیغ در مشت

The Mährü family:

Amīr Māhrū had five sons :-

- (i) 'Ain ud-din 'Abdullah.
- (ii) Shahrullah.
- (iii) Nașrullah.
- (iv) Fazlullah.
- (v) Name not known.

The name of the fifth brother of 'Ain ul-Mulk slipped away from the memory of Ibn-i-Battutah.³⁷ Barani refers to only Shahrullah³⁸. Firishtah mentions only three brothers of 'Ain ul-Mulk — Shaikh-ullah, Shahrullah and Rahimdād³⁹. Several persons have been addressed by 'Ain ul-Mulk as to brother) in his letters, ⁴⁹ but it seems that it was only out of intimacy and affection that he addressed some of his friends as "brothers", without any blood relationship with them. It seems that 'Ain ul-Mulk had a big family, ⁴¹ and a large number of cousins and close relations who looked up to him for help and guidance. ⁴²

'Ain ul-Mulk's mother lived to a ripe old age. In a letter to Malik-i-Mulūk ush-Sharq Dawār ul-Mulk he requests him to arrange for the payment of 20,000 tankās which the Sultān was generous enough to have granted to his mother at Delhi so that she might pay off her debts.

It appears that while 'Ain ul-Mulk served in different parts of the country, his family remained at Delhi. His mother, his wife and sons are frequently referred to in his letters. In one of his letters he directs his son 'Imād ud-dīn 'Abdur Raḥmān to write to him regularly and in

^{37.} Rihlah, Text, II, p. 66, Tr. p. 105.

^{38.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī.

^{39.} Firishtah, I, p. 139.

^{40.} Inshā-i-Māhrū, p. 155, Mu'izz ud-dīn, p. 157, Tāj ud-dīn, p. 154.

^{41.} For his sons, see infra, 81, 85, 125-7; 129, 131, 135, 196, 198.

^{42.} In a letter to Malik ush-harq Iftikhär ul-Mulk Sähib-i-Diwän-Isrifä-i-Mamälik he requests him to show special favours (Karam-i-Khās) to his cousin, Amīr Aḥmad Fidā. See infra, Text, p. 89.

detail about the welfare of his mother and other relations.⁴³ In a letter to Maulānā Shams ud-dīn Mutawakkil he writes:—

"نخداوند عالم خلد الله ملکه ـ ـ ـ از روی شفقت فرسان داده تا بندهٔ درگاه برای ملاقات اعزه و فرزندان در دارالملک دهلی رود ـ بعد چندگاه در متام بندگی آید و بعد زمین بوس به طرف ملتان عزیمت نماید" ـ 44

'Ain ul-Mulk during the early years of 'Alā ud-dīn Khaljī's reign:

'Ain ul-Mulk's name first occurs in the list of the officers of Sultan 'Alā ud-dīn Khaljī⁴⁵. But at that time he was not one of those favoured few who were appointed to distinguished offices on the accession of that monarch. Within four or five years, however, 'Ain ud-din rose in the estimation of the Sultan and became one of the most trusted servants of the State. The Sultan used to consult him in his Majlis-i-Thalwat (Private Assembly). When the Sultan was at Ranthambhor (1301). four insurrections had taken place within a few months. This roused the Sultan from his complacency and he determined to find out the causes of the ever-recurring rebellions. Malik 'Ain ul-Mulk, Malik Hamid ud-din and Malik 'Izz ud-din were the three young but wise and sagacious officers who helped the Sultan in analysing the causes of rebellions and to take necessary steps to prevent the recurrence of such risings. Barani says that these officers were like Asaf and Buzurgmihr in their wisdom and understanding.46 'Ain ul-Mulk was, therefore, one of the closest associates of 'Ala ud-din who supported the Sultan's policy of introducing prohibition, imposing restrictions on social relations amongst the amirs and limiting their sources of income.

The Mālwah Campaign: 'Ain ul-Mulk came into limelight with

^{43.} Inshā-i-Māhrū, p. 90.

^{44.} Ibid, p. 130.

^{45.} Ibid, p. 56.

^{46.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, p. 241.

There is no reason to think that the 'Ain ul-Mulk Multānī of 'Alā ud-dīn's reign is different from the 'Ain ul-Mulk of the Tughluq period. In one of his letters written during the reign of Fīruz Shāh, he claims that his political career began during the days of 'Alā ud-dīn, از عبد علاء الدين الى يومنا ليكو ياد دارم. Amīr Khusrau makes it all the more clear. Ghāzī Malik, while exhorting him to join against Khusrau, reminds him of the blessings of 'Alāī reign, and the honours that he had received at that time. Tughluq Nāmah, p. 65.

the Mālwah campaign of Sultān 'Alā ud-din Khaljī in 1305 A.D. The task was a difficult one and the fact that the Sultān singled out 'Ain ul-Mulk for this work shows that he had established his reputation for military leadership.

Though Mālwah had been attacked and conquered by Sultan Shamsud-din Iltutmish in 1231-32 A.D., yet soon after his return Rājah Devāpāla re-established himself there and Malwah remained outside the Delhi Sultanate. Sultan 'Ala ud-din's imperialistic policy could hardly tolerate the existence of an independent state so near Delhi. But Rāi Mahlak Deo was a formidable ruler and possessed a strong army of 30 to 40 thousand horsemen,47 and an infantry comprising 10,000 soldiers,48 The Rājah's foster brother Kokā Parādhana, who was the commanderin-chief of the forces, was a valiant soldier and a seasoned statesman Besides, the fort of Manda had strategic advantages. It was so high that, according to Amir Khusrau, 'the human eye was unable to see its summit".49 Thus geography, military resources and capable leadership had combined to render the task of an invader of Malwah almost baffling. Amir khusrau tells us that the Sultan, in his anxiety to select a soldier both Kārdān (wise) and Kārdādah (experienced), surveyed and scrutinized with a critical eye the capabilities of his trusted servants. After considerable deliberation he selected 'Ain ul-Mulk and told his Höjib-i-Khās: "Tell 'Ain ul-Mulk I have seen foresight in him. I am giving him the title of 'Ain ul-Mulk and elevating him to a very high office. I entrust him with the province of Mālwah".50

The task assigned to 'Ain ul-Mulk was a difficult one but he proved himself equal to the occasion. The success of the Mālwah campaign brought him to the forefront of the Indian political life and established his reputation for courage, organizing ability, military skill and leadership.

'Ain ul-Mulk proceeded to Mālwah at the head of 10,000 soldiers. Kokā Parādhana was killed in battle and the Rājah fled to Māndu, but was pursued and killed. Māndu was occupied in 705 A.H./1305 A.D.

^{47.} Tarīkh-i-Fīruz Shāhī, Ziā ud-dīn Barani, p. 282.

^{48.} Khazā'in-al-Futūh (Tr), p. 43.

⁴⁹ Ibid 44. p. Firishtah, Vol. I. p. 115.

^{50.} Ibid.

'Ain ul-Mulk pressed forward and reduced Ujjain, Dhārnagrī and Chanderī. It was really a brilliant achievement and when 'Ain ul-Mulk sent a detailed report to the Sultān through his hājib the Sultān bowed his head before the Almighty and assigned the territory of Māndu to 'Ain ul-Mulk.⁵¹

It seems that before his Mālwah campaign, 'Ain ul-Mulk was known mainly as a fine scholar but his achievements in Mālwah won for him the unique title of Sāhib-i-Saif-o-Qalam. (Dewal Rānī Khizr Khān, Persent Text, 'Alīgarh p. 68) Amīr Khusrau says:

اگرچ این تیغ زن صاحب قلم بود به خنجر نیز در لشکر علم بود

جو بخت شاه عالم را علم کرد قلم زن تیغ رایان قلم کرد

'Ain ul-Mulk was the first Muslim governor of Mālwah52.

Nothing is known about 'Ain ul-Mulk's work in Mālwah, but it seems that he could not stay there for long. He was entrusted with other assignments in other parts of the country. In the last years of 'Alā ud-dīn's reign, we find him in Devāgīr.⁵³

'Ain ul-Mulk in Gujrāt

During the last years of 'Alā ud-dīn, Malik Kāfūr was the evil genius who had complete control over the Sultān and was the power behind the throne. His overweening ambition led him to plan a number of political murders. He got Alp khān assassinated. The people of Gujrāt instantly rose in rebellion under their leaders, Haider and Zīrak. They killed Kamāl ud-dīn Garg, the royal commander,

It appears from Tughluq Nāmah that Ujjain was given to him in in am and Dhār was granted to him as Iqtā'.

اجین انعام و دهار اقطاع خاصت و خاصان دگر بیش اختصاصت (p-65)

It was a unique honour for 'Ain ul-Mulk.

^{51.} Khazā'in ul-Futūḥ, Tr. p. 44.

Khazā'in ul-Futūḥ (Text), p. 63. (Tr) p. 46.
 Firishtah, Vol. I, p. 115.

واعين العلك ملتانى _ _ . فتح نامه بخدمت پادشاه فرستاد _ چنانچه هفت شبانه روز

در دهلی نقارهٔ شادی زدند و شکر بر گردونها بار کرده بمردم شهر قسمت کردند"

^{53.} Amīr Khusrau writes in Khazā'in ul-Futuḥ.

and became independent of central authority. Malik Kāfūr found the situation uncontrollable and, in his anxiety to re-establish imperial authority in Gujrāt, summoned 'Ain ul-Mulk from Devāgir. A message was sent to him commending his adroitness and courage in dealing with the rebels and the territory of Gujrāt⁵⁴ was assigned to him. 'Ainul-Mulk marched from Devāgīr at the head of a large army to take over his new assignment, but when he reached Chittor he heard of the death of Malik Nā'ib and decided not to move further⁵⁵.

When Queb ud-din Mubārak Saāh ascended the throne (1316 A.D.) he sent Malik Tughluq to Chittor to deliver his order to 'Ain ul-Mulk commanding him to proceed to Gujrāt and quell the rebellion. Malik Tughluq delivered the message to 'Ain ul-Mulk who, after showing great respect to the royal command, or placed the matter before the officers of the army (مران مها).

In fact 'Ain ul-Mulk himself had not been fully informed about the developments at Delhi. He wanted to wait till things had settled down and taken definite shape. Malik Tughluq listened to the discussions and hurriedly returned to the capital and advised the Sultān to bestow Khil'ats on every leader of 'Ain ul-Mulk's army as a token of personal recognition of his status and position in the army. Mubārak Shāh sent Khil'ats to all the army leaders and after this 'Ain ul-Mulk made preparation for the Gujrāt campaign.

^{54.} Dawal Rānī Khizr Khān, p. 68.

^{55.} E. Barnes (Dhar and Mandu p. 3) regards the conquest of Malwah by Ainul-Mulk to have been the first Muslim invasion of that province. This is not correct.

^{56.} Futüh us-Salātīn, (Madrās edition), p. 374.

^{57.} Futūh us-Salātīn, p. 348.

^{58.} Ibid, p. 348.

^{59.} Futüh-us-Salātīn, p. 355.

When 'Ain ul-Mulk reached Gujrāt, he found the situation very critical. The rebels were fully prepared to meet the imperial forces and their leaders—Haider and Zirak—led out their forces to face the army sent against them. Finding himself face to face with a very explosive and dangerous situation, 'Ain ul-Mulk resorted to strategem to avoid actual combat. He wrote secret letters to rebel-soldiers, dissuading them from their action and promising amnesty and rewards if they forsook their allegiance to Haider and Zirak. He gave them personal assurance in this behalf:—

The rebels deserted their leaders and joined 'Ain ul-Mulk. Haider and Zirak had to take to flight in order to save their heads. 'Ain ul-Mulk thus brought the whole of Gujrāt under his control.⁶⁰

'Ain ul-Mulk stayed in Gujrāt for some time—probably one or two months. 61 During this period he devoted himself to establishing peace and order in a country which had long suffered at the hands of the rebels. Ziā ud-dīn praises his work in Gujrāt and says that through his wisdom, vast experience and mature judgment he brought a disturbed province under control 62:

" باز ستقیم گشت" کاسی ولایت گجرات بتجدید در ضبط در آمد و حشم این جائی باز ستقیم گشت"

When 'Ain ul-Mulk returned to Delhi after accomplishing a very difficult task, the Sultan rewarded him generously.

'Ain ul-Mulk during the reign of Mubarak Shah.

Though fully aware of the sterling qualities of 'Ain ul-Mulk, Mubārak Shāh Khaljī did not give due recognition to his merits. In the previous regime an assurance had been given to him that he would get Gujrāt as his Iqṭā' after quelling the rebellion there, but Mubārak Khaljī appointed Malik Dīnār, whose daughter he had married and whom he had given the title of Zafar Khān, as Governor of Gujrāt

^{60.} Ibid, p. 356.

همان عین ملک سر افراز راد به فرمان شاه جهان سر نهاد

^{61.} Ibid, p. 356.

^{62.} Ibid, p. 356.

without showing the least consideration for the claims of 'Ain ul-Mulk

For some time 'Ain ul-Mulk remained at the court but the manner in which he was treated, was extremely insulting for an officer who had won his laurels during the 'Alāi period. Mubārak allowed buffoons and dancing girls to cut indecent jokes with 'Ain ul-Mulk and other leading Maliks in the open court. A clown Tūbā particularly insulted him and other nobles in the court but the Emperor never checked him or others. Under such circumstances it would have been extremely annoying for 'Ain ul-Mulk to remain at the capital.

'Ain ul-Mulk as governor of Deogir

After Malik Yaklakhi's rebellion, Mubārak Khaljī appointed 'Ainul-Mulk as Wazīr of Deogīr 62. Probably this was his first assignment during the reign of Mubārak Shāh. Baranī mentions his name in the list of Mubārak Khalji's officers as the Wazīr of Deogīr.

It cannot be said with any certainty as to how long 'Ain ul-Mulk remained at Deogir. However, at the time when khusrau murdered Mubārak Shāh we find 'Ain ul-Mulk in Delhio3.

'Ain ul-Mulk and Khusrau Khān

When 'Ain ul-Mulk sacked Mālwah in 1305 A.D., Ḥasan (who later became known as Khusrau Khān and after the death of Mubārak ascended the throne and assumed the title of Nāsir ud-dīn) and his brother fell into his hands. Ḥasan was selected as a member of the personal body-guard of Sultān 'Alā ud-dīn I haljī.

After Mubārak Khalji's murder, Khusrau sent for, in the dead of the night, 'Ain ul-Mulk Multānī and other leading nobles like Malik Wahīd ud-din Qureshī, Malik Fakhr ud-din Jūna, Malik Bahāud-dīn Dabīr and sons of Malik Qarā Beg⁶⁴. These Maliks were kept in a state of semi-imprisonment unless they promised allegiance to Khusrau Khān. Soon afterwards, titles were conferred on some important officials and maliks, 'Ain ul-Mulk was made 'Ālam

سپه را کشیدند بیرون شهر چو مردان بر آورده شمشتر قهر

^{63.} Ibid, p. 357.

^{64.} Putüh us-Salātīn, p. 357.

Khān. Baranī remarks:

''از برائے فریبش و در دام آوردن علائیان و قطبیان فرمودکه عین الملک ملتانی راکه با او هیچ نسبتی نداشت عالم خان خواند''۔65

It was a diplomatic move to hoodwink and mislead the old 'Alāī and Quṛbī Maliks into believing that the new monarch was considerate towards them and that he was prepared to recognize merit wherever he discerned it. Yaḥyā, however, informs us: "Those 'Alāī Amīrs and Maliks who were hostile to him, he executed, while others, viz, 'Ainul-Mulk, Shihāb, Tāj Multānī and several others, he set at variance".66

The rise of Khusrau Khān put 'Ain ul-Mulk's intelligence and tact to a very severe test. Sitting on the fence was not possible and complete alignment with any group was dangerous. 'Ain ul-Mulk behaved with extreme caution. On Khusrau's mind, he created the impression that he was his staunch supporter, while at the same time he did nothing to alienate or annoy Ghāzī Malik.

When <u>Ghāzī</u> Malik began to organize resistance against <u>Kh</u>usrau <u>Kh</u>ān, he wrote letters to important Maliks and governors requesting them to assist him in overthrowing the upstart, <u>Kh</u>usrau. He wrote a very polite letter to 'Ain ul-Mulk praising his scholarship, extolling his bravery and reminding him of his obligations to the house of 'Alā ud-dīn ⁶⁷. He exhorted him thus:

بگویم خود که با آن دانش و هوش کند کس نعمتت را چون فراموش⁶⁸

He expressed his surprise as to how he could see a profligate scamp massacring the Sultan and the princes in cold blood:

تو مردی هوش مند و پخته تدبیر کنی از خامی الدر کینه تقصیر -

کجا رفت آن حقوق خدمت شاه کجا رفت آن نوازش های درگاه⁶⁹

^{65.} Baranī, p. 410.

^{66.} Tarīkh-i-Mubārak Shāhī, p. 86.

^{67.} Tughluq Nāmah, p. 65.

^{68.} Ibid, p. 65.

^{69.} Ibid, p. 66.

When this letter reached 'Ain ul-Mulk he showed it to Khusrau hain in order to convince him of his loyalty of the another messenger to him. This time Ghāzī Malik's pathetic appeal brought tears to the eyes of 'Ain ul Mulk. He wrote to Ghāzī Malik that he came of a family that had professed Islam for ten generations and that he was anxious himself to throw off the new regime but was simply helpless under the circumstances. He assured Ghāzī Malik that he would not take any part in the struggle against him and that he would join him soon after the fight was over. Very touchingly he observed in despair that it would then be for Ghāzī Malik to either pardon him or to execute him:

'Ain ul-Mulk kept his promise and when the armies of <u>Ghāzi</u> Malik and <u>khusrau khān</u> came face to face he left for his old jāgīr, Ujjain and Dhār.

'Ain ul-Mulk and Ghāzi Malik:

It seems that soon after Ghāzi Malik's victory, 'Ain ul-Mulk rushed to establish contact with the new Sultān, who, on his part, was ready to forgive and forget. Ghāzi Malik's regard for the 'Alāi Maliks and the fact that, in spite of the difficult circumstances in which he was placed, 'Ain ul-Mulk had not actively supported Khusrau Khān, prevented Ghāzi Malik from taking any action against him. Barani mentions his name in the list of Ghiyāth ud-din Tughluq's officers'. No details are, however, available about the nature of the duties assigned to him or his status at this time. He does not figure in any campaign during the reign of Ghiyāth ud-din. With the advent of Muhammad bin Tughluq, he comes into prominence again. Muhammad bin Tughluq made him his جلس and a close associate (مترب درگه).

'Ain ul-Mulk in Awadh:

Muhammad bin Tughluq appointed him as governor of Awadh and

^{70.} Ibid, p. 67.

^{71.} Ibid.

^{72.} Ibid,

^{73.} Ibid, p. 423.

^{74.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, p. 489.

Zafarābād⁷⁵. 'Ain ul-Mulk's work in Awadh was remarkable. He stabilized the government and looked after the weal of the people. He and his brothers sternly dealt with the recalcitrant elements of that region and brought the Iqṭā's fully under their control⁷⁶. In 739 A.H./1338 A.D. Niẓām-Ma'in rebelled in Kara. He had undertaken to farm the revenue of Kara for several lakhs of tankās. On being unable to pay even one-tenth of this amount, he rebelled and assumed the title of Sulṭān 'Alā ud-dīn. Moḥammad bin Tughluq was in Delhi at that time. He despatched 'Ain ul-Mulk and his brothers to Kara who suppressed the revolt⁷⁷.

When the Sultān was encamped at Saragdawari, organizing famine relief, 'Ain ul-Mulk and his brothers worked hard to help the Sultān. He is reported to have sent to the imperial camp 50,000 maunds of wheat and rice everyday⁷⁸. Besides, he sent 70 to 80 lac tankās to relieve the distress of the famine stricken people in the Doāb⁷⁹. Dr. Mehdī Ḥusain has thus reviewed his work in Awadh: "Through his wise administration, his subjects had enjoyed unbroken peace and tranquillity. Under his paternal rule, they had prospered and flourished. Most of them were engaged in peaceful agricultural pursuits and the soil being fertile, the produce was abundant''80.

'Ain ul-Mulk's rebellion:

'Ain ul-Mulk's achievements in Awadh and his hold and influence over the people made the Sultān suspicious of him.⁸¹ This suspicion was confirmed by the fact that during the famine, when the Sultān had forbidden his subjects to migrate to Awadh, many nobles, officers and others, particularly Nawīsandās (جمله معارف و اکابر شهر خاصه نـویسندگان) went over to Awadh and Zafarābād and found shelter with 'Ain ul-Mulk. Some of these persons had been charged with embezzlement. 'Ain ul-Mulk and his brothers treated them with kindness, probably

^{75.} Ibid, p. 410. Amīr Khusrau also refers to this title: (Tughluq Nāmah, p. 67) که قاصد بار دیگر پوید آن سوی مگر عالم ملک زین سونهد روی

^{76.} Ibid, p. 401.

^{77.} Tārīkh-i-Mubārak Shāhī, (Tr.) p. 87.

^{78.} Barani, p. 486.

^{79.} Ibid.

^{80.} Mehdi Hussain, Rise and Pall of Muhammad bin Tughluq, p. 167.

^{81.} Tarīkh-i-Mubārak Shāhī, (Tr.) p. 112.

out of humanitarian considerations. To some of them 'Ain ul-Mulk gave villages $^{\circ 2}$.

Muḥammad bin Tughluq contemplated transferring 'Ain ul-Mulk to Devāgīr. Probably he had no evil intention against 'Ain ul-Mulk in transferring him. The affairs of Deogir were in a chaotic condition and demanded a statesman and administrator of 'Ain ul-Mulk's standing and experience. Qutlugh hhān, the governor of that place had proved himself unequal to the task. 'Ain ul-Mulk, however, interpreted this as a move to remove him from his Iqtā's, and then destroy him. Baranī says⁸³: مركز منطان حمل كوليا المنافعة المنافعة

The nobles and nawisandas who had recently come there told 'Ainul-Mulk that the Sultan did not mean well in sending him to the Deccan and that he was playing a treacherous game⁸⁴.

One day Muhammad bin Tughluq sent a message to 'Ain ul-Mulk and explained to him the unwisdom of sheltering these men and issued an order for the arrest of all such persons and sending them in chains to Delhi. S 'Ain ul-Mulk's suspicions were confirmed. He now began to think of escape with his brothers. One night the camp at Sarugdawari and proceed to join his brothers who had seized the entire baggage of the King which was in his though. The news of this escape was reported to Muhammad bin Tughluq by a slave Ibn-i-Malik Shāh who used to live with 'Ain ul-Mulk. T

The Sultān who was in the Doab at that time, found himself in a very critical position. He could not concentrate his forces to suppess the rebellion at such a distance from the capital. He thought of going back to the capital and then coming again with sufficient men and material to face the rebels. The foreign Amīrs who were bitterly hostile to 'Ain ul-Mulk, the acknowledged leader of the Indian Amīrs,

^{82.} Baranī, 486.

^{83.} Ibid, p. 486.

^{81.} Ibid,

^{85.} Baranī, 486.

^{86.} Ibid, p. 489.

^{87.} Rihlah (Mehdī Husain's Tr.) p. 105. Ibn-i-Battutah informs us, "it is the habit of the emperor of India to keep with every amīr, be he great or small, one of his slaves who acts as a spy on the amīr and informs the emperor about everything concerning him". (P. 105).

advised the Sultan to take prompt action. Naṣīr ud-Dīn Auharī suggested that immediate military action would prevent 'Ain ul-Mulk from organizing his forces. His advice caused consternation amongst the native Amīrs who were, in their heart of hearts, sympathetically inclined towards 'Ain ul-Mulk.88

Muḥammad bin Tughluq called troops from Samānā, Amroha, Baran, Kol and other towns, and resorted to a strange strategem to overawe the enemy. If one hundred men came to the royal camp from outside, one thousand men went out to receive them and thus they created the impression that large reinforcements were pouring in from all sides. The Sultān hurriedly proceeded towards Qannauj and entrenched himself in the fort, thus securing a strategic position.

'Ain ul-Mulk and his brothers crossed the Ganges below Bangarmān⁹⁰ towards the villages of Talah, Ṣanāhī and Mazrābād. 'Ain ul-Mulk wanted to raid the camp of the Sulṭān, but, by mistake, reached the camp of the Wazīr. The Wazīr's force consisted of elements deadly opposed to the Indian Amīrs. The Persians, Turks and Khurāsānīs who constituted the Wazīr's troop, fought well and 'Ain ul-Mulk's forces fled away from the field. One of 'Ain ul-Mulk's principal associates, Malik Ibrāhīm Banjī, betrayed him and pulling him from his horse and catching him by his locks sent him to the Wazīr. 'Ain ul-Mulk's brothers—Snahrullah and saikhullah—were drowned while attemping to cross the river. Raḥīmdād, another brother, was slain in the battle and Naṣrullah was beheaded by Sohail. '3

'Ain ul-Mulk was subjected to many indignities. He was made to ride a bare-backed ox, 94 naked except a small piece of cloth round

^{88.} Rihlah (Text) II, p. 67, Tr. p. 105-106.

^{89.} Ibid.

^{90.} Bangarmān lies in the centre of the parganah of the same name at a distrance of 31 miles N.-W. of Unão on the road leading from that place to Hardoī. District Gazetteer, P. 166.

^{91.} Rihlah (Tr.) p. 107.

^{92.} Rihlah (Tr.) p. 108:

^{93.} Rihlah (Tr.) p. 109.

^{94.} Rihlah (Tr.) p. 108. Yayhā says: "Bereft of head dress, he was placed on an ass by Ibrāhīm Bangī and taken to the Sultān". (Tārīkh-i-Mubārak Shāhī, Tr. p. 113.)

his loins. The sons of the maliks and amirs, assembled there, spat on his face and scolded and abused him.95 When he was brought before Muhammad bin Tughluq in that plight, the Sulgan was moved. He ordered that clothes should be given to 'Ain ul-Mulk whose hands were bound behind his neck and chains were put on his legs. Some sixtytwo of his companions were ruthlessly thrown before elephants and their flesh was thrown on 'Ain ul-Mulk. The Sultan kept him in disgrace for two and a half years. Later he was pardoned and appointed Superintendent of the Gardens. He was given a Khil'nt and a horse. His ration was supplied from the royal kitchen. It was probably at this time that the Sultan "held a public court, and a small carpet was placed next to the throne. He summoned to this court all the Qazis, 'Alims, Shaikhs, Khans, Maliks, nobles and the general public from all directions. The well-wishers of the court had assembled in a short time, rubbed their foreheads on the ground in humble submission, and with all reverence stood in their respective positions. Sultan Muhammad commanded all the courtiers to be brought before him. When they came near him, he said, "I put to you a question. If a man should lose a priceless gem and after some-time find it lying in dirt, should he pick it up or leave there?" The nobles and officers of the emperor replied, "It should be picked up. It would not be wise to leave it there". On hearing this answer, the Sultan pointed towards 'Ain ul-Mulk, who had the misfortune to be found among his rebellious brothers, "I picked him up and have found in him my gem". It was commanded that 'Ain ul-Mulk be seated on the carpet referred to above.96

It was a period of humiliation and frustration for 'Ain ul-Mulk. All the position and reputation which he had built up during the last several decades had come to naught. His brothers, who were pillars of strength for him, were no more with him. He had to start his life afresh, with new hopes and new fears. We do not hear about him during the remaining years of Muḥammad bin Tughluq's reign, but when the Sultān breathed his last at Thattah, we find 'Ain ul-Mulk in Multān.

^{95.} Rihlah (Tr.), p. 108.

^{96.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, 'Afīf, p. 408.

'Ain ul-Mulk and Fīruz Shāh

When Firuz Shāh was proclaimed as the Sultān of Delhī at Thattah, Khwājah Jahān who had put up a pretender, sent letters to him requesting him to support him, but 'Ain ul-Mulk showed these letters to the Emperor who honoured him for his loyalty. His name occurs in the list of Fīroz Shāh's officers. 98

Appointed Mushrif. It was probably in the year 75399 A.H./1352 A.D. that 'Ain ul-Mulk was appointed Mushrif. 100

A contemporary writer Hājī 'Abdul Ḥamīd Muḥarrir Ghaznawī thus lays down the qualifications of a Mushrif: "A mushrif should be one of the notables of the court, whose ancestors have had position and status in the country. He should be a man of learning, of honesty, of integrity, of piety, of excellent character, efficient, great in kindness. one who abstains from what is forbidden and (avoids) frivolousness and levity, is forbearing, generous, successful and one whose tongue is free from shameful and base things and whose heart is free from vanity and pride. He is neither very exacting in matters of accounts, nor indifferent to them. Anger does not dominate his temperament, nor malice his heart; when he is appointed to the office of the mushrif, he is expected to follow the path of Shari, ah and accepted practices and to regard what is opposed to the Shari'ah and custom as sheer oppression". 131 It is difficult to say whether 'Ain ul-Mulk had all these qualities, but the fact that he was entrusted with this very important work, shows that his talent was recognized by Firuz Shāh.

'Ain ul-Mulk came into conflict with Khān-i-Jahān in the discharge of his duties as Mushrif.¹⁰² A quarrel arose about the jurisdiction of the Mushrif and the Mustaufi.¹⁰³ 'Afif gives the following account of

^{97.} Tārīkh-i-Mubārak Shāhī, p. 124 (Tr).

^{98.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, p. 528.

^{99.} Tārīkh-i-Mubārak Shāhī, Baranī p. 127 (Tr).

^{100.} Ishrāf was of two kinds: the first was the ishrāf of a wilāyāt (provices) and the other was that of the Kārkhānahs (factories). 'Ain ul-Mulk was appointed Mushrif of Wilāyāt.

^{101.} Dastūr ul-Albāb fī 'Ilm ul-Hisāb, p. 29 (English Translation, by Ş. A. Rashīd, Medieval India Quarterly, Vol. I, Nos, 3-4),

^{102.} For the duties of the Mushrif, see Dastur ul-Albab fi 'Ilm ul-Hisab, p. 30.

^{103.} For the duties of the Mustaufi, see Dastür ul-Albab fi Im ul-Hisab, pp. 30-33

this conflict:

"On receiving the office of Ashraf-i-Mamalik in Firuz Shah's reign 'Ain-ul-Mulk occupied his seat in the ministry and began discharging his duties with great zeal, checking the accounts of the maqta's. under Divine will, differences arose between him and Khān-i-Jahān, the minister, several times. Owing to the extreme bitterness that existed between them they made sarcastic remarks against each other Their quarrel reached such a pitch that while they occupied their seats in the office in front of the door of the palace they freely indulged in raillery and exchanged insolent remarks, and their altercations exceeded all bounds. One day, while discussing the duties of Ishraf, the minister said to 'Ain ul-Mulk, "What has the Mushrif to do with the register of expenditure, that he should take it into his head to demand those details from maqta's? The Mushrif is in charge of the income. The duty of verification of expenditure belongs to the Mustaufi." 'Ain ul-Mulk retorted: "What concern has the Mustaufi with the detailed register of income?" Both went debating and exchanging abusive language before the Sultan to seek his decision regarding the respective duties of the Mushrif and that the magta's and other officers of the emnire should be instructed to furnish the details of income and a brief account of expenditure to the Ishraf office, or the details of expenditure and a summary of income to the Istifa office and details of both income and expenditure to the office of the ministry. On that occasion this order of Firuz Shah was issued to the ministry and is in force till today while before that, under the former Sultans, the officers used to send detailed statements (both of income and expenditure) to all the three offices. The contention of two parties reached such a height, that often, in the course of conversation, Khān-i-Jahān openly used harsh language in the face of 'Ain ul-Mulk who also replied in a similar strain, without observing the slightest delicacy."104

Conflict with Khīn-i-Jahān and dismissal of 'Ain ul-Mulk.

The relations between <u>Khān-i-Jahān</u> and 'Ain ul-Mulk deteriorated to such an extent that they never met each other without exchanging hot words. The following account of <u>Shams-i-Sirāj-i-'Afif</u> deserves to

^{104. &#}x27;Afif pp. 409-10.

be quoted in full :-

"It has been related to the writer that once Sultan Firuz Shah went out of Delhi on a hunting expedition, accompanied by khān-i-Jahān Magbul and the impertinent 'Ain ul-Mulk. The Emperor had encamped somewhere. At mid-day 'Ain ul-Mulk suddenly rode from his tent. On reaching the entrance of Khān-i-Jahān's camp, he alighted from his horse and entered the latter's tent. The Khan's attendants informed him of 'Ain ul-Mulk's arrival, but before he could come out of his tent to receive 'Ain ul-Mulk, one of his companions pointed out that the camp they had entered was that of k han-i-Jahan's, 'Ain ul-Mulk thereupon reprimanded his men a d said: 'O absent-minded fellows, why did you not tell me when I had alighted before the minister's camp?' Saying this, the Malik turned back without meeting Khān-i-Jahān and proceeded to the royal camp to see the Sultan. When Khān-i-Jahān learnt that 'Ain ul-Mulk had returned without seeing him, and had gone to the royal camp, he also rode to the Sultan's tent and complained of 'Ain ul-Mulk's discourtesy. Fīruz Snāh sent for 'Ainul-Mulk, and smilingly addressed him thus: 'Khwajah 'Ain ud-din. What was the reason for your entering Khān-i-Jahān's camp, and then returning without meeting him? You ought to have met him at least," 'Ainul-Mulk, touched upon the secrets (essentials) of government and replied: 'This servant had not intended to go to Khān-i-Jahān's camp. I was coming to the royal camp, but alighted at Khān-i-Jahān's door by mistake. This error was due to the fact that there was apparently nothing to distinguish the two camps. The king has the red tent; and the minister has also the red-tent, the king has the reception tent, the court-tent and the sleeping tent, and the minister also has similar tents: elephants stand before the minister's door just as they stand before the King's door". When the ambitious 'Ain ul-Mulk had finished his perverted speech, Khān-i-Jahān retorted, "My stay in this country is no longer possible, and I will now proceed to the Holy Ka'bah. For upto this day, contention between us was concerned with money; in whatever manner it was possible the business of state was carried on. But now the mischievous 'Ain ul-Mulk has caused a rift between me and the Emperor and my life is no more secure. Travelling expenses may be given to me for my journey to the Holy Ka'bah." The Sultan rose and retired into privacy, meditating on the discord between the two officers.

"The dispute continued unabated, ... One day both were sitting in the ministry, exchanging extremely bitter remarks when, suddenly, the minister said in the face of the Mushrif-'You villain, you rascal' 'Ain ul-Mulk replied insultingly, and used foul language. His Maiesty was then in his private chamber, whither the minister repaired. On finding him extremely excited, the Sultan enquired, "Khan-i-Jahan ! What is the matter?" (that is, what had brought him there during the Sultan's time of retirement). The minister replied, 'This villainous 'Ain ul-Mulk sitting in the ministry has used improper language in the very face of this servant of the Lord of the World. His Majesty, having favoured his servant, has exalted him to the dignity of a minister, and trusting in him has placed him on the masnad. If anybody enviously insults me in that office, what prestige will be left to me? When his Maiestv's trusted servants lose their dignity, they also lose credit among the people. Orders may graciously be issued for the bestowal of the masnad on 'Ain ul-Mulk." After some reflection the Sultan replied. "Khān-i-Jahan. I have placed the ministry under your charge. All its officers are your subordinates. Whomsoever you keep, he remains: whoever is removed by you, is dismissed. If 'Ain ul-Mulk treats you with contempt, remove him from the Ishraf office and appoint somebody else in his place.' On that occasion k han-i-Jahan received royal robes, and returned home, rejoicing and triumphant. He sent the superintendent of the ministry to 'Ain ul-Mulk with orders for his dismissal from the office of Ishraf "105

Appointed to the Iqta of Multan:

When the order of dismissal was delivered to 'Ain ul-Mulk, he did not come to the palace for three days. After the third day, he presented himself at the court. Fīruz Shāh called him near and said: "Khwājah 'Ain ud-dīn, listen. Countries are ruined by dissensions, and people, young and old, are driven to despair. As under Divine will differences exist 'between you and Khān-i-Jahān, the Iqtā's of Multān, Bhakkar and Siwistān are conferred on you. Go to the Iqtā's and assume charge of the same¹⁰⁶". 'Ain ul-Mulk submitted that it would not be possible

^{105.} Tārīkh-i-Fīruz Shāhī, 'Afīf p. 414 'Ain ul-Mulk's popularity with the maliks may be gauged from the fact that soon after his dismissal, they held a meeting and disapproved of this act.

^{106.} Tarīkh-i-Fīruz Shāhī, 'Afīf, p. 415.

for him to render accounts to the ministry. "I will present them before your Majesty", requested 'Ain ul-Mulk. Fīruz Shāh removed the Iqtā's of Multān and others from the jurisdiction of the ministry, and told him: "Whatever you have to say about your work in the Iqtā's of Multān, etc., will be attended to. A note from you will be enough¹⁰⁷". On these conditions, 'Ain ul-Mulk accepted the Iqtā's of Multān.

'Ain ul-Mulk's Work in Multan:

In Multan 'Ain ul-Mulk did remarkable work. His long administrative experience, mature judgement, cool and calculating mind and native shrewdness helped him in administering the province which had been long in a chaotic condition.

When 'Ain ul-Mulk reached Multan, he found everything in chaos. He wrote in a letter:—

'Ain ul-Mulk's predecessor, 'Imād ul-Mulk, had mismanaged and upset everything¹⁰⁸. Multān had always had an efficient army but at this time, the army was highly disorganised. 'Ain ul-Mulk, first of all, turned his attention to the reorganization of the forces. In a letter, he writes that soon after his arrival in Multān, he turned to this task.

It appears that the army had not been paid for months. In another letter, he expresses his concern about it and expresses his desire to pay the arrears. 110

The Sultan had given 'Ain ul-Mulk full powers of appointment and dismissal, grant and confiscation of land etc. 'Ain ul-Mulk made a very judicious use of these powers and in the best interests of the people and the government.

'Ain ul-Mulk tried to improve the condition of the peasantry,112

^{107.} Ibid, 416-417.

^{108.} See letter No. 48.

^{109.} See letter No. 31.

^{110.} Ibid, letter No. 48.

^{111.} *Ibid*, letter No. 31.112. *Ibid*, p. 11.

reorganise and improve the Awqaf administration of Multan 113 and undertook many benevolent reforms. 114

In a letter, written three years after taking over the administration of Multān, he says:—

In a letter to Khān-i-A'zam Zafar Khān, he recounts his achievements in Khakhrā, Kanjrot, and Jandālā¹¹⁶.

Death:

'Ain ul-Mulk died sometime after 1362 A.D.

Sons of 'Ain ul-Mulk :

'Ain ul-Mulk had a big family. The following names of his sons occur in this collection of letters:—

- 1. 'Imad ud-din 'Abdur Rahman.
- 2. 'Amīd ud-dīn 'Abdur Rahmān.
- 3. Karīm ud-dīn.
- 4. Khatīr ud-dīn.
- 5. Sa'd ud-din.
- 6. Bahā ud-dīn.

'Ain ul-Mulk could not, in spite of his best endeavours, educate his sons according to the standards of the age and his own ideals. As a man of letters, it was the earnest wish of 'Ain ul-Mulk to see his sons creating a place for themselves amongst the great men of the age. Imad could not even read simple Persian at an age when others had completed their education. Ain ul-Mulk exhorts, admonishes, persuades and even requests 'Imad to devote his time to studies and strive hard for the

^{113.} Ibid, p. 75.

^{114.} Ibid, letter No. 16.

^{115.} See letter No. 35.

^{116.} See letter No. 40.

^{117.} Inshā-i-Māhrū, page 129.

^{118.} Ibid, p. 130.

attainment of knowledge:

'Ain ul-Mulk admonished him in private and in public but to no avail. In a letter, he fails to suppress his indignation and charges him with being small in spirit, and expresses his surprise at his incompetence in drafting even a letter about the welfare of the family, 120

'Ain ul-Mulk considered 'Ilm to be the real criterion of humanity:

In a letter jointly addressed to 'Imād ud-dīn, 'Amīd ud-dīn and Karīm ud-dīn he exhorts them to be very particular about their studies, prayers and acquiring virtues as انسانیت was inseparably linked up with them. 122

It seems that some of his sons were engaged in horse trade In a letter addressed to Malik ul-Umarā' Tāj ud-dīn Muḥammad Hājī 'Ālam Beg, he requests him to help his son Khatīr ud-dīn Nūḥ in arranging the sale of horses. 123

Ibn-i-Battutah refers to a seventh son of 'Ain ul-Mulk, Malik Naşîr ud-dîn. He says:

"Then we set out from the city of Dhār and went to Ujjain, a beautiful city thickly populated. There lived Malik Naṣīr ud-dīn, son of 'Ain ul-Mulk. He was one of the accomplished, generous, fine and high-minded men of great learning and had suffered martyrdom in the island of Sandapur (Sandapur) at the time of its conquest. I visited his grave there......"

^{119.} Ibid, p. 129.

^{120.} Ibid, p. 130.

^{121.} Ibid, p. 130.

^{122.} Ibid, p. 131.

^{123.} Inshā-i-Māhrū, p. 151.

^{124.} The Rihlah of Ibn-i-Battutah, (Tr. by Medhi Husain, Oriental Institute Baroda, 1953, p. 168).

'Ain ul-Mulk as a military leader:

'Ain ul-Mulk was one of the famous military leaders of his age. Nature had lavishly endowed him with laudable qualities of head and heart and he created a place for himself in society by his daring adventures and conspicuous achievements. When mere dash and bravery were found to be of doubtful utility, he explored and exploited all possible means of creating a split in the ranks of the enemy. What strikes one most in his character is his resourcefulness which never failed him even in the most difficult circumstances. He had a unique combination of dash, courage, resourcefulness and self-confidence. He tackled the most difficult task with the utmost confidence. He could inspire his followers with confidence in his ability and elicit love and loyalty from them.

He is first introduced to us by Sultān 'Alā ud-dīn Khaljī on the eve of the Mālwah campaign. The Khaljī Sultān spoke about him in terms which show that he was deeply impressed by his military talents and had discerned signs of greatness in him. The Mālwah campaign was a difficult one. Better resources of the enemy combined with geographical advantages, rendered the task extremely difficult. In the hands of a less resourceful person, the Mālwah campaign would have ended in a fiasco. 'Ain ul-Mulk proved himself equal to the occasion.

For over half a century, 'Ain ul-Mulk appears on the stage as a very gifted military leader. His work in the Gujrāt compaign agai ist Ḥaider and Zīrak, his work in Devāgīr after the rebellion of Malik Yaklakhī, his campaign against Nizām Ma'in of Kora, his work in Zafarābād and Awadh in crushing the contumacious tribes all testify to his boldness of conception, vigour of mind and undaunted courage against heavy odds. Contemporary poets and historians have showered encomiums on him for his remarkable military talents. Amīr khusrau has expressed his high opinion about 'Ain ul-Mulk's military skill in his Deval Rānī-Khizar Khān, Khazā'n ul-Futūh and Tughluq Nāmah. 'Iṣāmī calls him:

^{125.} Futüh us-Salatin, p. 348.

^{126.} Ibid, p. 357.

^{127.} Ibid, p. 358.

'Ain ul-Mulk as an administrator:

'Ain ul-Mulk displayed his administrative capabilities in Dhar, Ujjain, Awadh, Zafarābād, Devāgīr, Gujrāt Mālwah, and Multān. Whereever he went he applied himself strenuously to the task of ameliorating the condition of the people, establishing law and order, promoting prosperity of the peasantry and crushing recalcitrant elements. Baranī comments about his work in Gujrāt thus:

"عین الملک ملتانی را که رأی زنی بی نظیر بود همواره سیری کرده و به تجارب بسیار پخته شده و بکار دانی و کار گزاری مشار الیه گشته ، در گجرات رفت ـ ـ ـ و از تأثیر رأی و رویت عین الملکی و غلبه حشم دهلی، نهر واله و تمامی ولایت گجرات بتجدید در ضبط در آمد"128

'Iṣāmī refers to a more important aspect of his work in Gujrāt when he says:

رمیده دلان را دل آورد جای

The rebellion of Haider and Zīrak had disturbed peaceful life of the people and every one felt distracted and puzzled under the rule of the rebels. 'Ain ul-Mulk gave to the people what they needed most—peace of mind and security of life.

'Ain ul-Mulk had a knack of dealing with the rebellious and the contumacious people. It had become almost a practice with the Sultans of Delhi to assign a refractory province to 'Ain ul-Munlk. Whe Muhammad bin Tughluq entrusted him with the government of Awadh and Zafarābād, this region was a hotbed of sedition and conspiracy. For many generations, unruly elements had made these areas their places of refuge. 'Ain ul-Mulk succeeded in not only crushing them but also improved the economic condition of these regions to such a degree as to turn the same into a surplus area. At a time when the Doab was in the grip of a severe famine, he could supply thousands of maunds of rice and wheat to the Sultan who was staying at Sarugdawari. One can form fair estimate of 'Ain ul-Mulk's work as an administrator from his letters. His eagerness to improve the condition of the peasantry, to make regular payments to the soldiers, and to improve the general tone of administration is evident from the letters which he wrote to his friends from Multan.

^{128.} Tärikh-i-Firuz Shāhi, p. 388.

'Ain ul-Mulk's success as an administrator lay in his scientific and clear-headed analysis and a correct understanding of the political situation. His keen insight never failed him in finding the real cause of political unrest. His wise and far-sighted policy proved highly ducive to the contentment of those sections of the people within the country who contributed to its prosperity.

'Ain ul-Mulk as a Statesman and a Diplomat

From the beginning of 'Alā ud-Dīn's reign to the last years of Firuz Shāh, 'Ain ul-Mulk appears as a soldier, administrator, statesman and a seasoned diplomat. His family could not, due to its Indian origin, make its mark during the early Turkish period when Iltutmish and Balban were not prepared to give any important post to any non-Turk, however gifted. But conditions changed with the advent of 'Alā ud-Dīn' who converted the Turkish State into an Indian State and threw offices of state open to talent. 'Ain ul-Mulk Abdullah bin Mahrii succeeded in winning over the confidance of the Khalji Sultan and created a place for himself amongst the highest officers and Maliks of the State by sheer dint of merit. As he himself used to say, no Tājīk had ever attained to such eminence and prestige as he had. During the reign of Muhammad bin Tughluq when foreigners were employed in large numbers and a feeling of rivalry and jealousy existed between the Indian and foreign Amirs, 'Ain ul-Mulk became the rallying point of the Indian nobles. This was both his strength and his weakness. While one group was always by his side, the other group hated, despised and opposed him right and left. No reader of the Rihla of Ibn-i-Battutah will be left in any doubt about the nature of struggle that was going on between the two groups and how 'Ain ul-Mulk had to suffer on that account

However, 'Ain ul-Mulk is the only statesman who figures in the list of the important officers of state during the time of all the Sultāns of Delhi from 'Alā ud Din Khaljī to Firuz Shāh Tughluq. That he could adapt and adjust himself to so many rulers bears eloquent testimoney to his tact and shrewdness. His diplomacy is seen at its best during the Khusrau interregnum. He won the confidence of Khusrau Khān yet did not wholly lose the goodwill and confidence of Ghāzī Malik. While men of lesser intelligence like Yūsuf Sūfī showed extraordinary zeal in

favour of Khusrau Khān, 'Ain ul-Mulk played a waiting game. His shrewdness and cool calculating mind always helped him in handling a difficult political situation with remarkable success. He was always calm and self-confident even in extremely disturbing circumstances.

'Ain ul-Mulk was a loyal servant of the state. Loyalty and sincerity were ingrained in his very nature. The circumstances under which he was driven to rebellion during the reign of Muḥammad bin Tughluq were extraordinary. Suspicion and fear and not personal ambition drove him into the rank of the rebels as later in the case of Bairam Khān. It was Muḥammad bin Tughluq not, 'Ain ul-Mulk, who was responsible for that act of rebellion. A man with 'Ain ul-Mulk's uniform devotion to the ruler and the efforts he made to make Awadh a very prosperous province of the Empire, could hardly feel happy about the suspicion cast on him by the actions of the Sultān. That his loyalty to the Sultān and his wisdom and fore-sight were beyond doubt, is clear from the Sultān's attitude towards him after his rebellion had been successfully crushed.

'Ain ul-Mulk was a man of principle. He never allowed his ill-will towards anybody to blur his judgement or to blind him to realities. His sincerity of purpose and loyalty to the throne are very well illustrated by an anecdote recorded by 'Afif:—

- "A wonderful story which deserve; a place in history is told of 'Ain ul-Mulk. The dismissal of 'Ain ul-Mulk on account of khān-i-Jahān alarmed the trusted courtiers of Fīruz Shāh, who all assembled at a place and passed the following resolution:——
- It is not a fortunate occurrence that 'Ain ul-Mulk should have been dismissed on account of <u>Khān-i-Jahān</u>. For, if this has happened to 'Ain ul-Mulk to-day, the same thing might happen to any of us tomorrow''.

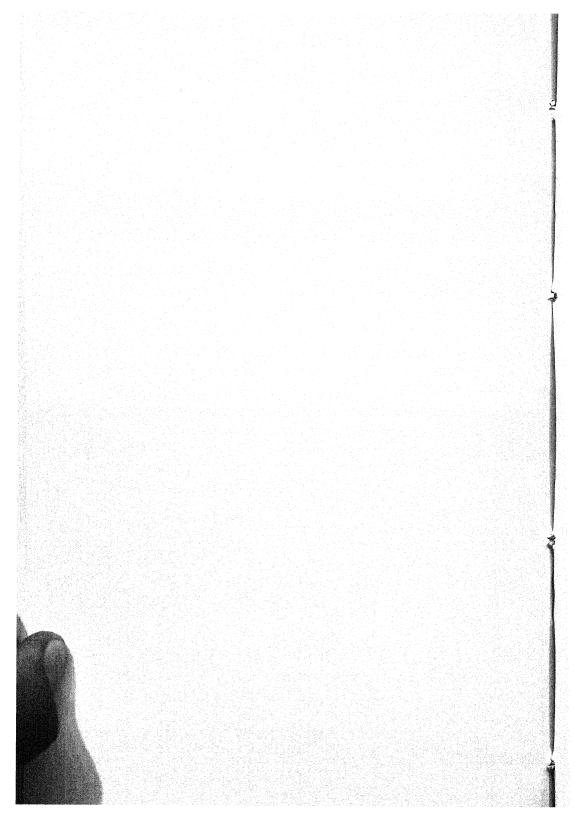
"Firuz Shāh was a sagacious and discerning ruler. He remarked, "If Khwājah 'Ain ud-Dīn had been here, his opinion would have been taken about the matter". The Malik had already started for the iqtā's of Multān. When he reached Ismā'īl, 24 karohs from Delhi, he received a farmān from the King directing him to leave his baggage there and hasten back. He was wanted in connection with an urgent

matter and should return immediately to the presence of the King. When he arrived in Delhi the Sultān held a private Council with him and the other courtiers. Everyone of the faithful councillors expressed his opinion according to his nature and experience. They were all of the opinion that it was not expedient to give the minister such a long rope and that his actions needed to be watched. The Sultān turned to 'Ain ul-Mulk for his opinion, which was full of political wisdom:

"A measure like this may shake the foundations of the empire; whoever plans to do things of this sort cannot be a well-wisher of the state.
For Khān-i-Jahān is a wise and incomparable minister. Who knows
what might follow if things went on like this? Can this make for the
stability of the Empire? No, on the other hand the ship of the state
will founder and this may bring about disaster to the Empire. Do not
draw the sword on the throat of a well-wisher for every fault that he
commits".

The Emperor was immensely pleased with the words of 'Ain ul-Mulk, and further consulted him as to the course to be followed. The faithful Malik continued: "It is not possible that the minister has not been secretly informed of these proceedings. He may be sent for and informed of the decision, so that all fear and apprehension may be removed from his mind. He should be perfectly re-assured, so that he may pursue the duties of state without any anxiety. Otherwise because af the apprehension that already exists in his mind, he will always consider his life to be in danger and consequently may not be able to discharge his arduous duties properly. In course of time the affairs of government will take their normal course". Some persons who had taken part in these proceedings have informed the writer ('Afif) that the Sultan at once sent for Khan-i-Jahan. When the courtiers brought in the Khan and informed him of all that had passed in the meetings, he was lost in amazement, and sat down, melancholy and dejected. As the Sultan saw that the faithful minister was overwhelmed with grief, he gave him assurances of his pleasure and clothing him in his own royal robe, sent him back with every mark of honour and favour. The minister returned, pleased and satisfied and taking 'Ain ul-Mulk in his embrace, said: 'I never knew that you had such a regard for me! I was wrong to have entertained unkind feelings about you, Ain ul-Mulk candidly replied: "You should not think that I expressed a favourable opinion for your sake. The enmity and ill-will that existed between you and myself do still exist. All that I had sail was for the safety of his Majesty's dominions and power!" Although Khān-i-Jahān, insisted that 'Ain ul-Mulk should come with him to his house, the Malik would not agree. Aye, strange are the secrets written on the tablet of empire! When the Sultān was informed of this, he read the verse: "A wise mortal enemy is better than a foolish friend". 129

A cool-headed, clear-sighted statesman, cautious and calculating, he succeeded in maintaining his prestige and official position on one hand and preserving his life like Abbe Sieyes and Talleyrand through dangerous times on the other. Baranī and 'Afīf speak very highly of him as a soldier, statesman and scholar. "'Ain ul-Mulk," says 'Afīf, "was an intelligent, accomplished and learned man and unsurpassed in wisdom, ability and judgement. He was the author of several works of learning in the reign of Muḥammad Shāh and Fīruz Shāh. One of them is the well known Tarassul-i-'Ain ul-Mulk". Baranī equally—and he is difficult to please, speaks very highly of him.



Research Activities

A report of the research work being carried on by the different academic and research institutions is presented herewith. The Society is grateful to all these institutions and scholars for their Co-operation.

1. Pakistān Historical Society, Karāchī.

Ibn <u>Khāllikān</u>'s Wafiyāt al-A'yān (English Translation) Vol. II, III and IV, Allāmah <u>Sh</u>iblī's Sirat al-Nabī (English Translation by Mr. Fazlur Raḥmān) Vol. I, The Great Revolution of 1857 by Dr. Mo'īn ul-Ḥaq, A History of Arabic Writing by Grahmann and Arabic Science in the West by Dr. O. M. Dunlop are under print. Besides, A Social and Cultural History of Muslim people of the Sub-Continent, in six volumes, supervised by a board, is under compilation.

2. Panjābī Adabī Academy, Lahore.

Teḥqīqāt-i-Chishtī, compiled by Sayyid Iḥsān 'Alī, Muhammadan Art (Urdu Translation) by Dr. Shaikh 'Ināyatullah, Waq'āt-i-Durrānī (Urdu), Kulliyāt-i-'Alī Ḥaider (Panjābī) and Prabhā (Novel) have been published. Beside these, Fārsī Nāmah-i-Khuldī compiled by Dr. Muḥammad Bāqir, Adventure of Hīr and Rānjah (by Usborne) edited by Mumtāz Ḥasan, Qaṣr-i-'Ārifān (Tazkirah Ṣufiyā') edited by Dr. Muḥammad Bāqir, Miniature Paintings in Lahore Museum, Dīwān-i-Bāhū (Panjābī), Tazkirah Ṣūfiyā-i-Panjāb, the text of the Holy Qurān with Panjābī Translation, Tazkirah of the present day poets and writers of the Panjāb (Urdu), Kulliyāt-i-Āfarīn, Kaigohar Nāmah, Tārīkh Lahore (by Kanhiyyā Lāl) and Panjābī-English Dictionary will be published this year or in the next year.

3. Asiatic Society of Pakistān, Dacca.

East India Company's Land Policy and Management by Dr. Mazhar ul-Ḥaq is in the final stages of printing. Dr. Darwaish 'Alī Khān is working on Civil Services in East Pakistan. Dr. A. B. M. Ḥabībullah is editing the text of Fatḥiyyah 'Ibriyyah.

4. Shāh Walīullah Academy, Hyderābād.

Academy's two new journals 'Ar-Raḥīm' (Urdu) and 'Al-Ḥikmah' (English) have been recently published. Education of Shāh Waliullah,

by Prof. Ghulam Husain Jilbani and Arabic text of Shah Waliullah's important writing Lahat edited by Ghulam Mustafa have been published. Arabic to Sindhi Translations of other Rasa'il of Shah Waliullah are also in Press. Poetic Urdu Translation of another writing of Shah Waliullah (by Sa'adat Yar Khan Rangin) is also under compilation.

5. Markizi Majlis Taraqqi-i-Urdii, Lahore.

At present forty one books are being prepared under the supervision of the Majlis. Leaving aside the books on Science and other topics, the Majlis has undertaken the following projects:—

Bunyadi Urdu Lughat (Urdu -Dr. Abul Laith Siddigi, Sindhi-Pir Husam ud-Din Rashdi, Pushtu-Maulana 'Abdul Qadir), Urdu Chhapaī ki Tārīkh, by Tamannāi, Maghrabi Pakistān kī Tārīkh, by Rashīd Akhtar Nadvī, Sūfiyā-i-Bengāl, by I'jāz ul-Haq Quddūsī, Sindhī Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Asadullah Husain and Dr. Tanwīr 'Abbāsī, Panjābī Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Faqīr Muhammad Faqīr, Pushtu Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Muhammad Madanī 'Abbās, Sindhi main Urdū, by Husām ud-Dīn Rāshdī, Sarhad main Urdū, by Maulānā 'Abdul Qādir, Urdū-Pushtu Lughat, by Anwar ul-Haq, Mukhtasir Urdu Lughat, by Mirzā Maqbūl Beg Badakhshānī and Dr. Sayyid 'Abdullah, Wārith Shāh kī Hīr kā Tariimah, by Fagir Muhammad Fagir, Islāmī Art and Muslim Musawwir, by Rahman Chaghatai, Ham'asar Artist aur Art, by Altāf Gohar, Musawwarī kay Art kā Āghāz wa Irtigā', by Āghā Abdul Majīd, Pakistān kay Pānch Hazār Sāl, Tr. by Maulānā Salāh ud-Dīn Ahmad, Jinnah, Tr. by Zahir Siddiqi, Maathir ul-Umara (Urdu Translation) by Muhammad Ayyub Qadiri, Akhbar al-Tawal Tr. by Mirzā Muhammad Munawwar, Al-A'lām Bil-taubīkh, Tr. by Dr. S. M. Yūsof, Marāsid ul-Ittilā' by Dr. Ihsān Ilāhī Rānā, Balūgh ul-Adab, by Dr. Pîr Muḥammad and Tabaqāt-i-Naşirī, by Maulānā Ghulām Rasūl Mehr.

6. Urdu Encyclopaedia of Islam, Lahore.

Volume I and IV of Urdu Encyclopaedia has been published. First three fascicules of the Volume II are in the Press and material for five other fascicules is ready for the Press.

7. Urdū Academy Bahāwalpur, Bahāwalpur.

Fehrist Makhtutāt, Kutub khānah-i-Jilāni, Uch, compiled by Dr.

Ghulām Sarwar (1960), Baluchī Adab, by Salīm Khān Gummī (1961), Gilgit aur Shinā Zabān, by Dr. Muḥammad Shujā' Nāmūs (1961), Kalīd Iqbāl, compiled by Malik Muḥammad Nazīr (1862), 'Arabī Adab, by 'Alī Aḥmad Rif'at (1952) and Khwājah Ghulām Farīd, by Maḥmūd Hasan Shahāb (1963) have been published.

Following books are under compilation :-

Nathr-i-Tā'thīr by Dr. Muḥammad Dīn Tā'thir, Multānī Zabān kā Urdū say Ta'aluq, by Dr. Mehr ul-Ḥaq, Tārīkh Uch Sharīf.

Beside these, special issues 'Urdū Safar Nāmay' and 'Āp Bītī Number' of the Academy's Journal are worth mentioning.

8. Anjuman Taraqqī-i-Urdū, Karāchī.

The first part concerning religion of a detailed list of urdu books entitled "Qāmūs ul-Kutub" has been published. At present volumes relating to History and Social Sciences are under compilation. A list of the rare Urdu manuscripts of Anjuman's library under the title 'Ganj Hāi Garān Māyah' is being prepared. Standard English-Urdu Dictionary is being revised. Urdū Zarb ul-Amthāl, compiled by late Maulawī Zafar ur-Raḥmām being revised by Maulvī 'Abdul Latīf. The work on the project of Tārīkh Adabiyāt-i-'Ālam has been started. The project of the index of the Urdu Journals has been completed and the first part is in the Press.

9. Majlis Taraqqi-i-Adab, Lahore.

Uptill now the texts of six books have been published. Nineteen books are under print, seven manuscripts are ready for press and thirty books are being edited, translated and compiled. The details are as follows:

Books Published Editor Author Name of the Book Sayyid 'Abid 'Alī Shiblī Nu'mānī Mawazinah Anis-o-'Ābid Dabir preface by Dr. Hyder Bakhsh Hyderi Ārā'ish-i-Mehfil Aslam Quraishī Ifti<u>kh</u>ār Ahmad Deputy Nazīr Ahmad Taubat ul-Naşûh Siddigi Kalab 'Ali Khan Hakim Muhammad Kulliyāt-ī-Momin Momin Khān Momin Fā'iq

Name of the Book	Author Amänat Lacknawi	Editor
Wäso <u>kh</u> t Yädgär-i- <u>Gh</u> älib	Khwājah Altāf Ḥusain Hāli	Qayyūm Nazar Khalīl ur-Raḥmān Dā'ūdī
	Books under Print	
'Ūd-i-Hindī	Mirză <u>Gh</u> ālib	Murtazā Husain Fāzil Lucknawī
Kulliyät-i-In <u>sh</u> äʻ	In <u>sh</u> ā' ullāh <u>kh</u> ān In <u>sh</u> ā'	Khalil ur-Raḥmān Dā'ūdi
Tazkirah Gulistān-i- Su <u>kh</u> an	Qādir Ba <u>khsh</u> Sābir Deḥlawī	-do
Majmūʻah-i-Nathr-i- <u>Gh</u> ālib -	Mirzā <u>Gh</u> ālib	do
Gul-i-Maghfirat	Ḥyder Bakhsh Ḥyderī	Preface by Dr. Nāzir Ḥasan Zaidī
Tazkirah Bahāristān-i- Nāz	Hakim Faşih ud-Din Ranj	Khalīl ur-Raḥmān Dā'ūdī
Mubāḥith (collection of Essays)	Dr. Sayyid 'Abdullāh	Dr. Sayyid 'Abdullah
Mīr Amman Say 'Abdul Ḥaq tak	do	do
Maqālāt-i-Muḥammad Shafi (2 vol.)	Maulawi Muḥammad <u>Sh</u> afi	Aḥmad Rabbānī and Dr. Wahid Quraishī
Ţaraḥdar Laundi	Mun <u>sh</u> ī Sajjād Ḥusain	Dr. Maimūnah Begum Anşāri
Maqālāt-i-Sir Sayyid (4 vol.)	Sir Sayyid	Shaikh Muhammad Ismā'il Pānipati
Kulliyat-i-Qā'im	Qā'im Chāndpuri	lqtidā Ḥusain
Tuzuk-i-Jahāngīri	Emperor Jahängir	Tr. by Salim Wähid Salim, preface and foot note by Prof. 'Ilm ud-Din Sälik
Hālī kī Urdū Nathr	Dr. 'Abdul Oavvüm	<u>-</u>

Nigāri

Name of the Book	Author	Editor
'Ajāib ul-Qiṣaṣ	Shāh 'Ālam II	Rāḥat Afzā preface by Dr. Sayyid 'Abdullāh
Malik ul-'Azīz Warjinā	'Abdul Ḥalīm Sharar	Mumtāz Manglorī
In <u>sh</u> ā-i-Faizī (Persian)	Faizī	Dr. A. D. Ar <u>sh</u> ad
Kulliyāt-i- <u>Gh</u> ālib	Mirzā <u>Gh</u> ālib	Murtazā Ḥusain Fāzil Lucknawī
Shāh-Jahān Nāmah vol. I		Dr. Waḥīd Qurai <u>sh</u> ī
Mai	nuscripts Ready for Pres	
Maqālāt Ḥāfiz Maḥmūd Shīrānī	Ḥāfiṣ Maḥmūd Shīrānī	Mazhar Mahmūd <u>Sh</u> īrānī
Bāqiyāt-i- Shibli	Shiblī Nu'mānī	Mu <u>sh</u> tāq Ḥusain
Kulliyāt-i-Nasīm	Nasīm Dehlawī	Kalab 'Alī <u>kh</u> ān Fā'iq
Kulliyāt-i-Zauq	Zauq Dehlawī	Dr. Tanwīr Aḥmad

Books being edited and Compiled

Tā'ūs-o-Rubāb

Nathr-i-Bainazir

(Vol. II)

Shāh-Jahān Nāmah

Maulānā Nūr ul-Ḥasan

Dr. Wahīd Quraishī

Preface by Dr.

Waḥīd Quraishī

Kulliyāt-i- <u>Sh</u> aiftah	<u>Sh</u> aiftah (Mustafā <u>Kh</u> ān)	Kalab 'Alī <u>Kh</u> ān Fā'iq
Kulliyāt-i-Nizām	Nizām Rāmpurī	—do—
Dīwān-i-Ḥasan	Ḥasan Dehlawi	_do
Khirad Afroz (vol. II)	<u>Sh</u> ai <u>kh</u> Hafīz ud-Din Ahmad	Mu <u>sh</u> tāq Ḥusain

Kulliyāt-i-Muşḥafī	Muṣḥafī	Nithär Ahmad Färüqi
Tazkirah Qudratulläh Shauq	Qudratullāh Shauq	-do-
Tazkirah <u>Khush</u> Ma'rikah Zībā	Sa'ādat Khān Nāsir	Mu <u>sh</u> fiq <u>Kh</u> wājah
Makārim ul-A <u>kh</u> lāq	Mun <u>sh</u> i Zakāullāh Dehlawī	Majlis
Ganj-i-Khūbī	Mīr Aman	Dr. Wahīd Quraishī
Jāmi' ul-A <u>kh</u> lāq	Maulawi Amanatullah	-do-
Mathnawiyāt-I-Ḥasan	Ḥasan Dehlawi	-do-
Kulliyāt-i-Nathr-i-Ḥāli	Khwajah Hali	Sh. Muḥammad Ismā'īl Pānīpatī
Sir Sayyid kā Safar- nāmah-i-Panjāb	Sir Sayyid	-do-
Ayāmā	Deputy Nazīr Ahmad	lfti <u>kh</u> är Aḥmad Siddiqī
Qābūs Nāmah (Tr.)		Sayyid 'Ābid 'Alī 'Ābid
Qābūs Nāmah (Ed.)		do
Shi'r ul-'Ajam	Shibli Na'māni	Şūfī Tabassum
Gulistān-i-Sa'dī (Tr.)		do
Prāmay kā tāri <u>kh</u> ī-o- tanqīdī pas manzar— Prāmay kay Mubādiy	ã t	Dr. Aslam Qurai <u>sh</u> ī
Urdū kay Maqbūl-o- Ma'rūf Drāmay		Sayyid İmtiyaz 'Alı Taj
Ratnāwali (Tr. of a sanskrit drama)		Suhail Bu <u>kh</u> āri
Marach Katkam (Tr. o a sanskrit drama)	ſ	do
Suban Wäsüdtä (Tr. o sanskrit drama)	† a	-do-

Dunivā-i-Fann aur mashhür Fankar

Bādshāh Nāmah

Muntakhabut Tawarikh (Persian)

Ā'in-i-Akbarī

Fasānah-i-'Ajā'ib

Darbār-i-Milli

Ma'ārif al-Naghmāt

(Urdu Tr.) & Dr. Wahid Quraishi

Ed. by Dr. S. M. Ikrām Tr. by Khwājah

'Abdul Hamid

Mian 'Abdur

Dr. Wahid Ouraishi

Savvid 'Abid 'Alī

Dr. 'Andalib Shādānī

Rajab 'Alī Beg

Rahmān

Ahid

Thākur Nawāb 'Alī

10. Rājshāhī University, Rājshāhī.

History Department of the Rajshahī University is working on 'Sociocultural Survey of Budhists in East Pakistan' under the supervision of Dr. 'Azīz ur-Raḥmān, with the financial help of SEATO and the approval of Education Ministry, Government of Pakistan. The work on this project is in progress and is expected to be out by the end of 1965.

11. The Central Institute of Islamic Research, Karachi.

"Islamic Methodology in History" by the Director, Dr. Fazlur Rahman, "The Qur'anic Concept of History" and three rare Arabic Treatises of Sufi Abul Qasim al-Qushayri, with their Urdu translation, are under print.

The following books are in the programme of publication:

- (1) Political Thought of Ibn-i-Taymiyah.
- (2) A Comparative Study of Islamic Law of Divorce.
- (3) Al-kindi, The philosopher of the Arabs.
- (4) International Agreements of the Prophet.
- (5) Islām and Secularism in Post-kamālist Turkey.

12. Pushtu Academy, Pishawar.

The Academy has already published 24 books. The books named: Dīwān-i-Karīm Dād, Pushtu translation of Armughān-i-Ḥijāz, Jawad Nāmah Manuscripts of Sirat al-Nabī by Shiblī (Pushtu Tr.), Spirit of Islām (Pushtu Tr.), Khair ul-Bayān, Diwān-i-Kāzim Khān Shaidā, Dīwān Na'im, Tārīkh-i-Murassa', Shāhnāmah-i-Ahmad Shāhī, Zarb-iKalīm (Pushtu Tr.) Lughat-i-Pushtu Radif Alif, das Hazār Zarb ul-Amthāl, are ready for press. The academy has a programme, to publish Diwān-i-Qāsim 'Alī Āfridi, Alif Lailah (Pushtu), Dīwān-i-Bāhū Khān, Hāl Nāmah, Bāl-i-Jibrīl (Pushtu Tr.) and al-Ayyām.

13. Research Society of Pakistan, University of the Panjah, Lahore,

The following books are under print :-

- Inshā-i-Māhrū by 'Ain ul-Mulk Māhrū edited by Prof. Sh. Abdur Rashīd.
- (2) Kulliyat-i-Faizi edited by Dr. A, D, Arshad.

The editing of the following books is in the final stages and the books will be sent to the press within a month or so:—

- (1) Ruq'āt-i-Ḥakim Abul Fath Gilāni, edited by Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain.
- (2) Asrār-i-Samadī by Samad Khān, edited by Prof. Shujā' ud-Dīn.

The compilation and other editing of the following books is in progress and is expected to be completed before the year is out:—

- (1) Zamimah Armughān-i-Pāk, by Dr. S. M. Ikrām.
- (2) Tārīkh-i-Fīrūz Shāhī (English Translation), by Prof. Sh. Abdur Rashid.
- (3) Selections from 'Ijāz-i-Khusrawi, by Dr. Wahīd Mirzā.
- (4) Mazhar-i-Shāhjahānī (Yousaī Mīrak), by Dr. Muḥammad Bashīr Husain.
- (5) Diwān-i-Ghurbati, by Dr. Wahid Quraishi.
- (6) Diwan-i-Dilshad Pasruri, by Prof. Rabbani 'Aziz.
- (7) Diwan-i-Dara Shukoh, by Dr. A. Nabi Khan.

The following books have been included in the publication programme of the coming years:—

- (1) Kulliyāt-i-Munir Lähori.
- (2) Muwā'iz-i-Jahāngīrī.
- (3) Ādāb-ul-Harb.
- (8) Maktūbāt-i-Sa'adullah Khān.

14. Activities of Individuals.

1. Dr. Rānā Iḥsān Ilāhī, Lahore.

The text with explanatory notes of Jumahrat ul-Ansāb by Ibn ul-Kalabī (d. 204 A. H.) is being published. Muqtdab by Yāqūt Ḥamvī (d. 624 A. H.) is being published with the Oriental publications fund of the University of the Panjāb. A Dictionary of Arab names, in which there are five thousand translations, is under compilation on the lines of Iranische name buck by Justi.

- 2. Dr. A. Rahim's (Karachi) book entitled Social and Cultural History of Bengal 1201—1579, Vol. I, has been published. Second volume is under compilation.
- 3. Dr. Ḥabībullah (Dacca) is preparing a detailed list of Arabic, Persian and Urdu manuscripts of Dacca University.
- 4. Mr. Muḥammad Ayyūb Qādirī (Karachī) will be soon publishing Urdu translation of the Political Educational and Cultural History of Bangash Period by Muftī Walīullah Farrukhābādī from All Pakistan Educational Conference, Karachi and Majmūʻah Waṣāyā-i-Arbaʻah with original text and translation from Shāh Walīullah Academy.
- 5. Dr. Nabī Bakhsh Baluch (Ḥyderābād) has prepared a manuscript of Khulāṣah-i-Nehj al-Ta'līm by Ja'far Būbkāni (d. 16th C.) and it will be published by the Sindh University. The texts of Tārīkh Tāhirī by Tāhir Muḥammad and Baglārnāmah by Idrākī are also being published. Sindhī folk tales are also being compiled in 40 volumes under the supervision of Dr. Baluch. Sixteen volumes have been published, ten under print and others are under compilation.
- 6. Dr. M. Kabīr, Head of the History Department, Dacca University. Muslim Historiography in the 11th Century A.D.
 - 7. Dr. A. Karīm, History Department, Dacca University. Historians of Muslim Bengal.
 - 8. Dr. M. M. 'Alī, History Department, Dacca University.
 The Bengal Peasantry in the 19th century.
- 9. Mr. S. C. Bhat Acharya, History Department, Dacca University.

Hindu Society during the Muslim period of Bengal.

10. Mr. Q. Mushtaq Husain, History Department, Dacca University.

Mughul period of Bengal History.

- 11. Mr. M. Z. Islām, History Department, Dacca University. A monograph on Akbar's time.
- 12. Mr. K. G. Şafdar, History Department, Dacca University. Some important poets during Mughul Period.
- 13. Dr. M. A. Kher, History Department, Dacca University. South Asian policy of the United States.
- 14. Dr. Iftikhar Ahmad Ghauri, Secretary, Research Society of Pakistan.

Administration of the Sultanates of the Deccan. (a Ph.D. thesis presented to the University of London being recast for publication in due course).

Muhammad Bashir Husain

Book Review

1. War of Succession between the Sons of Shāh Jahān 1657-58, Dr. Iftikhār Aḥmad Ghaurī (Publishers United Ltd., Anārkalī, Lahore, 1964).

This is a very well-documented work based upon original and even rare sources of information. The extensive bibliography given at the end shows that the author has put in a strenuous amount of labour in using his often fragmentary material to produce the best available survey. He has used his material with confidence and seems to have shown a slight intolerance of those writers who had slipped into errors either due to miscalculation or the non-availability of the sources made available to the present writer. The discussion on bibliography is so interesting that the reader is urged to study all the sources himself, particularly the rare manuscript on the Despatches of Jai Singh to Awrangzeb needs more plodding. The author has, however, succeeded in assembling and marshalling his resources in such a way as would not be very easy to refute.

The religious policy of Akbar has always been taken strong exception to by the orthodox Muslims and has had its repercussions on the fortunes of the Muslims in the Indo-Pakistan Sub-continent. The quotation from Dabistān-i-Mazāhib that "'Abdur Raḥīm Khān-i-Khānān, one of the most refined men of the age performing Sijdah to the Hindu Yogi Trilochan Gosain and Zafar Khan Ahsan, a highly talented noble of Shah Jahan, performing obsequiously immoral services to the same Yogi in order to earn a blessing from him" is shocking but seems, unfortunately, to be true. The reactions against Akbar's religious policy became more bitter towards the declining years of Shāh Jahān's reign when Dārā Shukoh's latitudinarianism had had its heyday. It is difficult to ignore the predominance of religious factor in the struggle under review which the author has laboured hard to bring out. The statistical table analysing the nature of followers of the contestants in the War of Succession-Dārā Shukoh's mostly non-Muslim and non-Sunni followers and Awrangzeb's bulk of the followers consisting chiefly of the Sunnis -is a solid historical fact supported by

strong evidence. The author has also supplied us some interesting sidelights on the question of collusion between the Muslims on both sides which so far had been quite unknown. He has discussed the personalities of the princes in details clearly bringing out their temperamental and religious differences. The role of the Umara as the henchmen of the princes is a pioneer attempt made so far in this direction.

This book has six chapters in all: the chapters on "Ideological Differences" and "Parties and Personalities" are particularly interesting as they throw a flood of light on the social, religious and political trends of those times.

The conclusion of the author that the victory of the orthodox Awrangzeb has led to the consolidation of Sunni Islam in India provides us a serious food for thought.

Nazir Hasan Zaidi

2. Rāhnumā-ye-Rīshah-i-Fi'lhāye Irānī; Prof. Dr. Muḥammad Mughdam and Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain. Publisher: Education Ministry of Iran (Tehrān) 1963.

The book, which covers about two hundred pages, contains a systematic account of roots of Persian verbs, by Prof. Dr. Muḥammad Mughdam and an exhaustive glossary of persian infinitives, by Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain. Prof. Muḥammad Mughdam is a well-known Iranian scholar of linguistics and has made a solid contribution towards the study of ancient Iranian languages and literature. The book which has jointly been compiled by Prof. Mughdam and his Pakistānī pupil Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain, opens a new line of study in the field of Persian linguistics. It is for the first time that the relationship existing between the verbs of old Iranian languages and the simple infinitives of the present day language of Iran has been established in Persian, in a clear and lucid manner, with considerable additions to the existing knowledge of this field.

Dr. Muḥammad Bashīr Ḥussain has also contributed towards this end by supplementing the linquistic survey with an exhaustive list of Persian verbs. This supplement covers nearly half of the work. It is based on a page to page study of ten important dictionaries

of Persian language, and on a number of Persian Texts. It is indeed the most exhaustive list ever prepared by any Maşdarnāmah-writer, like the authors of "Nawādir ul-Maṣādir" and "Azīz ul-Maṣādir" etc. The meanings of each infinitive is also given with proper authority quoted in brackets.

An eight-page appendix of very rare Persian verbs, searched from the works of early poets and writers, has also been added to the book. The appendix contains more than 40 verbs which have not been mentioned in any of the important dictionaries or Maşdarnāmahs and as such this glossary is a fine contribution towards the study of Persian infinitives. It is hoped that lovers of Persian language & literature would benefit from such a scholarly work.

Wahid Quraishi.

76818

